

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

ARBITRAGEHOF

N. 99 — 2413

[C — 99/21340]

Arrest nr. 69/99 van 17 juni 1999

Rolnummer 1357

In zake: het beroep tot vernietiging van artikel 9, § 1, van de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten, ingesteld door de Vlaamse Regering.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters L. De Grève en M. Melchior, en de rechters P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts en R. Henneuse, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van het beroep*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 18 juni 1998 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 19 juni 1998, heeft de Vlaamse Regering, Martelaarsplein 19, 1000 Brussel, beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 9, § 1, van de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 19 december 1997).

II. *De rechtspleging*

Bij beschikking van 19 juni 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 13 juli 1998 heeft de voorzitter in functie de termijn voor het indienen van een memorie verlengd tot 30 september 1998.

Van het beroep is kennisgegeven overeenkomstig artikel 76 van de organieke wet bij op 15 juli 1998 ter post aangetekende brieven; bij dezelfde brieven is kennisgegeven van de beschikking van 13 juli 1998.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 1998.

Memories zijn ingediend door :

— de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 8 september 1998 ter post aangetekende brief;

— de Waalse Regering, rue Mazy 25-27, 5100 Namen, bij op 30 september 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 14 oktober 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

— de Vlaamse Regering, bij op 16 november 1998 ter post aangetekende brief;

— de Waalse Regering, bij op 16 november 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 26 november 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 18 juni 1999.

Bij beschikking van 10 februari 1999 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 3 maart 1999.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 11 februari 1999 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 3 maart 1999 :

— zijn verschenen :

. Mr. B. Staelens, advocaat bij de balie te Brugge, voor de Vlaamse Regering;

. Mr. V. Thiry, advocaat bij de balie te Luik, voor de Waalse Regering;

. Mr. E. Brewaews, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

— hebben de rechters-verslaggevers G. De Baets en P. Martens verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. *In rechte*

— A —

A.1.1. Het door de Vlaamse Regering aangevoerde middel tegen artikel 9, § 1, van de wet van 12 november 1997 is afgeleid uit de schending van artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, op grond waarvan de gewesten bevoegd zijn voor de organisatie en de uitoefening van het administratief toezicht op, onder meer, de provincies en de gemeenten, doordat de bestreden bepaling strekt tot een federale regeling van administratief toezicht op de gemeentelijke en provinciale overheden. Enerzijds, wordt voorzien in een specifieke heroverwegingsprocedure waarbij een beroep moet worden gedaan op een advies van de federale Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten en, anderzijds, moet dat advies worden gevoegd bij de stukken in geval van een beroep tegen een eventuele negatieve heroverwegingsbeslissing.

A.1.2. De bevoegdheid van de gewesten inzake de organisatie en de uitoefening van het administratief toezicht op gemeenten en provincies werd ook door de Raad van State beklemtoond (advies L. 24.273/8 van 6 februari 1996 met betrekking tot het voorontwerp van decreet « betreffende de openbaarheid van bestuur », pp. 51-54).

Het gewoon administratief toezicht wordt uitgeoefend op de handelingen van gedecentraliseerde overheden die binnen hun respectieve belangensfeer worden gesteld, d.i. op handelingen die verband houden met aangelegenheden die van provinciaal of gemeentelijk belang zijn. De Raad van State beklemtoonde dat het administratief toezicht op de beslissingen inzake openbaarmaking van bestuursdocumenten met betrekking tot die handelingen, niet kan worden onttrokken aan de gewesten. De bevoegdheid van de gewesten zou slechts kunnen worden uitgesloten indien het gaat om beslissingen inzake openbaarmaking met betrekking tot aangelegenheden die niet van provinciaal of gemeentelijk belang zijn doch met betrekking tot « medebewindstaken » die de gedecentraliseerde besturen uitvoeren.

Nu de bestreden bepaling de federaal uitgewerkte heroverwegingsprocedure niet beperkt tot de documenten in verband met beslissingen inzake medebewindstaken, schendt zij artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

A.2.1. De Ministerraad merkt allereerst op dat het derde lid van paragraaf 1 van de bestreden bepaling inmiddels werd aangevuld.

A.2.2. Hij beklemtoont vervolgens dat de federale wetgever bevoegd is om op algemene wijze de vereisten inzake openbaarheid van bestuurshandelingen vast te stellen. Het verlenen van een inzagerecht in overheidsdocumenten wordt immers beschouwd als een uitvloeisel van het fundamenteel recht van de burger op informatie, grondrecht dat uitsluitend tot de bevoegdheid van de federale wetgever behoort.

De bestreden bepaling stelt volgens de Ministerraad geen administratief toezicht in de zin van artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 in en indien ze al een dergelijk toezicht zou inhouden, *quod non*, dan gaat het in geen geval om een administratief toezicht ingesteld door onder meer de gemeentewet en de provinciewet, zodat artikel 7, *littera a)*, niet van toepassing is.

A.2.3. Bovendien blijft de federale overheid bevoegd voor de uitoefening van het specifiek administratief toezicht op de handelingen waarvoor de federale overheid bevoegd is, onder meer, zoals te dezen, de openbaarheid van bestuursdocumenten.

De handelingen van gedecentraliseerde overheden die binnen hun respectieve belangensfeer worden gesteld, vallen onder het gewoon administratief toezicht, terwijl de hogere overheid die aan die besturen opdrachten van medebewind toevertrouwt, bevoegd is om op de naleving van die opdrachten een specifiek toezicht te organiseren. Die opdracht is te dezen het organiseren van een passieve openbaarheid van bestuur.

A.2.4. De Ministerraad beklemtoont ten slotte dat het verzoek tot heroverweging gericht wordt tot de betrokken provinciale of gemeentelijke administratieve overheid, die op hetzelfde niveau opnieuw beslist over de aanvraag tot raadpleging of verbetering van het document. Het advies van de Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten is niet bindend, zodat bezwaarlijk sprake kan zijn van enig toezicht, dat impliceert dat een hogere overheid zich in de plaats stelt van de lagere.

A.3.1. De Vlaamse Regering verwerpt het standpunt dat er geen toezicht zou worden georganiseerd door de bestreden bepaling.

De stelling dat, indien het zou gaan om een toezicht, het geenszins een in artikel 7, *littera a)*, bedoelde vorm van administratief toezicht is, doet volgens de Vlaamse Regering niets ter zake. De gewesten zijn immers op grond van *littera b)* bevoegd voor het administratief toezicht op alle andere handelingen, met uitzondering van die met betrekking tot aangelegenheden waarvoor de federale overheid en de gemeenschappen bevoegd zijn en waarvoor een specifiek administratief toezicht is georganiseerd. Er valt dus niet in te zien krachtens welke norm de federale overheid zou kunnen voorzien in enig specifiek toezicht op de handelingen van de gemeenten en de provincies.

A.3.2. Met bepaalde rechtsleer argumenteert de Vlaamse Regering verder dat de betwiste bepaling wel degelijk een vorm van bijzonder administratief toezicht organiseert. De Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten krijgt immers een zeer specifieke bevoegdheid die enkel te begrijpen valt als die bevoegdheid wordt gekwalificeerd als een bijzondere vorm van administratief toezicht. Er kan immers geen sprake zijn van enig hiërarchisch beroep nu er geen hiërarchische verhouding bestaat tussen die commissie en de overheid die aanvankelijk inzage heeft verleend.

A.3.3. De bestreden bepaling maakt het het Vlaamse Gewest in ieder geval onmogelijk te voorzien in de organisatie van bestuurlijk toezicht, onder meer doordat uitdrukkelijk is bepaald dat enkel beroep bij de Raad van State openstaat tegen een weigeringsbeslissing van de bevoegde gedecentraliseerde overheid.

De federale overheid heeft bijgevolg minstens het evenredigheidsbeginsel geschonden.

A.3.4. De Vlaamse Regering erkent dat de federale overheid kan voorzien in een bijzondere vorm van administratief toezicht, doch enkel voor beslissingen inzake taken van medebewind en voor zover effectief een specifiek toezicht wordt georganiseerd.

A.4.1. De Waalse Regering steunt in belangrijke mate de argumentatie van de Vlaamse Regering en voert de schending van artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan. Ook zij is de mening toegedaan dat de decreetgevers, ten aanzien van het geheel van de administratieve overheden, de uitzonderingen op de uitoefening van de openbaarheid van bestuur kunnen vaststellen met betrekking tot de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn en verwijst daarbij naar het advies van de Raad van State van 28 augustus 1996 (*Parl. St.*, Kamer, 1996-1997, nr. 871/1, p. 18).

A.4.2. De Waalse Regering analyseert de bij de bestreden bepaling ingestelde procedure als een « niet-jurisdictioneel beroep van administratief toezicht », waarin het advies van de Commissie een plaats heeft; die commissie heeft ontgensprekelijk de opdracht de wettigheid van de beslissingen van provinciale en gemeentelijke overheden te onderzoeken.

Ook zij grijpt te dezen terug naar de rechtspraak van het Hof in het arrest nr. 73, waarin werd gesteld dat het gewoon administratief toezicht betrekking heeft op de handelingen van gedecentraliseerde besturen in het kader van hun onderscheiden belangen. De Raad van State oordeelde eveneens reeds dat het specifiek administratief toezicht slechts kan bestaan ten aanzien van de aangelegenheden die niet uitsluitend van gemeentelijk of provinciaal belang zijn, wat door de Ministerraad niet wordt aangetoond.

Overigens zou moeten zijn voldaan aan de vereisten, uiteengezet in het arrest nr. 38 van het Hof, met name dat een specifiek administratief toezicht door de federale overheid slechts kan worden ingesteld voor de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd is en ter uitvoering waarvan zij bepaalde opdrachten heeft toevertrouwd aan gedecentraliseerde overheden teneinde die uit te voeren op de door haar bepaalde wijze. Gelet op de zeer ruime formulering van de bestreden bepaling, en de afwezigheid van enige verwijzing naar artikel 7 van de wet, waarin wel degelijk een voorbehoud is ingebouwd, heeft de federale wetgever een toezicht georganiseerd dat betrekking heeft op aangelegenheden die door verschillende wetgevers moeten worden geregeld.

De Waalse Regering verwerpt in ieder geval de stelling van de Ministerraad dat de federale wetgever uit de Grondwet de (materiële) bevoegdheid kon putten om aan de gemeenten en provincies de opdracht te verlenen om de passieve openbaarheid van bestuur te organiseren; een dergelijke opdracht gaat duidelijk de grenzen te buiten van de bij artikel 32 van de Grondwet aan de federale wetgever verleende bevoegdheid.

— B —

B.1.1. Het beroep tot vernietiging is gericht tegen artikel 9, § 1, van de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten (*Belgisch Staatsblad*, 19 december 1997) - inmiddels gewijzigd bij artikel 3 van de wet van 25 juni 1998 (*Belgisch Staatsblad*, 4 september 1998) -, dat vóór de wetswijziging luidde :

« Wanneer de verzoeker moeilijkheden ondervindt om de raadpleging of de verbetering van een bestuursdocument te verkrijgen op grond van deze wet, kan hij een verzoek tot heroverweging richten tot de betrokken provinciale of gemeentelijke administratieve overheid. Terzelfder tijd verzoekt hij de Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten, opgericht bij de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur, een advies uit te brengen.

De Commissie brengt haar advies ter kennis van de verzoeker en van de betrokken provinciale of gemeentelijke administratieve overheid binnen een termijn van dertig dagen na ontvangst van het verzoek. Bij ontstentenis van kennisgeving binnen de voorgeschreven termijn wordt aan het advies voorbijgegaan.

De provinciale of gemeentelijke administratieve overheid brengt binnen 15 dagen na ontvangst van het advies of na verloop van de termijn waarbinnen kennis moest worden gegeven van het advies, haar beslissing tot inwilliging of afwijzing van het verzoek tot heroverweging ter kennis van de verzoeker. Bij ontstentenis van kennisgeving binnen de voorgeschreven termijn, wordt de overheid geacht een beslissing tot afwijzing te hebben genomen.

Tegen deze beslissing kan de verzoeker beroep instellen overeenkomstig de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973. Het beroep bij de Raad van State is in voorkomend geval vergezeld van het advies van de Commissie. »

B.1.2. Het enige middel is afgeleid uit de schending van artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, doordat de bestreden bepaling, door te voorzien in een specifieke heroverwegingsprocedure waarbij een beroep moet worden gedaan op een advies van de federale Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten en door te bepalen dat dat advies moet worden gevoegd bij de stukken in geval van een beroep tegen een eventuele negatieve heroverwegingsbeslissing, het administratief toezicht op de gemeentelijke en provinciale overheden regelt, een aangelegenheid die aan de gewesten is toegewezen.

B.2. Artikel 7 van de voormelde bijzondere wet bepaalt :

« Tot de bevoegdheid van de Gewesten behoren de organisatie alsook de uitoefening van het administratief toezicht op de provincies, de gemeenten en de agglomeraties en federaties van gemeenten :

a) Wat betreft het gewoon administratief toezicht, dat elke vorm van toezicht omvat ingesteld door de gemeentewet, de provinciewet of de wet van 26 juli 1971; wat betreft inzonderheid de begrotingen, de jaarrekeningen, de personeelsformaties;

b) Voor de andere handelingen, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de federale overheid of de Gemeenschapsoverheid bevoegd is en waarvoor bij de wet of het decreet een specifiek toezicht is georganiseerd.

De federale overheid blijft echter bevoegd voor :

1) de organisatie en de uitoefening van het gewoon administratief toezicht op de gemeenten van het Duits taalgebied;

2) de organisatie van het gewoon administratief toezicht op de gemeenten genoemd in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en op de gemeenten Komen-Waasten en Voeren. »

Het in artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 beoogde gewoon administratief toezicht wordt uitgeoefend op de handelingen van gedecentraliseerde overheden die binnen hun respectieve belangensfeer worden gesteld.

B.3.1. De wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten bepaalt de wijze waarop die gedecentraliseerde besturen omgaan met de voorlichting van het publiek over het optreden van de provinciale en gemeentelijke overheden en met het recht van de burger om een bestuursdocument van die overheden te raadplegen. Die aangelegenheid maakt deel uit van de organieke wetgeving betreffende de lokale besturen die de federale wetgever mag regelen op grond van artikel 162 van de Grondwet, zonder afbreuk te doen aan artikel 32 van de Grondwet.

B.3.2. Is de federale wetgever weliswaar bevoegd om de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten te regelen, toch mag hij zich niet de bevoegdheid inzake bestuurlijk toezicht toe-eigenen die aan de gewesten is toegewezen. De organisatie en de uitoefening van het bestuurlijk toezicht op de provincies en gemeenten behoren immers, behoudens in de uitzonderingsgevallen vermeld in artikel 7, eerste lid, *littera b)*, tot de bevoegdheid van de gewesten.

B.4.1. Artikel 9, § 1, van de wet van 12 november 1997 bepaalt dat de burger aan de provinciale of gemeentelijke overheid mag vragen haar beslissing tot weigering om een bestuursdocument van die overheid te raadplegen, te heroverwegen. De heroverweging gebeurt nadat de bij de wet van 11 april 1994 opgerichte Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten haar advies heeft kunnen geven binnen de termijn van dertig dagen, op verzoek van de persoon die dat beroep heeft ingesteld. Tegen de beslissing betreffende het verzoek tot heroverweging staat een jurisdictioneel beroep bij de Raad van State open. Bij dat beroep moet het advies van de Commissie worden gevoegd indien er kennis van is gegeven binnen de voormelde termijn. Indien dit niet het geval is, moet de verzoeker, volgens de parlementaire voorbereiding (*Hand.*, Kamer, 1996-1997, 25 juli 1997, p. 77), het bewijs voorleggen dat het advies werd gevraagd.

B.4.2. In tegenstelling met wat de Vlaamse Regering en de Waalse Regering beweren, is het aldus ingestelde beroep geen beroep van administratief toezicht. Het verzoek tot heroverweging wordt immers ingediend door de betrokkene en wordt gericht aan de overheid die de weigeringsbeslissing heeft genomen. Terwijl een controle van administratief toezicht wordt uitgeoefend door een andere overheid dan die welke een beslissing heeft genomen, doorgaans een hogere overheid, heeft het bij het aangevochten artikel 9, § 1, van de wet van 12 november 1997 ingestelde beroep tot doel de weigering opnieuw te doen onderzoeken door dezelfde overheid die deze beslissing heeft genomen.

B.4.3. Het advies dat door de Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten moet worden gegeven, mag niet worden beschouwd als de uitoefening, door die commissie, van een toezicht op de gedecentraliseerde overheid. Niet alleen moet het advies waarin paragraaf 1 van artikel 9 van de wet van 12 november 1997 voorziet worden gevraagd door de persoon die het verzoek tot heroverweging indient, maar bovendien is het bedoeld om de overheid die haar beslissing tot weigering moet heronderzoeken voor te lichten, waarbij die overheid de vrijheid behoudt inzake het gebruik dat zij van dat advies wil maken.

De samenstelling van de Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten, waarin naast een magistraat ook vertegenwoordigers van de besturen en personen die eraan vreemd zijn zitting hebben, bewijst dat het gaat om een raadgevend lichaam en sluit uit dat ze beschouwd wordt als een toezichthoudende overheid.

B.5. Het verzoek tot heroverweging dat is ingesteld bij artikel 9, § 1, van de wet van 12 november 1997, is geen toezichtsberoep.

Overigens, het verzoek tot heroverweging en de procedure inzake het verzoek om advies bij de Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten beletten niet de organisatie en de uitoefening van het toezicht door de gewesten, bevoegdheden die parallel in werking kunnen worden gesteld.

Artikel 9, § 1, van de wet van 12 november 1997 schendt artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 niet.

B.6. Het middel is niet gegrond.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt het beroep.

Aldus uitgesproken in het Nederlands, het Frans en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 17 juni 1999.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

L. De Grève.

COUR D'ARBITRAGE

F. 99 — 2413

[C - 99/21340]

Arrêt n° 69/99 du 17 juin 1999

Numéro de rôle : 1357

En cause : le recours en annulation de l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes, introduit par le Gouvernement flamand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents L. De Grève et M. Melchior, et des juges P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts et R. Henneuse, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet du recours*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 18 juin 1998 et parvenue au greffe le 19 juin 1998, le Gouvernement flamand, place des Martyrs 19, 1000 Bruxelles, a introduit un recours en annulation de l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes (publiée au *Moniteur belge* du 19 décembre 1997).

II. *La procédure*

Par ordonnance du 19 juin 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 13 juillet 1998, le président en exercice a prorogé jusqu'au 30 septembre 1998 le délai pour introduire un mémoire.

Le recours a été notifié conformément à l'article 76 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 15 juillet 1998; l'ordonnance du 13 juillet 1998 a été notifiée par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 14 août 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

— le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 8 septembre 1998;

— le Gouvernement wallon, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, par lettre recommandée à la poste le 30 septembre 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 14 octobre 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

— le Gouvernement flamand, par lettre recommandée à la poste le 16 novembre 1998;

— le Gouvernement wallon, par lettre recommandée à la poste le 16 novembre 1998.

Par ordonnance du 26 novembre 1998, la Cour a prorogé jusqu'au 18 juin 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 10 février 1999, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 3 mars 1999.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 11 février 1999.

A l'audience publique du 3 mars 1999 :

— ont comparu :

. Me B. Staelens, avocat au barreau de Bruges, pour le Gouvernement flamand;

. Me V. Thiry, avocat au barreau de Liège, pour le Gouvernement wallon;

. Me E. Brewaeys, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

— les juges-rapporteurs G. De Baets et P. Martens ont fait rapport;

— les avocats précités ont été entendus;

— l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. En droit

— A —

A.1.1. Le moyen articulé par le Gouvernement flamand, dirigé contre l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 12 novembre 1997, est pris de la violation de l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, en vertu duquel les régions sont compétentes pour l'organisation et l'exercice de la tutelle administrative sur les provinces et les communes notamment, en ce que la disposition entreprise vise à instaurer une réglementation fédérale de la tutelle administrative sur les autorités communales et provinciales. D'une part, il est prévu une procédure spécifique de reconsidération, qui nécessite un avis de la Commission fédérale d'accès aux documents administratifs et, d'autre part, cet avis doit accompagner les pièces en cas de recours dirigé contre une éventuelle décision de refus de reconsidération.

A.1.2. La compétence des régions pour ce qui est de l'organisation et de l'exercice de la tutelle administrative sur les communes et les provinces a été soulignée par le Conseil d'Etat (avis L. 24.273/8 du 6 février 1996 concernant l'avant-projet de décret « relatif à la publicité de l'administration », pp. 51-54).

La tutelle administrative ordinaire porte sur les actes des autorités décentralisées pris dans la sphère de leurs intérêts respectifs, en d'autres termes sur les actes qui concernent des matières d'intérêt provincial ou communal. Le Conseil d'Etat a souligné que la tutelle administrative sur les décisions relatives à la publicité des documents administratifs concernant ces actes ne pouvait être retirée aux régions. La compétence des régions ne pourrait être exclue que s'il s'agissait de décisions relatives à la publicité s'agissant de matières qui ne sont pas d'intérêt provincial ou communal mais concernant des tâches exécutées par les autorités décentralisées en vertu d'une « association à la gestion ».

Dès lors qu'elle ne limite pas la procédure de reconsidération fédérale aux documents relatifs aux décisions concernant des tâches exécutées en vertu d'une « association à la gestion », la disposition entreprise viole l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980.

A.2.1. Le Conseil des ministres observe tout d'abord que l'alinéa 3 du paragraphe 1^{er} de la disposition entreprise a été complété dans l'intervalle.

A.2.2. Il souligne ensuite que le législateur fédéral est compétent pour fixer de manière générale les conditions en matière de publicité des actes administratifs. Le fait d'octroyer un droit de consultation des documents administratifs est en effet considéré comme un dérivé du droit fondamental du citoyen à l'information, droit qui relève de la compétence exclusive du législateur fédéral.

Selon le Conseil des ministres, la disposition entreprise n'institue pas de tutelle administrative au sens de l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 et, quand bien même il s'agirait d'une telle tutelle, *quod non*, il ne serait de toute manière pas question d'une tutelle administrative instituée notamment par la loi communale ou la loi provinciale, si bien que l'article 7, *littera a*), ne trouve pas à s'appliquer.

A.2.3. L'autorité fédérale demeure de surcroît compétente pour exercer la tutelle administrative spécifique sur les actes pour lesquels elle est compétente, notamment, comme en l'espèce, en matière de publicité des documents administratifs.

Les actes des autorités décentralisées qui sont pris dans la sphère de leurs intérêts respectifs relèvent de la tutelle administrative ordinaire, cependant que l'autorité supérieure qui, dans le but de les associer à la gestion, confie certaines tâches à ces autorités, est compétente pour organiser une tutelle spécifique sur le respect de ces tâches. Cette mission consiste en l'espèce à organiser une publicité passive de l'administration.

A.2.4. Le Conseil des ministres souligne enfin que la demande de reconsidération est adressée à l'autorité administrative provinciale ou communale concernée, qui prend une nouvelle décision au même niveau concernant la demande de consultation ou de correction du document. L'avis de la Commission d'accès aux documents administratifs n'est pas contraignant, en sorte qu'il peut difficilement s'agir d'une tutelle quelconque, qui implique qu'une autorité supérieure se substitue à une autorité inférieure.

A.3.1. Le Gouvernement flamand rejette la thèse selon laquelle la disposition entreprise n'organiserait aucune tutelle.

Aux yeux du Gouvernement flamand, l'argument selon lequel, s'il s'agissait d'une tutelle, ce ne serait nullement une forme de tutelle administrative prévue à l'article 7, *littera a*), n'est pas pertinent en l'espèce. En effet, les régions sont compétentes, en vertu du *littera b*), pour la tutelle administrative sur tous les autres actes, à l'exclusion de ceux relatifs aux matières pour lesquelles l'autorité fédérale et les communautés sont compétentes et pour lesquelles a été instituée une tutelle administrative spécifique. L'on n'aperçoit donc pas en vertu de quelle norme l'autorité fédérale pourrait instaurer une tutelle spécifique quelconque sur les actes des communes et des provinces.

A.3.2. Se fondant sur une doctrine déterminée, le Gouvernement flamand soutient ensuite que la disposition entreprise organise effectivement une forme de tutelle administrative spécifique. La Commission d'accès aux documents administratifs s'est de fait vu octroyer une compétence très spécifique qui n'a de sens que si cette compétence est qualifiée de forme spécifique de tutelle administrative. En effet, il ne saurait être question d'un recours hiérarchique quelconque puisqu'il n'existe pas de rapport hiérarchique entre cette commission et l'autorité qui a initialement conféré le droit de consultation.

A.3.3. La disposition entreprise empêche en tout état de cause la Région flamande d'organiser une tutelle administrative, étant donné notamment qu'il est explicitement précisé qu'une décision de refus de l'autorité décentralisée compétente est uniquement susceptible d'un recours auprès du Conseil d'Etat.

Dès lors, l'autorité fédérale a au moins violé le principe de proportionnalité.

A.3.4. Le Gouvernement flamand reconnaît que l'autorité fédérale peut instituer une forme spécifique de tutelle administrative, mais uniquement pour les décisions relatives aux tâches confiées dans le cadre d'une « association à la gestion » et dans la mesure où il est effectivement organisé une tutelle spécifique.

A.4.1. Le Gouvernement wallon se rallie pour l'essentiel à l'argumentation du Gouvernement flamand et dénonce la violation de l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980. Il estime aussi que les législateurs décretsaux peuvent prévoir, pour ce qui est de l'exercice du droit à la publicité de l'administration, des exceptions se rattachant aux matières relevant de leurs compétences respectives à l'égard de l'ensemble des autorités administratives et renvoie pour ce faire à l'avis du Conseil d'Etat du 28 août 1996 (*Doc. parl.*, Chambre, 1996-1997, n° 871/1, p. 18).

A.4.2. Selon le Gouvernement wallon, la procédure instituée par la disposition entreprise constitue un « recours non juridictionnel de tutelle administrative », dans le cadre duquel s'inscrit l'avis rendu par la Commission; celle-ci a incontestablement pour mission de vérifier la légalité des décisions des autorités provinciales et communales.

Il renvoie aussi à la jurisprudence de la Cour, et notamment à l'arrêt n° 73, dans lequel la Cour a considéré que la tutelle administrative ordinaire porte sur les actes des autorités décentralisées pris dans la sphère de leurs intérêts respectifs. De même, le Conseil d'Etat a considéré quant à lui que la tutelle administrative spécifique ne pouvait exister que dans des matières qui ne sont pas d'un intérêt exclusivement communal ou provincial, ce que le Conseil des ministres ne démontre pas.

Il faudrait par ailleurs remplir les conditions posées par l'arrêt n° 38 de la Cour, en vertu desquelles une tutelle administrative spécifique ne peut être instituée par l'autorité fédérale que pour les matières pour lesquelles elle est compétente et dans la mise en œuvre desquelles elle a confié certaines missions à des autorités décentralisées et a réglé la manière dont ces missions doivent être accomplies. Compte tenu de la formulation particulièrement large de la disposition entreprise et de l'absence d'un renvoi quelconque à l'article 7 de la loi, qui prévoit effectivement une réserve, le législateur fédéral a institué une tutelle qui concerne des matières partagées entre différents législateurs.

Le Gouvernement wallon rejette en tout état de cause la thèse du Conseil des ministres selon laquelle le législateur fédéral pouvait puiser dans la Constitution la compétence (matérielle) pour confier aux communes et aux provinces la mission d'organiser la publicité passive de l'administration; pareille mission dépasse largement le cadre des attributions reconnues au législateur fédéral par l'article 32 de la Constitution.

— B —

B.1.1. Le recours en annulation est dirigé contre l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes (*Moniteur belge*, 19 décembre 1997) – modifié dans l'intervalle par l'article 3 de la loi du 25 juin 1998 (*Moniteur belge*, 4 septembre 1998) -, qui énonçait, avant sa modification :

« Lorsque le demandeur rencontre des difficultés pour obtenir la consultation ou la correction d'un document administratif en vertu de la présente loi, il peut adresser à l'autorité administrative provinciale ou communale concernée une demande de reconsidération. Au même moment, il demande à la Commission d'accès aux documents administratifs créée par la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration, d'émettre un avis.

La Commission communique son avis au demandeur et à l'autorité administrative provinciale ou communale concernée dans les trente jours de la réception de la demande. En cas d'absence de communication dans le délai prescrit, l'avis est négligé.

L'autorité administrative provinciale ou communale communique sa décision d'approbation ou de refus de la demande de reconsidération au demandeur dans un délai de quinze jours de la réception de l'avis ou de l'écoulement du délai dans lequel l'avis devait être communiqué. En cas d'absence de communication dans le délai prescrit, l'autorité est réputée avoir rejeté la demande.

Le demandeur peut introduire un recours contre cette décision conformément aux lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973. Le recours devant le Conseil d'Etat est accompagné, le cas échéant, de l'avis de la Commission. »

B.1.2. Le moyen unique est pris de la violation de l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles en ce que la disposition entreprise, qui prévoit une procédure de reconsidération spécifique nécessitant l'avis de la Commission fédérale d'accès aux documents administratifs et qui énonce que cet avis doit accompagner les pièces en cas de recours dirigé contre une éventuelle décision de refus de reconsidération, règle la tutelle administrative sur les autorités communales et provinciales, matière qui a été attribuée aux régions.

B.2. L'article 7 de la loi spéciale précitée dispose :

« Sont de la compétence des Régions, l'organisation, ainsi que l'exercice de la tutelle administrative sur les provinces, les communes et les agglomérations et fédérations de communes :

a) en ce qui concerne la tutelle administrative ordinaire, qui comprend toute forme de tutelle instituée par la loi communale, la loi provinciale ou la loi du 26 juillet 1971; en ce qui concerne notamment les budgets, les comptes annuels, les cadres du personnel;

b) pour les autres actes, à l'exception de ceux qui sont relatifs aux matières relevant de la compétence du pouvoir national ou de la Communauté et pour lesquels la loi ou le décret a organisé une tutelle spécifique.

L'autorité fédérale reste toutefois compétente :

1) pour l'organisation et l'exercice de la tutelle administrative ordinaire sur les communes de la Région de langue allemande.

2) pour l'organisation de la tutelle administrative ordinaire sur les communes énumérées à l'article 7 des lois relatives à l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et sur les communes de Comines-Warneton et Fourons. »

La tutelle administrative ordinaire visée à l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 porte sur les actes des autorités décentralisées pris dans la sphère de leurs intérêts respectifs.

B.3.1. La loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes détermine la façon dont les autorités décentralisées règlent l'information au public relative aux actes des autorités provinciales et communales et le droit du citoyen de consulter un document administratif de ces autorités. Cette matière relève de la législation organique des administrations locales que le législateur fédéral peut régler en vertu de l'article 162 de la Constitution, sans porter atteinte à l'article 32 de la Constitution.

B.3.2. Même si le législateur fédéral est compétent pour régler la publicité de l'administration dans les provinces et les communes, il ne pourrait, ce faisant, empiéter sur la compétence en matière de tutelle administrative attribuée aux régions. L'organisation et l'exercice de la tutelle administrative sur les provinces et les communes relèvent en effet, sauf les exceptions mentionnées à l'article 7, alinéa 1^{er}, *littera b*), de la compétence des régions.

B.4.1. L'article 9, § 1^{er}, de la loi du 12 novembre 1997 prévoit que le citoyen peut demander à l'autorité provinciale ou communale de reconsidérer sa décision de refus d'accéder à un document administratif le concernant. La reconsidération intervient après que la Commission d'accès aux documents administratifs, créée par la loi du 11 avril 1994, a pu rendre son avis dans le délai de trente jours, à la demande du particulier qui a introduit ce recours. La décision relative à la demande de reconsidération est susceptible d'un recours juridictionnel auprès du Conseil d'Etat. Ce recours doit être accompagné de l'avis de ladite Commission, s'il a été communiqué dans le délai précité. Selon les travaux préparatoires, si tel n'est pas le cas, le demandeur doit fournir la preuve de ce que l'avis a été demandé (*Ann., Chambre, 1996-1997, 25 juillet 1997, p. 77*).

B.4.2. Contrairement à ce que soutiennent le Gouvernement flamand et le Gouvernement wallon, le recours ainsi institué n'est pas un recours de tutelle administrative. En effet, la demande de reconsidération est introduite par l'intéressé et elle est adressée à l'autorité auteur du refus. Alors qu'un contrôle de tutelle administrative est exercé par une autorité différente de celle qui a pris une décision, généralement une autorité supérieure, le recours institué par l'article 9, § 1^{er}, attaqué de la loi du 12 novembre 1997 a pour objet de faire réexaminer le refus par l'autorité même qui a pris cette décision.

B.4.3. L'avis que doit remettre la Commission d'accès aux documents administratifs ne peut pas être considéré comme l'exercice par celle-ci d'un contrôle de tutelle à l'égard de l'autorité décentralisée. Non seulement, en effet, l'avis prévu par l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 12 novembre 1997 est demandé par le particulier qui introduit la demande de reconsidération, mais en outre l'avis est destiné à éclairer l'autorité qui doit réexaminer sa décision de refus, celle-ci restant libre de l'usage qu'elle fera de cet avis.

Enfin, la composition de la Commission d'accès aux documents administratifs où siègent, outre un magistrat, à la fois des représentants de l'administration et des personnes qui y sont étrangères, démontre qu'il s'agit d'un organe consultatif et exclut qu'on la considère comme une autorité de tutelle.

B.5. La demande de reconsidération instituée par l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 12 novembre 1997 n'est pas un recours de tutelle.

Par ailleurs, la demande de reconsidération et la procédure de demande d'avis auprès de la Commission d'accès aux documents administratifs n'empêchent pas l'organisation et l'exercice de la tutelle par les régions, compétences qui peuvent être mises en uvre parallèlement.

L'article 9, § 1^{er}, de la loi du 12 novembre 1997 ne viole pas l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980.

B.6. Le moyen n'est pas fondé.

Par ces motifs,

la Cour

rejette le recours.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 17 juin 1999.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

L. De Grève.

SCHIEDSHOF

D. 99 — 2413

[C - 99/21340]

Urteil Nr. 69/99 vom 17. Juni 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1357

In Sachen: Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 9 § 1 des Gesetzes vom 12. November 1997 über die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden, erhoben von der Flämischen Regierung.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden L. De Grève und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts und R. Henneuse, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klage

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 18. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 19. Juni 1998 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die Flämische Regierung, Martelaarsplein 19, 1000 Brüssel, Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 9 § 1 des Gesetzes vom 12. November 1997 über die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 19. Dezember 1997).

II. Verfahren

Durch Anordnung vom 19. Juni 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 13. Juli 1998 hat der amtierende Vorsitzende die für die Einreichung eines Schriftsatzes vorgesehene Frist bis zum 30. September 1998 verlängert.

Die Klage wurde gemäß Artikel 76 des organisierenden Gesetzes mit am 15. Juli 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; die Anordnung vom 13. Juli 1998 wurde mit denselben Briefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 14. August 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— dem Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, mit am 8. September 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— der Wallonischen Regierung, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, mit am 30. September 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 14. Oktober 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

— der Flämischen Regierung, mit am 16. November 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— der Wallonischen Regierung, mit am 16. November 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnung vom 26. November 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 18. Juni 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 10. Februar 1999 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 3. März 1999 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 11. Februar 1999 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 3. März 1999

— erschienen

. RA B. Staelens, in Brügge zugelassen, für die Flämische Regierung,

. RA V. Thiry, in Lüttich zugelassen, für die Wallonische Regierung,

. RA E. Brewaeys, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

— haben die referierenden Richter G. De Baets und P. Martens Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. In rechtlicher Beziehung

— A —

A.1.1. Der von der Flämischen Regierung vorgebrachte Klagegrund gegen Artikel 9 § 1 des Gesetzes vom 12. November 1997 beruhe auf einer Verletzung von Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, kraft dessen die Regionen für die Organisation und die Ausübung der Verwaltungsaufsicht u.a. über die Provinzen und Gemeinden zuständig seien, indem die angefochtene Bestimmung auf eine föderale Regelung der Verwaltungsaufsicht über die kommunalen und provinziellen Behörden abziele. Einerseits werde ein spezifisches Neuüberprüfungsverfahren vorgesehen, bei dem die Stellungnahme des föderalen Ausschusses für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen einzuholen sei, und andererseits müsse diese Stellungnahme im Falle einer Beschwerde gegen eine eventuelle negative Neuüberprüfungsentscheidung den Akten beigelegt werden.

A.1.2. Die Zuständigkeit der Regionen im Bereich der Organisation und der Ausübung der Verwaltungsaufsicht über die Gemeinden und Provinzen sei auch vom Staatsrat hervorgehoben worden (Gutachten L. 24.273/8 vom 6. Februar 1996 bezüglich des Dekretsvorentwurfs «über die Öffentlichkeit der Verwaltung», SS. 51-54).

Die ordentliche Verwaltungsaufsicht werde angesichts der Handlungen dezentralisierter Behörden, die innerhalb ihres jeweiligen Wirkungsbereichs getätigt würden, ausgeübt, d.h. in bezug auf Handlungen, die mit Angelegenheiten provinziellen oder kommunalen Interesses zusammenhängen. Der Staatsrat habe hervorgehoben, daß die Verwaltungsaufsicht über die Entscheidungen bezüglich der Veröffentlichung von Verwaltungsunterlagen hinsichtlich dieser Handlungen nicht den Regionen entzogen werden könne. Die Zuständigkeit der Regionen könnte nur dann ausgeschlossen werden, wenn es sich um Handlungen in bezug auf die Veröffentlichung hinsichtlich Angelegenheiten handele, die nicht von provinziellen oder kommunalem Interesse seien, dafür aber in bezug auf «Mitverwaltungsaufgaben», die die dezentralisierten Behörden durchführen könnten.

Da die angefochtene Bestimmung das föderal ausgearbeitete Neuüberprüfungsverfahren nicht auf Unterlagen im Zusammenhang mit Entscheidungen in bezug auf Mitverwaltungsaufgaben beschränke, verstoße sie gegen Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980.

A.2.1. Der Ministerrat macht in erster Linie geltend, daß Absatz 3 von § 1 der angefochtenen Bestimmung mittlerweile ergänzt worden sei.

A.2.2. Er betont anschließend, daß der föderale Gesetzgeber dafür zuständig sei, generell die Erfordernisse bezüglich der Öffentlichkeit von Verwaltungshandlungen festzulegen. Die Gewährung eines Rechtes auf Einsichtnahme in Verwaltungsakten sei nämlich das Ergebnis des Grundrechtes des Bürgers auf Information, welches ausschließlich zum Kompetenzbereich des föderalen Gesetzgebers gehöre.

Die angefochtene Bestimmung führe - so der Ministerrat - keine Verwaltungsaufsicht im Sinne von Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 ein und, wenn sie dennoch eine solche Aufsicht beinhalten sollte, *quod non*, so handele es auf keinen Fall um eine unter anderem durch das Gemeindegesetz und das Provinzgesetz eingeführte Verwaltungsaufsicht, weshalb Artikel 7 Buchstabe a) nicht anwendbar sei.

A.2.3. Außerdem sei die Föderalbehörde weiterhin zuständig für die Ausführung der spezifischen Verwaltungsaufsicht über die Handlungen, für die die Föderalbehörde zuständig sei, darunter - wie im vorliegenden Fall - die Öffentlichkeit von Verwaltungsunterlagen.

Die Handlungen dezentralisierter Behörden, die innerhalb ihres jeweiligen Interessenbereichs getätigt würden, fielen unter die ordentliche Verwaltungsaufsicht, während die höhere Behörde, die diesen Verwaltungen mit Verwaltungsaufgaben betraue, dafür zuständig sei, eine spezifische Aufsicht über die Einhaltung dieser Aufgaben zu organisieren. Diese Aufgabe bestehe im vorliegenden Fall darin, eine passive Öffentlichkeit der Verwaltung zu organisieren.

A.2.4. Der Ministerrat betont schließlich, daß der Antrag auf Neuüberprüfung an die betreffende provinzielle oder kommunale Verwaltungsbehörde gerichtet werde, die auf derselben Ebene erneut über den Antrag auf Einsichtnahme oder Berichtigung der Unterlage entscheide. Die Stellungnahme des Ausschusses für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen sei nicht verbindlich, weshalb wohl kaum von irgendeiner Aufsicht die Rede sein könne, welche voraussetze, daß eine höhere Behörde an die Stelle der niederen Behörde trete.

A.3.1. Die Flämische Regierung lehnt den Standpunkt ab, dem zufolge durch die angefochtene Bestimmung keine Aufsicht organisiert werden würde.

Die Auffassung, der zufolge in dem Fall, wo es sich um eine Aufsicht handeln würde, es keineswegs eine in Artikel 7 Buchstabe a) vorgesehene Form der Verwaltungsaufsicht sei, sei irrelevant - so die Flämische Regierung. Die Regionen seien nämlich aufgrund von Buchstabe b) zuständig für die Verwaltungsaufsicht über alle anderen Handlungen, mit Ausnahme derjenigen, die sich auf Angelegenheiten bezögen, für die die Föderalbehörde und die Gemeinschaften zuständig seien und für die eine spezifische Verwaltungsaufsicht organisiert worden sei. Es sei also nicht einzusehen, aufgrund welcher Norm die Föderalbehörde irgendeine spezifische Aufsicht über die Handlungen der Gemeinden und Provinzen vorsehen könnte.

A.3.2. Aufgrund einer bestimmten Rechtslehre argumentiert die Flämische Regierung des weiteren, daß die fragliche Bestimmung tatsächlich eine Form der besonderen Verwaltungsaufsicht organisiere. Der Ausschuss für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen erhalte nämlich eine sehr spezifische Befugnis, die nur dann zu verstehen sei, wenn diese Befugnis als eine besondere Form der Verwaltungsaufsicht bewertet werde. Es könne ja von keiner hierarchischen Beschwerde die Rede sein, da es kein hierarchisches Verhältnis zwischen diesem Ausschuss und der Behörde, die ursprünglich die Einsichtnahme gewährt habe, gebe.

A.3.3. Die angefochtene Bestimmung mache es für die Flämische Region auf jeden Fall unmöglich, die Organisation der Verwaltungsaufsicht vorzusehen, indem unter anderem ausdrücklich bestimmt worden sei, daß nur beim Staatsrat Beschwerde gegen einen Weigerungsbeschluß der zuständigen dezentralisierten Behörde eingelegt werden könne.

Die Föderalbehörde habe demzufolge mindestens den Verhältnismäßigkeitsgrundsatz verletzt.

A.3.4. Die Flämische Regierung räume ein, daß die Föderalbehörde eine besondere Form der Verwaltungsaufsicht vorsehen könne, allerdings nur für Entscheidungen im Bereich der Mitverwaltungsaufgaben und nur insofern, als tatsächlich eine spezifische Aufsicht organisiert werde.

A.4.1. Die Wallonische Regierung unterstützt weitgehend die Argumentation der Flämischen Regierung und macht die Verletzung von Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 geltend. Auch sie ist der Meinung, daß die Dekretgeber angesichts der Gesamtheit der Verwaltungsbehörden die Ausnahmen bezüglich der Ausübung der Öffentlichkeit der Verwaltung festlegen könnten, was jene Angelegenheiten betreffe, für die sie zuständig seien; dabei bezieht sich die Wallonische Regierung auf das Gutachten des Staatsrats vom 28. August 1996 (*Parl. Dok.*, Kammer, 1996-1997, Nr. 871/1, S. 18).

A.4.2. Die Wallonische Regierung bewertet das durch die angefochtene Bestimmung eingeführte Verfahren als eine «nicht jurisdiktionelle Verwaltungsaufsichtsklage», in deren Rahmen die Stellungnahme des Ausschusses zu berücksichtigen sei; diesem Ausschub obliege eindeutig die Aufgabe, die Gesetzmäßigkeit der Beschlüsse provinzieller und kommunaler Behörden zu prüfen.

Auch sie greift im vorliegenden Fall auf die Rechtsprechung des Hofes in dessen Urteil Nr. 73 zurück, in dem geurteilt worden sei, daß die ordentliche Verwaltungsaufsicht sich auf die Handlungen der dezentralisierten Behörden im Rahmen ihrer jeweiligen Interessen beziehe. Der Staatsrat habe ebenfalls schon geurteilt, daß die spezifische Verwaltungsaufsicht nur angesichts jener Angelegenheiten existieren könne, die nicht ausschließlich kommunalen oder provinziellen Interessen seien, was nicht vom Ministerrat unter Beweis gestellt werde.

Übrigens müßte den im Urteil Nr. 38 des Hofes dargelegten Erfordernissen entsprochen werden, wobei es insbesondere darum gehe, daß eine spezifische Verwaltungsaufsicht durch die Föderalbehörde nur für jene Angelegenheiten eingeführt werden könne, für die sie zuständig sei und zu deren Durchführung sie dezentralisierten Behörden bestimmte Aufgaben erteilt habe, damit diese Aufgaben auf die von ihr festgelegte Art und Weise durchgeführt würden. In Anbetracht der sehr weitgefaßten Formulierung der angefochtenen Bestimmung sowie des Fehlens jeglicher Bezugnahme auf Artikel 7 des Gesetzes, in dem tatsächlich ein Vorbehalt enthalten sei, habe der föderale Gesetzgeber eine Aufsicht organisiert, die sich auf Angelegenheiten beziehe, welche durch verschiedene Gesetzgeber geregelt werden müßten.

Die Wallonische Regierung lehnt auf jeden Fall die Auffassung des Ministerrats ab, der zufolge der föderale Gesetzgeber der Verfassung die (sachliche) Zuständigkeit habe entnehmen können, den Gemeinden und Provinzen den Auftrag zu erteilen, die passive Öffentlichkeit der Verwaltung zu organisieren; ein solcher Auftrag übersteige eindeutig die Grenzen der durch Artikel 32 der Verfassung dem föderalen Gesetzgeber erteilten Zuständigkeit.

— B —

B.1.1. Die Nichtigkeitsklage richtet sich gegen Artikel 9 § 1 des Gesetzes vom 12. November 1997 über die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden (*Belgisches Staatsblatt* vom 19. Dezember 1997) - mittlerweile abgeändert durch Artikel 3 des Gesetzes vom 25. Juni 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. September 1998) -, der vor der Gesetzesänderung folgendermaßen lautete:

«Wenn der Antragsteller auf Schwierigkeiten stößt, um Einsicht in eine Verwaltungsunterlage zu erhalten oder ihre Berichtigung zu erwirken aufgrund des vorliegenden Gesetzes, kann er einen Antrag auf Neuüberprüfung bei der betreffenden provinziellen oder kommunalen Verwaltungsbehörde stellen. Gleichzeitig bittet er den Ausschub für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen, der durch das Gesetz vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung geschaffen worden ist, um Stellungnahme.

Der Ausschub teilt dem Antragsteller und der betreffenden provinziellen oder kommunalen Verwaltungsbehörde seine Stellungnahme binnen dreißig Tagen nach Empfang des Antrags mit. Wenn keine Stellungnahme innerhalb der vorgeschriebenen Frist mitgeteilt wird, wird sie außer acht gelassen.

Die provinzielle oder kommunale Verwaltungsbehörde teilt dem Antragsteller seinen Beschluß zur Bewilligung beziehungsweise Ablehnung des Antrags auf Neuüberprüfung binnen fünfzehn Tagen nach Empfang der Stellungnahme beziehungsweise nach Ablauf der Frist mit, binnen der die Stellungnahme mitgeteilt werden sollte. Wenn keine Mitteilung innerhalb der vorgeschriebenen Frist erfolgt, wird davon ausgegangen, daß die Behörde den Antrag abgelehnt hat.

Der Antragsteller kann eine Beschwerde gegen diesen Beschluß gemäß den durch den Königlichen Erlaß vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetzen über den Staatsrat einlegen. Der Beschwerde vor dem Staatsrat liegt gegebenenfalls die Stellungnahme des Ausschusses bei.»

B.1.2. Der einzige Klagegrund beruht auf einer Verletzung von Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, indem die angefochtene Bestimmung dadurch, daß sie ein spezifisches Neuüberprüfungsverfahren vorsehe, wobei die Stellungnahme des föderalen Ausschusses für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen einzuholen sei, und bestimme, daß diese Stellungnahme im Falle einer Beschwerde gegen einen eventuellen negativen Neuüberprüfungsbeschluß den Schriftstücken beizulegen ist, die Verwaltungsaufsicht über die kommunalen und provinziellen Behörden regele, während diese Angelegenheit den Regionen zugewiesen worden sei.

B.2. Artikel 7 des vorgenannten Sondergesetzes bestimmt:

«Zum Zuständigkeitsbereich der Regionen gehören die Organisation und die Ausübung der Verwaltungsaufsicht über die Provinzen, Gemeinden, Agglomerationen und Zusammenschlüsse von Gemeinden:

a) was die gewöhnliche Verwaltungsaufsicht betrifft, die jegliche Form der Aufsicht umfaßt, die durch das Gemeindegesetz, das Gesetz über die Provinzen oder das Gesetz vom 26. Juli 1971 angeordnet worden ist, und insbesondere was die Haushaltspläne, die Jahresabrechnungen und die Stellenpläne betrifft;

b) für die anderen Handlungen, mit Ausnahme derer, die sich auf Angelegenheiten beziehen, für die die Föderalbehörde oder die Gemeinschaftsbehörde zuständig ist und für die durch ein Gesetz oder ein Dekret eine spezifische Aufsicht angeordnet wird.

Die Föderalbehörde ist aber weiterhin zuständig für:

- 1) die Organisation und die Ausübung der ordentlichen Verwaltungsaufsicht über die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes;
- 2) die Organisation der ordentlichen Verwaltungsaufsicht über die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten genannten Gemeinden und über die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren.»

Die in Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 genannte ordentliche Verwaltungsaufsicht wird über die Handlungen dezentralisierter Behörden, die innerhalb deren jeweiliger Interessenbereiche getätigt werden, ausgeübt.

B.3.1. Das Gesetz vom 12. November 1997 über die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden bestimmt die Art und Weise, wie diese dezentralisierten Behörden die Information der Öffentlichkeit in bezug auf die Handlungen der provinziellen und kommunalen Behörden und das Recht des Bürgers auf Einsichtnahme in eine von diesen Behörden ausgehende Verwaltungsunterlage regeln. Diese Angelegenheit ist Teil der Grundlagengesetzgebung bezüglich der Ortsbehörden, die der föderale Gesetzgeber aufgrund von Artikel 162 der Verfassung regeln darf, ohne Artikel 32 der Verfassung Abbruch zu tun.

B.3.2. Wenngleich der föderale Gesetzgeber dafür zuständig ist, die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden zu regeln, so darf er sich jedoch nicht die den Regionen zugewiesene Zuständigkeit im Bereich der Verwaltungsaufsicht aneignen. Die Organisation und die Ausübung der Verwaltungsaufsicht über die Provinzen und Gemeinden gehören nämlich - abgesehen von den Ausnahmefällen, auf die sich Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe *b*) bezieht - zum Kompetenzbereich der Regionen.

B.4.1. Artikel 9 § 1 des Gesetzes vom 12. November 1997 bestimmt, daß der Bürger die provinzielle oder kommunale Behörde auffordern kann, ihren Beschluß, mit dem die Einsichtnahme in eine Verwaltungsunterlage dieser Behörde abgelehnt worden ist, neu zu überprüfen. Die Neuüberprüfung erfolgt, nachdem der durch das Gesetz vom 11. April 1994 eingesetzte Ausschuß für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen seine Stellungnahme innerhalb von dreißig Tagen hat abgeben können, und zwar auf Antrag der Person, die Beschwerde eingelegt hat. Gegen den Beschluß bezüglich des Antrags auf Neuüberprüfung kann eine gerichtliche Beschwerde beim Staatsrat erhoben werden. Der Beschwerde ist die Stellungnahme des Ausschusses beizulegen, wenn eine Mitteilung innerhalb der vorgeannten Frist erfolgt ist. Ist dies nicht der Fall, so muß der Antragsteller laut den Vorarbeiten (*Ann.*, Kammer, 1996-1997, 25. Juli 1997, S. 77) den Nachweis für die Beantragung der Stellungnahme erbringen.

B.4.2. In Gegensatz zu dem, was die Flämische Regierung und die Wallonische Regierung behaupten, ist die somit eingelegte Beschwerde keine Verwaltungsaufsichtsklage. Der Antrag auf Neuüberprüfung wird nämlich vom Betreffenden eingereicht und an die Behörde gerichtet, die den Weigerungsbeschluß gefaßt hat. Während eine Kontrolle im Rahmen der Verwaltungsaufsicht durch eine andere Behörde ausgeübt wird als diejenige, die einen Beschluß gefaßt hat, in der Regel eine höhere Behörde, hat die durch den angefochtenen Artikel 9 § 1 des Gesetzes vom 12. November 1997 eingelegte Beschwerde zum Zweck, die Weigerung erneut prüfen zu lassen durch dieselbe Behörde, die den Beschluß gefaßt hat.

B.4.3. Die Stellungnahme, die vom Ausschuß für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen abzugeben ist, ist nicht als die durch diesen Ausschuß vorgenommene Ausübung einer Aufsicht über die dezentralisierte Behörde zu verstehen. Nicht nur ist die in § 1 von Artikel 9 des Gesetzes vom 12. November 1997 vorgesehene Stellungnahme von jener Person zu beantragen, die den Antrag auf Neuüberprüfung einreicht, außerdem zielt sie darauf ab, die Behörde, die ihren Weigerungsbeschluß neu zu überprüfen hat, zu informieren, wobei diese Behörde frei über die Verwendung dieser Stellungnahme entscheiden kann.

Die Zusammensetzung des Ausschusses für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen, in dem neben einem Magistrat auch Vertreter der Behörden und Außenstehende einen Sitz haben, zeigt, daß es sich dabei um ein beratendes Organ handelt, und schließt die Möglichkeit aus, den Ausschuß als Aufsichtsbehörde zu betrachten.

B.5. Der durch Artikel 9 § 1 des Gesetzes vom 12. November 1997 eingeführte Antrag auf Neuüberprüfung ist keine Aufsichtsklage.

Übrigens verhindern der Antrag auf Neuüberprüfung und das Verfahren bezüglich des Antrags auf Stellungnahme bei dem Ausschuß für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen nicht die Organisation und Ausübung der Aufsicht durch die Regionen, wobei diese Zuständigkeiten parallel durchgeführt werden können.

Artikel 9 § 1 des Gesetzes vom 12. November 1997 verstößt nicht gegen Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980.

B.6. Der Klagegrund ist unbegründet.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage zurück.

Verkündet in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 17. Juni 1999.

Der Kanzler,

L. Potoms.

Der Vorsitzende,

L. De Grève.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 99 — 2414

[99/03446]

**6 JUILLET 1999. — Arrêté royal
portant exécution de l'article 5 de la loi du 30 décembre 1970
sur l'expansion économique**

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 2, 2^o, modifiée par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique, notamment les articles 5 et 20;

Vu les propositions adressées à Notre Premier Ministre par le Gouvernement flamand le 16 mars 1999, par le Gouvernement wallon le 1^{er} mars 1999 et par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale le 3 mars 1999;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 21 avril 1999;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 7 mai 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence est motivée par le fait que la Société fédérale d'Investissement devra à très bref délai prendre position sur certaines propositions de prise de participation qui lui sont faites; qu'elle n'est en mesure de le faire que si elle a les assurances nécessaires de pouvoir en organiser le financement; que la mise sur pied de ce financement suppose l'adoption préalable des mesures prévues par le présent arrêté;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre, Ministre de l'Economie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur, et de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Notre Ministre qui a l'économie dans ses attributions et Notre Ministre des Finances peuvent, aux conditions fixées dans le présent arrêté, accorder à la Société fédérale d'Investissement, ci-après dénommée la « S.F.I. », les garanties de l'Etat visées à l'article 20, a) et b), de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique, en vue de permettre à la S.F.I. d'assurer le financement de prises de participations, par la S.F.I. elle-même ou une filiale de celle-ci, dans des entreprises relevant du secteur aéronautique ou aérospatial ou dans des sociétés ayant pour objet exclusif de prendre des participations dans de telles entreprises ou de financer celles-ci, même si ces entreprises ou sociétés sont établies en dehors des zones de développement visées à l'article 11 de la même loi.

Art. 2. Toute prise de participation visée à l'article 1^{er} doit s'inscrire dans un plan d'affaires à long terme, établi par l'entreprise en question et vérifié par un réviseur d'entreprises, qui, dans le secteur aéronautique ou aérospatial, définit un programme cohérent d'investissement en immobilisations corporelles ou incorporelles ou en frais de recherche et de développement, qui présentent un intérêt stratégique en raison de la technologie ou du know-how impliqué ou en raison de la participation à des programmes ou projets appuyés par l'Union européenne.

Art. 3. Le montant total garanti en application de l'article 20, a), de la loi du 30 décembre 1970 précitée ne peut excéder 9 000 000 000 (neuf milliards) de francs belges.

La rémunération garantie en application de l'article 20, b), de la même loi ne peut excéder le taux annuel défini à l'alinéa 3, ni se rapporter à plus de 15 exercices.

Le taux maximum visé à l'alinéa 2 correspond à la somme (a) du rendement brut de l'obligation linéaire « benchmark » à dix ans à la date de fixation du taux d'intérêt du financement de la prise de participation en question et (b) de 150 points de base.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 99 — 2414

[99/03446]

**6 JULI 1999. — Koninklijk besluit
tot uitvoering van artikel 5 van de wet van 30 december 1970
betreffende de economische expansie**

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, VI, lid 2, 2^o, gewijzigd bij de bijzondere wetten 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie, inzonderheid op de artikelen 5 en 20;

Gelet op de voorstellen aan Onze Eerste Minister gedaan door de Vlaamse Regering op 16 maart 1999, door de Waalse Regering op 1 maart 1999 en door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 3 maart 1999;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 21 april 1999;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 7 mei 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de dringende noodzakelijkheid voortvloeit uit de omstandigheid dat de Federale Investeringsmaatschappij op zeer korte termijn haar standpunt moet bepalen over bepaalde voorstellen die haar worden gedaan tot het nemen van participaties; dat zij dit slechts kan doen indien zij de nodige waarborgen heeft dat zij de financiering ervan kan organiseren; dat de uitwerking van deze financiering de voorafgaande aanneming veronderstelt van de maatregelen bepaald door dit besluit;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister, Minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel, en Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Onze Minister bevoegd voor economie en Onze Minister van Financiën kunnen, tegen de voorwaarden bepaald in dit besluit, aan de Federale Investeringsmaatschappij, hierna genoemd de « F.I.M. », de Staatswaarborgen toekennen bedoeld in artikel 20, a) en b), van de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie, teneinde de F.I.M. in staat te stellen de financiering te verwezenlijken van deelnemingen, door de F.I.M. zelf of een dochtervennootschap, in ondernemingen in de luchtvaart- of ruimtevaartsector of in vennootschappen met als enig doel participaties te nemen in dergelijke ondernemingen of deze te financieren, zelfs indien deze ondernemingen of vennootschappen zijn gevestigd buiten de ontwikkelingszones bedoeld in artikel 11 van dezelfde wet.

Art. 2. Elke deelneming bedoeld in artikel 1 moet kaderen binnen een business plan op lange termijn, opgesteld door de betrokken onderneming en nagezien door een bedrijfsrevisor, dat, in de luchtvaart- of ruimtevaartsector, een coherent investeringsprogramma bepaalt in materiële of immateriële vaste activa of kosten van onderzoek en ontwikkeling, die van strategisch belang zijn omwille van de betreffende technologie of know-how of omdat zij deel uitmaken van programma's of projecten die door de Europese Unie worden gesteund.

Art. 3. Het totaal bedrag gewaarborgd met toepassing van artikel 20, a) van voornoemde wet van 30 december 1970 mag niet hoger zijn dan 9 000 000 000 (negen miljard) Belgische frank.

De vergoeding gewaarborgd met toepassing van artikel 20, b), van dezelfde wet mag niet hoger zijn dan het jaarlijks rendement bepaald in lid 3, noch betrekking hebben op meer dan 15 boekjaren.

Het maximumrendement bedoeld in lid 2 stemt overeen met de som van (a) het brutorendement van de « benchmark »-lineaire obligatie op tien jaar op datum van de vaststelling van de rentevoet van de financiering van de betrokken deelneming en (b) 150 basispunten.

Art. 4. Les modalités d'application spécifiques des garanties visées au présent arrêté sont réglées dans une convention entre l'Etat et la S.F.I.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 6. Notre Ministre qui a l'économie dans ses attributions et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre,
Ministre de l'Economie et des Télécommunications,
chargé du Commerce extérieur,

E. DI RUPO

Le Ministre des Finances,

J.-J. VISEUR

Art. 4. De specifieke toepassingsmodaliteiten van de waarborgen bedoeld in dit besluit worden geregeld in een overeenkomst tussen de Staat en de F.I.M.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 6. Onze Minister bevoegd voor economie en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister,
Minister van Economie en Telecommunicatie,
belast met Buitenlandse Handel,

E. DI RUPO

De Minister van Financiën,

J.-J. VISEUR

MINISTERE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 99 — 2415 [S - C - 99/14114]

19 AVRIL 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1992 réglant la composition et le fonctionnement du comité consultatif pour les télécommunications

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté soumis à Votre Majesté vise à adapter la composition du comité consultatif pour les télécommunications (ci-après « le comité »). Ce comité est organisé par l'arrêté royal du 5 mars 1992 réglant la composition et le fonctionnement du Comité consultatif pour les télécommunications, publié au *Moniteur belge* du 19 novembre 1992.

Ainsi, pour ce qui est de la représentation des opérateurs et fournisseurs de services de télécommunications, la composition actuelle du comité reflète l'organisation du marché des télécommunications telle qu'elle existait jusqu'au 31 décembre 1997.

La fin de l'attribution de droits réservés à Belgacom implique dès lors de revoir la représentation des opérateurs et fournisseurs de services au sein du comité.

Ainsi, il est prévu que dans le futur seront représentés au sein du comité, en tant que tels, les principaux acteurs du marché, à savoir :

- les opérateurs de réseaux publics de télécommunications;
- les fournisseurs de services de télécommunications;
- l'opérateur le plus important sur le marché des réseaux publics de télécommunications et de la téléphonie vocale;
- les fournisseurs du service universel.

Il a également été veillé à ce que cette réforme de la composition du comité ne modifie pas les équilibres existants au sein du comité entre les opérateurs et les autres organisations représentées au sein du comité (Organisations patronales, syndicales, représentatives des consommateurs, etc.).

Commentaire article par article

L'article 1^{er}, 1°, prévoit que la représentation des prestataires de services est portée de trois à quatre membres, un siège étant réservé à l'opérateur le plus important sur le marché des services de téléphonie vocale. Parmi les autres membres, au moins un membre doit représenter les opérateurs de services de téléphonie vocale.

L'article 1^{er}, 2°, précise qu'avec la libéralisation, il n'est plus indiqué que Belgacom soit représentée au sein du comité en qualité d'opérateur de services réservés. Au vu de l'importance du service universel, il est nécessaire que les opérateurs prestataires de celui-ci soient représentés au sein du comité.

MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

N. 99 — 2415 [S - C - 99/14114]

19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 maart 1992 tot regeling van de samenstelling en de werking van het raadgevend comité voor de telecommunicatie

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het besluit dat aan Uwe Majesteit wordt voorgelegd, is erop gericht de samenstelling van het raadgevend comité voor de telecommunicatie (hierna genoemd « het comité ») aan te passen. Dit comité is ingesteld door het koninklijk besluit van 5 maart 1992 tot regeling van de samenstelling en de werking van het raadgevend comité voor de telecommunicatie, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 19 november 1992.

Wat betreft de vertegenwoordiging van de operatoren en dienstleveranciers inzake telecommunicatie, weerspiegelt de huidige samenstelling van het comité aldus de organisatie van de telecommunicatiemarkt zoals die er tot 31 december 1997 uitzag.

Het einde van de toekenning van gereserveerde rechten aan Belgacom impliceert derhalve een herziening van de vertegenwoordiging van de operatoren en dienstleveranciers in het comité.

Zo is bepaald dat voortaan de voornaamste actoren op de markt als zodanig, in het comité vertegenwoordigd zullen zijn, te weten :

- de operatoren van openbare telecommunicatienetten;
- de leveranciers van telecommunicatiediensten;
- de belangrijkste operator op de markt voor openbare telecommunicatienetten en voor spraaktelefonie;
- de universele dienstverleners.

Er is tevens voor gezorgd dat die hervorming van de samenstelling van het comité niet het bestaande evenwicht verstoort binnen het comité tussen de operatoren en de overige organisaties die in het comité vertegenwoordigd zijn (werkgeversorganisaties, vakorganisaties, consumentenverenigingen, enz.).

Artikelsgewijze commentaar

Artikel 1, 1°, bepaalt dat de vertegenwoordiging van de dienstleveranciers van drie op vier leden wordt gebracht, waarbij aan de belangrijkste operator op de markt voor spraaktelefoon diensten een zetel wordt gereserveerd. Van de overige leden dient minimaal één lid de operatoren van spraaktelefoon diensten te vertegenwoordigen.

Artikel 1, 2°, verduidelijkt dat het met de liberalisering niet langer raadzaam is dat Belgacom binnen het comité vertegenwoordigd is als operator van gereserveerde diensten. Gelet op het belang van de universele dienstverlening is het noodzakelijk dat de operatoren die de universele dienst verlenen in het comité vertegenwoordigd zijn.

L'article 1^{er}, 3°, élargit la composition du comité aux opérateurs des réseaux publics de télécommunications. A l'exception de Belgacom, présente en tant qu'opérateur d'un réseau public dans une catégorie à part en vertu de l'article 1^{er}, 8° de l'arrêté royal du 5 mars 1992 réglant la composition et le fonctionnement du comité consultatif pour les télécommunications, ces opérateurs n'étaient pas représentés au sein du comité.

Il s'agit des détenteurs d'une autorisation individuelle. Huit autorisations individuelles et huit autorisations provisoires ont déjà été délivrées fin novembre 1998. Il est donc indispensable de prévoir une catégorie à part pour ces opérateurs afin d'assurer la représentativité du comité.

Cette catégorie comprend trois membres. Un siège est réservé à l'opérateur le plus important sur ce marché.

L'article 2 vise à rencontrer un souhait du Comité. En effet, dans son avis du 27 mars 1997 sur la composition du comité consultatif pour les télécommunications, le comité a unanimement déclaré qu'il était essentiel qu'un représentant du Ministre qui a les télécommunications dans ses attributions participe en qualité d'observateur aux travaux du comité consultatif.

L'article 3 précise que le règlement d'ordre intérieur du Comité ne doit plus être porté à la connaissance du Président du Conseil d'Administration de Belgacom.

L'article 4 prévoit que l'arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*. Pour répondre à l'avis du Conseil d'Etat en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent arrêté, il est à noter que, vu la libéralisation du marché des télécommunications qui a été introduite le 1^{er} janvier 1998, il importe de fixer au plus tôt possible la nouvelle composition du comité.

L'article 5 n'appelle pas de commentaires.

Tous les observations formulées par le Conseil d'Etat ont été rencontrées à l'exception de l'observation relative à l'entrée en vigueur du présent arrêté.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 17 juillet 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal « modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1992 réglant la composition et le fonctionnement du comité consultatif pour les télécommunications », a donné le 18 novembre 1998 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

1. L'alinéa 2 sera rédigé comme suit :

« Vu l'arrêté royal du 5 mars 1992 réglant la composition et le fonctionnement du comité consultatif pour les télécommunications, notamment l'article 1^{er}, modifié par l'arrêté royal du 5 avril 1995, et l'article 4; ».

2. Les alinéas 4 et 5 doivent être intervertis. En effet, l'avis du Conseil d'Etat est postérieur à l'accord du Ministre du Budget.

Artikel 1, 3°, breidt de samenstelling van het comité uit met de operatoren van openbare netten voor telecommunicatie. Met uitzondering van Belgacom die als operator van een openbaar net volgens artikel 1, 8°, van het koninklijk besluit van 5 maart 1992 tot regeling van de samenstelling en de werking van het raadgevend comité voor de telecommunicatie, reeds opgenomen werd in een aparte categorie, waren deze operatoren tot nog toe immers niet vertegenwoordigd binnen het comité.

Het betreft houders van een individuele vergunning. Eind november 1998 werden reeds acht individuele vergunningen en acht voorlopige vergunningen toegekend. Teneinde de representativiteit van het comité te waarborgen is het dus onontbeerlijk om voor deze operatoren in een afzonderlijke categorie te voorzien.

In deze categorie zitten drie leden. Aan de belangrijkste operator op deze markt wordt één zetel gereserveerd.

Artikel 2 is erop gericht tegemoet te komen aan een wens van het Comité. In zijn advies van 27 maart 1997 over de samenstelling van het raadgevend comité voor de telecommunicatie, heeft het comité immers met eenparigheid van stemmen gesteld dat het van essentieel belang is dat een vertegenwoordiger van de Minister die de telecommunicatie onder zijn bevoegdheid heeft, als waarnemer aan de werkzaamheden van het raadgevend comité deelneemt.

Artikel 3 preciseert dat het huishoudelijk reglement van het comité niet langer ter kennis voorgelegd dient worden aan de voorzitter van de raad van bestuur van Belgacom.

Artikel 4 bepaalt dat het besluit in werking treedt op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. Als antwoord op het advies van de Raad van State wat betreft de inwerkingtreding van dit besluit, zij erop gewezen dat, gelet op de liberalisatie van de telecommunicatiemarkt met ingang van 1 januari 1998 het belangrijk is om zo spoedig mogelijk de nieuwe samenstelling van het comité vast te stellen.

Artikel 5 behoeft geen commentaar.

Aan alle opmerkingen van de Raad van State is tegemoetgekomen, met uitzondering van de opmerking in verband met de inwerkingtreding van dit besluit.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 juli 1998 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 maart 1992 tot regeling van de samenstelling en de werking van het raadgevend comité voor de telecommunicatie », heeft op 18 november 1998 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

1. Het tweede lid behoort als volgt te worden gesteld :

« Gelet op het koninklijk besluit van 5 maart 1992 tot regeling van de samenstelling en de werking van het raadgevend comité voor de telecommunicatie, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 april 1995, en op artikel 4; ».

2. De volgorde van het vierde en het vijfde lid moet worden omgekeerd. Het advies van de Raad van State is namelijk van latere datum dan de akkoordbevinding van de Minister van Begroting.

Dispositif

Articles 1er à 3

1. A l'article 1^{er}, l'attribution d'office d'un siège à l'« opérateur dominant » sur le marché des services de la téléphonie vocale pourrait susciter des difficultés d'application, dans l'hypothèse d'un marché concurrentiel où aucun opérateur n'occuperait, à proprement parler, une position dominante.

Par ailleurs, si un siège est réservé à cet opérateur, il semble plus équitable que l'autre siège soit attribué à une personne représentative des autres opérateurs de téléphonie vocale. Le texte en projet ne le prévoit pas expressément.

Il est, dès lors, proposé de rédiger le 7° comme suit :

« 7° quatre membres représentatifs des entreprises fournissant des services de télécommunications, dont un est désigné par l'opérateur le plus important sur le marché des services de téléphonie vocale et dont un au moins est représentatif des autres opérateurs de services de téléphonie vocale; ».

L'article 3 appelle une observation semblable.

2. L'article 2 suscitera également des difficultés d'application dans l'hypothèse d'une pluralité de prestataires de service universel concurrents, qui auraient à désigner un représentant commun.

Mieux vaut, à l'instar des autres dispositions du projet qui règlent des situations semblables, prévoir la nomination d'« un membre représentatif des prestataires du service universel ».

3. Lorsqu'un article subit plusieurs modifications, il est préférable de les grouper dans un même article plutôt que de consacrer à chacune d'elles un article distinct.

Il est proposé de rédiger la phrase liminaire de cet article comme suit :

« Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 5 mars 1992 réglant la composition et le fonctionnement du comité consultatif pour les télécommunications, modifié par l'arrêté royal du 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 7° est remplacé par le texte suivant :

« 7°...; »;

2° le 8° est remplacé par le texte suivant :

« 8...; »;

3° un 20°, rédigé comme suit, est ajouté :

« 20°... ». » .

Article 4

Cette disposition doit être omise. En effet, non seulement il est inutile de reproduire un texte légal, à savoir l'article 2bis de la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis, dans l'arrêté royal en projet, mais en outre une telle reproduction peut être source de confusion. Ce risque est d'autant plus grand dans le cas d'espèce que le projet ne reproduit que partiellement la disposition légale en question.

Article 6 (devenant l'article 3)

Il serait plus clair de rédiger cet article comme suit :

« Art. 3. Dans l'article 4, § 1^{er}, du même arrêté royal, les mots « et du président du conseil d'administration de Belgacom » sont supprimés. ».

Article 7

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison objective pour laquelle il y a lieu de déroger à la règle habituelle d'entrée en vigueur des textes réglementaires.

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président de chambre;

C. Wettinck et P. Lienardy, conseillers d'Etat,

J.-M. Favresse et J. Kirkpatrick, assesseurs de la section de législation;

Mme M. Proost, greffier.

Bepalend gedeelte

Artikelen 1 tot 3

1. Artikel 1 bepaalt dat de « dominante operator » op de markt van de spraaktelefoniediensten automatisch een zetel krijgt. De toepassing daarvan kan moeilijkheden opleveren in het geval van een door concurrentie gekenmerkte markt waarop strikt genomen geen enkele operator een dominante positie bekleedt.

Als die operator automatisch een zetel krijgt, lijkt het bovendien rechtvaardiger dat de andere zetel toegekend wordt aan iemand die representatief is voor de overige operatoren van spraaktelefonie. In de ontworpen tekst wordt daarin niet uitdrukkelijk voorzien.

Daarom wordt voorgesteld om 7° als volgt te stellen :

« 7° vier leden die representatief zijn voor de ondernemingen die telecommunicatiediensten verlenen, onder wie één die wordt aangewezen door de belangrijkste operator op de markt van de spraaktelefoniediensten en op zijn minst een die representatief is voor de overige operatoren van spraaktelefoniediensten; ».

Bij artikel 3 moet een soortgelijke opmerking worden gemaakt.

2. Ook de toepassing van artikel 2 kan moeilijkheden opleveren in het geval dat verscheidene concurrerende universele dienstverleners actief zijn, die een gemeenschappelijke vertegenwoordiger moeten aanwijzen.

Het is beter, net zoals in de overige bepalingen van het ontwerp waarin soortgelijke situaties worden geregeld, te voorzien in de benoeming van « een lid dat representatief is voor de universele dienstverleners ».

3. Als een artikel op verscheidene punten wordt gewijzigd, is het beter alle wijzigingen in eenzelfde artikel te groeperen, veeleer dan voor elke wijziging in een afzonderlijk artikel te voorzien.

Voorgesteld wordt de inleidende zin van dit artikel als volgt te stellen :

« Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 maart 1992 tot regeling van de samenstelling en de werking van het raadgevend comité voor de telecommunicatie, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de bepaling onder 7 wordt vervangen als volgt :

« 7°...; »;

2° de bepaling onder 8 wordt vervangen als volgt :

« 8...; »;

3° er wordt een 20° toegevoegd, luidende :

« 20°... ». » .

Artikel 4

Deze bepaling moet vervallen. Een wetsbepaling, namelijk artikel 2bis van de wet van 20 juli 1990 ter bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid, in het ontworpen koninklijk besluit overnemen is immers niet alleen overbodig, maar kan bovendien tot verwarring leiden. In het onderhavige geval is dat gevaar zeer groot, daar de kwestieuze wetsbepaling slechts gedeeltelijk in het ontwerp wordt overgenomen.

Artikel 6 (dat artikel 3 wordt)

Het artikel zou duidelijker zijn indien het als volgt wordt gesteld :

« Art. 3. In artikel 4, § 1, van hetzelfde koninklijk besluit vervallen de woorden « en van de voorzitter van de raad van bestuur van Belgacom ». » .

Artikel 7

De Raad van State ziet geen objectieve grond om van de gewone regel voor de inwerkingtreding van regelingen af te wijken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck en P. Lienardy, staatsraden;

J.-M. Favresse en J. Kirkpatrick, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. M. Proost, griffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le greffier,
M. Proost.

Le président,
R. Andersen.

19 AVRIL 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1992 réglant la composition et le fonctionnement du comité consultatif pour les télécommunications

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment les articles 80 et 81, modifiés par la loi du 19 décembre 1997;

Vu l'arrêté royal du 5 mars 1992 réglant la composition et le fonctionnement du comité consultatif pour les télécommunications, notamment l'article 1^{er}, modifié par l'arrêté royal du 5 avril 1995, et l'article 4;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 25 mai 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 juin 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 5 mars 1992 réglant la composition et le fonctionnement du comité consultatif pour les télécommunications, modifié par l'arrêté royal du 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 7° est remplacé par le texte suivant :

« 7° quatre membres représentatifs des entreprises fournissant des services de télécommunications, dont un est désigné par l'opérateur le plus important sur le marché des services de téléphonie vocale et dont un au moins est représentatif des autres opérateurs de services de téléphonie vocale; »;

2° le 8° est remplacé par le texte suivant :

« 8° un membre représentatif des prestataires du service universel; »;

3° un 20°, rédigé comme suit, est ajouté :

« 20° trois membres représentatifs des opérateurs de réseaux publics de télécommunications, dont un est désigné par l'opérateur le plus important sur le marché des réseaux publics de télécommunications. » ;

Art. 2. Un article 3bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. 3bis. Le Ministre qui a les télécommunications dans ses attributions peut désigner un observateur auprès du comité, avec voix consultative. »

Art. 3. Dans l'article 4, § 1^{er}, du même arrêté, les mots « et du président du conseil d'administration de Belgacom » sont supprimés.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5. Notre Ministre des Télécommunications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. Detroux, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. Amelynck, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De griffier,
M. Proost.

De voorzitter,
R. Andersen.

19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 maart 1992 tot regeling van de samenstelling en de werking van het raadgevend comité voor de telecommunicatie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op de artikelen 80 en 81, zoals gewijzigd door de wet van 19 december 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 maart 1992 tot regeling van de samenstelling en de werking van het raadgevend comité voor de telecommunicatie, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 april 1995, en op artikel 4;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 mei 1998;

Gelet op het akkoord van Minister van Begroting, gegeven op 12 juni 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van telecommunicatie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 maart 1992 tot regeling van de samenstelling en de werking van het raadgevend comité voor de telecommunicatie, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de bepaling onder 7° wordt vervangen als volgt :

« 7° vier leden die representatief zijn voor de ondernemingen die telecommunicatiediensten verlenen, onder wie één die wordt aangewezen door de belangrijkste operator op de markt van de spraaktelefoniediensten en op zijn minst één die representatief is voor de overige operatoren van spraaktelefoniediensten; »;

2° de bepaling onder 8° wordt vervangen als volgt :

« 8° een lid dat representatief is voor de universele dienstverleners; »;

3° er wordt een 20° toegevoegd, luidende :

« 20° drie leden die representatief zijn voor de operatoren van openbare netten voor telecommunicatie, onder wie één die wordt aangewezen door de belangrijkste operator op de markt van de openbare netten voor telecommunicatie. » .

Art. 2. Een artikel 3bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Art. 3bis. De Minister tot wiens bevoegdheid de telecommunicatie behoort, kan een waarnemer bij het comité, met raadgevende stem aanwijzen. »

Art. 3. In artikel 4, § 1 van hetzelfde besluit vervallen de woorden « en de voorzitter van de raad van bestuur van Belgacom ».

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 5. Onze Minister van Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

F. 99 — 2416

[S - C - 99/14112]

20 AVRIL 1999. — Arrêté royal fixant les délais et principes généraux applicables aux négociations commerciales menées en vue de conclure des accords d'interconnexion et les modalités de publication de l'offre d'interconnexion de référence, et fixant les conditions à régler dans la convention d'interconnexion

RAPPORT AU ROI

Sire,

La loi du 19 décembre 1997, modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations en matière de libre concurrence et d'harmonisation sur le marché des télécommunications découlant des décisions de l'Union Européenne, a modifié fondamentalement la législation existante concernant les télécommunications. Cette loi prévoit pour certains points un règlement général qui doit être appliqué concrètement par des arrêtés d'exécution, entre autres en ce qui concerne les négociations commerciales relatives à l'interconnexion.

L'arrêté royal soumis à votre signature a pour objet d'exécuter l'article 109ter de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques. L'article 109ter donne au Roi la compétence de fixer les délais et principes qui seront applicables aux négociations commerciales menées en vue de conclure des accords d'interconnexion. En outre, cet article prévoit également la possibilité pour le Roi de fixer les modalités concernant la publication de l'offre dite offre d'interconnexion de référence et en ce qui concerne les conditions qui doivent être réglées au moins dans la convention d'interconnexion.

L'interconnexion, qui consiste à relier entre eux les réseaux de télécommunications de plusieurs opérateurs, a pour objectif d'offrir aux usagers d'un opérateur la possibilité de communiquer avec les usagers d'autres opérateurs ou d'avoir accès aux services que ces opérateurs fournissent. La création d'un cadre efficace pour l'interconnexion est d'importance capitale, puisque celui-ci constitue un des éléments clés pour l'instauration réussie de la concurrence sur le marché des services de télécommunications. L'interconnexion est réalisée après la conclusion d'accords dits d'interconnexion entre les différents opérateurs. Ces accords sont eux-mêmes précédés de négociations techniques et commerciales entre les parties concernées, au cours desquelles les modalités de l'interconnexion à réaliser sont discutées et fixées. Le législateur a estimé à sa juste valeur l'importance de ces négociations en prévoyant un paragraphe spécial à ce sujet dans l'article 109ter de la loi du 21 mars 1991. En fixant un cadre spécifique dans lequel ces négociations doivent se dérouler, la conclusion d'accords d'interconnexion peut être favorisée et les garanties nécessaires pour les parties en présence tant que pour les usagers des services de télécommunications peuvent être assurées.

Le présent arrêté vise donc tout d'abord à fixer un certain nombre de principes de base et de délais qui sont applicables aux négociations que les parties mènent en vue de conclure des accords d'interconnexion. Les principes de base sont fondés sur certains principes fondamentaux formulés tant dans la législation belge qu'européenne. Ils se rapportent à des notions telles que la transparence, la concurrence loyale, l'interdiction d'abus de position dominante et la non-discrimination. Les délais fixés pour les négociations font preuve de suffisamment de flexibilité pour offrir aux parties les meilleures chances d'aboutir aisément à des accords d'interconnexion.

La détermination du délai de négociation standard a été inspirée par deux considérations fondamentales, à savoir le souci de ne pas faire traîner en longueur les négociations et le fait que l'expérience que les différentes parties acquerront dans les discussions sur l'interconnexion permettra une conclusion toujours plus rapide des accords.

Il faut aussi noter que cet arrêté contient à la fois des dispositions s'appliquant à l'Institut que des dispositions relatives à la Chambre pour l'interconnexion, les lignes louées, l'accès spécial et les utilisations partagées.

N. 99 — 2416

[S - C - 99/14112]

20 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de termijnen en de algemene principes van toepassing op de commerciële onderhandelingen die worden gevoerd om interconnectieovereenkomsten te sluiten en tot vaststelling van de nadere regels voor publicatie van het referentie-interconnectieaanbod en tot vaststelling van de voorwaarden die geregeld moeten worden in de interconnectieovereenkomst

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

De wet van 19 december 1997 tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven teneinde het reglementaire kader aan te passen aan de verplichtingen die inzake vrije mededinging en harmonisatie op de markt voor telecommunicatie, voortvloeiend uit de van kracht zijnde beslissingen van de Europese Unie, heeft de bestaande wetgeving inzake telecommunicatie in belangrijke mate herzien. Deze wet voorziet voor een aantal punten in een algemene regeling die concreet toegepast moet worden via uitvoeringsbesluiten, onder meer wat de commerciële onderhandelingen met betrekking tot interconnectie betreft.

Het koninklijk besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd heeft tot doel artikel 109ter van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven uit te voeren. Artikel 109ter geeft de Koning de bevoegdheid om de termijnen en principes vast te leggen die van toepassing zullen zijn op de commerciële onderhandelingen die worden gevoerd om interconnectieakkoorden te sluiten. Daarnaast voorziet dit artikel ook in de mogelijkheid voor de Koning om de nadere regels vast te leggen inzake de publicatie van het zogenaamde referentie-interconnectieaanbod en inzake de minimaal in een interconnectieovereenkomst te regelen voorwaarden.

Interconnectie, dat erin bestaat de telecommunicatienetten van verscheidene operatoren onderling met elkaar te verbinden heeft tot doel de klanten van een operator de mogelijkheid te bieden om te communiceren met de klanten van andere operatoren of toegang te krijgen tot de diensten die door deze laatste worden verstrekt. Het realiseren van een bruikbaar kader voor interconnectie is derhalve van fundamenteel belang aangezien dit begrip één van de sleutelementen vormt voor de succesvolle invoering van concurrentie op de markt van telecommunicatiediensten. Interconnectie wordt gerealiseerd na het afsluiten van zogenaamde interconnectie-akkoorden tussen de diverse organisaties. Die akkoorden worden op hun beurt voorafgegaan door technische en commerciële onderhandelingen tussen de betrokken partijen waarbij de voorwaarden inzake de te realiseren interconnectie worden besproken en vastgelegd. De wetgever heeft het belang van deze onderhandelingen zeer goed weten in te schatten door hiervoor in een specifieke paragraaf te voorzien in artikel 109ter van de wet van 21 maart 1991. Door in een aangepast kader te voorzien waarbinnen deze onderhandelingen moeten plaatsvinden, kan men het sluiten van interconnectieakkoorden bevorderen en tevens voorzien in de nodige garanties ten behoeve van zowel de betrokken partijen als de gebruikers van de telecommunicatiediensten.

In allereerste instantie wil dit besluit dan ook een aantal basisbeginselen en termijnen vastleggen die van toepassing zijn op de onderhandelingen die de partijen voeren met het oog op het sluiten van interconnectieakkoorden. De basisbeginselen gaan terug op een aantal fundamentele principes die zowel in de Belgische als de Europese wetgeving teruggevonden kunnen worden. Zij hebben betrekking op begrippen als transparantie, eerlijke concurrentie, verbod van misbruik van machtspositie en non-discriminatie. De termijnen die voor de onderhandelingen werden uitgewerkt getuigen van de nodige flexibiliteit zodat de partijen over de beste kansen beschikken om vlot tot het sluiten van interconnectieakkoorden te komen.

Voor de uitwerking van de standaardonderhandelingstermijn werd rekening gehouden met twee fundamentele uitgangspunten, namelijk de bezorgdheid dat de onderhandelingen niet te lang mogen aanslepen enerzijds en het feit dat de diverse partijen door het verwerven van ervaring bij interconnectiegesprekken in de toekomst steeds vlotter tot het sluiten van overeenkomsten zullen komen anderzijds.

Er wordt ook op gewezen dat dit besluit zowel bepalingen bevat die van toepassing zijn op het Instituut als bepalingen met betrekking tot de Kamer voor interconnectie, huurlijnen, bijzondere toegang en gedeeld gebruik.

Ailleurs, le présent arrêté prévoit aussi les modalités de publication de l'offre de référence d'interconnexion des opérateurs puissants ainsi que cela est prévu à l'article 109ter, § 4, de la loi.

Il est important que les modalités de publication de celui-ci soit établies à l'avance afin d'assurer une transparence du marché de l'interconnexion et de permettre aux différentes parties de prendre en compte cet élément essentiel dans la planification de leurs activités.

Enfin, cet arrêté détermine également, conformément à l'article 109ter, § 5, de la loi, les conditions qui doivent au moins être réglées par l'accord d'interconnexion.

Ces conditions peuvent grosso modo être réparties en trois catégories. Premièrement, les conditions de nature technique concernant tant l'infrastructure du réseau que le type de services à fournir. Ensuite, il y a un certain nombre de conditions de nature juridique ou contractuelle. Enfin, des conditions financières et commerciales sont posées.

Commentaire par article

L'article 1^{er} contient un certain nombre de définitions qui réfèrent à la loi du 21 mars 1991, modifiée par la loi du 19 décembre 1997.

L'article 2 prévoit pour l'IBPI la possibilité de mettre à disposition des tiers la partie non confidentielle des accords d'interconnexion. Cette disposition a pour fonction de traduire en droit belge l'article 6, c), de la directive 97/33 du Parlement européen et du Conseil du 30 juin 1997 relative à l'interconnexion dans le secteur des télécommunications en vue d'assurer un service universel et l'interopérabilité par l'application des principes de fourniture d'un réseau ouvert.

Cet article prévoit en outre quels éléments l'Institut peut en tout cas mettre à la disposition de tous ceux qui demandent ces informations. L'article indique également la façon dont l'Institut mettra ces informations à disposition. Les modalités spécifiques seront publiées en temps utile au *Moniteur belge*. Ces dispositions ont également été prises en vue de transposer l'article 6, c), de la directive précitée.

L'article 3 rappelle le principe de non-discrimination pour les discussions d'interconnexion.

En premier lieu, cet article interdit aux parties puissantes sur le marché des télécommunications d'imposer des tarifs, conditions ou limitations discriminatoires.

Deuxièmement, le principe de la non-discrimination implique que les parties doivent appliquer des conditions comparables à tous les opérateurs interconnectés offrant des services semblables dans des conditions comparables, et qu'elles doivent fournir aux autres des facilités et des conditions d'interconnexion dans les mêmes conditions et d'un degré de qualité identique que pour leurs propres services ou pour ceux de leurs filiales ou partenaires.

Il est donc clair que le principe de la non-discrimination n'est pas seulement valable pour les relations mutuelles entre les parties négociant l'interconnexion, mais aussi pour les relations avec des tiers.

L'article 4 vise à éviter que les parties prennent des mesures pour entraver ou empêcher sur le plan technique une interconnexion possible, et ce pendant les négociations ou la période qui les précède.

L'article 5 définit les principes auxquels les parties doivent se tenir en ce qui concerne la mise à la disposition d'informations et leur confidentialité. Le § 1^{er} de cet article prévoit les garanties nécessaires pour que les parties puissent disposer des informations nécessaires pour arriver à la conclusion d'un accord ou pour au moins la faciliter. L'information fournie doit ainsi contenir toutes les données pertinentes sur les prévisions des besoins de la partie requérante.

L'article 5, § 2, garantit la confidentialité des informations visées au § 1^{er} et qui ont été communiquées.

Bovendien voorziet dit besluit ook in de nadere regels voor de publicatie van het referentie-interconnectieaanbod van de operatoren met een sterke marktpositie, zoals bepaald bij artikel 109ter, § 4, van de wet.

Het is belangrijk dat de nadere regels voor de publicatie op voorhand worden vastgesteld om een transparantie van de markt voor interconnectie te waarborgen en om de verschillende partijen ertoe in staat te stellen rekening te houden met dit essentiële element bij de planning van hun activiteiten.

Tenslotte legt dit besluit overeenkomstig artikel 109ter, § 5, van de wet ook de voorwaarden vast die tenminste in de interconnectieovereenkomst geregeld moeten worden.

Die voorwaarden kunnen grosso modo in een drietal categorieën ondergebracht worden. Vooreerst bestaan er de voorwaarden van technische aard met betrekking op zowel de netwerkinfrastructuur als het type van te leveren diensten. Daarnaast zijn er een aantal voorwaarden van juridische of contractuele aard. Tenslotte werden ook financiële en commerciële voorwaarden beschreven.

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1 bevat een aantal definities die verwijzen naar de wet van 21 maart 1991, zoals gewijzigd bij de wet van 19 december 1997.

Artikel 2 voorziet voor het BIPT in de mogelijkheid om aan derden het niet-vertrouwelijke gedeelte van de interconnectieakkoorden beschikbaar te stellen. Die bepaling dient om artikel 6, c), van richtlijn 97/33/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1997 inzake interconnectie op telecommunicatiegebied, wat betreft de waarborging van de universele dienst en van de interoperabiliteit door toepassing van de beginselen van Open Network Provision (ONP) in Belgisch recht om te zetten.

Het artikel bepaalt verder welke elementen het Instituut in elk geval kan ter beschikking stellen aan al wie om die informatie zou verzoeken. Het artikel voorziet eveneens in de wijze waarop het Instituut de informatie ter beschikking zal stellen. De specifieke modaliteiten zullen te gelegenertijd in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden. Ook deze bepalingen werden genomen ter omzetting van artikel 6, c), van voormelde richtlijn.

Artikel 3 herinnert aan het beginsel van non-discriminatie bij de interconnectiegesprekken.

In eerste instantie verbiedt dit artikel de partijen die over een aanmerkelijke macht op de telecommunicatiemarkt beschikken om discriminerende tarieven, voorwaarden of beperkingen op te leggen.

In tweede instantie houdt het non-discriminatiebeginsel ook in dat de partijen voor alle geïnterconnecteerde organisaties die vergelijkbare diensten aanbieden onder vergelijkbare omstandigheden vergelijkbare voorwaarden moeten toepassen en dat zij aan anderen interconnectiefaciliteiten en -voorwaarden moeten verstrekken onder dezelfde voorwaarden en van dezelfde kwaliteit als die welke voor hun eigen diensten of voor die van hun dochtermaatschappijen of partners gelden.

Het non-discriminatieprincipe geldt dus duidelijk niet enkel en alleen in de onderlinge verhouding tussen de partijen die over interconnectie onderhandelen maar ook in de relaties met derden.

Artikel 4 wil verhinderen dat de partijen maatregelen zouden nemen met de bedoeling een mogelijke interconnectie te bemoeilijken of onmogelijk te maken op technisch vlak en dit tijdens de onderhandelingen of in de periode die daaraan voorafgaat.

Artikel 5 bepaalt de principes die de partijen in acht moeten nemen wat de beschikbaarstelling van informatie en de vertrouwelijkheid ervan betreft. In § 1 van dit artikel worden de nodige waarborgen ingebouwd opdat de partijen kunnen beschikken over de nodige informatie om te komen tot het sluiten van een akkoord of om dit laatste alleszins te vergemakkelijken. Zo moet de verstrekte informatie ook alle relevante gegevens bevatten over de planning van de behoeften van de verzoekende partij.

Artikel 5, § 2, garandeert de vertrouwelijkheid van de in § 1 bedoelde informatie die werd meegedeeld.

L'article 5, § 3, prévoit un certain nombre de dispositions concernant le fait de mettre des informations à la disposition de la Chambre. Le premier alinéa charge les parties de communiquer à la Chambre les informations visées au § 1^{er}, lorsqu'elles demandent l'intervention de cette Chambre. Le deuxième alinéa doit permettre à la Chambre de faire appel à des informations complémentaires lorsque cela est nécessaire pour trouver des solutions aux problèmes présentés par les parties. Le troisième alinéa prévoit une solution ultime au cas où une partie ou les deux parties omettraient de communiquer les informations nécessaires. Le cas échéant, la Chambre peut se baser sur les informations dont elle dispose ou peut disposer, quelle qu'en soit la source.

L'article 6 prévoit la notification à l'autre partie de la demande d'interconnexion par la partie dont émane la demande. La partie requérante fournit également un document émanant de l'Institut précisant soit qu'elle a introduit une demande de licence et que cette demande est considérée par l'Institut comme valable, c'est-à-dire comme répondant au prescrit réglementaire en la matière, soit qu'elle remplit les conditions réglementaires en vue de l'exploitation d'un service de télécommunications ou de lignes louées nécessitant une interconnexion.

En outre l'article 6 prévoit la notification à l'Institut par la partie requérante. Il est indispensable, à la lumière de la procédure entière, élaborée dans les articles 6 à 13, que l'Institut soit informé de la demande d'interconnexion.

Enfin, l'article 6 indique quelles sont exactement les données qui doivent être communiquées.

Cette formalisation permettra d'éviter que des malentendus ne puissent rentre par rapport à ce qu'il faut considérer comme étant la date de début des négociations.

L'article 7, qui doit être lu parallèlement aux articles 10 et 11, fixe le délai de base dont les parties disposent pour conclure leurs négociations. Un délai court a été consciemment choisi (6 mois) car il importe tant pour l'usager final que pour la partie qui a formulé la demande d'arriver rapidement à la réalisation d'un accord d'interconnexion. Il est cependant peu probable que toutes les demandes d'interconnexion pourront être traitées dans ce court laps de temps. Dès lors, une prorogation de ce délai de base a donc été prévue lorsque les circonstances le justifient. Les modalités spécifiques de prorogation du délai de base sont définies aux articles 10 et 11 du présent arrêté.

L'article 8 règle l'intervention de la Chambre en vue de relancer les négociations. L'article 8 prévoit trois types d'interventions: l'intervention après l'expiration du délai de négociation, l'intervention anticipée et l'intervention à la suite d'un refus de négocier. A l'expiration du délai de négociation, la Chambre peut intervenir à la demande d'une ou plusieurs des parties. Il n'est cependant pas raisonnable de laisser ce délai s'écouler lorsqu'il s'avère qu'une des parties refuse manifestement de négocier ou que les négociations ne progressent d'aucune manière. Ces problèmes sont rencontrés par l'intervention visée aux alinéas 2 et 3 et visent entre autres à empêcher les retards inutiles dans la réalisation des accords d'interconnexion.

L'article 9 précise la manière dont est demandée l'intervention de la Chambre ainsi que les données à communiquer par la(les) partie(s) requérante(s). Si la demande émane d'une des parties, la Chambre entreprend les démarches nécessaires pour notifier la demande à la(aux) partie(s) adverse(s). Si la demande émane des parties conjointes, une telle notification est bien sûr superflue.

L'article 10 permet aux parties de proroger le délai de négociation fixé à l'article 7 du présent arrêté dans certains cas. L'article 10 prévoit deux types de prorogation possibles; la prorogation accordée par la Chambre d'une part et la prorogation convenue par les parties d'un commun accord d'autre part. Dans le deuxième type de prorogation, les parties ont la liberté de convenir de la durée de cette prorogation. Pour le premier type de prorogation, qui fait l'objet des §§ 2 et 3, le mécanisme général est décrit au deuxième paragraphe de l'article. Le principe est qu'à défaut d'un accord entre les parties, la prorogation du délai de base ne revêt pas un caractère automatique. Il s'agit en effet d'une dérogation au principe général fixé à l'article 7 de l'arrêté, qui doit être expressément autorisée par la Chambre. Cet accord sera uniquement donné si les parties parviennent à fournir suffisamment d'arguments justifiant la prorogation du délai de base. En ce qui concerne la durée de la prorogation, il faut faire une distinction selon le caractère de la justification invoquée. Si les parties ont uniquement besoin de temps

Artikel 5, § 3, voorziet in een aantal bepalingen inzake de beschikbaarstelling van informatie aan de Kamer. Het eerste lid draagt de partijen op, wanneer ze de Kamer om tussenkomst verzoeken, de in § 1 bedoelde informatie mee te delen aan deze Kamer. Het tweede lid moet het mogelijk maken voor de Kamer om bij het zoeken naar oplossingen voor de door de partijen voorgelegde problemen een beroep te kunnen doen op aanvullende informatie wanneer hier behoefte toe zou bestaan. Het derde lid voorziet in een ultieme oplossing wanneer één of beide partijen nalaten de nodige informatie mee te delen. In voorkomend geval mag de Kamer zich baseren op de informatie waarover zij beschikt of kan beschikken en dit ongeacht de bron ervan.

Artikel 6 voorziet in een kennisgeving aan de tegenpartij van het verzoek om interconnectie door de partij van wie het verzoek uitgaat. De verzoekende partij verstrekt tevens een document dat uitgaat van het Instituut en waarin wordt verduidelijkt ofwel dat zij een verguningsaanvraag heeft ingediend en dat die aanvraag door het Instituut als geldig wordt beschouwd, dit betekent als beantwoordend aan de reglementaire voorschriften terzake, ofwel dat zij de reglementaire voorwaarden vervult met het oog op de exploitatie van een telecommunicatiedienst of een dienst huurlijnen waarvoor interconnectie nodig is.

Daarnaast voorziet artikel 6 ook in een kennisgeving aan het Instituut door de verzoekende partij. Het is onontbeerlijk in het licht van de volledige procedure, uitgewerkt in de artikels 6 tot 13, dat het Instituut in kennis wordt gesteld van het verzoek om interconnectie.

Tot slot geeft artikel 6 ook aan welke gegevens precies meegedeeld moeten worden.

Door dit formaliseren kunnen misverstanden worden vermeden over wat moet worden beschouwd als de datum waarop de onderhandelingen aanvangen.

Artikel 7, dat samen moet worden gelezen met de artikelen 10 en 11, bepaalt de basistermijn waarover de partijen beschikken om hun onderhandelingen af te ronden. Er werd bewust geopteerd voor een korte termijn (6 maanden) omdat het in het belang is van zowel de eindgebruiker als de partij die het verzoek heeft geformuleerd om snel te komen tot de afronding van een interconnectieakkoord. Het is evenwel weinig waarschijnlijk dat alle aanvragen tot interconnectie binnen deze korte tijdsperiode behandeld kunnen worden. Als tegenwicht werd dan ook voorzien in een verlenging van de basistermijn wanneer de omstandigheden dit rechtvaardigen. De specifieke voorwaarden met betrekking tot de verlenging van de basistermijn worden weergegeven in artikelen 10 en 11 van het besluit.

Artikel 8 regelt de tussenkomst van de Kamer met het oog op het vlot trekken van de onderhandelingen. Artikel 8 legt drie wijzen van tussenkomst vast: tussenkomst na het verstrijken van de onderhandelingsstermijn, vervroegde tussenkomst en tussenkomst bij weigering om te onderhandelen. Na het verstrijken van de onderhandelingsstermijn kan de Kamer tussenbeide komen op vraag van één of meerdere partijen. Het is evenwel onverstandig om deze termijn te laten verstrijken wanneer vast komt te staan dat één der partijen manifest weigert te onderhandelen of wanneer blijkt dat de onderhandelingen geen enkele vooruitgang boeken. Deze problemen worden opgevangen door de tussenkomst, bedoeld in lid 2 en 3 en hebben onder meer tot doel te verhinderen dat de realisatie van interconnectie-akkoorden onnodig zou worden vertraagd.

Artikel 9 vermeldt de wijze waarop de Kamer om tussenkomst wordt verzocht alsmede de gegevens die de verzoekende partij (en) moeten meedelen. Wanneer het verzoek uitgaat van één van de partijen, neemt de Kamer de nodige stappen om de tegenpartij(en) op de hoogte te brengen van dit verzoek. Wanneer het verzoek gezamenlijk van de partijen uitgaat is een dergelijke kennisgeving uiteraard niet vereist.

Artikel 10 geeft de partijen de mogelijkheid om de onderhandelingsstermijn, vastgelegd in artikel 7 van het onderhavig besluit, te verlengen in een aantal gevallen. Artikel 10 voorziet in twee soorten van mogelijke verlengingen; de verlenging die wordt toegestaan door de Kamer enerzijds en de verlenging die door de partijen bij gemeenschappelijk akkoord wordt vastgesteld anderzijds. Voor de tweede soort van verlenging beschikken de partijen over de vrijheid om de duur van de onderhandelingen te bepalen. Voor de eerste soort verlenging, uitgewerkt in de §§ 2 en 3, wordt het algemene mechanisme verwoord in de tweede paragraaf van het artikel en geldt als principe dat bij gebrek aan een akkoord van de partijen, de verlenging van de basistermijn geen automatisch karakter heeft. Het betreft hier namelijk een afwijking van het algemene principe, geponeerd in artikel 7 van het besluit, die uitdrukkelijk toegestaan moet worden door de Kamer. Die toestemming zal enkel gegeven worden voor zover de partijen er in slagen voldoende argumenten aan te brengen die een verlenging van de

supplémentaire pour résoudre un certain nombre de problèmes pendants, elles peuvent, en vertu de l'article 10, § 2, demander à l'Institut de leur accorder une prorogation. Si l'interconnexion demandée est particulièrement difficile à réaliser d'un point de vue technique, elles peuvent demander une prorogation spéciale, en vertu de l'article 10, § 3. Peut être considéré comme complexe une interconnexion impliquant l'utilisation de normes peu usitées, de techniques de facturation spéciales ou de types d'interconnexion non encore testées sur le marché. Le premier type de prorogation, dont la durée est déterminée par la chambre, ne peut dépasser les 6 mois (ce qui porte la durée totale du délai de négociation au maximum 12 mois). La prorogation en vertu de l'article 10, § 3, est semblable à celle décrite ci-dessus, sauf qu'elle peut durer 9 mois maximum (ce qui porte la durée totale du délai de négociation à 15 mois au maximum).

L'article 11 précise la façon dont les parties ou une d'entre elles peuvent demander une prorogation du délai de base à l'Institut ou à la Chambre, et énumère les données qui doivent être communiquées à l'Institut ou à la Chambre.

Cet article prévoit également que les parties qui ont décidé d'un commun accord de proroger le délai de base, en avertissent l'Institut et communiquent la durée de la prorogation.

L'article 12 concerne la formulation d'une offre d'interconnexion par la partie à qui une demande d'interconnexion a été adressée. Si les négociations échouent, la Chambre intervient à la demande d'une partie en vue d'aboutir à un accord entre les parties. L'objectif final de l'intervention est la conclusion d'un accord d'interconnexion. Pour y parvenir, la Chambre doit nécessairement s'appuyer sur une base de discussion. Cette base sera constituée de l'offre d'interconnexion, formulée par la partie à qui la demande d'interconnexion initiale a été adressée. L'Institut doit bien sûr avoir la possibilité de modifier cette offre pour arriver à une solution acceptable pour les parties. Dans l'intérêt des parties et des usagers, on prévoit également la possibilité que l'Institut élabore, sur la base de cette offre, un règlement d'interconnexion provisoire et l'impose dans l'attente d'un accord d'interconnexion définitif.

L'article 13 rend les délais et procédures du chapitre I également applicables si les parties souhaitent apporter des modifications à des accords d'interconnexion déjà conclus ou les renégocier. Le cas échéant, les délais de prorogation, prévus à l'article 10, §§ 1^{er} et 2, sont cependant ramenés à 3 mois.

Les articles 14, 15 et 16 précisent la procédure relative à l'information de l'Institut afin de lui permettre de remplir sa mission relative à l'approbation de l'offre d'interconnexion ainsi que cela est prévu par l'article 109ter, § 4, de la loi du 21 mars 1991.

L'article 15 prévoit également la possibilité pour l'Institut de consulter l'ensemble des parties intéressées par l'interconnexion au sujet du projet d'offre d'interconnexion de référence.

Les articles 17 et 18 sont relatifs à la publication de l'offre d'interconnexion après son approbation par l'Institut. La publication au *Moniteur belge* d'une communication relative à cette offre de référence d'interconnexion marque le caractère officiel et opposable de son approbation par l'Institut.

L'article 19 prévoit que cette offre est gratuite et publique afin de s'assurer qu'il n'y a pas d'entrave à sa diffusion.

Cette diffusion est en effet très importante pour assurer un développement équilibré du marché des télécommunications.

L'article 20 consacre l'annualité des offres d'interconnexion de référence permettant ainsi de s'adapter à l'évolution du marché des télécommunications.

L'article 21 contient, en exécution de l'article 109ter, § 5, de la loi, une liste des conditions techniques et financières qui doivent être prévues dans un accord d'interconnexion. Cette liste est basée sur l'annexe VII, 2e partie de la directive 97/33/CE du Parlement européen et du Conseil du 30 juin 1997 relative à l'interconnexion dans le secteur des télécommunications en vue d'assurer le service universel et l'interopérabilité par l'application des principes de fourniture d'un réseau ouvert (ONP). En établissant cette liste, l'Institut souhaite stimuler, conformément à l'article 9, 2, de la directive précisée, le traitement de ces sujets dans les accords d'interconnexion.

onderhandelingstermijn rechtvaardigen. Wat de duur van de verlenging betreft moet een onderscheid gemaakt worden naar gelang van het karakter van de rechtvaardiging die ervoor wordt ingeroepen. Wanneer de partijen enkel bijkomende tijd nodig hebben om een aantal resterende problemen op te lossen, kunnen ze het Instituut verzoeken op basis van artikel 10, § 2, een verlenging toe te staan. Wanneer de gevraagde interconnectie vanuit technisch oogpunt bijzonder moeilijk te regelen valt, kunnen de partijen een bijzondere verlenging vragen overeenkomstig artikel 10, § 3. Als complex kan worden beschouwd de interconnectie die de toepassing impliceert van weinig gebruikelijke normen, van bijzondere facturatietechnieken of van soorten interconnectie die nog niet op de markt zijn getest. De eerste soort van verlenging, waarvan de Kamer de duur bepaalt, mag niet meer bedragen dan 6 maanden (waardoor de uiteindelijke onderhandelingsstermijn op maximaal 12 maanden komt). De verlenging via artikel 10, § 3, heeft hetzelfde karakter als deze hierboven beschreven, zij het dat ze maximaal 9 maanden kan bedragen (waardoor de uiteindelijke onderhandelingsstermijn op maximaal 15 maanden komt).

Artikel 11 vermeldt de wijze waarop de partijen of een van hen het Instituut of de Kamer om een verlenging van de basistermijn kunnen verzoeken en somt de gegevens op die ze ter kennis moeten brengen van het Instituut of de Kamer.

Dit artikel bepaalt eveneens dat de partijen die bij gemeenschappelijk akkoord hebben voorzien in een verlenging van de basistermijn het Instituut hiervan op de hoogte brengen en de duur van de verlenging bekendmaken.

Artikel 12 heeft betrekking op de formulering van een interconnectieaanbod vanwege de partij tot wie een verzoek om interconnectie werd gericht. Indien de onderhandelingen mislukken komt de Kamer, op vraag van één van de partijen, tussenbeide met de bedoeling een akkoord tussen de partijen te bereiken. De uiteindelijke bedoeling van de tussenkomst is te komen tot het sluiten van een interconnectieakkoord. Met het oog op dit doel is het voor de Kamer onontbeerlijk te beschikken over een onderhandelingsbasis. Het interconnectieaanbod, geformuleerd door de partij jegens wie het initiële verzoek om interconnectie werd gericht, zal deze basis vormen. Uiteraard moet het Instituut over de mogelijkheid beschikken om dit aanbod te wijzigen teneinde tot een voor de partijen aanvaardbare eindoplossing te kunnen komen. In het belang van zowel de partijen als de gebruikers wordt eveneens voorzien in de mogelijkheid dat het Instituut op basis van dit aanbod een voorlopige interconnectieregeling uitwerkt en oplegt in afwachting van een definitief interconnectieakkoord.

Artikel 13 maakt de termijnen en procedures van hoofdstuk I eveneens toepasselijk wanneer partijen wijzigingen wensen aan te brengen in of voor de heronderhandeling van reeds gesloten interconnectieakkoorden. De verlengingstermijnen, bepaald in artikel 10, §§ 1 en 2, worden echter in voorkomend geval teruggebracht tot 3 maanden.

De artikelen 14, 15 en 16 preciseren de procedure inzake de informatieverstrekking aan het Instituut om het in staat te stellen zijn opdracht te vervullen inzake goedkeuring van het interconnectieaanbod, zoals dat bepaald is in artikel 109ter, § 4, van de wet van 21 maart 1991.

Artikel 15 voorziet ook in de mogelijkheid voor het Instituut om alle partijen die bij de interconnectie betrokken zijn, te raadplegen over het ontwerp van referentie-interconnectieaanbod.

De artikelen 17 en 18 betreffen de bekendmaking van het interconnectieaanbod na de goedkeuring ervan door het Instituut. De bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van een mededeling met betrekking tot dat referentie-interconnectieaanbod duidt op het officiële en tegenstelbare karakter van de goedkeuring ervan door het Instituut.

Artikel 19 bepaalt dat dit aanbod gratis en openbaar is om ervoor te zorgen dat de verspreiding ervan niet wordt belemmerd.

Die verspreiding is immers belangrijk om een evenwichtige ontwikkeling van de telecommunicatiemarkt te garanderen.

Artikel 20 bevestigt de geldingsduur van een jaar van de referentie-interconnectieaanbiedingen waardoor die kunnen worden aangepast aan de evolutie van de telecommunicatiemarkt.

Artikel 21 bevat, in uitvoering van artikel 109ter, § 5, van de wet, een lijst van technische en financiële voorwaarden die voorzien moeten worden in een interconnectieakkoord. Deze lijst is gebaseerd op bijlage VII, deel 2 bij richtlijn 97/33/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1997 inzake interconnectie op telecommunicatiegebied, wat betreft de waarborging van de universele dienst en van de interoperabiliteit door toepassing van de beginselen van Open Network Provision (ONP). Met de vaststelling van deze lijst wil het Instituut overeenkomstig artikel 9, 2, van de voormelde richtlijn ertoe aanzetten dat deze onderwerpen worden behandeld in de interconnectieakkoorden.

L'article 22 impose aux parties négociant l'interconnexion l'obligation de tenir compte aussi bien des conditions de l'article 21 que de leur ordre de succession. L'objectif est que l'Institut puisse, quand son intervention s'avère nécessaire, évaluer rapidement et correctement le dossier.

L'article 23 contient un certain nombre de dispositions transitoires visant à régler l'application du présent arrêté aux négociations engagées mais non encore abouties au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté d'une part, et aux accords d'interconnexion déjà conclus d'autre part.

Les articles 24 et 25 ne nécessitent pas de commentaire.

Réponse à l'avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat a proposé de modifier l'intitulé de l'arrêté. Le Conseil a notamment proposé de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots "commerciële onderhandeling" par "handelsbesprekingen". L'avis n'a pas été suivi sur ce point. Le terme "handelsbesprekingen" est non seulement beaucoup plus vague que le terme original, il porterait en outre atteinte à l'unité terminologique. En effet, l'article 109ter de la loi du 21 mars 1991 utilise également le mot "commerciële onderhandeling". En outre, le terme utilisé est plus proche du terme français.

En ce qui concerne les définitions de l'article 1^{er}, le Conseil d'Etat propose entre autres de ne pas inclure la référence à la loi du 21 mars 1991. Le Conseil n'a pas été suivi sur ce point, car il est déjà fait référence à cette loi dans les autres définitions. Par conséquent, le maintien de la définition favorise la clarté du texte.

Le Conseil d'Etat estime que l'article 3 de l'arrêté (qui devient l'article 2) manque de fondement juridique. Le législateur a cependant conféré au Roi la compétence de déterminer certains principes concernant les négociations d'interconnexion menées par les parties. Si ces négociations sont fructueuses, ils aboutissent à la signature d'un accord d'interconnexion. La loi prévoit que cet accord doit être envoyé à l'Institut. L'article 2 de l'arrêté prévoit que l'Institut peut communiquer certains éléments des accords d'interconnexion conclus aux intéressés. L'Institut le fait pour favoriser le bon déroulement des discussions sur l'interconnexion. A cette occasion, les opérateurs ont la possibilité de faire valoir au maximum leur expérience acquise au cours de négociations d'interconnexion précédentes. En outre, la mise à disposition de ces informations permettra de vérifier effectivement si le principe de non-discrimination de l'article 3 de l'arrêté vis-à-vis des opérateurs puissants est appliqué correctement. Les principes fixés à l'article 2 sont d'importance cruciale pour les négociations et cadrent entièrement dans ces négociations.

Sur le plan légistique, le Conseil d'Etat conseille de modifier l'ordre des chapitres de l'arrêté afin que les dispositions sur l'offre d'interconnexion de référence précèdent les autres dispositions. L'avis du Conseil n'est pas suivi sur ce point. Le Conseil estime que l'offre de référence précède toujours les négociations commerciales. Ceci n'est pas toujours le cas car l'obligation de formuler une telle offre est uniquement valable pour les opérateurs dominants. Le cadre qui a été créé pour les négociations, par contre, s'applique à toutes les négociations d'interconnexion. Il n'est donc pas exclu que la publication de l'offre de référence ne soit pas la première étape de la procédure à suivre. En outre, la structure actuelle de l'arrêté correspond à l'ordre des points énumérés à l'article 109ter de la loi du 21 mars 1991 et où des compétences sont conférées au Roi.

Pour le reste, l'avis du Conseil d'Etat a été entièrement suivi.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,

de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

Artikel 22 legt aan de partijen die over interconnectie onderhandelen de verplichting op om zowel met de voorwaarden van artikel 21 als hun volgorde rekening te houden. De bedoeling is om het Instituut, wanneer zijn tussenkomst nodig zou blijken, in staat te stellen over te gaan tot een snelle en correcte inschatting van het dossier.

Artikel 23 bevat een aantal overgangsbepalingen die tot doel hebben de toepassing van dit besluit te regelen voor enerzijds de interconnectieonderhandelingen die aangevat maar nog niet afgerond zijn op het ogenblik dat het besluit in werking treedt en anderzijds de reeds gesloten interconnectieovereenkomsten.

De artikelen 24 en 25 behoeven geen commentaar.

Antwoord op het advies van de Raad van State

De Raad van State heeft voorgesteld om het opschrift van het besluit te wijzigen. De Raad adviseerde hierbij ook om in de Nederlandse tekst de woorden "commerciële onderhandelingen" te vervangen door "handelsbesprekingen". Op dit punt werd het advies niet gevolgd. Het begrip "handelsbesprekingen" is niet alleen veel vager dan de oorspronkelijke bewoording maar zou bovendien afbreuk doen aan de eenheid in terminologie. Immers ook in het artikel 109ter van de wet van 21 maart 1991 worden de woorden "commerciële onderhandelingen" gebruikt. Bovendien sluit deze bewoording ook beter aan bij de Franse tekst.

Met betrekking tot de definities van artikel 1 stelde de Raad van State voor om onder meer de verwijzing naar de wet van 21 maart 1991 niet op te nemen. Op dit punt werd de Raad niet gevolgd daar in de overige definities reeds naar diezelfde wet wordt verwezen en het behoud van de definitie dus de duidelijkheid van de tekst ten goede komt.

De Raad van State meent dat artikel 3 van het besluit (dat artikel 2 wordt) rechtsgrond mist. De wetgever heeft de Koning evenwel de bevoegdheid gegeven om bepaalde principes vast te stellen met betrekking tot de interconnectieonderhandelingen die partijen voeren. Indien deze onderhandelingen succesvol verlopen, monden ze uit in de ondertekening van een interconnectieakkoord. Dit akkoord moet krachtens de wet toegestuurd worden aan het Instituut. Artikel 2 van het besluit voorziet dat het Instituut bepaalde elementen uit de gesloten interconnectie-overeenkomsten kan meedelen aan belangstellenden. Het Instituut doet dit met oog op het zo vlot mogelijk laten verlopen van de interconnectiegesprekken. Hierbij wordt aan de operatoren de mogelijkheid geboden om maximaal gebruik te kunnen maken van de opgedane ervaring uit eerdere interconnectieonderhandelingen. Tevens zal de beschikbaarstelling van deze informatie toelaten om effectief na te gaan of het non-discriminatiebeginsel van artikel 3 van het besluit ten opzichte van de dominante operatoren correct wordt nageleefd. De in artikel 2 vastgelegde principes zijn van cruciaal belang voor de onderhandelingen en kaderen volledig binnen die onderhandelingen.

Op wetgevingstechnisch vlak adviseert de Raad van State om de volgorde van de hoofdstukken van het besluit te wijzigen zodat de bepalingen inzake het referentie-interconnectieaanbod voorafgaan aan de rest van de bepalingen. Het advies van de Raad werd op dit punt niet gevolgd. De Raad is van oordeel dat het referentieaanbod steeds de commerciële onderhandelingen voorafgaat. Dit is niet altijd het geval want de verplichting om zo'n aanbod te formuleren geldt enkel voor dominante operatoren. Het kader dat werd geschapen voor de onderhandeling is daarentegen van toepassing op alle interconnectieonderhandelingen. Het is dus geenszins uitgesloten dat de publicatie van het referentieaanbod niet de eerste stap zou betekenen in de te volgen procedure. Bovendien beantwoordt de huidige structuur van het besluit aan de volgorde van de punten die in artikel 109ter van de wet van 21 maart 1991 worden opgesomd en waar bevoegdheden aan de Koning worden toegekend.

Voor het overige werd het advies van de Raad van State volledig opgevolgd.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,

van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 17 juillet 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal "régulant les délais et principes applicables aux négociations commerciales menées en vue de conclure des accords d'interconnexion et les modalités de publication de l'offre d'interconnexion de référence, et fixant les conditions à régler dans la convention d'interconnexion", a donné le 26 octobre 1998 l'avis suivant :

Observations préalables

1. Pour l'examen du présent projet, il est supposé qu'il sera tenu compte des observations formulées à l'égard du projet d'arrêté royal "adaptant certaines dispositions de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques aux directives de la Commission européenne (lire : l'Union européenne) et modifiant certaines dispositions de cette loi relatives au service universel" qui a fait l'objet de l'avis L. 28.065/4 donné le 30 septembre 1998, dans lequel il est recommandé de définir, avec la précision requise par l'annexe I de la directive 97/33/CE du Parlement européen et du Conseil du 30 juin 1997 relative à l'interconnexion dans le secteur des télécommunications en vue d'assurer un service universel et l'interopérabilité par l'application des principes de fourniture d'un réseau ouvert, les organismes qui ont des obligations spécifiques en matière d'interconnexion et d'accès aux réseaux lorsqu'ils sont qualifiés de puissants sur le marché.

2. Le projet contient plusieurs dispositions qui règlent des éléments de la procédure applicable devant la "Chambre pour l'Interconnexion, les lignes louées, l'accès spécial et l'utilisation partagée". Cette procédure fait également l'objet du "projet d'arrêté royal organisant la procédure devant la Chambre pour l'interconnexion, les lignes louées, l'accès spécial et l'utilisation partagée", faisant l'objet de l'avis L. 28.068/4, donné ce jour sur un projet d'arrêté royal "organisant la procédure devant la Chambre pour l'Interconnexion, les lignes louées, l'accès spécial et l'utilisation partagée, ainsi que le fonctionnement de celle-ci".

Sous réserve des observations fondamentales qui ont été formulées dans cet avis, il est constaté que la cohérence entre ces deux projets fait défaut, dès lors qu'il n'est pas possible de déterminer si leurs dispositions s'appliquent conjointement ou si le premier entend prévoir des règles dérogatoires au second. Tel est le cas par exemple des dispositions relatives au contenu de la demande, qui font l'objet des articles 6, 10 et 12 du présent projet et de l'article 2 du projet L. 28.068/4.

En toute hypothèse, certaines dispositions paraissent inconciliables. Ainsi, en va-t-il, par exemple, des délais prévus par le projet L. 28.068/4, dont la longueur enlève toute affectivité à la procédure prévue à l'article 11, § 2, du présent projet, qui vise à prolonger les délais de négociation des accords d'interconnexion.

Observations particulières

Intitulé

Dans l'intitulé, il est préférable d'écrire :

« Arrêté royal fixant les délais et principes généraux applicables aux négociations commerciales menées en vue de conclure des accords d'interconnexion et les modalités de publication de l'offre d'interconnexion de référence, et fixant les conditions à régler dans la convention d'interconnexion ».

Préambule

Alinéas 1^{er} à 3

Dans ces alinéas, il convient de citer l'article, ou les articles, de chacune des directives visées qui est, ou qui sont, transposés par l'arrêté en projet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 juli 1998 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de termijnen en principes die van toepassing zijn op de commerciële onderhandelingen die worden gevoerd om interconnectieakkoorden te sluiten en de nadere regels voor publicatie van het referentie-interconnectieaanbod en tot vaststelling van de voorwaarden die geregeld moeten worden in de interconnectieovereenkomst", heeft op 26 oktober 1998 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande opmerkingen

1. Voor het onderzoek van het onderhavige ontwerp wordt aangenomen dat aandacht besteed zal worden aan de opmerkingen die gemaakt zijn over het ontwerp van koninklijk besluit "tot aanpassing van sommige bepalingen van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven aan de richtlijnen van de Europese Commissie (lees : de Europese Unie) en tot wijziging van sommige bepalingen van die wet met betrekking tot de universele dienstverlening", over welk ontwerp advies L. 28.065/4 handelt, dat op 30 september 1998 gegeven is, waarin gesteld wordt dat de organisaties moeten worden gedefinieerd die aan specifieke verplichtingen ten aanzien van interconnectie en toegang tot de netwerken moeten voldoen indien ze worden beschouwd als beschikkend over een aanmerkelijke macht op de markt, met dezelfde nauwkeurigheid als in bijlage I bij richtlijn 97/33/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1997 inzake interconnectie op telecommunicatiegebied, wat betreft de waarborging van de universele dienst en van de interoperabiliteit door toepassing van de beginselen van Open Network Provision.

2. Het ontwerp bevat verschillende bepalingen die onderdelen regelen van de procedure die gevolgd moet worden voor de "Kamer voor Interconnectie, huurlijnen, bijzondere toegang en gedeeld gebruik". Die procedure komt ook aan bod in het "ontwerp van koninklijk besluit houdende de procedure voor de Kamer voor Interconnectie, huurlijnen, bijzondere toegang en gedeeld gebruik", waarover advies L. 28.068/4 handelt, dat heden uitgebracht is over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende de werking van en de procedure voor de Kamer voor Interconnectie, huurlijnen, bijzondere toegang en gedeeld gebruik".

Onder voorbehoud van de inhoudelijke opmerkingen die in dat advies gemaakt zijn, wordt vastgesteld dat er geen samenhang bestaat tussen die twee ontwerpen, doordat niet kan worden nagegaan of de bepalingen ervan samen van toepassing zijn, dan wel of het eerste ontwerp ertoe strekt regels te bepalen die van het tweede ontwerp afwijken. Dit is bijvoorbeeld het geval met de bepalingen betreffende de inhoud van de aanvraag of het verzoek, waarover de artikelen 6, 10 en 12 van het onderhavige ontwerp en artikel 2 van ontwerp L. 28.068/4 handelen.

Hoe dan ook lijken sommige bepalingen onverenigbaar. Dat is bijvoorbeeld het geval met de in ontwerp L. 28.068/4 bepaalde termijnen, waarvan de duur iedere werkzaamheid ontleent aan de procedure bepaald bij artikel 11, § 2, van het onderhavige ontwerp, welk artikel ertoe strekt de termijnen om te onderhandelen over interconnectieakkoorden te verlengen.

Bijzondere opmerkingen

Opschrift

Het opschrift zou beter als volgt luiden :

« Koninklijk besluit tot vaststelling van de termijnen en de algemene principes van toepassing op de handelsbesprekingen die worden gevoerd om interconnectieakkoorden te sluiten en tot vaststelling van de nadere regels voor publicatie van het referentie-interconnectieaanbod en tot vaststelling van de voorwaarden die in de interconnectieovereenkomst geregeld moeten worden ».

Aanhef

Eerste tot derde lid

Die leden dienen aan te geven welk artikel of welke artikelen van elk van de genoemde richtlijnen door het ontworpen besluit wordt, respectievelijk worden omgezet.

Alinéa 2

Il convient de viser la directive 90/388/CEE de la Commission, du 28 juin 1990, relative à la concurrence dans les marchés des services de télécommunication, en la citant avec une minuscule, ainsi que de mentionner toutes les modifications qui lui ont été apportées antérieurement, c'est-à-dire en plus de la modification citée, les modifications apportées par les directives 94/46/CE du 13 octobre 1994, 95/51/CE du 18 octobre 1995 et 96/2/CE, du 16 janvier 1996.

Il convient par ailleurs de mentionner la dernière modification apportée à la directive visée en utilisant la référence complète de la directive modificatrice, soit "96/19/CE" au lieu de "96/19".

Alinéa 4

Il convient de mentionner les modifications antérieurement subies par les dispositions visées à titre de fondement légal.

On rédigera donc cet alinéa comme suit :

« Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 79ter, inséré par la loi du 19 décembre 1997, et l'article 109ter, inséré par la loi du 20 décembre 1995 et modifié par la loi du 19 décembre 1997; ».

Au cas où l'article 79ter viendrait à être modifié entre-temps, il conviendrait également d'en faire mention.

Dispositif

Article 1^{er}

1. La définition qui figure au 1° est à omettre. Il est plus simple de citer la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises économiques avec sa date et son intitulé complet la première fois qu'il en est fait mention dans le dispositif, et de la citer ensuite en faisant usage des mots "loi du 21 mars 1991 précitée". Comme il n'est renvoyé à cette loi qu'à peu d'endroits du projet, ce procédé est en effet le plus approprié.

2. Les définitions énoncées sous les 2°, 3° et 5° figurent déjà dans la loi du 21 mars 1991 précitée et seront dès lors omises, de même que celle figurant sous le 4. qui ne s'écarte pas du sens commun.

3. Au 6°, la définition de l'"offre d'interconnexion de référence" serait mieux formulée comme suit :

« ...° offre technique et tarifaire d'interconnexion visée à l'article 109ter, § 4, alinéa 1^{er}, de la loi; ».

Article 2

Cet article est à omettre car superflu. Une disposition dans laquelle est formulée l'objet d'un arrêté est en effet dépourvue de portée normative. La fixation de cet objet découle déjà à suffisance des autres dispositions du texte en projet et de son intitulé. S'il est vrai que synthétiser cet objet en une phrase peut s'avérer utile pour la compréhension du texte, une telle précision trouve sa place dans le rapport au Roi, non dans le dispositif.

Il y aura lieu de revoir la numérotation des autres articles en conséquence.

Article 3

Cette disposition manque de fondement légal. Il est renvoyé à cet égard à l'observation formulée sous l'article 9, devenant l'article 6, du projet ayant fait l'objet de l'avis L. 28.065/4 précité.

Au surplus, il y a lieu de se conformer à la terminologie de l'article 6, c), de la directive 97/33/CE déjà citée et de prévoir les modalités pratiques de mise à disposition dans le respect de l'article 14 de la même directive.

Article 8

A l'alinéa 1^{er}, il convient d'écrire "pour conclure un accord d'interconnexion" au lieu de "pour arriver à un accord d'interconnexion par le biais de négociations commerciales".

2. Dans l'alinéa 2, les mots "constitue un délai de base et" sont à omettre.

Comme l'article 12 prévoit également des modalités relatives à la prorogation du délai, il conviendrait d'écrire "des articles 11 et 12". La même observation vaut pour l'article 9, § 1^{er} (devenant l'alinéa 1^{er}).

Tweede lid

In de Franse tekst behoort derwijze naar richtlijn 90/388/EEG van de Commissie van 28 juni 1990 betreffende de mededinging op de markten voor telecommunicatiediensten te worden verwezen dat het woord "Directive" met een kleine letter geschreven wordt. Benevens de geciteerde wijziging behoren alle wijzigingen die tevoren in de richtlijn aangebracht zijn te worden vermeld, namelijk de wijzigingen aangebracht door de richtlijnen 94/46/EG van 13 oktober 1994, 95/51/EG van 18 oktober 1995 en 96/2/EG van 16 januari 1996.

Om te verwijzen naar de laatste wijziging die in de genoemde richtlijn aangebracht is, behoort de wijzigingsrichtlijn overigens volledig te worden vermeld, namelijk "96/19/EG" in plaats van "96/19".

Vierde lid

Er behoort melding te worden gemaakt van de wijzigingen die voorheen aangebracht zijn in de bepalingen waar als rechtsgrond naar verwezen wordt.

Dat lid dient derhalve geredigeerd te worden als volgt :

« Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 79ter, ingevoegd bij de wet van 19 december 1997, en op artikel 109ter, ingevoegd bij de wet van 20 december 1995 en gewijzigd bij de wet van 19 december 1997; ».

Ingeval artikel 79ter intussen gewijzigd zou worden, behoort hiervan eveneens melding te worden gemaakt.

Bepalend gedeelte

Artikel 1

1. De definitie in onderdeel 1° dient te vervallen. Het is eenvoudiger de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven te vermelden met de datum en het volledige opschrift ervan de eerste maal dat er sprake van is in het dispositief en ze vervolgens te citeren met de woorden "voormelde wet van 21 maart 1991". Die werkwijze is immers het meest geschikt, aangezien in het ontwerp weinig naar die wet verwezen wordt.

2. De definities die in de onderdelen 2°, 3° en 5° gegeven worden komen reeds voor in de voormelde wet van 21 maart 1991 en behoren derhalve te vervallen. Ook de in onderdeel 4° opgenomen definitie, die niet van de gewone betekenis afwijkt, moet vervallen.

3. In onderdeel 6° zou de definitie van "referentie- interconnectieaanbod" beter gesteld worden als volgt :

« ...° een technisch en tarifair interconnectieaanbod bedoeld in artikel 109ter, § 4, eerste lid, van de wet; ».

Artikel 2

Dit artikel is overbodig en behoort derhalve te vervallen. Een bepaling waarin de strekking van een besluit verwoord wordt, heeft immers geen regelgevende betekenis. De strekking blijkt reeds voldoende uit de overige bepalingen van de ontworpen tekst en het opschrift ervan. Al is het zo dat voor een goed begrip van de tekst het nuttig kan blijken die strekking in één zin samen te vatten, hoort zulk een vermelding thuis in het verslag aan de Koning, niet in het dispositief.

De overige artikelen behoren dienovereenkomstig te worden vernummerd.

Artikel 3

Die bepaling mist rechtsgrond. In dit verband wordt verwezen naar de opmerking die gemaakt is over artikel 9, dat artikel 6 wordt, van het ontwerp waarover het voormelde advies L. 28.065/4 uitgebracht is.

Bovendien moet men zich houden aan de terminologie van artikel 6, c), van de reeds vermelde richtlijn 97/33/EG en behoort met inachtneming van artikel 14 van dezelfde richtlijn een praktische regeling voor het beschikbaar stellen van informatie te worden getroffen.

Artikel 8

In het eerste lid dient te worden geschreven "om een interconnectieakkoord te sluiten" in plaats van "om via commerciële onderhandelingen tot een interconnectieakkoord te komen".

2. In het tweede lid behoren de woorden "geldt als basistermijn en" te vervallen.

Aangezien artikel 12 eveneens voorziet in nadere regels voor verlenging van de termijn, behoort te worden geschreven : "van de artikelen 11 en 12". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 9, § 1 (dat het eerste lid wordt).

Article 10

Cette disposition serait mieux rédigée comme suit :

"Art.... La demande d'intervention de la Chambre prévue à l'article... lui est adressée par lettre recommandée et contient les informations suivantes :

(1° à 6° comme dans le projet en ajoutant un article défini au début de chacun des six points);

7° dans le cas visé à l'article 9 (1), alinéa 2, les raisons de considérer que les parties n'arriveront pas à conclure un accord dans le délai prévu à l'article 8 (1);

8° dans le cas visé à l'article 9 (1), alinéa 3, la preuve du refus d'une partie d'engager les négociations. »

Article 13

Cette disposition prévoit que lorsque les parties ne peuvent conclure un accord, la partie à laquelle la demande d'interconnexion a été adressée doit faire une offre, que la Chambre peut modifier et, après avoir entendu les parties, lui "conférer le statut d'accord d'interconnexion provisoire", qui reste en vigueur jusqu'à ce que les parties concluent un accord d'interconnexion définitif.

(1) Le numéro de ces articles est à adapter.

Cette disposition appelle une observation semblable à celle qui a été formulée sous l'observation générale n. 1 formulée dans l'avis L. 28.068/4 donné ce même jour.

Article 14

La référence faite, dans l'alinéa 1^{er}, à l'article 11, § 1^{er}, soulève des difficultés d'interprétation. En effet, ce paragraphe n'impose pas de limite à la prorogation du délai que les parties peuvent décider d'un commun accord. On ne perçoit pas du reste pourquoi une telle prorogation devrait être limitée lorsqu'il s'agit d'une modification de l'accord, alors qu'elle ne l'est pas dans le cas de la négociation initiale.

Articles 15 à 21

Ces dispositions suscitent plusieurs observations.

Tout d'abord, il est impossible d'appliquer les délais qui y sont prévus, dès lors que leurs points de départ et d'arrivée reposent sur des éléments indéterminés.

Ainsi, par exemple, comment l'Institut pourrait-il connaître la date à laquelle il doit faire part de ses observations ou des modifications à apporter à l'offre d'interconnexion de référence, dès lors qu'il doit le faire un mois avant la date de publication de l'offre et que celle-ci est laissée à la discrétion de l'organisme puissant sur le marché pourvu qu'elle intervienne avant le 1^{er} décembre ?

D'autre part, l'article 21 prévoit que l'offre d'interconnexion de référence est valable pour l'année civile qui suit l'année de publication. Combinée avec les délais prévus aux articles 15 et 17, il s'en déduit que l'organisme devrait rédiger son offre de référence d'une année déterminée au plus tard le 1^{er} août de l'année précédente, et qu'il resterait tenu par cette offre sans pouvoir la modifier.

Cette exigence est tout à fait exorbitante. L'article 7 de la directive 97/33/CE exige seulement que l'autorité réglementaire examine les offres d'interconnexion de référence publiées et ait la possibilité d'imposer des modifications, le cas échéant avec effet rétroactif.

Pour assurer la transposition de cette directive l'article 109^{ter}, § 4, de la loi du 21 mars 1991 précitée prévoit une approbation préalable par l'I.B.P.T. de l'offre de référence. Si l'on peut admettre que l'approbation préalable soit conforme à l'objectif de la directive tout en évitant ainsi des modifications rétroactives, sources d'insécurité juridique, les modalités de publication que le Roi peut arrêter en exécution de cette disposition légale ne peuvent aboutir à empêcher une entreprise de modifier autant de fois qu'elle le souhaite son offre de référence, pour autant que ces modifications recueillent l'assentiment de l'Institut et qu'elles soient publiées.

Artikel 10

De inleidende zin zou beter als volgt gesteld worden :

« Art.... Het in artikel... bedoelde verzoek om tussenkomst van de Kamer wordt bij aangetekende brief aan de Kamer gericht en bevat de volgende inlichtingen :"

In de onderdelen 1 tot 6 behoort aan het begin van de zin het bepaald lidwoord te worden toegevoegd. Voorts schrijve men in onderdeel 5° "waarover" in plaats van Waarvoor en in onderdeel 6° : "... waarover nog geen overeenstemming bestaat alsmede van de standpunten die de partijen ten aanzien van die onderwerpen innemen. » .

De onderdelen 7° en 8° zouden aldus gesteld moeten worden :

7° in het geval bedoeld in artikel 9 (1), tweede lid, de redenen om aan te nemen dat de partijen geen overeenstemming zullen bereiken binnen de in artikel 8 (1) bepaalde termijn;

8° in het geval bedoeld in artikel 9 (1), derde lid, het bewijs van de weigering van een partij om de onderhandelingen te beginnen. » .

Artikel 13

Dit artikel stelt dat wanneer de partijen er niet in slagen een akkoord te sluiten, de partij aan wie het verzoek om interconnectie gericht is een aanbod moet doen, dat door de Kamer kan worden gewijzigd, en dat deze, na de partijen gehoord te hebben, aan dat aanbod "het statuut van voorlopig interconnectieakkoord (kan) verlenen", welk akkoord van kracht blijft tot de partijen een definitief interconnectieakkoord sluiten.

(1) Die artikelen behoren te worden vernummerd.

Over die bepaling behoort een soortgelijke opmerking te worden gemaakt als die welke in algemene opmerking nr. 1 in het heden uitgebrachte advies D. 28.068/4 gemaakt is.

Artikel 14

De verwijzing in het eerste lid naar artikel 11, § 1, doet interpretatieproblemen rijzen. In die paragraaf wordt immers geen beperking opgelegd inzake de verlenging van de termijn die de partijen in gemeen overleg mogen vastleggen. Het is overigens niet duidelijk waarom zulk een verlenging beperkt zou moeten worden wanneer het om een wijziging van het akkoord gaat, terwijl die verlenging niet beperkt wordt wanneer het om de eerste bespreking gaat.

Artikelen 15 tot 21

Die bepalingen geven aanleiding tot verschillende opmerkingen.

In de eerste plaats kunnen de erin vastgestelde termijnen niet worden toegepast, doordat niet vaststaat wanneer ze ingaan en aflopen.

Zo bijvoorbeeld rijst de vraag hoe het Instituut zou kunnen weten op welke datum het zijn opmerkingen of de in het referentie- interconnectieaanbod aan te brengen wijzigingen kenbaar moet maken, aangezien het dat moet doen één maand voor de publicatie van het aanbod en deze publicatie overgelaten wordt aan de organisatie met een sterke marktpositie, mits die plaatsheeft vóór 1 december ?

Bovendien wordt in artikel 21 gesteld dat de referentie-interconnectieaanbieding geldig is voor het kalenderjaar dat op het jaar van publicatie volgt. In samenhang met de termijnen bepaald in de artikelen 15 en 17, volgt hieruit dat de organisatie haar referentieaanbod voor een bepaald jaar uiterlijk op 1 augustus van het voorgaande jaar zou moeten opmaken en dat ze door dat aanbod gebonden zou blijven zonder het te mogen wijzigen.

Dat vereiste is volstrekt overdreven. Artikel 7 van richtlijn 97/33/EG vereist alleen dat de regelgevende instantie "de gepubliceerde referentie-interconnectieaanbiedingen onderzoekt en de mogelijkheid heeft om wijzigingen op te leggen, in voorkomend geval met terugwerking.

Met het oog op omzetting van die richtlijn voorziet artikel 109^{ter}, § 4, van de voormelde wet van 21 maart 1991 in een voorafgaande goedkeuring van het referentieaanbod door het B.I.P.T. Al kan aangenomen worden dat die voorafgaande goedkeuring conform het doel van de richtlijn is en dat aldus terugwerkende wijzigingen voorkomen worden, die oorzaak van rechtsonzekerheid zijn, mogen de nadere regels voor publicatie die de Koning ter uitvoering van die wetsbepaling kan geven, er niet toe leiden dat een onderneming verhinderd wordt zoveel als ze dat wenst haar referentieaanbod te wijzigen, op voorwaarde dat die wijzigingen de goedkeuring van het Instituut wegdragen en gepubliceerd worden.

Par ailleurs, la directive 97/33 précitée, en son article 14, exige que cette offre de référence soit "publiée de manière appropriée afin que les parties y aient aisément accès". Une simple communication au *Moniteur belge* signalant que les opérateurs peuvent adresser une demande à l'organisme puissant pour "prendre connaissance" de l'offre d'interconnexion ne paraît pas suffisante à cet égard, les parties intéressées pouvant toujours se heurter à un manque d'empressement, voire à une mauvaise volonté, de l'auteur de l'offre.

Pour assurer la transposition correcte de cette directive, il conviendrait de prévoir que l'information nécessaire doit être disponible auprès de l'I.B.P.T.

Enfin, l'article 16, qui prévoit "une consultation publique" au sujet du projet d'offre de référence est laconique. Il ne fait pas apparaître clairement quelle est la portée de cette consultation et quelles en sont les modalités. Le rapport au Roi est plus explicite sur ce point. L'article 16 devrait être mieux rédigé.

Ces dispositions des articles 15 à 21 doivent être fondamentalement revues pour tenir compte de ces observations.

Article 22

Dans les mots introductifs de l'énumération qui figure dans cet article, il conviendrait d'écrire "les conditions techniques et financières suivantes sont au moins fixées dans les conventions d'interconnexion" au lieu de "au moins les conditions techniques et financières suivantes sont fixées dans les accords d'interconnexion".

Comme expliqué dans le rapport au Roi, l'article 22 du projet contient la liste des sujets à faire figurer dans les accords d'interconnexion, cette liste étant "basée sur l'annexe VII, 2e partie, de la directive 97/33/CE". La liste de l'article 22 ne reprend cependant pas l'ordre des points qui figurent dans l'annexe VII de cette directive. Il serait préférable de suivre cet ordre (1).

(1) Tableau de correspondance :

Points de l'annexe VII, deuxième partie, de la directive 97/33/CE :	Points de l'article 22 du Projet :
a)	7°
b)	1°
c)	14°
d)	15°
e)	16°
f)	18°
g)	3°
h)	6°
i)	8°
j)	sans équivalent
k)	2°
l)	3°
m)	17°
n)	9°
o)	19°
p)	12°
q)	10°
r)	4°
s)	5°
sans équivalent	11°

Enfin, la question se pose de savoir s'il ne conviendrait pas de prévoir que la structure des accords d'interconnexion doit reproduire la structure de l'énumération qui figure à l'article 22, afin de faciliter la recherche des données dans ces accords.

In artikel 14 van de voormelde richtlijn 97/33 wordt bovendien vereist dat dat referentieaanbod "op een geschikte wijze wordt gepubliceerd zodat de betrokken partijen gemakkelijke toegang tot die informatie hebben". Een loutere verzending aan het *Belgisch Staatsblad* met de melding dat de operatoren een aanvraag kunnen richten tot de organisatie met een sterke marktpositie om "kennis te nemen" van het interconnectieaanbod, lijkt in dit verband niet te volstaan, omdat de betrokken partijen altijd geconfronteerd kunnen worden met een gebrek aan bereidwilligheid, zelfs met onwil, van degene die het aanbod doet.

Voor een correcte omzetting van die richtlijn zou moeten worden bepaald dat de noodzakelijke informatie beschikbaar moet zijn bij het B.I.P.T.

Tenslotte is artikel 16 van het ontwerp van referentieaanbod karig met woorden, voor zover het voorziet in een "openbare raadpleging" over het ontwerp van referentieaanbod. Uit het artikel blijkt niet duidelijk welk doel die raadpleging heeft en hoe ze verloopt. Het verslag aan de Koning is op dit punt explicieter. Artikel 16 zou beter geredigeerd moeten worden.

Om aan die opmerkingen tegemoet te komen, behoren de bepalingen van de artikelen 15 tot 21 grondig te worden herzien.

Artikel 22

De zin die de opsomming in dat artikel inleidt, zou aldus gesteld moeten worden: "Overeenkomstig artikel 109ter, § 5, van de wet zouden ten minste in de interconnectieakkoorden de hierna volgende technische en financiële voorwaarden vastgesteld moeten worden:".

Zoals gepreciseerd wordt in het verslag aan de Koning, bevat artikel 22 van het ontwerp de opsomming van onderwerpen die in de interconnectieakkoorden moeten worden opgenomen, waarbij die opsomming "gebaseerd is op bijlage VII, deel 2, bij richtlijn 97/33/EG". In de opsomming van artikel 22 wordt evenwel niet de volgorde in acht genomen van de punten die voorkomen in bijlage VII bij die richtlijn. Het zou verkieselijk zijn die volgorde over te nemen (1).

(1) Overeenstemmingstabel :

Punten van bijlage VII, deel 2, bij richtlijn 97/33/CE :	Punten van artikel 22 van het ontwerp :
a)	7°
b)	1°
c)	14°
d)	15°
e)	16°
f)	18°
g)	3°
h)	6°
i)	8°
j)	zonder equivalent
k)	2°
l)	3°
m)	17°
n)	9°
o)	19°
p)	12°
q)	10°
r)	4°
s)	5°
zonder equivalent	11°

Tenslotte rijst de vraag of niet moet worden bepaald dat de structuur van de interconnectieakkoorden moet overeenstemmen met die van de opsomming in artikel 22, teneinde het opzoeken van gegevens in die akkoorden te vergemakkelijken.

Observations finales de légistique

1. Division du texte en chapitres

Il ne se justifie pas de consacrer un chapitre - le chapitre premier - ne comportant que deux articles, à des définitions, dont plusieurs sont par ailleurs superflues, et à la fixation de l'objet du texte, qui est également superflue. En conséquence, l'on intégrera le chapitre premier dans le chapitre qui suit, en veillant à adapter en ce sens l'intitulé de celui-ci.

Il ne se justifie pas de consacrer un chapitre - le chapitre IV - qui ne comporte qu'un seul article, à la liste des informations qui figurent dans les accords d'interconnexion. Cette disposition pourrait être insérée dans le chapitre II du projet.

2. Ordre des chapitres

D'un point de vue chronologique, la publication de l'offre d'interconnexion de référence précède la négociation commerciale d'interconnexion. Il serait dès lors préférable de faire figurer le chapitre relatif à la publication de cette offre avant le chapitre consacré aux négociations commerciales.

3. Numérotage des chapitres et sections

Le numérotage du premier chapitre d'un texte, ou de la première section d'un chapitre se fait en toutes lettres. Il convient d'écrire respectivement "Chapitre premier" et "Section première" au lieu de "Chapitre Ier" et "Section Ire".

4. Autres observations

1° Il n'y a lieu de diviser un article en paragraphes que lorsqu'au moins l'un de ces derniers comporte plusieurs alinéas. En conséquence, l'on omettra la division en paragraphes qui figure dans cet article. Cette observation vaut pour les articles 3 et 9.

2° A l'article 7, alinéa 2, il convient d'ajouter un article défini au début de chacun des points de l'énumération, ainsi que de terminer le dernier de ceux-ci par un point, et non par un point-virgule. L'article 22 appelle la même observation.

3° Dans l'ensemble du projet, il convient d'omettre les mots "du présent arrêté" et "du présent article", lorsqu'il y est fait référence.

4° A l'article 8, alinéa 1^{er}, il convient d'écrire le délai en toutes lettres. La même observation vaut pour les délais mentionnés aux articles 9, 11 et 14 du projet.

Observation finale concernant le texte néerlandais du projet

Le texte du projet devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Wetgevingstechnische slotopmerkingen

1. Indeling van de tekst in hoofdstukken

Er is geen reden om een afzonderlijk hoofdstuk - hoofdstuk I - dat slechts twee artikelen bevat, te besteden aan definities, waarvan er bovendien verschillende overbodig zijn, en aan het vastleggen van de strekking van de tekst, wat eveneens overbodig is. Dientengevolge behoort hoofdstuk I te worden opgenomen in het volgende hoofdstuk, en dient er tegelijkertijd op te worden toegezien dat het opschrift van het laatstgenoemde in die zin aangepast wordt.

Het is niet verantwoord een uit één artikel bestaand hoofdstuk - hoofdstuk IV - te wijden aan de opsomming van inlichtingen die in de interconnectieakkoorden voorkomen. Die bepaling zou kunnen worden ingevoegd in hoofdstuk II van het ontwerp.

2. Volgorde van de hoofdstukken

Chronologisch gaat de publicatie van het referentie- interconnectie-aanbod vooraf aan de handelsbesprekingen met het oog op interconnectie. Het is dan ook verkieslijk het hoofdstuk betreffende de publicatie van dat aanbod te laten voorafgaan aan dat over de handelsbesprekingen.

3. Nummering van hoofdstukken en afdelingen

In het Frans wordt het eerste hoofdstuk van een tekst, of de eerste afdeling van een hoofdstuk, voluit genummerd. Er dient respectievelijk "Chapitre premier" en "Section première" te worden geschreven, in plaats van "Chapitre Ier" en "Section Ire".

4. Andere opmerkingen

1° Een artikel mag alleen in paragrafen ingedeeld worden wanneer minstens een van die paragrafen verschillende leden bevat. Dientengevolge behoort de indeling in paragrafen in dat artikel te vervallen. Die opmerking geldt voor de artikelen 3 en 9.

2° In artikel 7, tweede lid, dient een bepaald lidwoord te worden ingevoegd voor elk van de zes punten van de opsomming. Achter het laatste punt van de opsomming behoort een punt en geen puntkomma te worden geplaatst. Over artikel 22 behoort dezelfde opmerking te worden gemaakt.

3° In geheel het ontwerp dienen de woorden "van dit besluit" en "van dit artikel" te vervallen, wanneer ernaar verwezen wordt.

4° In artikel 8, eerste lid, behoort de termijn in letters te worden geschreven. Dezelfde opmerking geldt voor de termijnen die in de artikelen 9, 11 en 14 van het ontwerp vermeld worden.

Slotopmerkingen over de nederlandse tekst van het ontwerp

Verscheidene bepalingen zijn zeer slordig gesteld: ze vertonen taalfouten, worden gekenmerkt door inconsequent of verkeerd woordgebruik of zijn op zijn minst om stilistische of andere redenen voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld en onder voorbehoud van de vorenstaande inhoudelijke opmerkingen worden hierna enige tekstvoorstellen gedaan:

Aanhef

In het tweede lid zou het woord "laatst" vervangen moeten worden door het woord "laatstelijk", dat in de wetgevingstechniek gebruikelijk is.

In het vierde lid schrijve men "artikelen", in plaats van "artikels", zoals dat in de wetgevingstechniek gebruikelijk is. Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

Bepalend gedeelte

Artikel 4

De tweede zin zou aldus gesteld moeten worden: "Ze dienen op geïnterconnecteerde organisaties die in gelijkwaardige omstandigheden soortgelijke diensten aanbieden, vergelijkbare voorwaarden toe te passen en aan andere... » .

Artikel 6

In paragraaf 3, eerste lid, zou het onbepaald lidwoord "een" voor het woord "tussenkompst" moeten vervallen. In het tweede lid is de wending "die het nuttig acht", fout. In het derde lid zijn de wendingen "zijn beslissing", "waarover het op dat ogenblik beschikt" eveneens fout. Ten slotte moet op de voorlaatste regel het woord "deze" vervangen worden door het woord "die".

Artikel 7

In het eerste lid zou geschreven moeten worden: "... met het oog op het verkrijgen van... vergunning ofwel aan de reglementaire voorwaarden voldoet... » . In het tweede lid, 3, is er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst; in de Nederlandse tekst staat: "haar activiteiten en de soort diensten", in de Franse: "de ses activités ou du type de services".

La Chambre était composée de :

MM. :

R Andersen, président de chambre;

C. Wettinck et P. Lienardy, conseillers d'Etat;

J. van Compernelle et J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législation;

Mme M. Proost, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le greffier,	Le président,
M. Proost.	R. Andersen.

20 AVRIL 1999. — Arrêté royal fixant les délais et principes généraux applicables aux négociations commerciales menées en vue de conclure des accords d'interconnexion et les modalités de publication de l'offre d'interconnexion de référence, et fixant les conditions à régler dans la convention d'interconnexion

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la directive 90/387/CEE du Conseil du 28 juin 1990 relative à l'établissement du marché intérieur des services de télécommunications par la mise en oeuvre de la fourniture d'un réseau ouvert de télécommunications (ONP), modifiée par la directive 97/51/CE du 6 octobre 1997, notamment l'article 1^{er};

Vu la directive 90/388/CEE de la Commission du 28 juin 1990 relative à la concurrence dans les marchés des services de télécommunications, modifiée par les directives 94/46/CE du 13 octobre 1994, 95/51/CE du 18 octobre 1995, 96/2/CE du 16 janvier 1996 et 96/19/CE; du 13 mars 1996, notamment les articles 3*quinquies*, 4 et 4*bis*;

Vu la directive 97/33/CE du Parlement Européen et du Conseil du 30 juin 1997 relative à l'interconnexion dans le secteur des télécommunications en vue d'assurer un service universel et l'interopérabilité par l'application des principes de fourniture d'un réseau ouvert (ONP), notamment les articles 3, 4, 6, 7, 9 et 14;

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 79*ter*, inséré par la loi du 19 décembre 1997, et l'article 109*ter*, inséré par la loi du 20 décembre 1995 et modifié par la loi du 19 décembre 1997;

Artikel 8

De uitdrukking "tot een akkoord komen", die doorgaans geacht wordt niet tot de standaardtaal te behoren, zou door een andere geschikte uitdrukking vervangen moeten worden. Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

Artikel 9

Aan het eind van de paragrafen 2 en 3, die het tweede en het derde lid worden, behoort telkens "af te hoeven wachten" te worden geschreven, in plaats van "af te moeten wachten".

Artikel 11

In paragraaf 1 zou de uitdrukking "in onderling akkoord" vervangen moeten worden door de uitdrukking "in gemeenschappelijk overleg" of door een andere correcte uitdrukking.

In paragraaf 2, vierde lid, zijn de woorden "in huidige paragraaf" dubbel fout. In de eerste plaats omdat het lidwoord "de" ontbreekt, in de tweede plaats omdat het begrip "huidige" staat tegenover het begrip "vroegere" of het begrip "toekomstige", wat hier niet aan de orde is. Bedoeld wordt: "deze paragraaf". Ten slotte wordt erop gewezen dat het begrip "accord d'interconnection" in het ontwerp nu eens door "interconnectieakkoord" wordt weergegeven, dan weer door "interconnectieovereenkomst". De laatste term is ook die welke in richtlijn 97/33/EG van 30 juni 1997 gebezigd wordt. Een zelfde terminologische verwarring heerst in verband met het begrip "offre d'interconnection", dat nu eens door "interconnectieaanbod" vertaald wordt, dan weer door "interconnectieaanbieding". De laatste term is ook gebruikelijk in de zoëven genoemde richtlijn 97/33/EG.

De slotsom is dan ook dat de tekst van het ontwerp in zijn geheel herzien zou moeten worden op taalkundig en terminologisch gebied.

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck en P. Lienardy, staatsraden;

J. van Compernelle en J.-M. Favresse, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevr. M. Proost, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. Detroux, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. Amelynck, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De griffier,

M. Proost.

De voorzitter,

R. Andersen.

20 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de termijnen en de algemene principes van toepassing op de commerciële onderhandelingen die worden gevoerd om interconnectieovereenkomsten te sluiten en tot vaststelling van de nadere regels voor publicatie van het referentie-interconnectieaanbod en tot vaststelling van de voorwaarden die geregeld moeten worden in de interconnectieovereenkomst

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op richtlijn 90/387/EEG van de Raad van 28 juni 1990 betreffende de totstandbrenging van de interne markt voor telecommunicatiediensten door middel van de tenuitvoerlegging van Open Network Provision (ONP), gewijzigd door richtlijn 97/51/EG van 6 oktober 1997, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op richtlijn 90/388/EEG van de Commissie van 28 juni 1990 betreffende de mededinging op de markten voor telecommunicatiediensten, gewijzigd door richtlijnen 94/46/EG van 13 oktober 1994, 95/51/EG van 18 oktober 1995, 96/2/EG van 16 januari 1996 en 96/19/EG van 13 maart 1996, inzonderheid op artikelen 3*quinquies*, 4 en 4*bis*;

Gelet op richtlijn 97/33/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1997 inzake interconnectie op telecommunicatiegebied, wat betreft de waarborging van de universele dienst en van de interoperabiliteit door toepassing van de beginselen van Open Network Provision (ONP), inzonderheid op artikelen 3, 4, 6, 7, 9 en 14;

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 79*ter*, ingevoegd bij de wet van 19 december 1997, en op artikel 109*ter*, ingevoegd bij de wet van 20 december 1995 en gewijzigd bij de wet van 19 december 1997;

Vu l'avis de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 28 mai 1997 et le 25 mai 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 septembre 1997 et le 12 juin 1998;

Vu la délibération du Conseil des Ministres du 12 juin 1998 sur la demande d'avis dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 13 novembre 1998, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1^o La loi : la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

2^o Offre d'interconnexion de référence : une offre technique et tarifaire d'interconnexion visée à l'article 109^{ter}, § 4, alinéa 1^{er}, de la loi;

3^o Chambre : la Chambre pour l'interconnexion les lignes louées, l'accès spécial et les utilisations partagées, visée à l'article 79^{ter}, § 1^{er}, les lignes louées de la loi.

CHAPITRE Ier. — *Négociations commerciales*

Section Ire. — Principes de base

Art. 2. § 1^{er}. Dans le cadre des négociations d'interconnexion, l'Institut peut mettre à la disposition des personnes intéressées qui le demandent, les accords d'interconnexion conclus par les organismes puissants, après avoir entendu les organismes signataires de ces accords, à l'exception toutefois des sections traitant de la stratégie commerciale des parties. L'Institut détermine quelles sont les sections traitant de la stratégie commerciale des parties.

Les personnes qui prennent connaissance d'un accord d'interconnexion ne peuvent divulguer le contenu de celui-ci à aucune personne tierce.

§ 2. En tout cas, l'Institut peut mettre à la disposition des personnes intéressées qui le demandent, les tarifs d'interconnexion, les conditions d'interconnexion et les contributions au service universel.

§ 3. L'Institut met les informations visées au présent article gratuitement à la disposition des intéressés. L'Institut publie au *Moniteur belge* un communiqué concernant la façon dont ces informations sont mises à disposition.

Art. 3. Les organismes puissants sur le marché concerné ne peuvent imposer des tarifs, conditions ou limitations déraisonnables ou discriminatoires concernant l'interconnexion offerte aux autres parties. Aux organismes interconnectés qui fournissent des services semblables dans des conditions équivalentes, ils doivent appliquer des conditions comparables, et aux autres, ils doivent fournir des facilités d'interconnexion et des informations sous les mêmes conditions et d'une même qualité que pour leurs propres services ou ceux de leurs filiales ou partenaires.

Art. 4. Les parties s'abstiennent de toute mesure technique susceptible d'entraver ou d'empêcher la possibilité d'interconnexion.

Art. 5. § 1^{er}. Sans préjudice des dispositions légales concernant la protection de secrets industriels et commerciaux, les organismes puissants sont obligés, à la demande d'une partie, de mettre à sa disposition toutes les informations et spécifications nécessaires afin de faciliter la conclusion d'un accord d'interconnexion. Sauf dérogation autorisée par l'Institut, les informations fournies contiennent également les adaptations envisagées dans les six mois qui suivent.

§ 2. Les parties s'engagent à garantir la confidentialité des informations provenant des autres parties. Ces informations sont exclusivement utilisées aux fins pour lesquelles elles ont été fournies et elles ne sont pas communiquées à d'autres services, filiales ou partenaires, à qui ces informations pourraient conférer un avantage concurrentiel.

Gelet op het advies van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 28 mei 1997 en 25 mei 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 4 september 1997 en 12 juni 1998;

Gelet op het besluit van de Ministerraad van 12 juni 1998 over de adviesaanvraag binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 13 november 1998 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1^o De wet : de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

2^o Referentie-interconnectieaanbod : een technisch en tarifair interconnectieaanbod bedoeld in artikel 109^{ter}, § 4, eerste lid, van de wet;

3^o Kamer : de Kamer voor interconnectie huurlijnen, bijzondere toegang en gedeeld gebruik, bedoeld in artikel 79^{ter}, § 1 van de wet.

HOOFDSTUK I. — *Commerciële onderhandelingen*

Afdeling 1. — Basisbeginselen

Art. 2. § 1. In het kader van de interconnectie-onderhandelingen kan het Instituut de door de organisaties met een sterke positie op de betrokken markt afgesloten interconnectie-overeenkomsten, na de organisaties die deze akkoorden ondertekend hebben gehoord te hebben, evenwel met uitzondering van de delen waarin de commerciële strategie van de partijen wordt behandeld, ter beschikking stellen aan belangstellenden die hierom verzoeken. Het Instituut bepaalt in welke delen van de overeenkomsten de commerciële strategie van de partijen wordt behandeld.

De personen die kennis krijgen van een interconnectieakkoord mogen de inhoud ervan niet aan derden bekendmaken.

§ 2. In elk geval kan het Instituut de interconnectietarieven, de interconnectievoorwaarden en de bijdragen aan de universele dienstverlening ter beschikking stellen aan de belangstellenden die hierom verzoeken.

§ 3. De ter beschikking stelling aan belangstellenden van informatie waarvan sprake is in dit artikel gebeurt gratis door het Instituut. Het Instituut plaatst in het *Belgisch Staatsblad* een mededeling in verband met de wijze waarop deze informatie ter beschikking gesteld wordt.

Art. 3. De organisaties met een sterke positie op de betrokken markt mogen geen onredelijke of discriminerende tarieven, voorwaarden of beperkingen opleggen met betrekking tot de aan andere partijen aangeboden interconnectie. Ze dienen op geïnterconnecteerde organisaties die in gelijkwaardige omstandigheden soortgelijke diensten aanbieden, vergelijkbare voorwaarden toe te passen en aan andere interconnectiefaciliteiten en informatie te verstrekken onder dezelfde voorwaarden en van dezelfde kwaliteit als die welke voor hun eigen diensten of voor die van hun dochtermaatschappijen of partners gelden.

Art. 4. De partijen onthouden zich van elke technische maatregel die de mogelijkheid tot interconnectie kan bemoeilijken of onmogelijk maken.

Art. 5. § 1. Onverminderd de wettelijke bepalingen inzake de bescherming van industriële en commerciële geheimen hebben de organisaties met een sterke positie op de betrokken markt de verplichting om, op aanvraag van een partij, alle nodige informatie en specificaties ter beschikking te stellen teneinde de totstandkoming van een interconnectieovereenkomst te vergemakkelijken. Behoudens afwijking toegestaan door het Instituut, bevat de verstrekte informatie tevens de voorgenomen wijzigingen die binnen de volgende zes maanden worden ingevoerd.

§ 2. De partijen verbinden er zich toe de vertrouwelijkheid van de informatie, afkomstig van overige partijen, te garanderen. Deze informatie mag alleen gebruikt worden voor het doel waarvoor ze is verstrekt en mag niet worden doorgegeven aan andere afdelingen, filialen of partners voor wie dergelijke informatie een concurrentievoordeel zou kunnen inhouden.

§ 3. Lorsque les parties ou l'une d'entre elles demandent l'intervention de la Chambre, elles doivent la communiquer toutes les informations pertinentes, y compris, pour autant qu'elles soient d'application, les informations visées au § 1^{er}.

Dans le cas visé au premier alinéa, la Chambre peut exiger toutes informations supplémentaires qu'il jugerait utiles.

Si une partie omet de fournir les informations mentionnées dans le présent article, la Chambre peut, pour arrêter sa décision, se baser sur les informations dont elle dispose à ce moment-là, qu'elles proviennent des parties ou non.

Section 2. — Délais et procédures

Art. 6. La partie qui fait la demande d'interconnexion introduit, par lettre recommandée, sa demande complète accompagnée de toutes les données adéquates dont un document établi par l'Institut d'où il paraît qu'elle a introduit une demande valable en vue de l'obtention d'une licence individuelle ou bien qu'elle remplit les conditions réglementaires en vue de l'exploitation d'un service de télécommunications ou de lignes louées nécessitant une interconnexion.

Elle en informe immédiatement l'Institut également par lettre recommandée en mentionnant les données suivantes:

- 1° l'identification du demandeur et de la partie à qui est adressée la demande;
- 2° la date de la demande d'interconnexion;
- 3° la description de ses activités ou du type de services qu'elle offre;
- 4° la description détaillée de l'interconnexion demandée.

Art. 7. Les parties disposent, à partir de la date de la demande d'interconnexion, d'un délai de six mois pour conclure un accord d'interconnexion.

Le délai fixé à l'alinéa précédent ne peut être prorogé que conformément aux conditions et modalités de l'article 10 et 11.

Art. 8. Si à l'expiration du délai fixé à l'article précédent, prorogé ou non conformément aux dispositions de l'article 10 et 11, les parties ne sont pas parvenues à un accord, elles peuvent, ensemble ou séparément, demander l'intervention de la Chambre.

Si, après une période de trois mois à compter de la date de la demande d'interconnexion, il apparaît que les parties ne progressent pas significativement dans leurs négociations et qu'il y a suffisamment de raisons de considérer qu'elles n'arriveront pas à conclure un accord dans le délai visé à l'article précédent, elles peuvent, ensemble ou séparément, demander l'intervention de la Chambre sans devoir attendre la fin de ce délai.

Au cas où une partie refuse d'engager les négociations, la partie adverse peut immédiatement demander l'intervention de la Chambre sans devoir attendre les délais mentionnés aux alinéas 1^{er} et 2.

Art. 9. § 1^{er}. La demande d'intervention de la Chambre prévue à l'article 8 lui est adressée par lettre recommandée et contient les informations suivantes:

- 1° l'identification des parties ayant mené les négociations;
- 2° la date de la demande d'interconnexion;
- 3° la description des activités ou du type de services que le demandeur offre;
- 4° la description de l'interconnexion demandée;
- 5° la description des sujets sur lesquels un consensus a été atteint;
- 6° la description des sujets sur lesquels un consensus n'a pas encore été atteint, ainsi que des positions défendues par les parties à leur égard;
- 7° dans le cas visé à l'article 8, alinéa 2, les raisons de considérer que les parties n'arriveront pas à conclure un accord dans le délai prévu à l'article 8;
- 8° dans le cas visé à l'article 8, alinéa 3, la preuve du refus d'une partie d'engager les négociations.

La Chambre informe immédiatement les autres parties de la demande d'intervention.

§ 3. Wanneer de partijen of één van hen de Kamer om tussenkomst verzoeken moeten ze alle relevante informatie, en voor zover van toepassing met inbegrip van de in §1 bedoelde informatie, ter beschikking stellen.

In het in het eerste lid bedoelde geval kan de Kamer elke bijkomende informatie eisen die ze nuttig acht.

Indien een partij in gebreke blijft om de in dit artikel vermelde informatie te verstrekken, dan mag de Kamer voor het nemen van haar beslissing zich baseren op de informatie waarover ze op dat ogenblik beschikt en ongeacht of die al dan niet van de partijen afkomstig is.

Afdeling 2. — Termijnen en procedures

Art. 6. De partij van wie het verzoek om interconnectie uitgaat dient per aangetekend schrijven haar volledige aanvraag in, vergezeld van alle gepaste gegevens waaronder een door het Instituut opgesteld document waaruit blijkt dat zij ofwel een geldige aanvraag heeft ingediend met het oog op het verkrijgen van een individuele vergunning ofwel aan de reglementaire voorwaarden voldoet met het oog op de exploitatie van een telecommunicatiedienst of een dienst huurlijnen waarvoor interconnectie noodzakelijk is.

Zij stelt onverwijld, eveneens per aangetekend schrijven, het Instituut op de hoogte van dit verzoek, met vermelding van de volgende gegevens:

- 1° de identificatie van de verzoeker en van de partij tot wie het verzoek gericht werd;
- 2° de datum van het verzoek tot interconnectie;
- 3° de omschrijving van haar activiteiten of de soort diensten die zij aanbiedt;
- 4° de gedetailleerde beschrijving van de gevraagde interconnectie.

Art. 7. De partijen beschikken, te rekenen vanaf de datum van het verzoek om interconnectie, over een periode van zes maanden om een interconnectieakkoord te sluiten.

De in het vorige lid beschreven termijn kan slechts verlengd worden overeenkomstig de voorwaarden en modaliteiten van artikel 10 en 11.

Art. 8. Indien de partijen na verloop van de in het vorige artikel beschreven termijn, al dan niet verlengd overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 en 11, geen akkoord hebben bereikt, kunnen ze, gezamenlijk of op eigen initiatief, de Kamer om tussenkomst verzoeken.

Indien na een periode van drie maanden, te rekenen vanaf de datum van het verzoek om interconnectie, blijkt dat de partijen niet tot een doorbraak komen in de gevoerde onderhandelingen en er voldoende gronden bestaan om aan te nemen dat de partijen niet zullen slagen in het bereiken van een akkoord binnen de termijn waarvan sprake in vorig artikel, kunnen ze, gezamenlijk of op eigen initiatief, de Kamer om een tussenkomst verzoeken zonder het einde van deze termijn af te hoeven wachten.

Ingeval een partij weigert om de onderhandelingen aan te vatten, kan de tegenpartij de Kamer onmiddellijk om een tussenkomst verzoeken zonder de termijnen van lid 1 en 2 af te hoeven wachten.

Art. 9. § 1. Het in artikel 8 bedoelde verzoek om tussenkomst van de Kamer wordt bij aangetekende brief aan de Kamer gericht en bevat volgende informatie:

- 1° de identificatie van de partijen die de onderhandelingen hebben gevoerd;
- 2° de datum van het verzoek om interconnectie;
- 3° de omschrijving van de activiteiten en de soort diensten die de verzoeker aanbiedt;
- 4° de beschrijving van de gevraagde interconnectie;
- 5° de beschrijving van de onderwerpen waarover overeenstemming is bereikt;
- 6° de beschrijving van de onderwerpen waarover nog geen overeenstemming bestaat alsmede van de standpunten die de partijen ten aanzien van die onderwerpen innemen;
- 7° in het geval bedoeld in artikel 8, tweede lid, de redenen om aan te nemen dat de partijen geen overeenstemming zullen bereiken binnen de in artikel 8 voorziene termijn;
- 8° in het geval bedoeld in artikel 8, derde lid, het bewijs van de weigering van een partij om de onderhandelingen te beginnen.

De Kamer brengt de andere partijen onverwijld op de hoogte van het verzoek tot tussenkomst.

§ 2. Si la demande d'intervention émane conjointement des parties, une lettre commune, qui répond aux conditions de forme et de contenu définies au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, suffit.

Art. 10. § 1^{er}. Les parties peuvent, de commun accord, convenir de la durée de la prorogation du délai de négociation, de la suspension des négociations ou l'arrêt de celles-ci.

§ 2. En dérogation à l'article 7 et à défaut d'un accord comme visé au § 1^{er}, le délai prévu pour mener les négociations sera prorogé par la Chambre à la demande d'une ou de plusieurs parties.

Cette prorogation ne peut être accordée que pour autant qu'une des parties ou les parties fournissent la preuve qu'il existe des motifs suffisants pour la justifier.

La durée de la prorogation est déterminée par la Chambre après avoir entendu les parties.

En tout cas, la durée de la prorogation, visée au présent paragraphe, ne peut excéder six mois, à compter de la fin du délai visé à l'article 7.

§ 3. En dérogation au § 2, dernier alinéa., la durée de la prorogation peut atteindre neuf mois si une des parties fournit la preuve que l'interconnexion demandée est tellement complexe techniquement qu'un accord d'interconnexion ne peut être réalisée dans les délais prévus au départ.

Art. 11. Si les parties ont prévu une prorogation du délai de négociation conformément à l'article 10, § 1^{er}, elles informent l'Institut par une lettre recommandée de leur intention d'utiliser ce délai et la durée de la prorogation prévue.

Si une ou plusieurs parties souhaitent une prorogation du délai conformément aux dispositions de l'article 10, §§ 2 et 3, elles en informent la Chambre par une lettre recommandée qui contient les informations suivantes:

- 1° l'identification des parties qui ont mené les négociations;
- 2° la date de la demande d'interconnexion;
- 3° la description des circonstances ou raisons qui justifient une prorogation du délai de négociation;
- 4° la description des sujets sur lesquels un consensus a été atteint;
- 5° la description des sujets sur lesquels un consensus n'a pas encore été atteint ainsi que des positions défendues par les parties à leur égard.

Art. 12. Si les parties ne parviennent pas à conclure un accord d'interconnexion, la partie à laquelle la demande d'interconnexion a été adressée doit élaborer une offre d'interconnexion en vue de l'intervention de la Chambre et sans préjudice des obligations de l'article 109^{ter} de la loi concernant l'offre d'interconnexion de référence.

L'Institut peut décider de modifier cette offre d'interconnexion en vue d'atteindre un accord entre les parties.

Après avoir entendu les parties, l'Institut peut conférer le statut d'accord d'interconnexion provisoire à l'offre d'interconnexion, modifiée ou non conformément au deuxième alinéa. Le cas échéant, cet accord d'interconnexion provisoire reste en vigueur jusqu'à la signature par les parties d'un accord d'interconnexion définitif.

Art. 13. Les délais et procédures de la présente section sont également d'application pour les parties qui mènent des négociations en vue d'apporter des modifications à un accord d'interconnexion qu'elles ont conclu et dont l'objet reste identique. Cependant, la durée maximale des délais mentionnés à l'article 10, §§ 2 et 3 est limitée à trois mois pour la renégociation.

Dans ce cas, il faut lire "demande de renégociation" au lieu de "demande d'interconnexion" dans les articles 6, 7, 9, 11, et 12 et "description des modifications demandées" au lieu de "description de l'interconnexion demandée" dans les articles 6 et 9.

§ 2. Indien het verzoek tot tussenkomst uitgaat van de partijen gezamenlijk, volstaat een gemeenschappelijk schrijven dat beantwoordt aan de vorm- en inhoudsvereisten zoals bepaald in § 1, eerste lid.

Art. 10. § 1. De partijen kunnen, in gemeenschappelijk overleg, de duur van de verlenging van de onderhandelingstermijn, de schorsing van de onderhandelingen of de stopzetting ervan overeenkomen.

§ 2. In afwijking van artikel 7 en bij gebreke van een akkoord bedoeld in § 1 kan de termijn vastgelegd voor het voeren van de onderhandelingen verlengd worden door de Kamer op aanvraag van één of meerdere partijen.

Deze verlenging kan enkel toegestaan worden voor zover de partijen of één van hen het bewijs leveren dat voldoende gronden bestaan ter rechtvaardiging ervan.

De duur van de verlenging wordt bepaald door de Kamer, na de partijen gehoord te hebben.

In elk geval kan de duur van de verlenging, bedoeld in deze paragraaf, niet meer bedragen dan zes maanden, te rekenen vanaf het einde van de termijn, bedoeld in artikel 7.

§ 3. In afwijking van § 2, laatste lid, kan de duur van de verlenging tot maximaal negen maanden bedragen indien één van de partijen, het bewijs levert dat de gevraagde interconnectie vanuit technisch oogpunt dermate complex is dat een interconnectieakkoord onmogelijk gerealiseerd kan worden binnen de oorspronkelijk vastgelegde termijnen.

Art. 11. Indien de partijen overeenkomstig artikel 10, § 1, voorzien hebben in de verlenging van de onderhandelingstermijn, brengen ze het Instituut per aangetekend schrijven op de hoogte van hun voornemen om van deze verlenging gebruik te maken en van de duur van de geplande verlenging.

Indien een of meerdere partijen een verlenging wensen van de termijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 10, §§ 2 en 3, geven zij de Kamer hiervan kennis per aangetekend schrijven dat de volgende vermeldingen bevat:

- 1° de identificatie van de partijen die de onderhandelingen hebben gevoerd;
- 2° de datum van het verzoek om interconnectie;
- 3° de weergave van de omstandigheden of redenen die een verlenging van de onderhandelingstermijn rechtvaardigen;
- 4° de beschrijving van de onderwerpen waarvoor overeenstemming is bereikt;
- 5° de beschrijving van de onderwerpen waarvoor nog geen overeenstemming bestaat alsmede van de posities die de partijen innemen met betrekking tot deze laatste.

Art. 12. Indien de partijen er niet in slagen om een interconnectieakkoord te sluiten, moet de partij tot wie het verzoek om interconnectie werd gericht, met oog op de tussenkomst van de Kamer en onverlet de verplichtingen van artikel 109^{ter} van de wet met betrekking tot het referentie-interconnectieaanbod, een interconnectieaanbod uitwerken.

Het Instituut kan beslissen om dit interconnectieaanbod te wijzigen met het oog op het bereiken van overeenstemming tussen de partijen.

Na de partijen gehoord te hebben, kan het Instituut het interconnectieaanbod, al dan niet gewijzigd overeenkomstig het tweede lid, het statuut van voorlopig interconnectieakkoord verlenen. In voorkomend geval blijft dit voorlopig interconnectieakkoord van kracht tot op het ogenblik dat de partijen een definitief interconnectieakkoord hebben ondertekend.

Art. 13. De termijnen en procedures van deze afdeling zijn van overeenkomstige toepassing op de partijen die onderhandelingen voeren met het oog op het aanbrenge van wijzigingen in een tussen hen gesloten interconnectieakkoord waarvan het voorwerp hetzelfde blijft. De maximale duur van de termijnen, vermeld in artikel 10, §§ 2 en 3 wordt voor de heronderhandeling evenwel beperkt tot drie maanden.

In voorkomend geval moeten in de artikelen 6, 7, 9, 11, en 12 verzoek om interconnectie" als verzoek tot heronderhandeling van het gesloten interconnectieakkoord" en in de artikelen 6 en 9 beschrijving van de gevraagde interconnectie" als beschrijving van de gevraagde wijzigingen" worden gelezen.

CHAPITRE II. — *Publication de l'offre d'interconnexion de référence**Section 1re.* — Information de l'Institut

Art. 14. Avant le 15 août de chaque année, chaque organisme puissant transmet à l'Institut une copie du projet d'offre d'interconnexion de référence.

Art. 15. L'Institut peut effectuer une consultation publique au sujet de cet offre d'interconnexion de référence parmi les opérateurs concernés par l'offre d'interconnexion de référence.

Art. 16. L'Institut fait part de ses observations et le cas échéant des modifications à apporter à l'offre d'interconnexion de référence avant le 15 novembre de chaque année. L'organisme puissant a alors un délai d'un mois pour inclure les modifications et publier l'offre d'interconnexion de référence.

Section 2. — Publication de l'offre de référence

Art. 17. Après l'approbation de l'offre d'interconnexion de référence par l'Institut, l'organisme puissant concerné publie une communication au *Moniteur belge* afin d'avertir les parties intéressées par l'interconnexion de cette approbation. Par la même occasion, il est signalé que les parties intéressées par l'interconnexion peuvent prendre connaissance de l'offre d'interconnexion de référence de l'organisme concerné sur simple demande adressée à celui-ci.

Art. 18. La communication visée à l'article précédent concernant l'offre d'interconnexion de référence est publiée par chaque organisme puissant avant le 30 décembre de chaque année.

Art. 19. L'offre d'interconnexion de référence est publique et gratuite.

Art. 20. L'offre d'interconnexion de référence est en principe valable pour l'année civile qui suit l'année de publication. Si un organisme puissant désire apporter des modifications à cette offre pendant l'année civile en cours, il doit en demander préalablement l'approbation de l'Institut.

CHAPITRE III. — *Conditions techniques et financières*

Art. 21. Conformément à l'article 109ter, § 5, de la loi, les conditions techniques et financières suivantes sont au moins fixées dans les conventions d'interconnexion :

- 1° la description des services d'interconnexion à fournir;
- 2° les conditions commerciales et financières, y compris les conditions de paiement et les procédures de facturation;
- 3° la localisation des points d'interconnexion et description des modalités pour s'y interconnecter;
- 4° les normes techniques d'interconnexion;
- 5° les tests d'interopérabilité;
- 6° les mesures visant à assurer le respect des exigences essentielles;
- 7° les éventuels droits de propriété intellectuelle;
- 8° la définition et, le cas échéant, les limites en matière de responsabilité et d'indemnisation entre opérateurs;
- 9° les prix des services d'interconnexion et leur évolution;
- 10° la durée de validité et les conditions de renégociation des accords;
- 11° les procédures à appliquer en cas de modifications proposées dans le réseau ou les services fournis par une des parties;
- 12° les mesures mises en oeuvre pour réaliser l'objectif de l'égalité d'accès et, le cas échéant, les conditions de partage des coûts engendrés par celui-ci;
- 13° les conditions de partage éventuel des installations;
- 14° le cas échéant, l'accès aux services auxiliaires, supplémentaires et avancés;
- 15° la gestion du trafic et du réseau;
- 16° l'entretien et la qualité des services d'interconnexion;
- 17° la confidentialité des parties non publiques des accords;

HOOFDSTUK II. — *Publicatie van het referentie-interconnectieaanbod**Afdeling 1.* — Informatieverstrekking aan het Instituut

Art. 14. Voor 15 augustus van elk jaar moet elke organisatie met een sterke positie op de betrokken markt aan het Instituut een afschrift bezorgen van het ontwerp van referentie interconnectieaanbod.

Art. 15. Het Instituut kan onder de operatoren die betrokken zijn bij het referentie-interconnectieaanbod over dit aanbod een openbare raadpleging houden.

Art. 16. Het Instituut deelt voor 15 november van elk jaar zijn opmerkingen mee en eventueel de wijzigingen die moeten worden aangebracht in het referentie-interconnectieaanbod. De organisatie met een sterke positie op de betrokken markt beschikt vervolgens over een termijn van een maand om de wijzigingen op te nemen en het referentie-interconnectieaanbod te publiceren.

Afdeling 2. — Publicatie van de referentieaanbieding

Art. 17. Na goedkeuring van het referentie-interconnectieaanbod door het Instituut, plaatst de desbetreffende organisatie met een sterke positie op de betrokken markt een mededeling in het *Belgisch Staatsblad* teneinde de partijen die interconnectie beogen op de hoogte te brengen van deze goedkeuring. Tegelijkertijd wordt melding gemaakt dat partijen die interconnectie beogen op eenvoudige aanvraag aan de betrokken organisatie kennis kunnen nemen van zijn referentie-interconnectieaanbod.

Art. 18. De in het vorig artikel bedoelde mededeling met betrekking tot het referentie-interconnectieaanbod wordt voor elke organisatie met een sterke positie op de betrokken markt jaarlijks voor 30 december gepubliceerd.

Art. 19. De referentie-interconnectieaanbieding is openbaar en gratis.

Art. 20. De referentie interconnectieaanbieding is in principe geldig voor het kalenderjaar dat volgt op het jaar van publicatie. Indien een organisatie met een sterke positie op de betrokken markt wenst wijzigingen aan te brengen aan dit aanbod tijdens het lopende kalenderjaar, moet hij er voorafgaandelijk de goedkeuring van vragen aan het Instituut.

HOOFDSTUK III. — *Technische en financiële voorwaarden*

Art. 21. Overeenkomstig artikel 109ter, § 5, van de wet zouden ten minste in de interconnectieakkoorden de hierna volgende technische en financiële voorwaarden vastgesteld moeten worden:

- 1° de beschrijving van de te leveren interconnectiediensten;
- 2° de commerciële en financiële voorwaarden met inbegrip van de betalingsvoorwaarden en de factureringsprocedures;
- 3° de localisatie van de interconnectiepunten en beschrijving van de voorwaarden om er zich op aan te sluiten;
- 4° de technische interconnectienormen;
- 5° de interoperabiliteitstests;
- 6° de maatregelen die erop gericht zijn om de naleving van de essentiële vereisten te garanderen;
- 7° de eventuele intellectuele eigendomsrechten;
- 8° de definitie en, in voorkomend geval, de grenzen inzake aansprakelijkheid en schadeloosstelling tussen operatoren;
- 9° de prijs van de diensten inzake interconnectie en de ontwikkeling ervan;
- 10° de geldigheidsduur en de voorwaarden in verband met de nieuwe onderhandeling over de akkoorden;
- 11° de procedures voor het geval wijzigingen worden voorgesteld in het netwerk of de diensten die door een van de partijen worden aangeboden;
- 12° de toegepaste maatregelen om het doel te bereiken van gelijke toegang en, in voorkomend geval, de voorwaarden voor de verdeling van de daardoor veroorzaakte kosten;
- 13° de voorwaarden met betrekking tot het eventuele gedeelde gebruik van de installaties;
- 14° in voorkomend geval, de toegang tot bijkomende, aanvullende en geavanceerde diensten;
- 15° het verkeers- en netwerkbeheer;
- 16° het onderhoud en de kwaliteit van interconnectiediensten;
- 17° de vertrouwelijkheid van de niet-openbare delen van de overeenkomsten;

- 18° la formation du personnel;
19° les procédures d'intervention et de levée des dérangements.

Art. 22. Les parties veillent à ce que la structure des accords d'interconnexion qu'ils ont conclus correspond aux éléments énumérés à l'article 21 ainsi qu'à l'ordre dans lequel ils sont énumérés.

CHAPITRE IV. — Dispositions diverses

Art. 23. Si des personnes mènent des négociations en vue d'arriver à un accord d'interconnexion ou à modifier un tel accord au moment où le présent arrêté entre en vigueur, la partie dont émane la demande d'interconnexion doit informer l'Institut selon la manière décrite à l'article 6, deuxième alinéa. A défaut de la preuve de la date du début des négociations, les délais mentionnés dans le présent arrêté, commencent dès que l'Institut à pris connaissance de la demande d'interconnexion.

Si les parties ont déjà conclu un accord d'interconnexion avant l'entrée en vigueur, cet accord doit être communiqué à l'Institut, conformément aux dispositions de l'article 109ter, § 5, de la loi.

Art. 24. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 25. Notre Ministre des Télécommunications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

- 18° de opleiding van personeel;
19° de procedures in verband met tussenkomst en opheffing van storingen.

Art. 22. De partijen zorgen er voor dat de structuur van de door hen gesloten interconnectieakkoorden overeenstemt met de elementen opgesomd in artikel 21 alsmede met de volgorde waarin deze werden opgesomd.

HOOFDSTUK IV. — Diverse bepalingen

Art. 23. Indien personen onderhandelingen voeren met het oog op het bereiken van een interconnectieakkoord op het ogenblik dat dit besluit in werking treedt, moet de partij van wie het verzoek om interconnectie uitgaat het Instituut op de hoogte brengen op de in artikel 6, tweede lid, beschreven wijze. Bij gebreke van bewijs omtrent de datum van het begin van de onderhandelingen, nemen de termijnen vermeld in dit besluit een aanvang zodra het Instituut kennis neemt van het verzoek om interconnectie.

Indien de partijen reeds een interconnectieakkoord gesloten hebben voor de inwerkingtreding, moet dit akkoord meegedeeld worden aan het Instituut overeenkomstig de bepalingen van artikel 109ter, § 5, van de wet.

Art. 24. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 25. Onze Minister van Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

F. 99 — 2417

[S - C - 99/14116]

20 AVRIL 1999. — Arrêté royal concernant les catégories de services de télécommunications soumis à des conditions d'exploitation

RAPPORT AU ROI

Sire,

La loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques prévoit à l'article 90, §§ 2 et 3, que le Roi définit les catégories de services pour lesquels des conditions d'exploitation doivent être fixées. Le présent arrêté règle l'exécution de cet article.

Commentaire par article

L'article 1^{er} fournit les définitions de certaines notions de base nécessaires pour définir les catégories pour lesquelles des conditions d'exploitation seront fixées. L'expression "service vocal" est définie dans cet article afin de la distinguer de celle de l'expression "service de téléphonie vocale", définie à l'article 68, 10°, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

L'article 2 détermine ensuite les catégories auxquelles le Ministre peut imposer des conditions d'exploitation.

Si ces services sont offerts au public, le Ministre a la possibilité d'imposer des conditions supplémentaires (article 3).

Cet arrêté suit l'avis du Conseil d'Etat, sauf quand il propose d'inclure déjà dans le présent arrêté une liste de services distincts dans chaque catégorie. Ceci ne semble pas indiqué car l'évolution technique dans le secteur des télécommunications est tellement rapide qu'une telle liste, et donc l'arrêté entier, devra probablement rapidement être revu.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

N. 99 — 2417

[S - C - 99/14116]

20 APRIL 1999. — Koninklijk besluit betreffende de categorieën van telecommunicatiediensten waarvoor exploitatievoorwaarden worden opgelegd

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

De wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven voorziet in artikel 90, §§ 2 en 3, dat de Koning categorieën van diensten bepaalt waarvoor exploitatievoorwaarden moeten worden vastgesteld. Dit besluit regelt de uitvoering van dit artikel.

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1 geeft de definitie weer van enkele basisbegrippen die nodig zijn om de categorieën te bepalen waarvoor exploitatievoorwaarden zullen worden vastgelegd. In dit artikel wordt de term "spraakdienst" gedefinieerd om het onderscheid duidelijk te maken met de term "spraaktelefoon dienst", gedefinieerd in artikel 68, 10° van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

Artikel 2 stelt vervolgens de categorieën vast waarvoor de Minister exploitatievoorwaarden kan opleggen.

Indien deze diensten aan het publiek worden aangeboden, heeft de Minister de mogelijkheid om bijkomende voorwaarden op te leggen (artikel 3).

Dit besluit volgt het advies van de Raad van State, behalve waar de Raad voorstelt om reeds in dit besluit een lijst van binnen iedere categorie onderscheiden diensten op te nemen. Dit lijkt niet aangewezen omdat de technische evolutie binnen de telecommunicatiesector dermate snel verloopt, dat een dergelijke lijst, en dus ook dit besluit, waarschijnlijk al heel vlug aangepast zou moeten worden.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 17 juillet 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "concernant les catégories de services de télécommunication soumis à des conditions d'exploitation", a donné le 9 décembre 1998 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

Alinéa 1^{er}

Il convient d'écrire "notamment l'article 90, rétabli par la loi du 19 décembre 1997, §§ 2 et 3" au lieu de "notamment l'article 90, §§ 2 et 3 modifié par la loi du 19 décembre 1997".

Par ailleurs, il n'est pas d'usage de mentionner les textes modificatifs en citant leur intitulé. L'on omettra donc les mots "modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations en matière de libre concurrence et d'harmonisation sur le marché des télécommunications découlant des décisions de l'Union européenne".

Alinéa 2

Il convient d'omettre les mots "créé par l'article 71 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques".

Alinéa 4

Le texte néerlandais doit être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif

L'arrêté en projet puise son fondement légal dans l'article 90 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, dont les paragraphes 2 et 3 disposent :

"§ 2. Le Roi arrête, sur avis de l'Institut, les catégories de services pour lesquelles des conditions d'exploitation doivent être fixées. Ces conditions, arrêtées par le ministre, sur avis de l'Institut, peuvent porter sur les points a) à c) de l'article 88 de la présente loi.

§ 3. Outre ce qui est prévu au § 2 du présent article, en ce qui concerne les services offerts au public, le Roi, arrête, sur avis de l'Institut, les catégories de service pour lesquelles des conditions d'exploitation doivent être fixées. Ces conditions, arrêtées par le ministre, sur avis de l'Institut, peuvent porter sur les points d) à g) de l'article 88 de la présente loi et, le cas échéant, sur les mesures à mettre en oeuvre en vue de lutter contre la propagation du contenu illicite et les mesures en vue d'identifier le contenu préjudiciable."

L'article 1^{er} du projet contient un certain nombre de définitions. L'article 2 détermine les catégories de services pour lesquelles des conditions d'exploitation doivent être fixées.

De la lecture combinée de ces deux dispositions, il apparaît, d'une part, que le concept de "services de données à valeur ajoutée", défini à l'article 1^{er}, 5°, n'est pas utilisé par l'article 2 et, d'autre part, que les catégories déterminées à l'article 2 se recouvrent partiellement ou totalement.

Des explications fournies par le fonctionnaire délégué, il ressort que l'intention de l'auteur du projet est de soumettre à des conditions d'exploitation deux types de services soumis à déclaration, à savoir les "services vocaux" et les "services de données", tels qu'ils sont définis à l'article 1^{er}.

Toujours selon le fonctionnaire délégué, les "services de données" se subdivisent en deux sous-catégories, les "services porteurs de données" et les "services de données à valeur ajoutée". Les services "accès à Internet", "DNS", "X.400" et "X.500" entreraient dans la catégorie des "services de données à valeur ajoutée".

En outre, tant les services vocaux que les services de données peuvent être divisés en plusieurs catégories, selon qu'ils sont offerts au public ou destinés à un groupe fermé d'utilisateurs et, dans ce dernier cas, selon qu'ils sont ou non interconnectés à un réseau public de télécommunications.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 juli 1998 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de categorieën van telecommunicatiediensten waarvoor exploitatievoorwaarden worden opgelegd", heeft op 9 december 1998 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Eerste lid

Men schrijve : "inzonderheid op artikel 90, hersteld bij de wet van 19 december 1997, §§ 2 en 3" in plaats van "inzonderheid op artikel 90, §§ 2 en 3, zoals gewijzigd door de wet van 19 december 1997".

Voorts is het niet gebruikelijk wijzigingsteksten met hun opschrift te vermelden. Behoren dus te vervallen de woorden "tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven teneinde het reglementaire kader aan te passen aan de verplichtingen die inzake vrije mededinging en harmonisatie op de markt voor telecommunicatie, voortvloeien uit de van kracht zijnde beslissingen van de Europese Unie".

Tweede lid

De woorden "opgericht bij artikel 71 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven" behoren te vervallen.

Vierde lid

Men schrijve : "Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van...".

Bepalend gedeelte

Het ontworpen besluit put zijn rechtsgrond uit artikel 90 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, waarvan de paragrafen 2 en 3 het volgende bepalen :

"§ 2. De Koning bepaalt, op advies van het Instituut, de categorieën van diensten waarvoor exploitatievoorwaarden moeten worden vastgesteld. Die voorwaarden die, op voorstel van het Instituut, door de minister worden vastgesteld, kunnen betrekking hebben op de punten a) tot c) van artikel 88 van deze wet.

§ 3. Behalve de bepalingen van § 2 van dit artikel, stelt de Koning wat de aan het publiek aangeboden diensten betreft, op advies van het Instituut, de categorieën van diensten vast waarvoor exploitatievoorwaarden moeten worden vastgesteld. Die voorwaarden die door de minister op advies van het Instituut worden vastgelegd kunnen slaan op de punten d) tot g) van artikel 88 van deze wet en in voorkomend geval op de maatregelen die moeten worden genomen voor de bestrijding van de verspreiding van onwettige inhoud alsmede de maatregelen die de schadelijke inhoud moeten identificeren."

Artikel 1 van het ontwerp bevat een aantal definities. Artikel 2 bepaalt de categorieën van diensten waarvoor exploitatievoorwaarden moeten worden vastgesteld.

Uit de gezamenlijke lezing van die twee bepalingen blijkt enerzijds dat het begrip "datadiensten met toegevoegde waarde", dat gedefinieerd is in artikel 1, 5°, niet gebezigd wordt in artikel 2, en anderzijds dat de in artikel 2 bepaalde categorieën elkaar gedeeltelijk of volledig overlappen.

Uit de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte uitleg blijkt dat de steller van het ontwerp beoogt exploitatievoorwaarden vast te stellen voor twee types van diensten waarvoor een aangifte behoort te worden gedaan, namelijk "spraakdiensten" en "datadiensten", zoals ze in artikel 1 gedefinieerd worden.

Steeds volgens de gemachtigde ambtenaar worden de "datadiensten" onderverdeeld in twee subcategorieën, namelijk "datadragerdiensten" en "datadiensten met toegevoegde waarde". De diensten "Internettoegang", "DNS", "X.400" en "X.500" zouden behoren tot de categorie "datadiensten met toegevoegde waarde".

Bovendien kunnen zowel spraakdiensten als datadiensten in verschillende categorieën ingedeeld worden, al naargelang ze aan het publiek aangeboden worden of voor een gesloten gebruikersgroep bestemd zijn en, in het laatste geval, naargelang ze al dan niet gekoppeld zijn aan een openbaar telecommunicatienet.

En spécifiant expressément des sous-catégories aux catégories des "services vocaux et "des services de données", l'intention serait d'autoriser ainsi le ministre à spécifier des conditions d'exploitation particulières à chaque sous-catégorie.

Si telle est l'intention, l'arrêté en projet doit être fondamentalement revu.

Mieux vaudrait spécifier dans un article 1er que les services vocaux et les services de données sont soumis à des conditions d'exploitation par le ministre.

Cet article pourrait être formulé sur le modèle suivant :

"Article 1^{er}. Les services vocaux et les services de données sont soumis à des conditions d'exploitation par le ministre qui a les télécommunications dans ses attributions, conformément à l'article 90, § 2, de la loi du 21 mars 1991 sur la réforme de certaines entreprises publiques économiques.

Par services vocaux, on entend les services...

Par services de données, on entend les services..."

En ce qui concerne les définitions que le projet donne de ces services, elles ne sont pas dépourvues d'ambiguïtés. Ainsi dans la définition de "services vocaux", quel sens faut-il donner aux mots "basé sur la transmission ou la commutation de la voix"? Les mots "qui consiste en l'enregistrement, la modification ou tout autre forme de traitement de la voix destinée à être transmise via un réseau public de télécommunications public commuté ou via des lignes louées" ne suffisent-ils pas à définir les services visés ?

En d'autres termes, faut-il ou ne faut-il pas que le service assure la transmission ou la commutation pour être visé par le projet ?

La définition donnée devrait permettre de répondre de manière certaine à cette question.

La même observation vaut pour la définition du service de données.

Ces définitions seront revues en partant du principe qu'une bonne définition doit être aussi concise que possible.

Dans l'article 2, il conviendrait de prévoir que les services visés à l'article 1er sont soumis à des conditions d'exploitation par le ministre, conformément à l'article 90, § 3, de la loi, lorsqu'ils sont offerts au public.

Enfin, un article 3 pourrait prévoir que "le ministre peut, pour l'exécution des articles 1^{er} et 2, faire une distinction entre les services selon les catégories suivantes :... Suivrait une liste telle que celle figurant à l'article 2, comportant, autant que de besoin, une courte description des services y spécifiés, ainsi qu'une catégorie résiduaire.

L'auteur du projet aura toutefois à l'esprit qu'il n'est pas utile de définir des sous-catégories de services que si on entend effectivement leur fixer des conditions d'exploitation distinctes des autres services de la même catégorie (1).

En ce qui concerne l'entrée en vigueur du texte examiné, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison objective pour laquelle il y aurait lieu de déroger à la règle habituelle prévue pour des textes réglementaires.

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président de chambre;

C. Wettinck et P. Lienardy, conseillers d'Etat,

F. Delperée et J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législation;

Mme M. Proost, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le greffier,

M. Proost.

Le président,

R. Andersen.

Door uitdrukkelijk subcategorieën voor de categorieën "spraakdiensten" en "datadiensten" te bepalen, zou het de bedoeling zijn de minister te machtigen om voor elke subcategorie bijzondere exploitatievoorwaarden vast te stellen.

Als dat het oogmerk is, dient het ontworpen besluit grondig te worden herzien.

Het zou beter zijn in een artikel 1 aan te geven dat de minister voor spraakdiensten en datadiensten exploitatievoorwaarden vaststelt.

Dat artikel zou als volgt geformuleerd kunnen worden :

"Artikel 1. De minister tot wiens bevoegdheid de telecommunicatie behoort, stelt voor spraakdiensten en datadiensten exploitatievoorwaarden vast, overeenkomstig artikel 90, § 2, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

Onder spraakdiensten worden verstaan diensten...

Onder datadiensten worden verstaan diensten..."

De in het ontwerp gegeven definities van die diensten zijn niet ondubbelzinnig. Zo rijst de vraag wat de betekenis is van de woorden "gebaseerd op de transmissie of schakeling van spraak" in de definitie van "spraakdiensten". Zijn de woorden "die bestaat uit het opslaan, wijzigen of elke andere vorm van verwerking van spraak die bedoeld is om te worden verzonden over een openbaar geschakeld telecommunicatienet of over huurlijnen" niet voldoende als definitie van de bedoelde diensten ?

Met andere woorden, moet de dienst al of niet transmissie of schakeling van spraak tweebrengen om binnen de werkingssfeer van het ontwerp te vallen ?

De gegeven definitie zou het mogelijk moeten maken op die vraag ondubbelzinning te antwoorden.

Dezelfde opmerking geldt voor de definitie van datadienst.

Die definities behoren te worden herzien, uitgaande van het beginsel dat een goede definitie zo beknopt mogelijk dient te zijn.

In artikel 2 zou moeten worden bepaald dat de minister voor de in artikel 1 genoemde diensten, wanneer die aan het publiek aangeboden worden, exploitatievoorwaarden vaststelt, overeenkomstig artikel 90, § 3, van de wet.

Ten slotte zou in een artikel 3 het volgende kunnen worden bepaald : "de minister kan, voor de uitvoering van de artikelen 1 en 2, de diensten van elkaar onderscheiden op basis van de volgende categorieën :...". Hierop zou een lijst volgen zoals die welke in artikel 2 voorkomt, met voor zover dat nodig is, een korte beschrijving van de erin vermelde diensten, alsmede een restcategorie.

De steller van het ontwerp dient evenwel voor ogen te houden dat een definitie van subcategorieën van diensten alleen nuttig is wanneer het werkelijk de bedoeling is voor die diensten andere exploitatievoorwaarden vast te stellen dan voor de overige diensten van dezelfde categorie (1).

In verband met de inwerkingtreding van de onderzochte tekst ziet de Raad van State niet in om welke objectieve reden van de vaste regel voor de inwerkingtreding van verordeningsteksten zou moeten worden afgeweken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck en P. Lienardy, staatsraden;

F. Delperée en J.-M. Favresse, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. M. Proost, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. Detroux, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. Amelynck, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De griffier,

M. Proost.

De voorzitter,

R. Andersen.

**20 AVRIL 1999. — Arrêté royal
concernant les catégories de services de télécommunication
soumis à des conditions d'exploitation**

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 90, rétabli par la loi du 19 décembre 1997, §§ 2 et 3;

Vu l'avis de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances, donné le 27 février 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 29 avril 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :

1° loi : la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

2° Institut : l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, créé par l'article 71 de la loi;

3° service de données : service consistant en la transmission, la commutation ou le traitement de données destinées à être envoyées via un réseau de télécommunications;

4° service vocal : service qui consiste exclusivement dans le traitement de la voix destinée à être transmise via un réseau de télécommunications.

Art. 2. Le Ministre, conformément à l'article 90, § 2, de la loi, soumet les catégories de services suivantes à des conditions d'exploitation :

1° les services vocaux;

2° les services de données.

Art. 3. Le Ministre peut conformément à l'article 90, § 3, de la loi soumettre les services visés à l'article 2 à des conditions d'exploitation supplémentaires lorsqu'ils sont offerts au public.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5. Notre Ministre des Télécommunications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

—
Note

(1) Le projet d'arrêté ministériel pris en exécution de l'article 90, §§ 2 et 3, de la loi du 21 mars 1991, qui fait l'objet de l'avis L. 28.074/4 ne contient en effet pas de conditions particulières pour les services DNS, X.400 et X.500.

**20 APRIL 1999. — Koninklijk besluit
betreffende de categorieën van telecommunicatiediensten
waarvoor exploitatievoorwaarden worden opgelegd**

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 90, hersteld bij de wet van 19 december 1997, §§ 2 en 3;

Gelet op het advies van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie;

Gelet op het advies van de Inspecteur van financiën, gegeven op 27 februari 1998;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 29 april 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° wet : de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

2° Instituut : het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, opgericht bij artikel 71 van de wet;

3° gegevensdienst : dienst die bestaat uit de transmissie, schakeling of verwerking van gegevens die bestemd zijn om te worden verzonden over een telecommunicatienetwerk;

4° spraakdienst : dienst die uitsluitend bestaat uit het verwerken van spraak die bedoeld is om te worden verzonden over een telecommunicatienetwerk.

Art. 2. De Minister, stelt overeenkomstig artikel 90, § 2, van de wet, de exploitatievoorwaarden vast voor de volgende categorieën van diensten :

1° spraakdiensten;

2° gegevensdiensten.

Art. 3. De Minister kan, overeenkomstig artikel 90, § 3, van de wet, de in artikel 2 genoemde diensten bijkomende exploitatievoorwaarden opleggen indien zij aan het publiek worden aangeboden.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 5. Onze Minister van Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

—
Nota

(1) Het ontwerp van ministerieel besluit, vastgesteld ter uitvoering van artikel 90, §§ 2 en 3, van de wet van 21 maart 1991, waarover advies L. 28.074/4 handelt, bevat immers geen bijzondere exploitatievoorwaarden voor de DNS-diensten, X.400-diensten en X.500-diensten.

F. 99 — 2418

[S - C - 99/14117]

20 AVRIL 1999. — Arrêté royal relatif aux redevances à payer à l'Institut par les personnes tenues de faire une déclaration de services de télécommunications

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'article 90bis de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques énonce à l'article 90bis que le Roi fixe le montant des frais de dossier à payer à l'Institut par les personnes tenues de faire une déclaration pour l'exploitation de services de télécommunications autres que le service de téléphonie vocale, la fourniture du service des lignes louées ou des services mobiles.

Le présent arrêté règle l'exécution de cet article.

A cette fin, une distinction est faite entre trois types de déclarations, qui entrent chacune des frais de dossier différents.

Les montants sont déterminés en fonction de l'examen que nécessite chaque déclaration. L'examen d'une déclaration d'un Bureau Privé pour les Télécommunications, par exemple un « phone shop », exige un examen moins long qu'une déclaration d'un groupe fermé d'utilisateurs - pour laquelle il faut entre autres vérifier si le groupe d'utilisateurs est bien fermé. Ce qui explique les divergences dans les frais de dossier.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,
Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 17 juillet 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux redevances à payer à l'Institut par les personnes tenues de faire une déclaration de services de télécommunications", a donné le 9 décembre 1998 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

Alinéa 1^{er}

Il convient d'écrire "notamment l'article 90, rétabli par la loi du 19 décembre 1997, § 1^{er}, et l'article 90bis, inséré par la loi du 19 décembre 1997" au lieu de "notamment l'article 90bis, modifié par la loi du 19 décembre 1997", ainsi que d'omettre les mots "modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations en matière de libre concurrence et d'harmonisation sur le marché des télécommunications découlant des décisions de l'Union européenne". Il n'est, en effet, pas d'usage de mentionner les textes modificatifs en citant leur intitulé.

Alinéa 3

Le texte néerlandais doit être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif

Article 1^{er}

1. Le texte néerlandais du 2. doit être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. La définition donnée du "Bureau privé de télécommunications" manque de précision - imprécision d'autant plus grave que l'arrêté en projet a pour objet d'imposer le paiement de redevances à ces "bureaux privés" - et ne permet pas de déterminer le champ d'application de l'arrêté en projet.

N. 99 — 2418

[S - C - 99/14116]

20 APRIL 1999. — Koninklijk besluit betreffende de rechten die aan het Instituut moeten betaald worden door de personen die ertoe gehouden zijn een aangifte te doen van telecommunicatiediensten

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

De wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven voorziet in artikel 90bis dat de Koning het bedrag vaststelt van de dossierkosten die aan het instituut moeten worden betaald door de personen die ertoe gehouden zijn een aangifte te doen voor het uitbaten van telecommunicatiediensten, andere dan de spraaktelefoniedienst, de levering van de dienst huurlijnen of de mobiele diensten.

Dit besluit regelt de uitvoering van dit artikel.

Daartoe maakt het een onderscheid tussen drie soorten aangiften, die elk onderscheiden dossierkosten met zich meebrengen.

De bedragen zijn vastgesteld in functie van het onderzoek dat voor iedere aangifte nodig is. Het onderzoek van een aangifte van een Privaat Bureau voor Telecommunicatie, bijvoorbeeld een zogenaamde "telefoonwinkel", vergt minder onderzoek dan de aangifte van een gesloten gebruikersgroep - waarbij onder andere nagegaan moet worden of de gebruikersgroep inderdaad gesloten is. Wat de uiteenlopende dossierkosten verklaart.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,
De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 juli 1998 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de rechten die aan het Instituut moeten betaald worden door de personen die ertoe gehouden zijn een aangifte te doen van telecommunicatiediensten", heeft op 9 december 1998 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Eerste lid

Men schrijve : "inzonderheid op artikel 90, hersteld bij de wet van 19 december 1997, § 1, en op artikel 90bis, ingevoegd bij de wet van 19 december 1997" in plaats van "inzonderheid op artikel 90bis, zoals gewijzigd door de wet van 19 december 1997". Bovendien behoren te vervallen, de woorden "tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven teneinde het reglementaire kader aan te passen aan de verplichtingen die inzake vrije mededinging en harmonisatie op de markt voor telecommunicatie, voortvloeien uit de van kracht zijnde beslissingen van de Europese Unie". Het is immers niet gebruikelijk wijzigingsteksten met hun opschrift te vermelden.

Derde lid

Men schrijve : "Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van... » .

Bepalend gedeelte

Artikel 1

1. In 2° schrijve men "opgericht" in plaats van "opergericht".

2. De definitie van "Privaat Bureau voor Telecommunicatie" is niet voldoende precies - wat des te erger is daar met het ontworpen besluit beoogd wordt de verplichting op te leggen om aan die "private bureaus" rechten te betalen - en maakt het niet mogelijk de werkingssfeer van het ontworpen besluit te bepalen.

Il s'ensuit qu'il n'est pas possible, en l'état actuel, de déterminer si les services fournis par ces "bureaux" sont, ou non, soumis à déclaration ni quelle est la disposition de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques qui pourrait servir de fondement légal au texte en projet en ce qui les concerne.

3. Par ailleurs, il conviendrait d'écrire "3" au lieu de "2", devant la dernière définition figurant dans cet article.

Article 2

1. En ce qui concerne le 1°, il est renvoyé à l'observation faite sous l'article 1^{er}.

2. Dans les 1° et 2°, les mots "belges" sont à omettre, car superflus. La même observation vaut pour l'article 3, § 1^{er}.

Article 3

Le paragraphe 1^{er} soumet les services visés à l'article 2, 2° et 4°, de l'arrêté royal, encore à l'état de projet, concernant les catégories de services de télécommunications soumis à des conditions d'exploitation (1) (2), au paiement d'une redevance annuelle de dix-huit mille francs.

Il s'agit en fait des services vocaux ou de données qui sont fournis à des groupes fermés d'utilisateurs.

L'arrêté ministériel fixant les conditions d'exploitation imposées à certains services de télécommunications, également à l'état de projet soumis à la section de législation (3), oblige ces services à "communiquer tous les six mois à l'Institut toute modification dans la nature socio-économique ou professionnelle ou dans la composition du ou des groupes fermés d'utilisateurs". Le cas échéant, il(s) inform(ent) officiellement l'Institut qu'une telle modification ne s'est pas produite.

Dans l'avis L. 27.380/4, donné le 11 mars 1998, sur un projet d'arrêté royal "relatif aux conditions d'installation et d'exploitation de réseaux non publics de télécommunications", la section de législation observait :

« Contrairement aux autres dispositions de la loi du 21 mars 1991 qui prévoient, en ce qui concerne l'exploitation de services de télécommunications ou de réseaux publics de télécommunications, des redevances « pour l'analyse des dossiers de demande » ou « de candidature » (4), ainsi que des redevances « pour la délivrance, la gestion et le contrôle de l'autorisation » (5), l'article 92 prévoit seulement le paiement du « montant des frais de dossier. »

On peut dès lors douter que cette dernière disposition constitue un fondement légal suffisant pour prévoir, d'une part, une redevance unique « pour frais d'examen du dossier » et, d'autre part, une redevance annuelle « pour les frais de gestion du dossier ». »

La même observation vaut pour la présente disposition, l'article 90bis étant rédigé en termes identiques à ceux de l'article 92.

Il résulte en effet de la lecture de ces deux dispositions que la loi ne prévoit de redevances que pour le paiement de "frais de dossier" occasionnés par la déclaration préalable d'exploitation commerciale ou par une déclaration de cession.

Les redevances ne peuvent couvrir des frais consécutifs au traitement d'informations communiquées périodiquement à l'Institut dans le but exclusif de permettre à ce dernier de contrôler que le service déclaré n'a pas été modifié.

En conclusion, l'article 3 sera omis et la numérotation des autres articles du projet revue en conséquence.

Article 4 (devenant l'article 3)

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 doit être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5

Les mots "un quelconque" sont superflus et seront omis.

En outre, le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 6

Dès lors que le projet d'arrêté ne définit pas les modalités de la déclaration, l'alinéa 1er sera omis.

Compte tenu de l'observation faite à l'article 3, l'alinéa 2 devient sans objet.

En conclusion, l'article 6 sera omis.

Hierdoor kan bij de huidige stand van zaken niet uitgemaakt worden of de diensten die deze "bureaus" aanbieden al dan niet moeten worden aangegeven, noch welke bepaling van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven zou kunnen dienen als rechtsgrond voor de ontworpen tekst wat die diensten betreft.

3. Voorts schrijve men "3" in plaats van "2" vóór de laatste definitie van dat artikel.

Artikel 2

1. In verband met onderdeel 1° wordt verwezen naar de onder artikel 1 gemaakte opmerking.

2. In de onderdelen 1° en 2° is het woord "Belgische" overbodig en behoort het te vervallen. Dezelfde opmerking geldt voor artikel 3, § 1.

Artikel 3

In paragraaf 1 wordt bepaald dat een jaarlijks recht van achttienduizend frank verschuldigd is voor de diensten vermeld in artikel 2, 2° en 4°, van het nog in het stadium van een ontwerp verkerende koninklijk besluit betreffende de categorieën van telecommunicatiediensten waarvoor exploitatievoorwaarden worden opgelegd (1) (2).

In feite gaat het om spraakdiensten of datadiensten die aan gesloten gebruikersgroepen geleverd worden.

In het ministerieel besluit tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden die opgelegd worden met betrekking tot bepaalde telecommunicatiediensten, eveneens in het stadium van een ontwerp, dat aan de afdeling wetgeving voorgelegd is (3), wordt aan die diensten de verplichting opgelegd om "om de zes maanden elke wijziging in de socio-economische of professionele aard of in de samenstelling van de gesloten gebruikersgroep of -groepen, over te maken aan het Instituut". Desgevallend stelt hij het Instituut officieel op de hoogte van het feit dat dergelijke wijziging zich niet heeft voorgedaan.

In advies L. 27.380/4, gegeven op 11 maart 1998, over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de voorwaarden voor de aanleg en de exploitatie van niet-openbare telecommunicatienetwerken", heeft de afdeling wetgeving het volgende opgemerkt :

« In tegenstelling tot de andere bepalingen van de wet van 21 maart 1991 die, voor de exploitatie van telecommunicatiediensten of openbare telecommunicatienetwerken, voorzien in rechten « voor het onderzoek van de kandidatuurdossiers » (4), alsmede in rechten « voor de uitreiking, het beheer en het toezicht op de vergunning » (5), voorziet artikel 92 alleen in de betaling van «het bedrag van de dossierkosten ».

Bijgevolg kan worden betwijfeld of de laatstgenoemde bepaling een rechtsgrond oplevert die toereikend is om enerzijds te voorzien in een eenmalig recht voor « de kosten voor het onderzoek van het dossier » en anderzijds in een jaarlijks recht « voor het beheer van het dossier ». »

Dezelfde opmerking geldt voor de onderhavige bepaling, aangezien artikel 90bis in dezelfde bewoordingen als die van artikel 92 gesteld is.

Als die twee bepalingen samengelezen worden, blijkt immers dat volgens de wet alleen rechten verschuldigd zijn ter dekking van "dossierkosten" voor de voorafgaande aangifte van commerciële exploitatie of van overdracht.

De rechten mogen niet dienen ter dekking van kosten ten gevolge van de verwerking van gegevens waarvan de periodieke mededeling aan het Instituut alleen tot doel heeft het in staat te stellen na te gaan of de aangegeven dienst niet gewijzigd is.

De slotsom is dat artikel 3 behoort te vervallen en dat de overige artikelen van het ontwerp dienovereenkomstig vernummerd moeten worden.

Artikel 4 (dat artikel 3 wordt)

In het tweede lid zou het woord "gebeurt", dat volgens Van Dale, GWNT in deze betekenis gewestelijk is en dat in de wetgevingstechniek niet gangbaar is, vervangen moeten worden door het woord "geschiedt".

Artikel 5

Het woord "enige" is overbodig en dient te vervallen.

Het zou beter zijn te schrijven : "... van de activiteiten geeft aanleiding tot volledige of gedeeltelijke terugbetaling van de...".

Artikel 6

Doordat het ontwerp van besluit de nadere regels voor de aangifte niet omschrijft, behoort het eerste lid te vervallen.

Gelet op de onder artikel 3 gemaakte opmerking, is het tweede lid doelloos;

De slotsom is dat artikel 6 dient te vervallen.

Article 7

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison objective pour laquelle il y aurait lieu de déroger à la règle habituelle d'entrée en vigueur des textes réglementaires.

Observation finale

Lorsqu'une partie d'article est citée dans une disposition, il convient de procéder à cette citation en faisant figurer une virgule après le numéro de l'article, ainsi qu'après la subdivision de l'article qui est citée. Par exemple, dans l'article 2 du projet, l'on écrira L'article 90, § 1^{er}, de la loi" au lieu de "l'article 90, § 1^{er} de la loi".

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président de chambre;

C. Wettinck et P. Lienardy, conseillers d'Etat,

F. Delperée et J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législation;

Mme M. Proost, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le greffier,

M. Proost.

Le président,

R. Andersen.

Note

(1) Dans le texte français, on veillera à reproduire l'intitulé exact de cet arrêté en projet.

(2) Projet faisant l'objet de l'avis L. 28.073/4.

(3) Avis L. 28.074/4

(4) Articles 87, § 2, et 89, §§ 1^{er}, 2 et 3.

(5) Article 87, § 2, alinéa 2, h), 89, §§ 1^{er}, 2 et 3, et 92bis, § 1^{er}, alinéa 2, h.)

20 AVRIL 1999. — Arrêté royal relatif aux redevances à payer à l'Intitut par les personnes tenues de faire une déclaration de services de télécommunications

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 90, rétabli par la loi du 19 décembre 1997, § 1^{er}, et l'article 90bis, inséré par la loi du 19 décembre 1997;

Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 27 février 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 29 avril 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :

1° loi : la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

2° Institut : l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, créé par l'article 71 de la loi;

3° Bureau privé pour les Télécommunications : dispositif accessible au public pour la prestation de services de télécommunications.

Art. 2. Toute déclaration visée à l'article 90, § 1^{er}, de la loi donne lieu préalablement au paiement à l'Institut d'une redevance unique destinée à couvrir les frais d'examen du dossier. Cette redevance est fixée à :

1° 7 000 francs pour la déclaration d'un Bureau privé pour les Télécommunications;

2° 50 000 francs pour la déclaration des services fournis à des groupes fermés d'usagers, pour autant que ces services soient interconnectés avec un réseau public;

Artikel 7

De Raad van State ziet niet in om welke objectieve reden van de gebruikelijke regel voor de inwerkingtreding van verordeningsteksten zou moeten worden afgeweken.

Slotopmerking

Wanneer in een bepaling een gedeelte van een artikel wordt geciteerd, dient dat te geschieden door zowel op het nummer van het artikel als op de onderverdeling van het artikel die geciteerd wordt een komma te laten volgen. Zo bijvoorbeeld dient in artikel 2 van het ontwerp "artikel 90, § 1, van de wet" te worden geschreven, in plaats van "artikel 90, § 1 van de wet".

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck en P. Lienardy, staatsraden;

F. Delperée en J.-M. Favresse, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. M. Proost, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. Detroux, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. Amelynck, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De griffier,

M. Proost.

De voorzitter,

R. Andersen.

Nota

(1) In de Franse tekst moet ervoor gezorgd worden dat het juiste opschrift van dat ontworpen besluit gebruikt wordt.

(2) Ontwerp waarover advies C. 28.073/4 handelt.

(3) Advies L. 28.074/4.

(4) Artikelen 87, § 2, en 89, §§ 1, 2 en 3.

(5) Artikel 87, § 2, tweede lid, h), 89, §§ 1, 2 en 3, en 92bis, § 1, tweede lid, h.)

20 APRIL 1999. — Koninklijk besluit betreffende de rechten die aan het Instituut moeten betaald worden door de personen die ertoe gehouden zijn een aangifte te doen van telecommunicatiediensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 90, hersteld bij de wet van 19 december 1997, § 1, en op artikel 90bis, ingevoegd bij de wet van 19 december 1997;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 27 februari 1998;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 29 april 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° wet : de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

2° Instituut : het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, opgericht bij artikel 71 van de wet;

3° Privaat Bureau voor Telecommunicatie : voor het publiek toegankelijke inrichting voor het verlenen van telecommunicatiediensten.

Art. 2. Elke aangifte bedoeld in artikel 90, § 1, van de wet, geeft voorafgaandelijk aanleiding tot de betaling aan het Instituut van een eenmalig recht bestemd om de kosten voor het onderzoek van het dossier te dekken. Dit recht is vastgesteld op :

1° 7 000 frank voor de aangifte van een Privaat Bureau voor Telecommunicatie;

2° 50 000 frank voor de aangifte van diensten aangeboden aan gesloten gebruikersgroepen, voor zover deze diensten geïnterconnecteerd zijn met een openbaar netwerk;

3° 20 000 francs pour les autres déclarations visées à l'article 90, § 1er, de la loi.

Art. 3. Les montants des redevances prévues au présent arrêté sont adaptés chaque année au 19 janvier à l'indice des prix à la consommation.

L'adaptation se fait en divisant l'indice du mois de novembre précédant le mois de janvier dans le courant duquel l'adaptation aura lieu, par l'indice du mois de novembre 1995. Pour le calcul du coefficient, celui-ci est arrondi au dix millième supérieur ou inférieur selon que le chiffre des cent millièmes atteigne ou non cinq. Après l'application du coefficient, les montants sont arrondis à la centaine de francs supérieure.

Art. 4. Aucun arrêt ni aucune interruption des activités ne donne lieu à un remboursement d'une partie ou de la totalité des droits mentionnés au présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 6. Notre Ministre des Télécommunications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

3° 20 000 frank voor de overige in artikel 90, § 1, van de wet bedoelde aangiftes.

Art. 3. De bedragen van de rechten die in dit besluit zijn vermeld worden jaarlijks op 1 januari aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.

De aanpassing geschiedt met behulp van de coëfficiënt die bekomen wordt door het indexcijfer van de maand november die voorafgaat aan de maand januari in de loop waarvan de aanpassing zal plaatsvinden, te delen door het indexcijfer van de maand november 1993. Bij de berekening van de coëfficiënt wordt deze afgerond tot het hogere of lagere tienduizendste naargelang het cijfer van de honderdduizendsten al of niet vijf bereikt. Na de toepassing van de coëfficiënt worden de bedragen afgerond tot het hogere honderdtal franken.

Art. 4. Geen enkele stopzetting of onderbreking van de activiteiten geeft aanleiding tot volledige of gedeeltelijke terugbetaling van de rechten bedoeld in dit besluit.

Art. 5. Onze Minister van Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, op 20 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

F. 99 — 2419

[S - C - 99/14173]

13 JUNI 1999. — Arrêté royal portant les conditions de confection, édition et distribution des annuaires téléphoniques

RAPPORT AU ROI

Sire,

La réglementation actuellement en vigueur concernant l'édition des annuaires téléphoniques est apparue ces derniers mois comme n'étant plus adaptée aux évolutions du secteur des télécommunications, notamment à la suite de la multiplication des opérateurs, aux souhaits de la majorité de nos concitoyens en matière de protection de leur vie privée et à la nécessité d'assurer une gestion efficace des ressources naturelles.

Il est dès lors proposé de réformer la réglementation applicable à la confection, à l'édition et à la distribution des annuaires téléphoniques en tenant compte des préoccupations énoncées plus haut.

Ainsi, les conditions dans lesquelles les annuaires peuvent être édités sont largement simplifiées. Les personnes qui souhaitent éditer un annuaire doivent faire une déclaration à l'Institut belge des services postaux et des télécommunications quatre semaines avant le début de leurs activités. Les opérateurs de téléphonie vocale doivent fournir à ces éditeurs les données-utilisateurs finals dans des conditions techniques, financières et commerciales équitables, raisonnables et non discriminatoires. Les seules obligations qui pèsent sur les éditeurs de ces annuaires sont des conditions visant à assurer un traitement équilibré entre les personnes qui figurent dans ces annuaires ou auxquelles ces annuaires sont remis.

L'arrêté royal définit en plus une catégorie spéciale d'annuaires, à savoir l'annuaire universel, pour lequel, afin d'en assurer le caractère universel, l'éditeur est soumis à des obligations complémentaires.

Cet annuaire universel doit reprendre dans un classement alphabétique, l'ensemble des utilisateurs finals par commune, y inclus les personnes cohabitantes qui ont manifesté l'intention de figurer dans l'annuaire sous leur nom propre.

Pour ce qui concerne les règles en matière de protection de la vie privée, il est évident que ne figureront dans l'annuaire que les noms des personnes qui l'ont souhaité.

Enfin, il faut rappeler qu'en matière d'annuaires, l'article 84 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques prévoit que le service universel contient l'édition de l'annuaire universel dans les zones où aucun éditeur ne publie un tel annuaire.

N. 99 — 2419

[S - C - 99/14173]

13 JUNI 1999. — Koninklijk besluit houdende de voorwaarden tot vervaardiging, uitgave en verspreiding van de telefoongidsen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

De jongste maanden is gebleken dat de reglementering die momenteel inzake de uitgave van telefoongidsen van kracht is, niet meer is aangepast aan de ontwikkelingen in de telecommunicatiewereld - meer bepaald door de toename van het aantal operatoren -, aan de wensen van de meerderheid van onze medeburgers inzake bescherming van hun privé-leven, noch aan de noodzaak om de natuurlijke hulpbronnen efficiënt te beheren.

Derhalve wordt een hervorming voorgesteld van de reglementering die op de vervaardiging, uitgave en verspreiding van telefoongidsen toepasselijk is, waarbij rekening wordt gehouden met de hierboven vermelde bezorgdheid.

De voorwaarden waaronder de telefoongidsen mogen worden uitgegeven, worden daarom aanzienlijk vereenvoudigd. Personen die een telefoongids wensen uit te geven moeten vier weken voor de aanvang van hun activiteit daarvan aangifte doen bij het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie. De operatoren voor spraaktelefonie moeten die uitgevers de eindgebruikergegevens verstrekken tegen billijke, redelijke en niet-discriminerende technische, financiële en commerciële voorwaarden. De enige verplichtingen die op de uitgevers van die gidsen rusten, zijn voorwaarden die erop gericht zijn een evenwichtige behandeling te garanderen van de personen die in die gidsen vermeld staan of aan wie die telefoongidsen worden bezorgd.

Het koninklijk besluit definieert bovendien een bijzondere categorie van telefoongidsen, namelijk de universele telefoongids, waarvoor de uitgever aan bijkomende verplichtingen wordt onderworpen om het universele karakter van die gids te waarborgen.

Die universele telefoongids moet in alfabetische rangschikking alle eindgebruikers per gemeente vermelden, met inbegrip van samenwonenden die de wens hebben geuit om onder hun eigen naam in de gids te worden vermeld.

Wat betreft de regels inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is het evident dat in de telefoongids enkel maar de naam zal worden vermeld van de personen die dat wensen.

Tot slot wordt eraan herinnerd dat op het stuk van telefoongidsen, artikel 84 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven bepaalt dat de universele dienstverlening de uitgave omvat van de universele telefoongids in zones waar geen enkele uitgever zulk een gids uitgeeft.

Commentaires des articles

Le chapitre I traite des obligations qui pèsent sur tous les éditeurs d'annuaires.

L'article 1^{er} contient un certain nombre de définitions, celles-ci marquent la distinction entre l'annuaire et l'annuaire universel. L'annuaire universel se caractérise par le fait qu'il doit comprendre un classement alphabétique par nom et par commune des utilisateurs finals du service de téléphonie.

Cette liste reprend, pour l'ensemble des opérateurs, les utilisateurs finals à un service fixe de téléphonie vocale, qui n'ont pas manifesté le souhait de bénéficié d'un numéro secret.

Ces derniers sont repris dans l'annuaire universel à l'adresse du domicile.

L'annuaire reprendra, d'une part, les données limitées à ce qui est nécessaire pour identifier un utilisateur final et, d'autre part, les données limitées à ce qui est nécessaire pour identifier les cohabitants des utilisateurs finals lorsque ceux-ci désirent figurer sous leur propre identité dans l'annuaire universel. Des données supplémentaires peuvent figurer pour autant que l'abonné ait donné son consentement sans ambiguïté à ce sujet.

Il est normalement prévu que le classement des utilisateurs finals se fasse par ordre alphabétique et par communes. Certains cas de regroupement des utilisateurs finals d'une même institution seront cependant tolérés s'ils ont pour but de faciliter les recherches dans l'annuaire.

L'insertion des données utilisateur finals dans l'annuaire universel, ne peut pas faire l'objet d'une redevance qui serait imputée à cet abonné; il en est de même pour les cohabitants.

Il est bien évident que la multiplication des opérateurs concernés pose pour les éditeurs un problème dû à la diversité des sources d'accès; le présent projet ne fait aucun obstacle à un éventuel accord entre opérateurs en vue de standardiser leurs bases de données respectives.

L'article 2 concerne le contenu et la manière d'introduire la déclaration imposée par la loi aux personnes qui souhaitent confectionner, vendre ou distribuer un annuaire.

Par ces activités, on entend aussi toute action en rapport avec les tâches visant à confectionner, vendre ou distribuer des annuaires. Par exemple, la prospection visant à insérer des annonces dans un annuaire en préparation est considérée comme faisant partie de ces activités.

L'obligation de déclaration préalable à ce genre d'activité contribue à la lutte contre les escroqueries, fréquentes en ce domaine.

Cet article précise les informations qui doivent figurer dans cette déclaration et les conditions dans lesquelles toute modification des informations initialement déclarées doit être notifiée à l'Institut. Parmi ces informations figurent notamment la description de la zone qui sera couverte, l'engagement à conclure un protocole avec les services de médiation et éventuellement la définition des catégories de personnes qui figureront dans l'annuaire. La déclaration contiendra aussi, le cas échéant, l'engagement éventuel de l'éditeur d'annuaire à publier un annuaire universel.

L'article 3 dispose que toutes les données utilisateurs finals reprises dans l'annuaire seront, sauf consentement de l'abonné, limitées au strict minimum nécessaire pour permettre l'identification de l'utilisateur final.

Vu que cet article impose, sous réserve de l'accord des intéressés, que tous les utilisateurs finals entrant dans la ou les catégories visées par un annuaire figurent dans celui-ci, les opérateurs sont tenus de prévoir dans leurs contrats avec leurs clients de demander entre autres la ou les catégories de profession libérale ou d'activité commerciale, industrielle ou artisanale exercée par ceux-ci.

Cette mention minimale est gratuite.

Les mentions reprenant à la demande de l'abonné, les données des cohabitants seront également insérées gratuitement dans les annuaires.

Le fait que la personne reprise dans la catégorie concernée ne désire pas conclure de contrat publicitaire avec l'éditeur n'est pas considéré comme une opposition d'insertion.

Artikelsgewijze commentaar

Hoofdstuk I handelt over de verplichtingen waaraan alle uitgevers van telefoongidsen onderworpen zijn.

Artikel 1 bevat een zeker aantal definities, die het onderscheid aangeven tussen de telefoongids en de universele telefoongids. De universele telefoongids wordt gekenmerkt door het feit dat die een alfabetische rangschikking moet bevatten op naam en per gemeente van de eindgebruikers van de telefoondienst.

Deze lijst bevat voor alle operatoren de eindgebruikers van een vaste spraaktelefoondienst die niet de wens hebben uitgedrukt om een geheim nummer te hebben.

Deze laatste worden in de universele telefoongids opgenomen op het adres van de woonplaats.

De gids bevat enerzijds de gegevens die beperkt zijn tot hetgeen nodig is om een eindgebruiker te identificeren, en anderzijds, de gegevens die beperkt zijn tot hetgeen nodig is om de met de eindgebruikers samenwonende personen te identificeren wanneer die onder de eigen identiteit in de universele telefoongids wensen te worden vermeld. Aanvullende gegevens kunnen worden vermeld voorzover de abonnee daartoe duidelijk zijn toestemming heeft verleend.

De normale rangschikking van de eindgebruikers is alfabetisch en per gemeente. Toch zullen sommige gevallen waarin de eindgebruikers van eenzelfde instelling bijeen worden gebracht, worden geduld indien deze ertoe strekken het opzoeken in de gids te vergemakkelijken.

De vermelding van de eindgebruikergegevens in de universele telefoongids mag geen aanleiding geven tot een vergoeding die aan die abonnee zou worden aangerekend; hetzelfde geldt voor samenwonenden.

Het spreekt vanzelf dat de toename van de betrokken operatoren voor de uitgevers een probleem vormt dat te wijten is aan de diversiteit van de informatiebronnen; het onderhavige ontwerp staat niet in de weg van een eventuele overeenkomst tussen operatoren om hun respectieve databases te standaardiseren.

Artikel 2 gaat over de inhoud van en de wijze waarop de aangifte moet worden ingediend die door de wet wordt opgelegd aan wie een telefoongids wenst te vervaardigen, verkopen of verspreiden.

Onder die activiteiten wordt ook verstaan elke handeling in verband met taken die erop gericht zijn telefoongidsen te vervaardigen, te verkopen of te verspreiden. Marktverkenning, bijvoorbeeld, die bedoeld is om aankondigingen op te nemen in een telefoongids die in de maak is, wordt beschouwd als een onderdeel van die activiteiten.

De verplichting tot voorafgaande aangifte ten aanzien van dit soort van activiteiten draagt bij tot de bestrijding van zwendelpraktijken, die op dat gebied veel voorkomen.

Dit artikel preciseerd de inlichtingen die in deze aangifte moeten worden vermeld, alsmede de voorwaarden waaronder elke wijziging van de oorspronkelijk aangegeven inlichtingen aan het Instituut moet worden meegedeeld. Tot die inlichtingen behoort met name de beschrijving van de zone die zal worden bestreken, de verbintenis om met de ombudsdiensten een protocol af te sluiten en eventueel de definitie van de categorieën van personen die in de gids zullen worden vermeld. De aangifte vermeldt ook de eventuele verbintenis van de uitgever van de telefoongids om een universele telefoongids te publiceren.

Artikel 3 bepaalt dat alle eindgebruikergegevens die in de telefoongids worden opgenomen, behalve bij instemming van de abonnee, beperkt zullen blijven tot het strikte minimum dat nodig is om de eindgebruiker te kunnen identificeren.

Aangezien dit artikel, onder voorbehoud van het akkoord van de betrokkenen, de verplichting oplegt dat alle eindgebruikers die in een door een telefoongids beoogde categorie of categorieën vallen, daarin worden vermeld, zijn de operatoren verplicht in hun contracten met hun klanten ervoor te zorgen dat zij onder andere vragen naar de categorie of categorieën van vrij beroep of van handels-, industriële of ambachtelijke activiteit die zij uitoefenen.

Deze minimale vermelding is gratis.

De vermeldingen die op verzoek van de abonnee de gegevens bevatten van de samenwonenden zullen ook gratis in de telefoongidsen worden opgenomen.

Het feit dat de persoon die in de betrokken categorie is opgenomen, geen reclamecontract met de uitgever wenst af te sluiten, wordt niet beschouwd als verzet tegen opname in de gids.

Cet article précise également que si l'annuaire est remis gratuitement au public, il doit être remis à tous les utilisateurs finals se situant dans la zone de couverture de cet annuaire sans que ceux-ci ne doivent en faire la demande.

Dérogation peut cependant être accordée par le Ministre, sur proposition de l'IBPT, pour les annuaires spécialisés destinés à un public plus restreint. C'est le cas par exemple, de certains annuaires professionnels qui ciblent des catégories précises d'utilisateurs, et dont la diffusion est forcément plus limitée que celle des annuaires publicitaires tous publics. On peut également penser aux publications sur d'autres supports que le papier, tels les disques optiques compacts (CD-ROM).

A remarquer qu'afin d'éviter les gaspillages, un utilisateur final peut demander de recevoir gratuitement moins d'annuaires qu'il n'a de lignes d'accès.

L'article 4 précise que chaque éditeur confectionnant, vendant ou distribuant un annuaire, quel que soit le support utilisé, doit en fournir gratuitement trois exemplaires à l'Institut lors de chaque mise à jour, afin que celui-ci puisse exercer sa mission de surveillance et de contrôle du secteur.

L'article 5 s'explique par le fait que les listes transmises aux éditeurs par les opérateurs reprennent les données utilisateurs finals des personnes qui ont accepté de figurer dans les annuaires mais ont demandé à ne pas figurer dans les listes utilisées à d'autres fins.

Le chapitre II organise la réglementation spécifiquement applicable aux éditeurs d'annuaires universels.

L'article 6 définit certaines conditions qui sont particulières à l'annuaire universel. L'éditeur d'annuaires doit préciser à l'Institut la zone qu'il couvre, afin que ce dernier puisse vérifier si l'entière du Royaume est couverte.

Chaque annuaire doit couvrir une zone qui correspond à une ou plusieurs zones téléphoniques contiguës et qui contient au moins 75 000 adresses.

L'annuaire universel ne pourra être imprimé sur un autre support sans être préalablement confectionné, édité et distribué sur un support papier, seul support accessible à l'ensemble du public.

L'annuaire universel doit présenter suffisamment de lisibilité et être neutre à l'égard des différents opérateurs de télécommunications.

Par exemple, il faut éviter des disproportions entre les diverses informations définies en annexe au présent arrêté et leur but; de plus, certains critères de format et de publicité doivent aussi être respectés, il reviendra donc au Ministre de préciser les exigences nécessaires afin que l'annuaire garde son caractère universel.

L'article 7 précise les modalités suivant lesquelles les opérateurs peuvent éventuellement facturer des frais pour la gestion de la liste des abonnés privés.

Vu qu'il s'agit d'une restriction à un principe de droit à la vie privée, ces facturations de frais doivent être réellement justifiées; elles sont soumises à l'approbation préalable du Ministre.

L'article 8 envisage l'hypothèse où un éditeur ne respecterait pas son engagement de couvrir une zone, et que cette zone ne serait couverte par aucun autre éditeur. Dans ce cas, l'IBPT fera procéder à l'édition de l'annuaire à charge de l'éditeur défaillant.

Les coûts éventuels pourront être supportés par le fonds du service universel qui aura à charge de récupérer ces coûts auprès de l'éditeur défaillant.

Pour qu'il soit considéré qu'un éditeur couvre une zone déterminée, il faudra qu'il édite un annuaire universel sur un support papier. L'édition d'un annuaire universel électronique sous forme, par exemple, d'un CD-Rom ou via Internet ne pourra être considérée comme assurant la couverture d'une zone déterminée.

Afin de vérifier si toutes les zones seront couvertes dans les délais prescrits, l'éditeur devra informer l'IBPT de son programme annuel.

L'article 9 précise que l'annuaire universel doit faire l'objet d'une nouvelle édition au moins tous les quinze mois.

L'article 10 prévoit que si un éditeur d'annuaire ne souhaite plus éditer un annuaire universel, il doit, sous peine d'être en défaut aux termes de l'article 7 du présent arrêté, en faire la déclaration auprès de l'IBPT au plus tard 6 mois après la dernière distribution de cet annuaire universel.

Dit artikel schrijft ook voor dat wanneer een gids gratis aan het publiek wordt toegezonden, deze moet worden verstrekt aan alle eindgebruikers die gevestigd zijn in de zone die door die telefoongids wordt bestreken, zonder dat zij die moeten aanvragen.

Niettemin kan de Minister, op voorstel van het BIPT hierop een afwijking toestaan voor gespecialiseerde telefoongidsen die voor een beperkter publiek bestemd zijn. Dit geldt bijvoorbeeld voor sommige professionele telefoongidsen die afgestemd zijn op precieze categorieën van gebruikers en waarvan de verspreiding noodzakelijkerwijs beperkter is dan die van de voor het publiek bestemde reclamegidsen. Men kan ook denken aan publicaties op andere dragers dan papier, zoals CD-roms.

Op te merken valt dat een eindgebruiker, om verspilling tegen te gaan, mag vragen om gratis minder telefoongidsen te ontvangen dan dat hij toegangslijnen heeft.

Artikel 4 verduidelijkt dat elke uitgever die een telefoongids vervaardigt, verkoopt of verspreidt, ongeacht de drager ervan, daarvan gratis drie exemplaren moet verstrekken aan het Instituut bij elke bijwerking, opdat dit laatste zijn taak kan vervullen inzake toezicht op een controle van de sector.

Artikel 5 wordt verklaard door het feit dat de lijsten die door de operatoren aan de uitgevers worden bezorgd de eindgebruikergegevens bevatten van de personen die hebben aanvaard te worden vermeld in de telefoongidsen maar die hebben gevraagd niet te worden opgenomen in de lijsten die voor andere doeleinden worden gebruikt.

Hoofdstuk II organiseert de reglementering die specifiek van toepassing is op uitgevers van universele telefoongidsen.

Artikel 6 stelt een aantal voorwaarden vast die specifiek zijn voor de universele telefoongids. Een uitgever van telefoongidsen moet aan het Instituut de zone opgeven die hij dekt, opdat het Instituut kan nagaan of het hele Rijksgebied wordt bestreken.

Elke telefoongids moet een zone dekken die overeenstemt met één of meer aangrenzende telefoonzones en die ten minste 75 000 adressen bevat.

De universele telefoongids mag niet op een andere drager worden afgedrukt zonder dat die eerst vervaardigd, uitgegeven en verspreid is op een papieren drager, de enige drager die voor het hele publiek toegankelijk is.

De universele telefoongids moet voldoende leesbaar en neutraal zijn ten aanzien van de verschillende telecommunicatieoperatoren.

Er moeten bijvoorbeeld wanverhoudingen worden vermeden tussen de diverse inlichtingen die in de bijlage bij dit besluit vastgelegd zijn en het doel ervan; bovendien moeten ook sommige criteria inzake formaat en reclame worden nageleefd; het staat daarom aan de Minister om de nodige vereisten te verduidelijken opdat de telefoongids zijn universele karakter behoudt.

Artikel 7 verduidelijkt de nadere regels volgens welke de operatoren eventueel kosten mogen aanrekenen voor het beheer van de lijst van de privé-abonnees.

Daar het gaat om een beperking van het principe van het recht op privacy moeten die aangerekende kosten werkelijk worden bewezen; zij worden vooraf ter goedkeuring voorgelegd aan de Minister.

Artikel 8 betreft de veronderstelling dat een uitgever zijn verbintenis om een zone te dekken niet zou nakomen en dat deze zone door geen enkele andere uitgever zou worden gedekt. In dat geval zal het BIPT de gids laten uitgeven ten laste van de in verzuim zijnde uitgever.

De eventuele kosten kunnen worden gedragen door het fonds voor de universele dienstverlening, dat die kosten op de in verzuim zijnde uitgever zal moeten verhalen.

Opdat ervan wordt uitgegaan dat een uitgever een bepaalde zone dekt, moet hij een universele telefoongids uitgeven op papier. Een elektronisch uitgegeven universele telefoongids, bijvoorbeeld in de vorm van een cd-rom of via Internet kan niet worden beschouwd als een gids die een bepaalde zone dekt.

Om te kunnen nagaan of alle zones binnen de voorgeschreven termijnen gedekt zullen zijn, moet de uitgever aan het BIPT zijn jaarlijks programma meedelen.

Artikel 9 schrijft voor dat ten minste om de 15 maanden een nieuwe uitgave van de universele telefoongids moet verschijnen.

Artikel 10 bepaalt dat indien een uitgever van telefoongidsen niet langer een universele telefoongids wenst uit te geven hij, op straffe van verzuim krachtens artikel 7 van dit besluit, dit uiterlijk 6 maanden na de laatste verspreiding van die universele telefoongids moet aangeven bij het BIPT.

Cette information est nécessaire afin de veiller à ce que l'ensemble du territoire soit toujours couvert par un annuaire universel et pour permettre à l'IBPT, dans l'hypothèse où il devrait apparaître qu'une zone téléphonique ne serait plus couverte dans le futur, de mettre en action la procédure devant conduire à la désignation d'un éditeur devant prendre en charge l'édition de l'annuaire universel dans la zone concernée.

Actuellement toutes les zones du pays sont couvertes par les éditeurs d'annuaires. Dans le cas de figure où ceux-ci ne souhaiteraient plus couvrir une zone déterminée, ils devraient en faire la déclaration au plus tard six mois après la dernière édition de l'annuaire. Dans ce cas, l'éditeur désigné en vertu de l'article 84, § 2 de la loi disposerait de neuf mois pour assurer l'édition de l'annuaire universel couvrant la zone considérée.

Le chapitre III traite de diverses dispositions transitoires et finales. Les articles 11 et 12 n'appellent pas de commentaires particuliers.

L'article 13 a pour but de permettre à l'IBPT de disposer de renseignements identiques sur les différents acteurs du marché; à cette fin, les éditeurs préalablement habilités devront communiquer les mêmes informations que celles à fournir par les nouveaux venus.

Les articles 14 et 15 n'appellent pas de commentaires particuliers. J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,
Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

13 JUIN 1999. — Arrêté royal portant les conditions de confection, édition et distribution des annuaires téléphoniques

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Vu la directive 90/388/CEE de la Commission, du 28 juin 1990, relative à la concurrence dans les marchés des services de télécommunications, notamment l'article 4^{ter}, inséré par la directive 96/19/CEE, du 13 mars 1996;

Vu la directive 97/66/CE du Parlement européen et du Conseil du 15 décembre 1997 concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des télécommunications, notamment l'article 11;

Vu la directive 98/10/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 1998 concernant l'application des principes de fourniture d'un réseau ouvert (ONP) à la téléphonie vocale et l'établissement d'un service de télécommunications dans un environnement concurrentiel, notamment l'article 6;

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment les articles 84, § 1^{er} 7°, 109^{ter} C et 113 remplacés par la loi du 19 décembre 1997 et modifiés par l'arrêté royal du 4 mars 1999 adaptant certaines dispositions de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques aux directives de l'Union européenne et modifiant certaines dispositions de cette loi relatives au service universel;

Vu l'avis de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, requis en vertu de l'article 113, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 mars 1991 précitée;

Vu l'avis de l'inspection des Finances, donné le 28 mai 1997 et le 25 mai 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 septembre 1997 et le 12 juin 1998;

Vu la délibération du Conseil des Ministres du 12 juin 1998 sur la demande d'avis dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 19 octobre 1998 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Les annuaires*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° Ministre : le Ministre ou le Secrétaire d'Etat qui a les télécommunications dans ses attributions;

2° Loi : la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

Die informatie is nodig om ervoor te zorgen dat het hele grondgebied te allen tijde door een universele telefoongids wordt gedekt en, mocht blijken dat een telefoonzone in de toekomst niet meer gedekt zou worden, om het BIPT ertoe in staat te stellen de procedure aan te vatten die moet leiden tot de aanwijzing van een uitgever die de uitgave van de universele telefoongids in de betrokken zone op zich moet nemen.

Momenteel zijn alle zones van het land door de uitgevers van gidsen gedekt. Indien zij niet langer een bepaalde zone willen dekken, moeten zij dit uiterlijk zes maanden na de laatste uitgave van die telefoongids aangeven. In dat geval beschikt de krachtens artikel 84, § 2 van de wet aangewezen uitgever over negen maanden om de universele telefoon-gids uit te geven die de betrokken zone dekt.

Hoofdstuk III handelt over diverse overgangs- en slotbepalingen.

De artikelen 11 en 12 behoeven geen bijzondere commentaar.

Artikel 13 strekt ertoe het BIPT de mogelijkheid te bieden om te beschikken over identieke inlichtingen met betrekking tot de verschillende marktspelers; daartoe zullen de voorafgaandelijk bevoegd verklaarde uitgevers dezelfde inlichtingen moeten meedelen als die welke de nieuwkomers moeten verstrekken.

De artikelen 14 en 15 behoeven geen bijzondere commentaar.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,
De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

13 JUNI 1999. — Koninklijk besluit houdende de voorwaarden tot vervaardiging, uitgave en verspreiding van de telefoongidsen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op richtlijn 90/388/EEG van de Commissie van 28 juni 1990 betreffende de mededinging op de markten voor telecommunicatiediensten, inzonderheid op artikel 4^{ter}, ingevoegd bij richtlijn 96/19/EEG van 13 maart 1996;

Gelet op richtlijn 97/66/EG van het Europees Parlement en de Raad van 15 december 1997 betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de telecommunicatiesector, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op richtlijn 98/10/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 februari 1998 inzake de toepassing van Open Network Provision (ONP) op spraaktelefonie en inzake de universele telecommunicatiedienst in een door concurrentie gekenmerkt klimaat, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op de artikelen 84, § 1, 7°, 109^{ter} C en 113 vervangen door de wet van 19 december 1997 en gewijzigd door het koninklijk besluit van 4 maart 1999 tot aanpassing van sommige bepalingen van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven aan de richtlijnen van de Europese Unie en tot wijziging van die wet met betrekking tot de universele dienstverlening;

Gelet op het advies van Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, dat vereist is krachtens artikel 113, eerste lid, van de voormelde wet van 21 maart 1991;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 28 mei 1997 en op 25 mei 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 4 september 1997 en op 12 juni 1998;

Gelet op het besluit van de Ministerraad van 12 juni 1998 over de adviesaanvraag binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 19 oktober 1998 overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicaties,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Telefoongidsen*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Minister : de Minister of Staatssecretaris die de telecommunicatie onder zijn bevoegdheid heeft;

2° Wet : de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven

3° Institut : l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, en abrégé « I.B.P.T. » visé à l'article 71 de la loi;

4° Annuaire universel : type d'annuaire, répondant aux critères définis à l'article 6 du présent arrêté.

5° Données utilisateurs finals : informations recueillies auprès du titulaire du contrat d'abonnement par les personnes offrant des services de téléphonie vocale fixe à des utilisateurs finals, et nécessaires à la confection, la vente ou la distribution d'un annuaire.

Art. 2. § 1^{er}. La déclaration dont il est question à l'article 113 de la loi, est faite par voie recommandée. Elle comprend :

1° l'identité et l'adresse du déclarant; si le déclarant est une personne morale, la forme, la dénomination et la désignation précise du siège social de la société ainsi qu'une copie des statuts;

2° un engagement à conclure dans les deux mois qui suivent le dépôt de la déclaration auprès de l'Institut, un accord avec le service de médiation. Cet accord détermine les modalités de traitement des plaintes et comprend, notamment, la convention d'arbitrage dont question à l'article 43bis, § 3, 4° de la loi;

3° l'origine des données servant de base à l'édition de l'annuaire;

4° la définition de la couverture territoriale envisagée;

5° le cas échéant, la ou les catégories de profession libérale ou d'activité commerciale, industrielle ou artisanale reprises dans celui-ci;

6° le mode de financement envisagé;

7° le ou les services de télécommunications couverts par l'annuaire;

8° les conditions de mise à disposition de l'annuaire au public, y compris l'éventuelle demande de dérogation visée à l'article 3 du présent arrêté;

9° les éventuelles conditions de récupération des annuaires remplacés;

10° éventuellement, l'engagement à publier un annuaire universel dans les conditions définies au chapitre II du présent arrêté;

11° le ou les types de supports sur lesquels l'annuaire est mis à la disposition du public.

§ 2. Sous réserve de l'article 10, toute modification d'un des éléments ayant fait l'objet de la déclaration au § 1^{er} doit être communiquée à l'Institut au moins deux semaines avant son entrée en application.

Art. 3. Les données utilisateurs finals sont limitées à ce qui est nécessaire pour identifier celui-ci, à moins que l'abonné n'ait donné son consentement, sans la moindre ambiguïté, à la publication de données supplémentaires en ce compris l'activité professionnelle concernant l'utilisateur final ainsi que les personnes cohabitantes avec celui-ci qui souhaitent figurer sous leur nom propre. Ces données de base sont mentionnées gratuitement pour autant que les utilisateurs finals entrent dans la catégorie visée à l'article 2, § 1^{er}, 5° du présent arrêté et qu'ils sont situés dans les zones téléphoniques de services fixes couvertes par l'annuaire.

Sauf dérogation accordée par le Ministre, sur proposition de l'Institut, chaque utilisateur final d'un service de téléphonie vocale fixe reçoit gratuitement, sans en faire la demande, à l'adresse de son domicile, un exemplaire mis à jour de tous les annuaires remis gratuitement au public afférent à la zone téléphonique du service fixe où se trouve le raccordement.

En cas de lignes d'accès multiples à une même adresse, l'utilisateur final peut demander à l'éditeur de recevoir gratuitement moins d'annuaires qu'il n'a de lignes d'accès.

Art. 4. Toute personne confectionnant, vendant ou distribuant un annuaire, quel qu'en soit le support, en fournit gratuitement à l'Institut trois exemplaires mis à jour.

Art. 5. Les données utilisateurs finals acquises par les personnes confectionnant, vendant ou distribuant un annuaire ne peuvent être utilisées par ces personnes dans un autre but que la confection, la vente ou la distribution d'un annuaire.

Ces données utilisateurs finals ne peuvent être revendues ou communiquées à un tiers.

3° Instituut : het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, afgekort « B.I.P.T. », bedoeld in artikel 71 van de wet;

4° Universele telefoongids : type van telefoongids die beantwoordt aan de criteria die in artikel 6 van dit besluit zijn vastgelegd;

5° Eindgebruikergegevens : inlichtingen die de personen die diensten voor vaste spraaktelefonie aan eindgebruikers aanbieden bij de houder van de abonnementsovereenkomst hebben verzameld en die nodig zijn voor de vervaardiging, verkoop of verspreiding van een telefoongids.

Art. 2. § 1. De aangifte waarvan sprake in artikel 113 van de wet, wordt gedaan via een aangetekend schrijven. Zij omvat :

1° de identiteit en het adres van de aangever; indien de aangever een rechtspersoon is, de rechtsvorm, de benaming en de precieze vermelding van de maatschappelijke zetel, alsook een afschrift van de statuten;

2° een verbintenis om binnen twee maanden volgend op de indiening van de aangifte bij het Instituut, een overeenkomst te sluiten met de ombudsdienst. Die overeenkomst bepaalt de nadere regels voor de behandeling van de klachten en omvat onder andere de arbitrageovereenkomst waarvan sprake in artikel 43bis, § 3, 4° van de wet;

3° de oorsprong van de gegevens die als basis dienen voor de uitgave van de telefoongids;

4° de definitie van de beoogde territoriale dekking;

5° in voorkomend geval, de categorie of categorieën van vrije beroepen of van commerciële, industriële of ambachtelijke activiteiten die daarin worden opgenomen;

6° de beoogde financieringswijze;

7° de door de telefoongids gedekte telecommunicatiedienst(en);

8° de voorwaarden voor het beschikbaar stellen van de telefoongids aan het publiek, met inbegrip van het eventuele verzoek om afwijking, bedoeld in artikel 3 van dit besluit;

9° de eventuele voorwaarden inzake recycling van de vervangen telefoongidsen;

10° eventueel, de verbintenis om een universele telefoongids te publiceren onder de voorwaarden van hoofdstuk II van dit besluit;

11° de soort(en) van dragers waarop de telefoongids aan het publiek beschikbaar wordt gesteld.

§ 2. Onverminderd artikel 10, moet elke wijziging van één van de elementen die volgens § 1 zijn aangegeven, ten minste twee weken voor zij van kracht wordt aan het Instituut worden meegedeeld.

Art. 3. De eindgebruikergegevens worden beperkt tot hetgeen nodig is om de eindgebruiker te identificeren, tenzij de abonnee zonder de minste dubbelzinnigheid zijn toestemming heeft verleend om aanvullende gegevens te publiceren, met inbegrip van de beroepsbezigheid van de eindgebruiker alsook de personen die met hem samenwonen en die onder hun eigen naam wensen te worden vermeld. Die basisgegevens worden gratis vermeld voorzover de eindgebruikers in de categorie vallen, bedoeld in artikel 2, § 1, 5° van dit besluit en voorzover zij gevestigd zijn in de telefoonzones van de vaste diensten die door de gids worden gedekt.

Behalve afwijking die op voorstel van het Instituut door de Minister wordt toegestaan, ontvangt elke eindgebruiker van een dienst voor vaste spraaktelefonie gratis, zonder daarom te verzoeken, op het adres van zijn woonplaats, een bijgewerkt exemplaar van alle telefoongidsen die gratis aan het publiek worden verstrekt en die behoren tot de telefoonzone van de vaste dienst waar de aansluiting zich bevindt.

In geval van verscheidene toegangslijnen op eenzelfde adres, mag de eindgebruiker aan de uitgever vragen om kosteloos minder telefoongidsen te ontvangen dan dat hij toegangslijnen heeft.

Art. 4. Elke persoon die een telefoongids vervaardigt, verkoopt of verspreidt, verstrekt, ongeacht de drager ervan, kosteloos drie bijgewerkte exemplaren van die gids aan het Instituut.

Art. 5. De eindgebruikergegevens die verkregen zijn door de personen die een telefoongids vervaardigen, verkopen of verspreiden, mogen door die personen voor geen andere doeleinden worden gebruikt dan voor de vervaardiging, de verkoop of de verspreiding van een telefoongids.

Die eindgebruikergegevens mogen niet worden doorverkocht of aan een derde worden meegedeeld.

CHAPITRE II. — *L'annuaire universel*

Art. 6. § 1^{er}. Outre les données utilisateurs finals reprises par ordre alphabétique et par commune, l'annuaire universel doit mentionner les informations énoncées dans l'annexe au présent arrêté ainsi que les informations relatives aux services à accès particulier.

Toute personne éditant un annuaire universel est tenue de préciser à l'Institut la ou les zones couvertes.

Sauf dérogation accordée par le Ministre sur proposition de l'Institut, un annuaire universel doit au moins couvrir une zone téléphonique d'un service fixe existant à la date de publication du présent arrêté de manière à contenir un minimum de septante-cinq mille données utilisateurs finals.

Pour l'application du présent article, les communes de la région de Bruxelles-Capitale sont considérées comme constituant une seule commune.

§ 2. Les critères d'édition de l'annuaire universel sont arrêtés par le Ministre.

Art. 7. Tout abonné a le droit d'obtenir sur demande, de ne pas figurer dans un annuaire imprimé ou électronique.

Toutefois, les personnes offrant des services de téléphonie vocale fixe à des utilisateurs finals qui désirent exiger d'un abonné un paiement afin que ses données utilisateur final ne figurent pas dans l'annuaire, sont tenues d'introduire une demande apportant la preuve que la somme demandée n'est pas dissuasive pour l'exercice du droit des abonnés de ne pas figurer dans l'annuaire. Tout en tenant compte des exigences de qualité de l'annuaire au regard du service universel, cette somme doit être calculée pour couvrir les coûts effectivement encourus pour l'adaptation et la mise à jour de la liste des abonnés à ne pas faire figurer dans l'annuaire.

Le Ministre approuve la demande sur proposition de l'Institut.

Art. 8. L'éditeur d'annuaire universel est tenu d'en assurer l'édition, la confection et la distribution dans la ou les zones couvertes. En cas de défaut de l'éditeur, et si aucun autre annuaire universel ne couvre les zones concernées, l'Institut fait procéder à l'édition, la confection et la distribution dédit annuaire universel aux frais de l'éditeur en situation.

L'éditeur communique à l'Institut, au plus tard le 15 janvier, son programme annuel de dates de clôture et de distribution de ses annuaires universels.

Art. 9. Tout annuaire universel est mis à jour par une nouvelle édition au moins une fois tous les quinze mois.

Tout éditeur d'annuaire universel fournit, en outre, à un prix raisonnable, un ou plusieurs exemplaires de l'annuaire universel à toute personne qui en fait la demande.

Art. 10. Toute personne souhaitant ne plus éditer l'annuaire universel dans tout ou partie de la couverture territoriale définie dans sa déclaration doit le faire savoir par voie recommandée à l'Institut au plus tard six mois après la dernière distribution de l'annuaire universel qu'il édite pour la couverture concernée. En cas de déclaration tardive, elle reste tenue d'éditer l'annuaire universel.

CHAPITRE III. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 11. En cas de manquement aux obligations imposées en vertu du présent arrêté, l'Institut appliquera les dispositions de l'article 109quater de la loi.

Art. 12. Nonobstant l'article 13 du présent arrêté, l'arrêté royal du 15 juillet 1994 exécutant l'article 113, 2° de la loi, en ce qui concerne les annuaires des abonnés aux services de télécommunications réserves exploités par BELGACOM est abrogé.

Art. 13. Les personnes habilitées en vertu de l'arrêté royal du 15 juillet 1994 exécutant l'article 113, 2° de la loi doivent introduire une déclaration conforme aux dispositions du présent arrêté dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé à l'article 6, § 2. Cette déclaration doit aussi préciser la date à partir de laquelle les nouvelles parutions d'annuaires seront adaptées.

HOOFDSTUK II. — *De universele telefoongids*

Art. 6. § 1. Behalve de eindgebruikergegevens die alfabetisch en per gemeente zijn opgenomen, moet de universele telefoongids de inlichtingen vermelden die opgesomd zijn in de bijlage bij dit besluit, alsmede de inlichtingen met betrekking tot de diensten met bijzondere toegang.

Al wie een universele telefoongids uitgeeft, moet aan het Instituut de gedekte zone of zones verduidelijken.

Behalve bij afwijking die op voorstel van het Instituut door de Minister is toegestaan, moet een universele telefoongids ten minste een telefoonzone van een vaste dienst bestrijken die bestaat op de datum waarop dit besluit wordt bekendgemaakt, en waarbij een minimum van vijftienzeventigduizend eindgebruikergegevens wordt opgenomen.

Voor de toepassing van dit artikel worden de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als één enkele gemeente beschouwd.

§ 2. De criteria voor de uitgave van de universele telefoongids worden door de Minister vastgesteld.

Art. 7. Elke abonnee heeft het recht om op verzoek niet te worden vermeld in een afgedrukte of elektronische telefoongids.

Niettemin zijn de personen die diensten voor vaste spraaktelefonie aan eindgebruikers aanbieden en die van een abonnee betaling willen eisen om die eindgebruikergegevens niet in een telefoongids te laten verschijnen, verplicht een aanvraag in te dienen waarin het bewijs wordt geleverd dat de gevraagde som niet afschrikt voor de uitoefening van het recht van de abonnees om niet in de gids te worden vermeld. Rekening houdende met de eisen inzake kwaliteit van de telefoongids ten aanzien van de universele dienstverlening moet die som worden berekend om de kosten te dekken die daadwerkelijk zijn gemaakt voor de aanpassing en bijwerking van de lijst van de abonnees die niet in de telefoongids mogen worden vermeld.

De Minister keurt de aanvraag goed op voorstel van het Instituut.

Art. 8. De uitgever van een universele telefoongids is verplicht om de universele telefoongids uit te geven, te vervaardigen en te verspreiden in de gedekte zone(s). In geval van verzuim vanwege de uitgever en indien geen enkele andere universele telefoongids de betrokken zones dekt, laat het Instituut de universele telefoongids uitgeven, vervaardigen en verspreiden op kosten van de in verzuim zijnde uitgever.

De uitgever deelt het Instituut uiterlijk op 15 januari zijn jaarlijks programma mee met betrekking tot de data van afsluiting en verspreiding van zijn universele telefoongidsen.

Art. 9. Elke universele telefoongids wordt ten minste één keer om de vijftien maanden bijgewerkt door middel van een nieuwe uitgave.

Elke uitgever van een universele telefoongids verstrekt bovendien tegen een redelijke prijs één of meer exemplaren van de universele telefoongids aan iedereen die daarom verzoekt.

Art. 10. Elke persoon die niet langer de universele telefoongids wenst uit te geven in het gehele, in zijn aangifte vastgelegde grondgebied of in een deel ervan, moet dit uiterlijk zes maanden na de laatste verspreiding van de universele gids die hij voor de betrokken zone uitgeeft, per aangetekend schrijven meedelen. In geval van laattijdige aangifte blijft die persoon verplicht om de universele telefoongids uit te geven.

HOOFDSTUK III. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 11. Indien de krachtens dit besluit opgelegde verplichtingen niet worden nagekomen zal het Instituut de bepalingen van artikel 109quater van de wet toepassen.

Art. 12. Niettegenstaande artikel 13 van dit besluit, wordt het koninklijk besluit van 15 juli 1994 tot uitvoering van artikel 113, 2° van de wet, met betrekking tot de gidsen van de abonnees van de gereserveerde telecommunicatiediensten die door BELGACOM worden geëxploiteerd, opgeheven.

Art. 13. De personen die krachtens het koninklijk besluit van 15 juli 1994 tot uitvoering van artikel 113, 2° van de wet bevoegd zijn verklaard, moeten een aangifte indienen die voldoet aan de bepalingen van dit besluit en dit binnen twee maanden na de inwerkingtreding van het in artikel 6, § 2, bedoelde ministerieel besluit. Deze aangifte moet ook de datum vermelden vanaf wanneer de nieuwe data van verschijning van de telefoongidsen zullen worden aangepast.

Art. 14. Le présent arrêté entre en vigueur dès sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 15. Notre Ministre qui a les Télécommunications dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

Annexe

Liste des informations devant figurer gratuitement
dans tout annuaire universel

- Les numéros de secours, en conformité avec l'annexe I, article 8, de la loi.
- La liste de toutes les localités et communes correspondantes du Royaume avec leurs numéros postaux et les indicatifs de zone s'y rapportant.
- Les numéros des services téléphoniques d'intérêt général des fournisseurs de services de téléphonie vocale fixe et/ou mobile dont les utilisateurs finals figurent dans l'annuaire.
- Les renseignements généraux fixés par le Ministre et les renseignements relatifs au service universel.
- La liste des services commerciaux de l'opérateur chargé du service universel ainsi que les adresses et numéros de téléphone des fournisseurs de services de téléphonie vocale des réseaux fixes et/ou mobiles dont les utilisateurs finals figurent dans l'annuaire.
- l'indicatif des pays, les principaux indicatifs internationaux et décalages horaires.
- Pour chaque fournisseur de services de téléphonie vocale des réseaux fixes et/ou mobiles dont les utilisateurs finals figurent dans l'annuaire :
 - la description du service;
 - les tarifs pratiqués;
 - les conditions techniques de prestation du service de téléphonie de base;
 - éventuellement, la qualité des services offerts telle que mesurée par l'Institut;
 - la date à laquelle ces différentes informations ont été recueillies;
 - les modalités d'accès et coordonnées, d'une part, des services de Médiation des télécommunications et de La Poste et, d'autre part, de la Commission d'éthique;
 - les informations relatives aux postes téléphoniques payants mis en service par le prestataire du service universel;
 - les informations relatives aux missions réglementaires de l'Institut susceptibles d'intéresser les utilisateurs;
 - la date à laquelle les fournisseurs de services dont les utilisateurs finals figurent dans l'annuaire ont remis les données abonnés à l'éditeur et la date à laquelle les différents fournisseurs de services ont fourni les informations figurant dans l'annuaire.

Vu pour être annexé à Notre arrêté royal du 13 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

Art. 14. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 15. Onze Minister die Telecommunicatie onder zijn bevoegdheid heeft, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

Bijlage

Lijst van de inlichtingen die gratis
in elke universele telefoongids moeten worden vermeld

- De noodnummers, overeenkomstig bijlage 1, artikel 8, van de wet,
- Lijst van alle woonplaatsen en daarmee overeenstemmende gemeenten van het Rijk met hun bijhorend postnummer en zonenummer.
- Nummers van de telefoondiensten van algemeen nut van de leveranciers van diensten voor vaste en/of mobiele spraaktelefonie waarvan de eindgebruikers in de telefoongids opgenomen zijn.
- De algemene inlichtingen die door de Minister worden vastgesteld en de inlichtingen over de universele dienst.
- De lijst van de commerciële diensten van de operator die met de universele dienst belast is, alsook de adressen en telefoonnummers van de leveranciers van spraaktelefoondiensten van de vaste en/of mobiele netten waarvan de eindgebruikers in de telefoongids opgenomen zijn.
- Landnummers, de belangrijkste internationale netnummers en tijdsverschil.
- Voor elke leverancier van spraaktelefoondiensten van de vaste en/of mobiele netten waarvan de eindgebruikers in de telefoongids opgenomen zijn :
 - de beschrijving van de dienst;
 - de toegepaste tarieven;
 - de technische voorwaarden met betrekking tot de verstrekking van de basisdienst inzake spraaktelefonie;
 - eventueel de kwaliteit van de aangeboden diensten zoals die door het Instituut is gemeten;
 - de datum waarop die verschillende inlichtingen zijn verzameld;
 - de voorwaarden inzake toegang tot en volledig adres van de ombudsdienst voor de telecommunicatie en de ombudsdienst van De Post enerzijds en anderzijds van de Ethische Commissie;
 - inlichtingen aangaande de betaaltelefoons die door de universele dienstverlener in dienst zijn gesteld;
 - inlichtingen met betrekking tot de regelgevingsopdrachten van het Instituut die de gebruikers kunnen aanbelangen;
 - de datum waarop de leveranciers van diensten waarvan de eindgebruikers in de telefoongids opgenomen zijn, hun abonneegegevens aan de uitgever hebben verstrekt en de datum waarop de verschillende dienstleveranciers de inlichtingen die in de telefoongids voorkomen hebben verstrekt.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 13 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

F. 99 — 2420

[S - C - 99/14118]

11 JUIN 1999

Arrêté ministériel fixant les modalités de déclaration des services de télécommunications

Le Ministre des Télécommunications,

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 88, remplacé par la loi du 19 décembre 1997, l'article 90, rétabli par la loi du 19 décembre 1997, § 1^{er}, et l'article 90bis, inséré par la loi du 19 décembre 1997;

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1999 relatif aux redevances à payer à l'Institut par les personnes tenues de faire une déclaration de services de télécommunications;

Sur la proposition de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications et après avis du Comité consultatif pour les télécommunications;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances, donné le 27 février 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 29 avril 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :

1° loi : la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

2° Institut : l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, créé par l'article 71 de la loi.

Art. 2. La déclaration visée aux articles 88 et 90, § 1^{er}, de la loi, doit être faite par une personne physique ou une personne morale.

Art. 3. § 1^{er}. La déclaration visée aux articles 88 et 90, § 1^{er}, de la loi n'est complète que si elle contient les informations suivantes :

1° le nom, la dénomination ou la raison sociale, ainsi que l'adresse de la personne qui désire exploiter un service de télécommunications;

2° la description fonctionnelle du service;

3° les réseaux de télécommunications sur lesquels le service sera fourni;

4° la preuve du paiement des frais de dossier.

§ 2. La déclaration doit être datée et signée par la personne physique ou le représentant de la personne morale qui exploite le service, ou par son mandataire.

Le représentant d'une personne morale doit spécifier son titre et justifier son pouvoir.

Le mandataire doit produire la procuration qui lui a été donnée.

Art. 4. La documentation est remise gratuitement et définitivement à l'Institut.

Art. 5. Le déclarant informe immédiatement l'Institut des modifications aux informations visées à l'article 3, en application des articles 3 et 4.

Toutefois, l'Institut peut informer le demandeur des types de modifications qui peuvent être communiqués ultérieurement ou périodiquement.

Art. 6. La déclaration de cession visée à l'article 90bis de la loi est faite par le cessionnaire, son représentant ou son mandataire, conformément à l'article 3 du présent arrêté, à l'exception du 2°, 3° et 4° de l'alinéa 1^{er}.

A la déclaration sont joints les documents attestant le consentement du cédant.

Art. 7. La déclaration ne dispense pas l'exploitant qui souhaite obtenir l'attribution d'indicatifs alphanumériques, de numéros ou de fréquences, de recourir aux procédures prévues à cet effet.

N. 99 — 2420

[S - C - 99/14118]

11 JUNI 1999

Ministerieel besluit tot vaststelling van de nadere regels inzake de aangifte van telecommunicatiediensten

De Minister van Telecommunicatie,

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 88, vervangen bij de wet van 19 december 1997, artikel 90, hersteld bij de wet van 19 december 1997, § 1, en op artikel 90bis, ingevoegd bij de wet van 19 december 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 april 1999 betreffende de rechten die aan het Instituut moeten betaald worden door de personen die ertoe gehouden zijn een aangifte te doen van telecommunicatiediensten;

Op voorstel van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie en na advies van het Raadgevend Comité voor de telecommunicatie;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 27 februari 1998;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 29 april 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° wet : de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

2° Instituut : het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, opgericht bij artikel 71 van de wet.

Art. 2. De aangifte bedoeld in de artikelen 88 en 90, § 1, van de wet, moet gedaan worden door een natuurlijke of rechtspersoon.

Art. 3. § 1. De aangifte bedoeld in de artikelen 88 en 90, § 1, van de wet, is pas volledig wanneer ze de volgende inlichtingen bevat :

1° de naam, de benaming of de handelsnaam, alsook het adres van de persoon die een telecommunicatiedienst wenst te exploiteren;

2° de functionele beschrijving van de dienst;

3° de telecommunicatienetwerken waarop de dienst zal worden aangeboden;

4° het bewijs van betaling van de dossierkosten.

§ 2. De aangifte wordt gedagtekend en ondertekend door de natuurlijke persoon of de vertegenwoordiger van de rechtspersoon die de dienst exploiteert, of door zijn gemachtigde.

De vertegenwoordiger van een rechtspersoon moet zijn hoedanigheid kenbaar maken en bewijzen dat hij bevoegd is.

De gemachtigde moet de volmacht die hij gekregen heeft, overleggen.

Art. 4. De documentatie wordt gratis en definitief aan het Instituut bezorgd.

Art. 5. De aangever licht het instituut onmiddellijk in over de wijzigingen aan de in artikel 3 bedoelde inlichtingen, met toepassing van de artikelen 3 en 4.

Het instituut kan de aanvrager echter meedelen welke soorten wijzigingen later of periodiek mogen worden meegegeed.

Art. 6. De aangifte van overdracht bedoeld in artikel 90bis van de wet geschiedt door de cessionaris, zijn vertegenwoordiger of zijn gemachtigde, overeenkomstig artikel 3 van dit besluit, met uitzondering van lid 1, 2°, 3° en 4°.

Bij de aangifte worden de documenten gevoegd waaruit de instemming van de cedent blijkt.

Art. 7. De aangifte ontslaat de exploitant die alfanumerieke herkeningscodes, nummers of frequenties wenst te verkrijgen, niet van het volgen van de daartoe vastgestelde procedures.

Art. 8. La déclaration faite valablement avant l'entrée en vigueur du présent arrêté est considérée comme étant conforme à ce que le présent arrêté prévoit.

Art. 9. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 11 juin 1999.

E. DI RUPO

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 17 juillet 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les modalités de la déclaration de services de télécommunications", a donné le 9 décembre 1998 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

Alinéa 1^{er}

Il convient d'écrire "notamment l'article 90, rétabli par la loi du 19 décembre 1997, § 1^{er}, et l'article 90bis, inséré par la loi du 19 décembre 1997" au lieu de "notamment les articles 90, § 1^{er}, et 90bis, modifiés par la loi du 19 décembre 1997" (1).

Par ailleurs, il n'est pas d'usage de mentionner les textes modificatifs en citant leur intitulé. L'on omettra donc les mots "modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations en matière de libre concurrence et d'harmonisation sur le marché des télécommunications découlant des décisions de l'Union européenne".

Alinéa 2

Comme l'arrêté royal relatif aux redevances à payer à l'Institut par les personnes tenues de faire une déclaration de services de télécommunications, encore en projet actuellement, ne constitue pas un fondement juridique à l'arrêté en projet, il convient d'omettre cet alinéa.

Alinéa 3 (devenant l'alinéa 2)

Il convient de remplacer cet alinéa par le texte qui suit, conformément au texte proposé par la section de législation du Conseil d'Etat, dans son avis précité n. L. 25.039/9.

« Sur la proposition de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications et de l'avis du Comité consultatif; ».

Alinéa 5 (devenant l'alinéa 4)

Le texte néerlandais de l'alinéa 5 doit être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Alinéa 6 (devenant l'alinéa 5)

Il convient d'écrire "Conseil d'Etat" au lieu de "Conseil d'état".

Dispositif

Article 3

1. Dans l'alinéa 1^{er}, il y a lieu d'écrire "visée à l'article 90, § 1^{er}, de la loi", au lieu de "visée".

Par ailleurs, il convient de subdiviser cet alinéa en 1°, 2°, 3°, etc., et non en 1., 2., 3., etc.

2. Au point 1, devenant le 1°, on écrira :

« 1° le nom, la dénomination ou la raison sociale, ainsi que l'adresse de la personne qui désire exploiter un service de télécommunications; ».

3. Le point 2 sera omis. Il ajoute, en effet, une condition à l'exploitation de services de télécommunications qui n'est pas prévue par la loi, à savoir celle d'avoir une adresse en Belgique ou d'élire domicile en Belgique. Il excède dès lors le pouvoir attribué au ministre qui a les télécommunications dans ses attributions par l'article 90bis de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques. Celui-ci se limite en effet à la détermination des modalités de la déclaration.

En outre, une telle disposition pourrait être jugée contraire au principe de la libre prestation de services.

Art. 8. De aangifte die rechtsgeldig is gedaan voor de inwerktrading van dit besluit, wordt geacht in overeenstemming te zijn met wat dit besluit bepaalt.

Art. 9. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 11 juni 1999.

E. DI RUPO

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 juli 1998 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de nadere regels inzake de aangifte van telecommunicatiediensten", heeft op 9 december 1998 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Eerste lid

Men schrijve "inzonderheid op artikel 90, hersteld bij de wet van 19 december 1997, § 1, en op artikel 90bis, ingevoegd bij de wet van 19 december 1997" in plaats van inzonderheid op de artikelen 90, § 1, en 90bis, zoals gewijzigd door de wet van 19 december 1997" (1).

Voorts is het niet gebruikelijk om bij het vermelden van wijzigingsteksten het opschrift ervan te citeren. De woorden "tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven teneinde het reglementaire kader aan te passen aan de verplichtingen die inzake vrije mededinging en harmonisatie op de markt voor telecommunicatie, voortvloeien uit de van kracht zijnde beslissingen van de Europese Unie" dienen dan ook te vervallen.

Tweede lid

Aangezien het koninklijk besluit betreffende de rechten die aan het Instituut moeten betaald worden door de personen die ertoe gehouden zijn een aangifte te doen van telecommunicatiediensten, dat thans nog in de ontwerpfase verkeert, geen rechtsgrond voor het ontworpen besluit oplevert, dient dat lid te vervallen.

Derde lid (dat het tweede lid wordt)

Dit lid behoort te worden vervangen door de volgende tekst, overeenkomstig de tekst die de afdeling wetgeving van de Raad van State in haar voormelde advies L. 25.039/9 heeft voorgesteld :

"Op voorstel van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie en na advies van het Raadgevend Comité; ».

Vijfde lid (dat het vierde lid wordt)

Dit lid behoort als volgt te worden gesteld :

« Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 29 april 1998; ».

Zesde lid (dat het vijfde lid wordt)

In de Franse tekst dient "Conseil d'Etat" te worden geschreven in plaats van "Conseil d'Etat".

Bepalend gedeelte

Artikel 3

1. In het eerste lid schrijve men : "De aangifte bedoeld in artikel 90, § 1, van de wet, is pas volledig wanneer ze... » .

Voorts dient dit lid te worden onderverdeeld in 1°, 2°, 3°, enz., in plaats van in 1., 2., 3., enz.

2. Punt 1, dat onderdeel 1 wordt, behoort als volgt te worden gesteld :

"1° de naam, de benaming of de handelsnaam, alsook het adres van de persoon die een telecommunicatiedienst wenst te exploiteren; ».

3. Punt 2 dient te vervallen. Dat punt verbindt aan het exploiteren van telecommunicatiediensten immers een voorwaarde waarin de wet niet voorziet, namelijk de voorwaarde in België een adres te hebben of in België woonplaats te kiezen. Dat punt reikt dan ook verder dan de bevoegdheid die bij artikel 90bis van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven wordt opgedragen aan de minister onder wiens bevoegdheid de telecommunicatie ressorteert. Dat artikel is immers beperkt tot het bepalen van de nadere regels voor de aangifte.

Bovendien zou zulk een bepaling strijdig kunnen worden geacht met het beginsel van het vrije verkeer van diensten.

4. Le texte néerlandais du point 4, devenant le 3°, doit être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, le mot "titel" doit être remplacé par le mot "hoedanigheid" et le mot "voorleggen" par "overleggen".

Article 4

Il résulte de la combinaison des articles 75, § 3, et 79bis de la loi du 21 mars 1991 précitée que, dans l'accomplissement de sa mission générale de surveillance et de contrôle des dispositions du chapitre X du titre 1er, du titre III et du Titre IV de la loi, l'Institut belge des services postaux et des télécommunications est habilité à recueillir tous les renseignements nécessaires auprès des entreprises et des associations d'entreprises.

L'article 4 du projet doit, dès lors, être omis et la numérotation des autres articles revue en conséquence.

Article 5

La deuxième phrase de cette disposition doit être omise.

En effet, ainsi que le Conseil d'Etat l'a déjà fait remarquer dans son avis L. 25.039/9, précité (2), l'article 32 de la Constitution dispose :

« Chacun a le droit de consulter chaque document administratif et de s'en faire remettre copie, sauf dans les cas et conditions fixés par la loi, le décret ou la règle visée à l'article 134. » .

Il n'appartient, dès lors, pas au ministre de régler une matière qui est constitutionnellement réservée au législateur.

La matière fait du reste l'objet de l'article 120 de la loi du 21 mars 1991 précitée.

En conséquence, l'article à l'examen ne comportera plus que la première phrase du texte actuel. Il serait mieux rédigé comme suit :

« Art.... La documentation est remise gratuitement et définitivement à l'Institut. » .

Article 6

Dans l'alinéa 1^{er}, il convient d'omettre les mots "du présent arrêté".

Article 7

La référence à l'article 3 sera revue pour tenir compte de l'observation formulée à propos de cet article.

Article 9

Le texte sera mieux rédigé comme suit :

« Art.... La déclaration faite valablement avant l'entrée en vigueur du présent arrêté est considérée comme étant conforme à ce que prévoit celui-ci. » .

Article 10

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison objective pour laquelle il y aurait lieu de déroger à la règle habituelle d'entrée en vigueur des textes réglementaires.

Observation finale

Lorsqu'une partie d'article est citée dans une disposition, il convient de procéder à cette citation en faisant figurer une virgule après le numéro de l'article, ainsi qu'après la subdivision de l'article qui est citée. Par exemple, dans l'article 2 du projet, l'on écrira "l'article 90, § 1^{er}, de la loi" au lieu de "l'article 90, § 1^{er} de la loi".

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président de chambre;

C. Wettinck et P. Lienardy, conseillers d'Etat,

F. Delperée et J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législation;

Mme M. Proost, greffier.

4. Punt 4, dat onderdeel 3° wordt, behoort als volgt te worden gesteld :

« 4° de telecommunicatienetwerken waarop de dienst zal worden aangeboden; ».

5. In het derde lid dient het woord "titel" te worden vervangen door het woord "hoedanigheid" en het woord "voorleggen" door het woord "overleggen".

Artikel 4

Uit het in onderlinge samenhang lezen van de artikelen 75, § 3, en 79bis van de voormelde wet van 21 maart 1991, blijkt dat het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie bij de uitoefening van zijn algemene taak van toezicht en controle op de bepalingen van hoofdstuk X van titel I, van titel III en titel IV van de wet gemachtigd is om bij de ondernemingen en verenigingen van ondernemingen alle noodzakelijke inlichtingen in te winnen.

Artikel 4 van het ontwerp dient dan ook te vervallen en de overige artikelen behoren te worden vernummerd.

Artikel 5

De tweede zin van deze bepaling dient te vervallen.

Zoals de Raad van State reeds heeft opgemerkt in zijn voormelde advies L. 25.039/9 (2), luidt artikel 32 van de Grondwet aldus :

Ieder heeft het recht elk bestuursdocument te raadplegen en er een afschrift van te krijgen, behoudens in de gevallen en onder de voorwaarden bepaald door de wet, het decreet of de regel bedoeld in artikel 134. » .

Het staat dan ook niet aan de minister een aangelegenheid te regelen die overeenkomstig de Grondwet alleen door de wetgever mag worden geregeld.

Die aangelegenheid is trouwens reeds geregeld in artikel 120 van de voormelde wet van 21 maart 1991.

Bijgevolg zal het onderzochte artikel alleen nog de eerste zin van de huidige tekst bevatten. Het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

« Art.... De documentatie wordt gratis en definitief aan het Instituut bezorgd. » .

Artikel 6

In het eerste lid, in fine, dienen de woorden "in toepassing van de artikelen 3 en 4 van dit besluit" te worden vervangen door de woorden "met toepassing van de artikelen 3 en 4".

Artikel 7

De verwijzing naar artikel 3 behoort te worden herzien teneinde rekening te houden met de opmerking die over dat artikel is gemaakt.

Artikel 9

De tekst zou beter als volgt worden gesteld :

« Art.... De aangifte die rechtsgeldig is gedaan voor de inwerking-treding van dit besluit, wordt geacht in overeenstemming te zijn met wat dit besluit bepaalt. » .

Artikel 10

De Raad van State ziet niet in om welke objectieve reden van de gebruikelijke regel voor de inwerking-treding van verordeningsteksten zou moeten worden afgeweken.

Slotopmerking

Wanneer in een bepaling een gedeelte van een artikel wordt geciteerd, dient dat te geschieden door zowel op het nummer van het artikel als op de onderverdeling van het artikel die geciteerd wordt een komma te laten volgen. zo bijvoorbeeld dient in artikel 2 van het ontwerp "artikel 90, § 1, van de wet" te worden geschreven, in plaats van "artikel 90, § 1, van de wet".

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck en P. Lienardy, staatsraden;

F. Delperée en J.-M. Favresse, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. M. Proost, griffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le greffier,
M. Proost.

Le président,
R. Andersen.

—
Note

(1) Le projet, devenu l'arrêté ministériel du 25 novembre 1996 concernant les modalités de déclaration pour l'exploitation de services non réservés de télécommunications, qui a fait l'objet de l'avis n° L. 25.039/9, donné le 10 juin 1996 par la section de législation du Conseil d'Etat, trouvait, quant à lui, sa base légale dans l'article 89, §§ 6 et 7, de la loi du 21 mars 1991 précitée. Ces dispositions légales ont, depuis, été remplacées par la loi du 19 décembre 1997.

(2) Publié au *Moniteur belge* du 10 janvier 1997, p. 500.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. Detroux, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. Amelynck, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De griffier,
M. Proost.

De voorzitter,
R. Andersen.

—
Nota

(1) Het ontwerp, dat het ministerieel besluit van 25 november 1996 tot vaststelling van de nadere regels inzake de aangifte voor het exploiteren van nietgereserveerde telecommunicatiediensten is geworden en waarover de afdeling wetgeving van de Raad van State op 10 juni 1996 advies L. 25.039/9 heeft gegeven, had, zijnerzijds, de artikelen 89, §§ 6 en 7, van de voormelde wet van 21 maart 1991 als rechtsgrond. Die wetsbepalingen zijn sedertdien vervangen door de wet van 19 december 1997.

(2) Bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 10 januari 1997, blz. 500.

F. 99 — 2421

[S - C - 99/14113]

**11 JUNI 1999. — Arrêté ministériel
fixant les conditions d'exploitation imposées à certains services
de télécommunications**

Le Ministre des Télécommunications,

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 90, rétabli par la loi du 19 décembre 1997, §§ 2 et 3;

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1999 concernant les catégories de services de télécommunications soumises à des conditions d'exploitation;

Vu l'arrêté ministériel du 11 juin 1999 fixant les modalités de déclaration des services de télécommunications;

Vu l'avis de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances, donné le 27 février 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 29 avril 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Définitions*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :

1° loi : la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

2° Institut : l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, créé par l'article 71 de la loi;

3° Accès à Internet : service de données dont un des éléments est constitué par la fourniture d'une connexion à Internet.

CHAPITRE II. — *Conditions d'exploitation
arrêtées en vertu de l'article 90, § 2, de la loi*

Section Ire. — Exigences essentielles

Art. 2. Le prestataire d'un service vocal ou de données doit, si ce service est fourni via un réseau public de télécommunications, informer ses abonnés de l'obligation d'utiliser uniquement des équipements terminaux agréés.

Section II. — Conditions liées à la communication d'informations nécessaires au contrôle par l'Institut de l'application du Titre III de la loi

Art. 3. § 1^{er}. Le prestataire d'un service vocal ou de données fourni à des groupes fermés d'utilisateurs doit, s'il s'agit d'un service interconnecté au réseau public de télécommunications, communiquer tous les six mois à l'Institut toute modification dans la nature socio-économique ou professionnelle ou dans la composition du ou des groupes fermés d'utilisateurs. Le cas échéant, il informe l'Institut qu'une telle modification ne s'est pas produite.

N. 99 — 2421

[S - C - 99/14113]

11 JUNI 1999. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden die opgelegd worden aan bepaalde telecommunicatiediensten

De Minister van Telecommunicatie,

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 90, hersteld bij de wet van 19 december 1997, §§ 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 april 1999 betreffende de categorieën van telecommunicatiediensten waarvoor exploitatievoorwaarden worden opgelegd;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 juni 1999 tot vaststelling van de nadere regels inzake de aangifte van telecommunicatiediensten;

Gelet op het advies van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie;

Gelet op het advies van de Inspecteur van financiën, gegeven op 27 februari 1998;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 29 april 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Definities*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° wet : de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

2° Instituut : het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, opgericht bij artikel 71 van de wet;

3° Internettoegang : gegevensdienst waarbij een van de elementen van de dienst bestaat uit het verlenen van connectiviteit met het Internet.

HOOFDSTUK II. — *Exploitatievoorwaarden
vastgesteld krachtens artikel 90, § 2, van de wet*

Afdeling I. — Essentiële eisen

Art. 2. De aanbieder van een spraakdienst of een gegevensdienst moet wanneer de dienst wordt geleverd over een openbaar telecommunicatienetwerk zijn abonnees op de hoogte stellen van de verplichting om enkel gebruik te maken van goedgekeurde eindapparatuur.

Afdeling II. — De voorwaarden verbonden aan de verstrekking van inlichtingen die nodig zijn voor de verificatie door het Instituut van de naleving van Titel III van de wet

Art. 3. § 1. De verstrekker van een aan gesloten gebruikersgroepen aangeboden spraakdienst of gegevensdienst moet, indien het gaat om een dienst die geïnterconnecteerd is met een openbaar telecommunicatienetwerk, om de zes maanden elke wijziging in de socio-economische of professionele aard of in de samenstelling van de gesloten gebruikersgroep of -groepen, meedelen aan het Instituut. In voorkomend geval stelt hij het Instituut op de hoogte van het feit dat zulk een wijziging zich niet heeft voorgedaan.

§ 2. Les informations visées au § 1^{er} sont communiquées pour la première fois dans un délai de six mois à compter de la date de la déclaration.

§ 3. Les informations sont datées et signées par le déclarant. Elles sont envoyées à l'Institut par lettre recommandée à la poste.

4. La documentation fournie en application du présent arrêté est mise gratuitement et définitivement à la disposition de l'Institut.

CHAPITRE III. — *Conditions d'exploitation
arrêtées en vertu de l'article 90, § 3, de la loi*

Section Ire. — Protection des utilisateurs

Art. 4. Le prestataire d'un service vocal ou de données offert au public communique les contrats types à l'Institut.

Section II. — Collaboration avec le service de médiation
pour les télécommunications

Art. 5. § 1^{er}. Le prestataire d'un service vocal ou de données offert au public conclut un protocole avec le service de médiation pour les télécommunications. Ce protocole détermine les modalités de traitement des plaintes et comprend notamment la convention d'arbitrage dont question à l'article 43bis, § 3, 4°, de la loi. Ce protocole est communiqué à l'Institut.

§ 2. En vue d'une bonne collaboration avec le service de médiation pour les télécommunications, le prestataire d'un service vocal ou de données offert au public désigne une personne responsable des contacts avec le service de médiation.

§ 3. Le prestataire d'un service vocal ou de données offert au public informe ses abonnés des possibilités de faire appel au service de médiation pour les télécommunications. Ces informations sont fournies en accord avec le service de médiation.

Section III. — Mise à disposition d'une facturation détaillée et précise et publication des conditions d'accès aux services, y compris les tarifs, la qualité et la disponibilité, et avis approprié en cas de modification des conditions

Art. 6. § 1. Le prestataire d'un service vocal ou de données offert au public communique à la demande de l'abonné les informations suivantes :

1° la façon dont l'abonné peut obtenir des renseignements ou une assistance technique de la part du prestataire de services, ou déposer une plainte;

2° le fonctionnement et l'utilisation du service avec, le cas échéant :

a) les adaptations et reconversions nécessaires des appareils terminaux déjà en place;

b) les techniques et protocoles utilisés qui déterminent l'acheminement des communications;

c) la nature, la forme, le moment et les caractéristiques techniques des informations fournies à l'abonné en matière d'acheminement des communications, en particulier les informations concernant la facturation et le routage;

3° le territoire géographique couvert par le service;

4° les normes utilisées pour les appareils terminaux pouvant être utilisées pour le service;

5° les tarifs;

6° les conditions d'utilisation et d'accès.

Ces informations doivent être précises et mises à jour.

§ 2. Le prestataire d'un service vocal ou de données offert au public ne peut effectuer une intervention technique dans le cadre du fonctionnement et de l'utilisation du service comme prévu au § 1^{er}, point 2, que s'il a satisfait aux conditions suivantes :

1° avoir informé l'abonné de l'intervention technique préalablement à celle-ci;

2° avoir pris, lorsque l'abonné dispose d'équipements terminaux placés par un installateur accrédité, les mesures nécessaires pour ne pas perturber le bon fonctionnement de ces équipements terminaux;

§ 2. De informatie bedoeld in paragraaf 1 wordt voor het eerst verstrekt binnen zes maanden na de datum van aangifte.

§ 3. De informatieverstreking wordt gedagtekend en ondertekend door degene die de aangifte doet. Zij wordt per aangetekende brief aan het Instituut toegestuurd.

§ 4. De met toepassing van dit artikel verleende documentatie, wordt gratis en definitief ter beschikking gesteld van het Instituut.

HOOFDSTUK III. — *Exploitatievoorzwaarden
vastgesteld krachtens artikel 90, § 3, van de wet*

Afdeling I. — Bescherming van de gebruikers

Art. 4. De verstrekker van een spraakdienst of een gegevensdienst die aan het publiek wordt aangeboden, deelt de type-contracten mee aan het Instituut.

Afdeling II. — Samenwerking
met de ombudsdienst voor telecommunicatie

Art. 5. § 1. De verstrekker van een spraakdienst of gegevensdienst die aan het publiek wordt aangeboden, sluit een protocol met de ombudsdienst voor telecommunicatie. Dat protocol bepaalt de nadere regels voor de behandeling van klachten en omvat met name de arbitrageovereenkomst waarvan sprake in artikel 43bis, § 3, 4°, van de wet. Dat protocol wordt aan het Instituut toegezonden.

§ 2. Ten behoeve van de samenwerking met de ombudsdienst voor telecommunicatie wijst de verstrekker van een spraakdienst of gegevensdienst die aan het publiek wordt aangeboden, een persoon aan die verantwoordelijk is voor de betrekkingen met de ombudsdienst.

§ 3. De verstrekker van een spraakdienst of gegevensdienst die aan het publiek wordt aangeboden, licht zijn abonnees in over de mogelijkheden om een beroep te doen op de ombudsdienst voor telecommunicatie. Die informatie wordt in overeenstemming met de ombudsdienst verstrekt.

Afdeling III. — Beschikbaarstelling van een gedetailleerde en nauwkeurige factuur en publikatie van de voorwaarden inzake toegang tot de diensten, met inbegrip van de tarieven, de kwaliteit en de beschikbaarheid, en een gepaste kennisgeving in geval van wijziging in die voorwaarden

Art. 6. § 1. De verstrekker van een spraakdienst of een gegevensdienst die aan het publiek wordt aangeboden, maakt de informatie met betrekking tot de volgende elementen bekend op verzoek van de abonnee :

1° de wijze waarop de abonnee inlichtingen of technische bijstand kan verkrijgen van de dienstenverstreker, of een klacht kan indienen;

2° de werkwijze en het gebruik van de dienst met in voorkomend geval :

a) de noodzakelijke aanpassingen en omschakelingen van de reeds aanwezige eindapparatuur;

b) de gebruikte technieken en protocollen die de afhandeling van de verkeersstroom bepalen;

c) de aard, de vorm, het tijdstip en de technische karakteristieken van de bij de abonnee bezorgde informatie met betrekking tot de afhandeling van de verkeersstroom, in het bijzonder de informatie met betrekking tot de facturering en routing;

3° het geografische gebied dat door de dienst wordt bestreken;

4° de gebruikte standaarden voor specifieke eindapparaten die kunnen worden gebruikt voor de dienst;

5° de tarieven;

6° de gebruiks- en toegangsvoorwaarden.

Deze informatie moet nauwkeurig en bijgewerkt zijn.

§ 2. De verstrekker van een spraakdienst of een gegevensdienst die aan het publiek wordt aangeboden, kan een technische ingreep in het kader van de werking en het gebruik van de dienst zoals bedoeld in § 1, punt 2, slechts uitvoeren wanneer hij aan de volgende vereisten heeft voldaan :

1° de abonnee op de hoogte gebracht hebben van de technische ingreep, nog voor deze heeft plaatsgevonden;

2° wanneer er zich bij de abonnee door een erkende installateur geïnstalleerde eindapparatuur bevindt, de nodige maatregelen genomen hebben teneinde de goede werking van deze eindapparatuur niet te verstoren;

3° s'être concerté avec l'opérateur du réseau de télécommunications où son abonné est raccordé.

Art. 7. Le prestataire d'un service de commutation de données communicative, à la demande de l'abonné, les paramètres utilisés pour définir la permanence, la disponibilité et la qualité du service.

Section IV

Code de conduite pour les fournisseurs d'accès à Internet

Art. 8. Le fournisseur d'accès à Internet est tenu d'observer un code de conduite.

Le respect de ce code de conduite s'intègre dans un ensemble de mesures visant à combattre la diffusion de contenu illicite et à identifier du contenu préjudiciable comme il a été prévu à l'article 90, § 3, de la présente loi.

CHAPITRE IV. — Dispositions finales

Art. 9. Les obligations imposées par l'article 3 aux prestataires de services vocaux ou de données fournis à des groupes fermés d'utilisateurs s'il s'agit d'un service interconnecté avec un réseau public de télécommunications sont également d'application à de tels services qui ont été déclarés à l'Institut avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, dans ce sens que les informations doivent être communiquées une première fois avant le 1^{er} juillet 1999.

Art. 10. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 11 juin 1999.

E. DI RUPO

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 17 juillet 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel « fixant les conditions d'exploitation imposées à certains services de télécommunications », a donné le 9 décembre 1998 l'avis suivant :

OBSERVATION GENERALE

Les services visés par le présent projet sont soumis à simple déclaration, conformément à l'article 90, § 1^{er}, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques. Une autorisation individuelle n'est donc pas requise.

Il s'ensuit qu'un non-respect des conditions d'exploitation ne peut déboucher sur le retrait d'une autorisation, ni sur une interdiction de prester le service concerné.

Les seules « sanctions » envisageables en cas de méconnaissance des conditions d'exploitation définies par le présent projet sont donc les sanctions pénales ou les amendes administratives légalement prévues.

Il est, dès lors, inutile de faire figurer parmi ces conditions d'exploitation l'obligation de respecter des dispositions légales ou réglementaires définies par ailleurs.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Préambule

Alinéa 1^{er}.

Il convient d'écrire « notamment l'article 90, rétabli par la loi du 19 décembre 1997, §§ 2 et 3, » au lieu de « notamment l'article 90, §§ 2 et 3, modifié par la loi du 19 décembre 1997; ».

Par ailleurs, il n'est pas d'usage de mentionner les textes modificatifs en citant leur intitulé. L'on omettra donc les mots « modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations en matière de libre concurrence et d'harmonisation sur le marché des télécommunications découlant des décisions de l'Union européenne ».

3° overleg gepleegd hebben met de operator van het telecommunicatienetwerk waarop zijn abonnee is aangesloten.

Art. 7. De aanbieder van een dienst voor gegevensschakeling maakt de parameters die gebruikt worden om de permanentie, de beschikbaarheid en de kwaliteit van de dienst te definiëren, bekend op verzoek van de abonnee.

Afdeling IV

Gedragscode voor aanbieders van Internettoegang

Art. 8. De aanbieder van Internettoegang is gehouden een gedragscode na te leven.

De naleving van voormelde gedragscode kadert binnen de maatregelen ter bestrijding van de verspreiding van onwettige inhoud en de identificatie van schadelijke inhoud zoals voorzien in artikel 90, § 3, van de wet.

HOOFDSTUK IV. — Slotbepalingen

Art. 9. De verplichtingen opgelegd in artikel 3 aan de verstrekkers van spraakdiensten of gegevensdiensten aangeboden aan gesloten gebruikersgroepen indien het gaat om een dienst die geïnterconnecteerd is met een openbaar telecommunicatienetwerk, zijn ook van toepassing op dergelijke diensten die aan het Instituut werden aangegeven voor de inwerkingtreding van dit besluit, in die zin dat de informatieverstrekking een eerste maal moet gebeuren voor 1 juli 1999.

Art. 10. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 11 juni 1999.

E. DI RUPO

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 juli 1998 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit « tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden die opgelegd worden met betrekking tot bepaalde telecommunicatiediensten », heeft op 9 december 1998 het volgende advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKING

Voor de diensten waarvan sprake is in het onderhavige ontwerp, behoeft uitsluitend aangifte te worden gedaan, overeenkomstig artikel 90, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven. Een afzonderlijke vergunning is dus niet vereist.

Daaruit volgt dat niet-naleving van de exploitatievoorwaarden geen aanleiding kan geven tot het intrekken van een vergunning, of tot het verbod om de bewuste dienst te verstrekken.

De enige « sancties » die kunnen worden opgelegd in geval van niet-naleving van de exploitatievoorwaarden die in het onderhavige ontwerp worden vastgelegd, zijn derhalve de bij wet bepaalde strafrechtelijke sancties of administratieve geldboetes.

Het heeft derhalve geen zin om als exploitatievoorwaarden de naleving van wets- of verordeningsbepalingen voor te schrijven die trouwens elders al bestaan.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Aanhef

Eerste lid.

Men schrijve « inzonderheid op artikel 90, hersteld bij de wet van 19 december 1997, §§ 2 en 3, » in plaats van « inzonderheid op artikel 90, §§ 2 en 3 zoals gewijzigd door de wet van 19 december 1997; ».

Het is overigens niet de gewoonte wijzigingsteksten te citeren met vermelding van hun opschrift. De woorden « tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven teneinde het reglementaire kader aan te passen aan de verplichtingen die inzake vrije mededinging en harmonisatie op de markt voor telecommunicatie, voortvloeien uit de van kracht zijnde beslissingen van de Europese Unie » dienen dan ook te vervallen.

Alinéas 2 et 3.

Comme ni l'arrêté royal concernant les catégories de services de télécommunications soumis à des conditions d'exploitation, ni l'arrêté ministériel fixant les modalités de la déclaration de services de télécommunications, tous deux encore en projet, ne constituent un fondement juridique à l'arrêté en projet, il conviendrait d'omettre ces deux alinéas.

Alinéa 4 (devenant l'alinéa 2).

Il convient d'écrire « Vu l'avis » au lieu de « Sur l'avis ».

Alinéa 6 (devenant l'alinéa 4).

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Alinéa 7 (devenant l'alinéa 5).

Il convient d'écrire « Conseil d'Etat » au lieu de « Conseil d'état ».

Dispositif

Article 1^{er}

La définition du groupe fermé d'utilisateurs figure déjà dans la loi du 21 mars 1991 à l'article 68, 28°. Elle sera dès lors omise.

Chapitre II

L'intitulé de ce chapitre induit en erreur sur son contenu. Les obligations imposées à l'article 3 et à l'article 4, § 2, ne s'adressent qu'aux prestataires de services fournis à des groupes fermés d'utilisateurs. Mieux vaudrait dès lors intituler ce chapitre comme suit :

« Conditions d'exploitation arrêtées en vertu de l'article 90, § 2, de la loi. ».

Article 2

Si le paragraphe 2 doit être compris comme voulant imposer le respect des dispositions légales citées par le prestataire de service, alors cette disposition doit être omise conformément à l'observation générale.

Si, par contre, on entend imposer comme obligation au prestataire du service de prendre toutes les mesures techniques nécessaires pour garantir que les usagers de son service respecteront ces dispositions, alors la disposition est exprimée en termes beaucoup trop généraux. Il convient de préciser les mesures techniques à prendre par le prestataire de services.

Article 3

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, dans le texte français, on écrira « un service interconnecté à un réseau public de télécommunications » au lieu de « un service interconnecté au réseau de télécommunications public commuté ».

Dans le même alinéa, le mot « officiellement » sera omis.

L'alinéa 2 du même paragraphe n'est pas une condition d'exploitation. En outre, la définition légale du « groupe fermé d'utilisateurs » est relativement évasive et laisse donc un pouvoir d'appréciation aux autorités qui sont chargées de l'appliquer. Lorsque l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, chargé du contrôle et de la surveillance de la législation sur les télécommunications, aura à estimer si un service est ou non offert au public, il s'appuiera sur les informations communiquées par le prestataire du service qui se prétend destiné exclusivement à des groupes fermés d'utilisateurs, mais également sur toute autre information dont il aurait connaissance. Il en ira de même du juge qui aura à sanctionner un éventuel non-respect des conditions d'exploitation imposées aux prestataires de service offerts au public. L'alinéa 2 ajoute, dès lors, à la loi en prévoyant que le service n'est reconnu comme étant non public « uniquement si cela apparaît clairement et explicitement des informations communiquées ». Il sera par conséquent omis.

2. Au paragraphe 2, on écrira :

« § 2. Les informations visées au paragraphe 1^{er} sont communiquées une première fois dans un délai de six mois à compter de la date de déclaration. ».

3. Les paragraphes 3 et 4 pourraient être fusionnés en un seul.

Tweede en derde lid.

Aangezien noch het koninklijk besluit betreffende de categorieën van telecommunicatiediensten waarvoor exploitatievoorwaarden worden opgelegd, noch het ministerieel besluit tot vaststelling van de nadere regels inzake de aangifte van telecommunicatiediensten, beide nog in de ontwerpfase, een rechtsgrond vormen voor het ontworpen besluit, behoren beide leden te vervallen.

Vierde lid (dat het tweede lid wordt).

Men schrijve « Gelet op het advies van » in plaats van « Op advies van ».

Zesde lid (dat het vierde lid wordt).

Men schrijve : « Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van... ».

Zevende lid (dat het vijfde lid wordt).

Men schrijve in de Franse tekst : « Conseil d'Etat », in plaats van « Conseil d'état ».

Bepalend gedeelte

Artikel 1

De definitie van « gesloten gebruikersgroep » wordt reeds gegeven in de wet van 21 maart 1991, namelijk in artikel 68, 28°. Die definitie dient derhalve te vervallen.

Hoofdstuk II

Het opschrift van dit hoofdstuk doet verwarring ontstaan omtrent de inhoud ervan. De verplichtingen genoemd in artikel 3 en in artikel 4, § 2, zijn enkel van toepassing op verstrekkers van aan gesloten gebruikersgroepen aangeboden diensten. Het hoofdstuk zou derhalve beter het volgende opschrift dragen :

« Exploitatievoorwaarden vastgesteld krachtens artikel 90, § 2, van de wet. ».

Artikel 2

Indien paragraaf 2 in die zin moet worden begrepen dat hij de naleving wil opleggen van de wetbepalingen die door de dienstverstrekker worden genoemd, moet die bepaling vervallen overeenkomstig de algemene opmerking.

Als men er daarentegen naar streeft de dienstverstrekker alle noodzakelijke technische maatregelen te laten treffen om ervoor te zorgen dat de gebruikers van zijn dienst die bepalingen naleven, is de bepaling veel te ruim gesteld. De technische maatregelen die door de dienstverstrekker dienen te worden getroffen, behoren nader te worden bepaald.

Artikel 3

1. In paragraaf 1, eerste lid, van de Franse tekst schrijve men « un service interconnecté à un réseau public de télécommunications » in plaats van « un service interconnecté au réseau de télécommunications public commuté ».

In datzelfde lid dient het woord « officieel » te vervallen.

Het tweede lid van dezelfde paragraaf is geen exploitatievoorwaarde. Bovendien is de wettelijke definitie van « gesloten gebruikersgroep » betrekkelijk vaag en laat ze de overheden die belast zijn met de toepassing ervan, dus beoordelingsvrijheid. Wanneer het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, dat belast is met de controle en het toezicht op de wetgeving inzake telecommunicatie, heeft te oordelen of een dienst al dan niet aan het publiek wordt aangeboden, zal het steunen op de inlichtingen die het heeft ontvangen van de dienstverstrekker, die beweert zich uitsluitend te moeten richten tot gesloten gebruikersgroepen, maar tevens op enige andere inlichting waarvan het kennis zou hebben. Hetzelfde zal gelden voor de rechter, die straf zal hebben te stellen op eventuele niet-naleving van de exploitatievoorwaarden die opgelegd worden aan verstrekkers van diensten die aan het publiek worden aangeboden. Het tweede lid geeft bijgevolg een ruimere strekking aan de wet, in zoverre het bepaalt dat de dienst « slechts erkend (is) als niet-openbaar wanneer dit duidelijk en ondubbelzinnig blijkt uit de verstrekte informatie ». Het behoort bijgevolg te vervallen.

2. In paragraaf 2 schrijve men :

« § 2. De informatie bedoeld in paragraaf 1 wordt voor het eerst verstrekt binnen zes maanden na de datum van aangifte. ».

3. De paragrafen 3 en 4 kunnen in een enkele paragraaf worden ondergebracht.

Article 4

Dans le paragraphe 1^{er}, il convient d'écrire « anticoncurrentiel » en un mot.

Chapitre III

Mieux vaudrait intituler ce chapitre comme suit :

« Conditions d'exploitation arrêtées en vertu de l'article 90, § 3, de la loi. ».

Section première

L'intitulé de la section reproduit les termes de l'article 88, alinéa 2, d), de la loi du 21 mars 1991.

Toutefois, il résulte de l'article 5 du projet que son auteur n'entend pas imposer comme condition d'exploitation l'approbation préalable des contrats-type par l'Institut mais seulement leur communication.

Dès lors que l'imposition de conditions d'exploitation est, pour le ministre, une simple faculté (article 90, § 3, deuxième phrase), il peut être admis que le ministre requière la seule communication de ces contrats-type, sans exiger leur approbation préalable par l'Institut.

Toutefois, afin de ne pas induire en erreur sur la portée de l'obligation, mieux vaudrait limiter l'intitulé aux mots « La protection de l'utilisateur ».

Article 5

Selon l'article 90, § 1^{er} :

« Ne sont pas considérés comme des services offerts au public, les services offerts à un ou plusieurs groupes fermés d'utilisateurs. ».

Par conséquent, plutôt que « le prestataire d'un service... qui n'est pas fourni à des groupes fermés d'utilisateurs », mieux vaut écrire « le prestataire d'un service... offert au public ».

La même observation vaut pour les articles 6 et 7.

Article 6

A propos d'une disposition similaire à celle du paragraphe 1^{er}, qui figurait dans un projet d'arrêté royal « portant les conditions de confection, édition et distribution des annuaires », la section de législation a, dans l'avis L. 28.067/4 donné le 30 septembre 1998, fait observer ce qui suit :

« Le 2° qui prévoit l'obligation pour le déclarant de conclure avec le service de médiation un protocole, qui comprend la « convention d'arbitrage » visée à l'article 43bis, § 3, 4°, de la loi du 21 mars 1991 suscite une double observation.

D'abord, cette disposition est contraire à l'article 113 de la loi précitée qui prévoit que l'édition d'annuaires est soumise à simple déclaration. Obliger l'éditeur à conclure un « protocole » ou une convention avec le service de médiation revient à exiger l'accord de ce dernier pour pouvoir légitimement confectionner, vendre ou distribuer des annuaires.

En outre, il résulte clairement tant de l'article 43bis précité que des dispositions constitutionnelles qui confient aux cours et tribunaux les litiges portant sur des droits civils (article 144) et qui prévoient que « nul ne peut être distrait contre son gré du juge que la loi lui assigne » (article 13), que le recours à l'arbitrage du service de médiation implique le libre consentement de toutes les parties au litige. Le consentement de l'entreprise qui fournit un service de télécommunications ne peut dès lors lui être imposé comme condition de fourniture de ce service. ».

La même observation vaut, mutatis mutandis, pour le paragraphe 1^{er} de l'article examiné.

Article 7

1. Il convient de diviser le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, en 1°, 2°, 3°, etc., et non en 1., 2., 3., etc. La même observation vaut pour la division qui figure dans le paragraphe 2 de cet article.

Dans cet alinéa, il est suggéré de rédiger le 1. (devenant le 1°) comme suit :

« 1° la façon par laquelle l'abonné peut obtenir des renseignements ou une assistance technique de la part du prestataire de services, ou déposer une plainte; ».

Au même alinéa, dans le 2. (devenant le 2°), c), il conviendrait d'écrire « la nature, la forme, le moment et les caractéristiques techniques » au lieu de « nature, forme, moment et caractéristiques techniques ».

Artikel 4

In paragraaf 1 schrijve men « anticoncurrentiegedrag » in plaats van « anti-concurrentieel gedrag ».

Hoofdstuk III

Het opschrift van dit hoofdstuk zou beter als volgt worden gesteld :

« Exploitatatievoorwaarden vastgesteld krachtens artikel 90, § 3, van de wet. ».

Afdeling I

Het opschrift van deze afdeling neemt de bewoordingen van artikel 88, tweede lid, d), van de wet van 21 maart 1991 over.

Uit artikel 5 van het ontwerp blijkt evenwel dat de steller ervan niet de voorafgaande goedkeuring van de modelcontracten door het Instituut, maar uitsluitend de mededeling ervan als exploitatievoorwaarde wenst op te leggen.

Aangezien het opleggen van exploitatievoorwaarden voor de minister zonder meer een mogelijkheid is (artikel 90, § 3, tweede zin), kan worden aanvaard dat de minister alleen kennisgeving van die modelcontracten vergt, zonder voorafgaande goedkeuring ervan door het Instituut te eisen.

Om geen verwarring te doen ontstaan omtrent de draagwijdte van de verplichting, is het geraden het opschrift te beperken tot de woorden « De bescherming van de gebruiker ».

Artikel 5

Volgens artikel 90, § 1 :

« (Worden) diensten die worden verleend aan één of meer gesloten gebruikersgroepen (...) niet beschouwd als aan het publiek aangeboden diensten. ».

Bijgevolg, in plaats van : « De aanbieder van een spraakdienst of een datadienst die niet aan gesloten gebruikersgroepen wordt aangeboden », schrijve men : « De verstrekker van een spraakdienst of data-dienst die aan het publiek wordt aangeboden ».

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 6 en 7.

Artikel 6

In verband met een bepaling die gelijkenis vertoont met paragraaf 1 en die staat in een ontwerp van koninklijk besluit « houdende de voorwaarden tot vervaardiging, uitgave en verspreiding van de telefoongidsen », heeft de afdeling wetgeving in advies L. 28.067/4, dat ze op 30 september 1998 heeft gegeven, het volgende gesteld :

« Onderdeel 2°, waarin de declarant verplicht wordt met de ombudsdienst een protocol te sluiten dat de in artikel 43bis, § 3, 4°, van de wet van 21 maart 1991 bedoelde « arbitrageovereenkomst » omvat, geeft aanleiding tot twee opmerkingen.

In de eerste plaats is deze bepaling in strijd met artikel 113 van de voormelde wet, dat bepaalt dat het uitgeven van telefoongidsen gewoon moet worden aangegeven. De uitgever verplichten een « protocol » of een overeenkomst met de ombudsdienst te sluiten, komt erop neer dat de instemming van deze dienst wordt vereist om op wettige wijze telefoongidsen te kunnen vervaardigen, verkopen of verspreiden.

Bovendien blijkt duidelijk, zowel uit het voormelde artikel 43bis als uit de grondwetsbepalingen die aan de hoven en rechtbanken de geschillen houdende burgerlijke rechten toe wijzen (artikel 144) en die bepalen dat « niemand tegen zijn wil kan worden afgehouden van de rechter die de wet hem toekent » (artikel 13), dat het beroep doen op de arbitrage van de ombudsdienst de vrije instemming impliceert van alle partijen bij het geschil. De toestemming van de onderneming die een telecommunicatiedienst levert, kan haar bijgevolg niet worden opgelegd als voorwaarde om die dienst te leveren. ».

Dezelfde opmerking geldt, mutatis mutandis, voor paragraaf 1 van het onderzochte artikel.

Artikel 7

1. Paragraaf 1, eerste lid, behoort te worden onderverdeeld in 1°, 2°, 3°, enz., in plaats van in 1., 2., 3., enz. Dezelfde opmerking geldt voor de indeling in paragraaf 2 van dat artikel.

Er wordt voorgesteld om in dat lid onderdeel 1. (dat 1° wordt) als volgt te stellen :

« 1° de wijze waarop de abonnee inlichtingen of technische bijstand kan verkrijgen van de dienstverstrekker, of een klacht kan indienen; ».

In datzelfde lid schrijve men in onderdeel 2. (dat 2° wordt), c), « de aard, de vorm, het tijdstip en de technische kenmerken » in plaats van « aard, vorm, tijdstip en technische karakteristieken ».

Au même alinéa, au début des 4., 5. et 6. (devenant les 4°, 5°, et 6°), il convient d'ajouter l'article défini.

Dans le paragraphe 1^{er}; alinéa 2, il convient d'écrire « mises à jour » au lieu de « actuelles ».

2. Dans les mots introductifs de l'énumération qui figure au paragraphe 2, il convient d'écrire « ne peut » au lieu de « peut uniquement », d'omettre les mots « du présent article » et d'écrire « que s'il a satisfait » au lieu de « lorsqu'il a satisfait ».

Dans l'énumération qui figure au paragraphe 2, il convient de remplacer le 1. (devenant le 1°) par le texte suivant :

« 1° avoir informé l'abonné de l'intervention technique, préalablement à celle-ci; ».

Dans le 2. (devenant le 2°), il y a lieu d'écrire « avoir pris », au lieu de « il prend ».

Dans le 3. (devenant le 3), il convient d'écrire « s'être concerté », au lieu de « il se concerte ».

Article 8

Cette disposition impose au fournisseur d'accès à Internet l'obligation d'observer un code de conduite.

Ce code de conduite serait soit « celui qui a été élaboré par les fournisseurs d'accès à Internet dans le cadre de l'autorégulation de ce secteur, soit un code préalablement approuvé par l'Institut ».

Ainsi que le Conseil d'Etat l'a déjà rappelé à maintes reprises, il ne se conçoit pas qu'un pouvoir réglementaire soit attribué à des autorités qui ne seraient pas responsables politiquement devant une assemblée législative et, encore moins, à des personnes de droit privé.

En outre, c'est au ministre qui a les télécommunications dans ses attributions que la loi du 21 mars 1991 attribue le pouvoir de fixer des conditions d'exploitation aux services de télécommunications soumis à déclaration.

Celui-ci doit exercer lui-même ce pouvoir qui lui a été confié par la loi. Il ne peut déléguer, ni à des personnes privées, ni même à l'Institut, l'élaboration d'un « code de conduite » ayant la valeur d'un règlement dont le non-respect constituerait une infraction pénalement et administrativement punissable.

Tel serait bien le cas en l'espèce puisque l'obligation de respecter un code de conduite constituerait une condition d'exploitation du service concerné.

Conformément à l'article 90, § 3, de la loi, il appartient dès lors au ministre de définir lui-même, par arrêté publié au *Moniteur belge*, « les mesures à mettre en œuvre en vue de lutter contre la propagation du contenu illicite et les mesures en vue d'identifier le contenu préjudiciable ».

Article 9

Dès lors que le projet d'arrêté ne définit pas les modalités de la déclaration mais bien les conditions d'exploitation de services de télécommunications, le paragraphe 1^{er} sera omis.

Au paragraphe 2, devenant le seul alinéa, il convient d'omettre les mots « du présent arrêté » qui suivent les mots « imposées par l'article 3 ».

Article 10

Le Conseil l'Etat n'aperçoit pas la raison objective pour laquelle il y aurait lieu de déroger à la règle habituelle d'entrée en vigueur des textes réglementaires.

OBSERVATIONS FINALES

1. Il ne se justifie pas de consacrer un chapitre, ou une section, à un seul article. La structure du texte en projet devrait être fondamentalement revue à la lumière de cette observation.

2. Comme il a déjà été rappelé plusieurs fois par la section de législation du Conseil d'Etat (1), la numérotation des chapitres et sections se fait en chiffres cardinaux romains, sauf celle du premier chapitre et de la première section, qui se fait en toutes lettres. L'on écrira donc « Chapitre premier » et « Section première » au lieu de « Chapitre Ier » et « Section 1^{er} ».

In datzelfde lid behoort aan het begin van de onderdelen 4., 5. en 6. (die 4°, 5 en 6° worden) het bepaald lidwoord te worden toegevoegd.

In paragraaf 1, tweede lid, schrijve men « bijgewerkt » in plaats van « actueel ».

2. In de inleidende woorden van de opsomming in paragraaf 2, schrijve men in de Franse tekst « ne peut » in plaats van « peut uniquement » alsook « que s'il a satisfait » in plaats van « lorsqu'il a satisfait ». Bovendien behoren de woorden « van dit artikel » te vervallen.

In de opsomming in paragraaf 2, vervange men onderdeel 1. (dat 1° wordt) door de volgende tekst :

« 1° de abonnee op de hoogte gebracht hebben van de technische ingreep, nog voor deze heeft plaatsgevonden; ».

In onderdeel 2. (dat 2° wordt) schrijve men : « ... eindapparatuur bevindt, in overleg met deze erkende installateur de nodige maatregelen genomen hebben teneinde de goede... » in plaats van « ... eindapparatuur bevindt, neemt hij, in overleg met deze erkende installateur, de nodige maatregelen teneinde de goede... ».

In onderdeel 3. (dat 3° wordt) schrijve men : « overleg gepleegd hebben met... » in plaats van « hij pleegt het nodige overleg met... ».

Artikel 8

Die bepaling legt aan diegene die toegang tot Internet verschaft de verplichting op een gedragscode na te leven.

Die gedragscode is « ofwel deze welke door de aanbieders van internettoegang binnen het kader van de zelfregulering voor de sector werd uitgewerkt ofwel een vooraf door het Instituut goedgekeurde code ».

Zoals de Raad van State reeds meermaals heeft opgemerkt, past het niet dat verordenende bevoegdheid wordt toegekend aan overheden die geen politieke verantwoordelijkheid tegenover een wetgevende vergadering dragen, laat staan aan privaatrechtelijke rechtspersonen.

Daarenboven is het aan de minister tot wiens bevoegdheid telecommunicatie behoort dat de wet van 21 maart 1991 de bevoegdheid verleent om exploitatievoorwaarden te verbinden aan telecommunicatiediensten die aangegeven moeten worden.

De minister moet zelf de hem door de wet opgedragen bevoegdheid uitoefenen. Hij mag noch aan privé-persoon, zelfs niet aan het Instituut, de uitwerking opdragen van een « gedragscode » die de waarde van een verordening heeft en die, als ze niet wordt nageleefd, een feit oplevert waarop een strafrechtelijke en administratieve sanctie staat.

Dat dit in casu het geval is, blijkt uit het feit dat de verplichting om een gedragscode na te leven een voorwaarde voor de exploitatie van de betrokken dienst vormt.

Overeenkomstig artikel 90, § 3, van de wet, staat het dan ook aan de minister om zelf met een in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt besluit « de maatregelen » te bepalen « die moeten worden genomen voor de bestrijding van de verspreiding van onwettig inhoud alsmede de maatregelen die de schadelijke inhoud moeten identificeren ».

Artikel 9

Doordat het ontwerp van besluit niet de nadere regels voor de aangifte, maar wel de voorwaarden voor exploitatie van telecommunicatiediensten bepaalt, behoort paragraaf 1 te vervallen.

In paragraaf 2, die de enige paragraaf wordt, dienen de woorden « van dit besluit » na de woorden « opgelegd in artikel 3 », te vervallen.

Artikel 10

De Raad van State ziet niet in om welke objectieve reden van de vaste regel voor de inwerkingtreding van verordeningsteksten zou moeten worden afgeweken.

SLOTOPMERKINGEN

1. Er is geen reden om een hoofdstuk of een afdeling te laten bestaan uit één enkel artikel. De structuur van de ontworpen tekst zou in het licht van deze opmerking grondig moeten worden herzien.

2. Zoals de afdeling wetgeving van de Raad van State reeds meermaals heeft opgemerkt (1), worden hoofdstukken en afdelingen met hoofdtelwoorden in Romeinse cijfers genummerd, behalve hoofdstuk I en afdeling I in de Franse tekst, die voluit worden geschreven. Men schrijve dus « Chapitre premier » en « Section première » in plaats van « Chapitre Ier » en « Section Ier ».

3. Il convient également de veiller à harmoniser les intitulés des sections. Si l'intitulé de la section II du chapitre II commence par le mot « Conditions », il convient de rédiger l'intitulé de la section qui suit en commençant par le même mot, au lieu d'y écrire « Les conditions... ».

En ce qui concerne l'intitulé des chapitres II et III, ainsi que de la section première du chapitre III, il est fait référence aux observations qui ont été formulées à leur sujet.

Comme le texte en projet est un arrêté ministériel, les mots « de la présente loi », ne doivent pas être utilisés dans un intitulé figurant dans ce texte.

4. Lorsqu'une partie d'article est citée dans une disposition, il convient de procéder à cette citation en faisant figurer une virgule après le numéro de l'article, ainsi qu'après la subdivision de l'article qui est citée. Par exemple, dans l'article 8, alinéa 2, du projet, l'on écrira « l'article 90, § 3, » au lieu de « l'article 90, § 3 ».

5. Il convient de ne pas diviser un article en paragraphes si aucun de ces derniers ne comporte plusieurs alinéas. Enfin, il y a lieu d'écrire « § 1^{er} », en chiffre ordinal, au lieu de « § 1 ».

6. D'une façon générale, le texte néerlandais laisse à désirer du point de vue de la correction de la langue. Il doit être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Bovendien dient ervoor te worden gezorgd dat de opschriften van de afdelingen met elkaar harmoniëren. Als het opschrift van afdeling I van hoofdstuk II begint met het woord « Essentiële », zonder bepaald lidwoord, behoort het bepaald lidwoord ook te vervallen aan het begin van het opschrift van de overige afdelingen.

In verband met het opschrift van de hoofdstukken II en III, alsook van afdeling I van hoofdstuk III, wordt verwezen naar de opmerkingen die hierover gemaakt zijn.

Aangezien de ontworpen tekst een ministerieel besluit is, mogen de woorden « van deze wet » niet gebruikt worden in een opschrift dat in die tekst voorkomt.

4. Wanneer in een bepaling een gedeelte van een artikel wordt geciteerd, dient dat te geschieden door zowel op het nummer van het artikel als op de onderverdeling van het artikel die geciteerd wordt een komma te laten volgen. Zo bijvoorbeeld dient in artikel 8, tweede lid, van het ontwerp « artikel 90, § 3, » te worden geschreven, in plaats van « artikel 90, § 3 ».

5. Een artikel behoort niet in paragrafen ingedeeld te worden als geen enkele ervan verschillende leden bevat. Ten slotte schrijve men in de Franse tekst « § 1^{er} » als rangtelwoord, in plaats van « § 1 ».

6. Door de band genomen voldoet de Nederlandse tekst van het ontwerp niet uit een oogpunt van correct taalgebruik. Onder voorbehoud van de hiervoren in het advies gemaakte inhoudelijke opmerkingen wordt, naast hetgeen in het corpus van het advies is voorgesteld, bij wijze van voorbeeld het volgende gesignaleerd :

Artikel 3

Paragraaf 1.

In Van Dale, GWNT, staat alleen « sociaal-economisch », niet « socio-economisch ». Het woord « overmaken » is in casu verkeerd gebruikt en het woord « desgevallend » is regionaal. Het woord « dergelijke » zou op zijn minst voorafgegaan moeten worden door het onbepaald lidwoord. In het laatste geval zou het evenwel correcter zijn te schrijven : « zulk een wijziging ».

Paragraaf 4.

Informatieverstreking « doen » is dubbelop.

Paragraaf 5.

De correcte uitdrukking is « met toepassing van », niet « in toepassing van ». De wending « huidig artikel » is niet gangbaar in de wetgevingstechniek.

Artikel 4

De wending « op vraag » is ongebruikelijk.

Afdeling III

In het opschrift zou het woord « publikatie » volgens de officiële spelling geschreven moeten worden. Een soortgelijke opmerking geldt voor het woord « fakturering » in art. 7, § 1.

Artikel 7

In paragraaf 1, eerste lid, 2°, schrijve men « werkwijze » in plaats van « werking », « bezorgde informatie » in plaats van « afgeleverde informatie ». Volgens Van Dale, GWNT, is « routering » een term uit de scheepvaart. In paragraaf 1, eerste lid, 3°, is het woord « bedekt » verkeerd. Bedoeld wordt : « bestreken ».

Note

(1) Voir notamment l'avis n° L. 28.067/4 précité (p. 17).

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président de chambre;

C. Wettinck et P. Lienardy, conseillers d'Etat;

F. Delperee et J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législation,

Mme M. Proost, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le Greffier,

M. Proost.

Le Président,

R. Andersen.

Nota

(1) Zie inzonderheid het voormelde advies nr. L. 28.067/4 (blz. 33).

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck en P. Lienardy, staatsraden;

F. Delperee, J.-M. Favresse, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. M. Proost, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Detroux, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. Amelynck, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De griffier,

M. Proost.

De voorzitter,

R. Andersen.

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 99 — 2422 [99/22529]

19 AVRIL 1999. — Arrêté royal modifiant l'article 218 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 114, alinéas 1 et 2, tels que modifiés par la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 218, tel que modifié par l'arrêté royal du 13 avril 1997;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'assurance indemnités des travailleurs salariés, émis le 17 mars 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait que la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales, qui prévoit l'octroi d'une période de repos prénatal supplémentaire de deux semaines en cas de naissance multiple, est entrée en vigueur le 16 février 1999 et qu'il est impératif de fixer dans les meilleurs délais, le taux de l'indemnité de maternité à accorder pour ces deux semaines de repos supplémentaire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 218 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, tel que modifié par l'arrêté royal du 13 avril 1997, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 218. Les taux de l'indemnité de maternité tels qu'ils sont fixés aux articles 216 et 217, sont octroyés pendant une période de quinze semaines au maximum et, en cas de naissance multiple, pendant une période de dix-sept semaines au maximum.

Si la période de protection de la maternité telle qu'elle est définie aux articles 114 et 115 de la loi coordonnée, est supérieure à quinze semaines et, en cas de naissance multiple, à dix-sept semaines, le taux de l'indemnité de maternité est réduit à 60 % de la rémunération perdue visée à l'article 113, alinéa 3, de la loi coordonnée, pour la partie de la période de protection de la maternité qui excède, selon le cas, quinze semaines ou dix-sept semaines, sans préjudice de la mesure de limitation prévue à l'article 217, alinéa 1^{er}.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 16 février 1999.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 99 — 2422 [99/22529]

19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 218 van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 114, eerste en tweede lid, gewijzigd bij de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 218, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 april 1997;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de uitkeringsverzekering voor werknemers, uitgebracht op 17 maart 1999;

Gelet op de gecoördineerde wetten van 12 januari 1973 op de Raad van State, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen, voorziet in twee bijkomende weken van voorbevallingsrust in geval van de geboorte van een meerling; dat deze wet in werking is getreden op 16 februari 1999 en dat het derhalve noodzakelijk is binnen de kortste termijn, de hoegrootheid te bepalen van de moederschapsuitkering toe te kennen voor deze twee bijkomende weken;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 218 van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 april 1997, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 218. De bedragen van de moederschapsuitkering, zoals bepaald in de artikelen 216 en 217, worden verleend gedurende een periode van hoogstens vijftien weken en, in geval van geboorte van een meerling, gedurende een periode van hoogstens zeventien weken.

Duurt de periode van moederschapsbescherming, zoals bepaald in de artikelen 114 en 115 van de gecoördineerde wet, langer dan vijftien weken en, in geval van geboorte van een meerling, langer dan zeventien weken, dan wordt het bedrag van de moederschapsuitkering beperkt tot 60 pct. van het gederfde loon, bedoeld in artikel 113, derde lid van de gecoördineerde wet, voor het gedeelte van de periode van moederschapsbescherming dat, naargelang het geval, vijftien weken of zeventien overschrijdt, onverminderd de beperkingsmaatregel van artikel 217, eerste lid. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 16 februari 1999.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 99 — 2423

[C — 99/22432]

13 JUNI 1999. — Arrêté royal déterminant des modalités d'application de l'article 78bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Constitution, notamment l'article 108;

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 78bis, inséré par la loi du 29 avril 1996 et modifié par les lois des 22 février 1998 et 3 mai 1999;

Vu la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, notamment les articles 139 et 140;

Vu l'arrêté royal du 20 novembre 1970 portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 8 décembre 1998;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu l'urgence;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 décembre 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 9 décembre 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Vu l'urgence motivée par le fait que pour l'application de l'article 78bis la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1999, les mesures nécessaires doivent être prises d'urgence au niveau des Caisses de prévoyance;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie, de Notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 13, § 2, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 20 novembre 1970 portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, la phrase commençant par les mots "La compétence des caisses de prévoyance" et se terminant par les mots "dont le service incombe au Fonds national", est remplacé par la disposition suivante :

« La compétence des Caisses de prévoyance est déterminée d'après la commune de la résidence principale au sens de l'article 3, alinéa 1^{er}, 5^o, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, du bénéficiaire d'une pension d'invalidité d'ouvrier mineur. »

Art. 2. A l'article 14 du même arrêté les mots "du Fonds national" sont remplacés par les mots "de la cellule administrative créée à l'Institut national d'assurance maladie-invalidité par l'article 78bis, § 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994".

Art. 3. Dans l'article 15, alinéa 2, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 12 mars 1990, le 4^o est supprimé.

Art. 4. L'article 19 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Les membres des commissions administratives sont indemnisés de leurs frais de déplacement par l'Institut national d'assurance maladie-invalidité et reçoivent à charge de celui-ci une indemnité fixe, soit des jetons de présence dont le montant est fixé par le Ministre des Affaires sociales, sur proposition du comité de gestion pour les ouvriers mineurs visé à l'article 78bis, § 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. »

Art. 5. Sont maintenus de plein droit dans leurs fonctions au sein de chaque commission administrative, le cas échéant jusqu'à la date normale d'expiration de leur mandat, le président, les membres effectifs et suppléants et le délégué du Ministre de l'Economie et du Ministre des Affaires sociales, visés à l'article 15 de l'arrêté royal du 20 novembre 1970 portant des dispositions particulières en matière de sécurité

N. 99 — 2423

[C — 99/22432]

13 JUNI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de toepassingswijze van artikel 78bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Grondwet, inzonderheid op artikel 108;

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 78bis, ingevoegd bij de wet van 29 april 1996 en gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1998 en 3 mai 1999;

Gelet op de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op de artikelen 139 en 140;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 november 1970 houdende bijzondere bepalingen inzake de sociale zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 december 1998;

Gelet op de wet an 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 december 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 9 december 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat voor de toepassing van artikel 78bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, die in werking treden op 1 januari 1999, met hoogdringendheid de nodige schikkingen moeten getroffen worden voor wat betreft de Voorzorgskassen;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie, van Onze Minister van Sociale Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 13, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 20 november 1970 houdende bijzondere bepalingen inzake de sociale zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden wordt de zin beginnend met de woorden "De bevoegdheid van de voorzorgskassen" en eindigend met de woorden "aan het Nationaal Pensioenfonds" vervangen door de volgende bepaling :

« De bevoegdheid van de Voorzorgskassen wordt bepaald volgens de gemeente van de hoofdverblijfplaats in de zin van artikel 3, eerste lid, 5^o, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, van de gerechtigde van een invaliditeitspensioen van mijnwerker. »

Art. 2. In artikel 14 van hetzelfde besluit worden de woorden "van het Nationaal Pensioenfonds" vervangen door de woorden "van de administratieve cel opgericht bij het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering door artikel 78bis, § 3, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994".

Art. 3. In artikel 15, tweede lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 maart 1990, wordt 4^o geschrapt.

Art. 4. Artikel 19 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De leden van de bestuurscommissies worden door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering voor hun verplaatsingskosten vergoed en ontvangen te zijnen laste hetzij een vaste vergoeding, hetzij aanwezigheidspenningen waarvan het bedrag door de Minister van Sociale Zaken, op voordracht van het beheerscomité voor de mijnwerkers bedoeld bij artikel 78bis, § 2, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 wordt vastgesteld. »

Art. 5. De voorzitter, de gewone leden, de plaatsvervangende leden en de afgevaardigde van de Minister van Economie en van de Minister van Sociale Zaken, zoals vermeld bij artikel 15 van het koninklijk besluit van 20 november 1970 houdende bijzondere bepalingen inzake de sociale zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit in functie zijn,

sociale des ouvriers mineurs et assimilés, en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1999.

Art. 7. Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

worden van rechtswege in hun functie in elke bestuurscommissie gehandhaafd, in voorkomend geval tot de normale einddatum van hun mandaat.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.

Art. 7. Onze Minister van Economie en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
E. DI RUPO

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

F. 99 — 2424 [99/07120]

27 AVRIL 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 septembre 1997 fixant le cadre organique du Ministère de la Défense nationale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1997 fixant le cadre organique du Ministère de la Défense nationale;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 13 juillet 1998;

Vu l'avis motivé du 19 mars 1999 émis par le Comité supérieur de concertation correspondant au Comité de Secteur XIV pour le Ministère de la Défense nationale;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget donné le 28 octobre 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique donné le 28 octobre 1998;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er}, § 1^{er}, IIB, Personnel technique, de l'arrêté royal du 26 septembre 1997 fixant le cadre organique du Ministère de la Défense nationale, dans le texte français, les mots « Technicien en chef » sont remplacés par les mots « Chef technicien ».

Art. 2. L'article 1^{er}, § 2 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Les emplois mentionnés ci-après sont supprimés au départ de leur titulaire :

Administration générale civile

Traducteur-réviseur ou	}	2
Traducteur-directeur (CP)		
Forces armées		
Ingénieur technicien	1	
Hospitalier	43	
Chef opérateur-mécanographe	}	4
Opérateur-mécanographe		
Les emplois du § 1 ^{er} mentionnés ci-après ne peuvent être pourvus que lorsque les emplois de l'alinéa 1 ^{er} ont été supprimés :		
Traducteur-réviseur	2	
Ingénieur industriel	1	
Assistant médical principal	}	43
Assistant médical		
Commis	4 »	

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 99 — 2424 [99/07120]

27 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 september 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landsverdediging

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landsverdediging;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 13 juli 1998;

Gelet op het gemotiveerde advies van 19 maart 1999 uitgebracht door het Hoog Overlegcomité overeenstemmend met het Sectorcomité XIV voor het Ministerie van Landsverdediging;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 28 oktober 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 28 oktober 1998;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1, § 1, IIB, Technisch personeel, van het koninklijk besluit van 26 september 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landsverdediging, worden in de Franse tekst de woorden « Technicien en chef », vervangen door de woorden « Chef technicien ».

Art. 2. Artikel 1, § 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. De hierna vermelde betrekkingen worden afgeschaft bij het vertrek van de titularis ervan :

Burgerlijk algemeen bestuur

Vertaler-revisor of	}	2
Vertaler-directeur (VL)		
Krijgsmacht		
Technisch ingenieur	1	
Verpleegassistent	43	
Hoofdopérateur-mechanograaf	}	4
Opérateur-mechanograaf		
In de hierna vermelde betrekkingen van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer de betrekkingen uit het eerste lid zijn afgeschaft :		
Vertaler-revisor	2	
Industrieel ingenieur	1	
Eerststaanwendend paramedicus	}	43
Paramedicus		
Klerk	4 »	

Art. 3. L'article 2 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. § 1^{er}. Les emplois de l'article 1^{er}, § 1^{er}, mentionnés ci-après ne peuvent être pourvus que lorsque les postes de travail de contractuels, auxquels ils se substituent, ont été supprimés par le départ des membres du personnel contractuel qui les occupent :

Assistant social principal.....	}	1
Assistant social.....		
Traducteur principal.....	}	2
Traducteur.....		
Assistant médical principal.....	}	35
Assistant médical.....		
Chef administratif.....		10
Assistant administratif.....		23
Technicien.....		1
Chef des ateliers.....		1
Assistant de métier.....		3
Commis.....		32
Adjoint technique.....		1
Chef d'atelier.....		1
Ouvrier spécialiste.....		26
Agent administratif.....		23
Ouvrier qualifié.....		18 »

§ 2. Si, à la date du 1^{er} juillet 2000, les emplois mentionnés au § 1^{er} sont restés vacants, ils sont supprimés d'office à l'article 1^{er}, § 1^{er}.

§ 3. L'Inspection des Finances doit constater que la condition visée au § 1^{er} a été remplie, préalablement à l'occupation des emplois.

Art. 4. L'article 3 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. § 1^{er}. Les emplois de l'article 1^{er}, § 1^{er}, mentionnés ci-après ne peuvent être pourvus que lorsque les postes de travail de contractuels, auxquels ils se substituent, ont été supprimés par le départ des membres du personnel contractuel qui les occupent :

Conseiller adjoint.....	1
Ingénieur industriel.....	2
Programmeur.....	1
Chef administratif.....	11
Assistant administratif.....	27
Chef technicien.....	1
Technicien.....	3
Adjoint technique.....	2
Commis.....	39
Chef d'atelier.....	1
Ouvrier spécialiste.....	10
Agent administratif.....	8
Ouvrier qualifié.....	5

§ 2. L'Inspection des Finances doit constater que la condition visée au § 1^{er} a été remplie, préalablement à l'occupation des emplois. »

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 6. Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense nationale,
J.-P. PONCELET

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Art. 3. Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. § 1. In de hierna vermelde betrekkingen van artikel 1, § 1, mag slechts worden voorzien wanneer de arbeidsposten van contractuelen waarvoor ze in de plaats komen, afgeschaft werden door het vertrek van de leden van het contractueel personeel die ze bekleeden :

Eerstaanwendend maatschappelijk assistent.....	}	1
Maatschappelijk assistent.....		
Eerstaanwendend vertaler.....	}	2
Vertaler.....		
Eerstaanwendend paramedicus.....	}	35
Paramedicus.....		
Bestuurschef.....		10
Bestuursassistent.....		23
Technicus.....		1
Opperwerkmeester.....		1
Vakassistent.....		3
Klerk.....		32
Technisch adjunct.....		1
Werkmeester.....		1
Vakman.....		26
Beambte.....		23
Geschoold arbeider.....		18 »

§ 2. Indien, op datum van 1 juli 2000, de in § 1 beoogde betrekkingen vacant gebleven zijn, worden ze in artikel 1, §1, ambtshalve afgeschaft.

§ 3. De Inspectie van Financiën moet vóór de bezetting van de betrekkingen vaststellen dat de voorwaarde vermeld in § 1 vervuld is.

Art. 4. Artikel 3 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. § 1. In de hiernavermelde betrekkingen van artikel 1, § 1, mag slechts worden voorzien wanneer de arbeidsposten van contractuelen waarvoor ze in de plaats komen, afgeschaft werden door het vertrek van de leden van het contractueel personeel die ze bekleeden :

Adjunct-adviseur.....	1
Industrieel ingenieur.....	2
Programmeur.....	1
Bestuurschef.....	11
Bestuursassistent.....	27
Hoofdtechnicus.....	1
Technicus.....	3
Technisch adjunct.....	2
Klerk.....	39
Werkmeester.....	1
Vakman.....	10
Beambte.....	8
Geschoold arbeider.....	5

§ 2. De Inspectie van Financiën moet vóór de bezetting van de betrekkingen vaststellen dat de voorwaarde vermeld in § 1 vervuld is. »

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 6. Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landsverdediging,
J.-P. PONCELET

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

F. 99 — 2425

[S - C - 99/07149]

1^{er} JUIN 1999. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 9 octobre 1997 pris en exécution de l'arrêté royal du 26 septembre 1997 fixant le cadre organique du Ministère de la Défense nationale

Le Ministre de la Défense nationale

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1997 fixant le cadre organique du Ministère de la Défense nationale, modifié par l'arrêté royal du 27 avril 1999;

Vu l'arrêté ministériel du 9 octobre 1997 pris en exécution de l'arrêté royal du 26 septembre 1997 fixant le cadre organique de la Défense nationale;

Vu l'avis motivé du 19 mars 1999 émis par le Comité supérieur de concertation correspondant au Comité de Secteur XIV pour le Ministère de la Défense nationale;

Vu l'avis de l'inspection des Finances, donné le 13 juillet 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 28 octobre 1998;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 28 octobre 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, § 2, de l'arrêté ministériel du 9 octobre 1997 pris en exécution de l'arrêté royal du 26 septembre 1997 fixant le cadre organique du Ministère de la Défense nationale est remplacé par la disposition suivante :

« § 2.

— 1 des 2 emplois d'ingénieur industriel rémunérés selon l'échelle de traitement 10C;

— 5 des 35 emplois d'assistant médical principal rémunérés selon l'échelle de traitement 28F;

— 6 des 21 emplois de chef administratif rémunérés selon l'échelle de traitement 22B;

— 14 des 71 emplois de commis rémunérés selon l'échelle de traitement 30F;

— 18 des 71 emplois de commis rémunérés selon l'échelle de traitement 30H;

— 6 des 71 emplois de commis rémunérés selon l'échelle de traitement 30I;

— 1 des 3 emplois d'adjoint technique rémunérés selon l'échelle de traitement 30J;

— 6 des 36 emplois d'ouvrier spécialiste rémunérés selon l'échelle de traitement 30G;

— 11 des 36 emplois d'ouvrier spécialiste rémunérés selon l'échelle de traitement 30J;

— 9 des 31 emplois d'agent administratif rémunérés selon l'échelle de traitement 42C;

— 7 des 31 emplois d'agent administratif rémunérés selon l'échelle de traitement 42D;

— 2 des 31 emplois d'agent administratif rémunérés selon l'échelle de traitement 42E;

— 11 des 23 emplois d'ouvrier qualifié rémunérés selon l'échelle de traitement 42E,

créés en substitution de postes de travail de contractuels et repris aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 26 septembre 1997 fixant le cadre organique du Ministère de la Défense nationale, tel que modifié par l'arrêté royal du 27 avril 1999, ne peuvent être pourvus qu'au départ des contractuels concernés. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur à la même date que l'arrêté royal du 27 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 26 septembre 1997 fixant le cadre organique du Ministère de la Défense nationale.

Bruxelles, le 1^{er} juin 1999.

J.-P. PONCELET

N. 99 — 2425

[S - C - 99/07149]

1 JUNI 1999. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 9 oktober 1997 genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 26 september 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landsverdediging

De Minister van Landsverdediging,

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landsverdediging, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 april 1999;

Gelet op het ministerieel besluit van 9 oktober 1997 genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 26 september 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landsverdediging;

Gelet op het gemotiveerd advies van 19 maart 1999 uitgebracht door het Hoog Overlegcomité overeenstemmend met het Sectorcomité XIV voor het Ministerie van Landsverdediging;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 13 juli 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 28 oktober 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 28 oktober 1998,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 9 oktober 1997 genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 26 september 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landsverdediging wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. In

— 1 van de 2 betrekkingen van industrieel ingenieur bezoldigd volgens de weddeschaal 10C;

— 5 van de 35 betrekkingen van eerstaanwezend paramedicus bezoldigd volgens de weddeschaal 28F;

— 6 van de 21 betrekkingen van bestuurschef bezoldigd volgens de weddeschaal 22B;

— 14 van de 71 betrekkingen van klerk bezoldigd volgens de weddeschaal 30F;

— 18 van de 71 betrekkingen van klerk bezoldigd volgens de weddeschaal 30H;

— 6 van de 71 betrekkingen van klerk bezoldigd volgens de weddeschaal 30I;

— 1 van de 3 betrekkingen van technisch adjunct bezoldigd volgens de weddeschaal 30J;

— 6 van de 36 betrekkingen van vakman bezoldigd volgens de weddeschaal 30G;

— 11 van de 36 betrekkingen van vakman bezoldigd volgens de weddeschaal 30J;

— 9 van de 31 betrekkingen van beambte bezoldigd volgens de weddeschaal 42C;

— 7 van de 31 betrekkingen van beambte bezoldigd volgens de weddeschaal 42D;

— 2 van de 31 betrekkingen van beambte bezoldigd volgens de weddeschaal 42E;

— 11 van de 23 betrekkingen van geschoold arbeider bezoldigd volgens de weddeschaal 42E,

opgericht ter vervanging van arbeidsposten van contractuelen en opgenomen in de artikels 2 en 3 van het koninklijk besluit van 26 september 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landsverdediging, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 april 1999, kan slechts worden voorzien bij de afvloeiing van de betrokken contractuelen. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op dezelfde dag als het koninklijk besluit van 27 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 september 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Landsverdediging.

Brussel, 1 juni 1999.

J.-P. PONCELET

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 2426

[99/35656]

**11 MEI 1999. — Decreet houdende instemming met het verdrag houdende
het statuut van de Europese Scholen en de bijlagen I en II, ondertekend in Luxemburg op 21 juni 1994 (1)**

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. Het verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen en de bijlagen I en II, ondertekend in Luxemburg op 21 juni 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 11 mei 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
E. BALDEWIJNS

—
Nota

Zitting 1998-1999

(1) *Stukken.* — Ontwerp van decreet : 1310, nr. 1. Verslag : 1310, nr. 2.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 27 april 1999.

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 99 — 2426

[99/35656]

**11 MAI 1999. — Décret portant assentiment à la Convention
portant statuts des Ecoles européennes et aux annexes I et II, signées à Luxembourg le 21 juin 1994 (1)**

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui quit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière communautaire.

Art. 2. La convention portant statut des Ecoles européennes et les annexes I et II, signées à Luxembourg le 21 juin 1994 sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 11 mai 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,
E. BALDEWIJNS

—
Note

(1) *Session 1998-1999.*

Documents. — Projet de décret : 1310, n° 1. Rapport : 1310, n° 2.

Annales. — Discussion et adoption. Séance du 27 avril 1999.

N. 99 — 2427

[C — 99/35736]

18 MEI 1999. — Décret houdende wijziging van de decreten betreffende de radio-omroep en de televisie, gecoördineerd op 25 januari 1995 (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. Aan artikel 37 van de decreten betreffende de radio-omroep en de televisie, gecoördineerd op 25 januari 1995, gewijzigd bij decreet van 17 december 1997, wordt een derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« In afwijking van het eerste lid worden de erkenningen die verleend worden na 1 maart 1999 beperkt tot 31 december 2001. » .

Art. 3. Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 maart 1999.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 18 mei 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media,

E. VAN ROMPUY

—
Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

Stukken. — Voorstel van decreet : 1320, nr. 1. — Verslag : 1320, nr. 2.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 4 en 5 mei 1999.

—
TRADUCTION

F. 99 — 2427

[C — 99/35736]

18 MAI 1999. — Décret modifiant les décrets relatifs à la radiodiffusion et à la télévision, coordonnés le 25 janvier 1995 (1)

Le Parlement Flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière communautaire.

Art. 2. A l'article 37 des décrets relatifs à la radiodiffusion et à la télévision, coordonnés le 25 janvier 1995, modifié par le décret du 17 décembre 1997, il est ajouté un troisième alinéa rédigé comme suit :

« Par dérogation au premier alinéa, les agréments octroyés après le 1^{er} mars 1999 sont limités au 31 décembre 2001. » .

Art. 3. Le présent décret produit ses effets le 1^{er} mars 1999.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 mai 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E., de l'Agriculture et des Médias,

E. VAN ROMPUY

—
Note

(1) *Session 1998-1999.*

Documents. — Projet de décret : 1320, n° 1. — Rapport : 1320, n° 2.

Annales. — Discussion et adoption. Séances des 4 et 5 mai 1999.

**17 DECEMBER 1996. — Besluit van de Vlaamse regering
houdende vaststelling van de voorwaarden van subsidieverlening
aan het Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek-Vlaanderen**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 167, 169, 3° en 169bis;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid gegeven op 17 december 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister bevoegd voor Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie en van de Vlaamse minister bevoegd voor Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In dit besluit wordt verstaan onder :

1° het decreet : het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap;

2° het Fonds : het Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek-Vlaanderen.

Art. 2. § 1. De subsidies bedoeld in de artikelen 167 en 169, 3° van het decreet worden samengevoegd tot één gezamenlijke subsidie.

§ 2. Het Fonds staat in voor het beheer van de subsidies bedoeld in de artikelen 167 en 169, 3°, van het decreet.

§ 3. Binnen de perken van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap wordt de subsidie verleend aan het Fonds jaarlijks aangepast aan de evolutie van de salariskosten van de consumptieprijzen volgens onderstaande formule, onverminderd de eventuele verlening van aanvullende subsidies

$$M(t) = M(t-1) * J;$$

M(t) : subsidie voor het jaar t

M(t-1) : subsidie voor het jaar t-1

$$J = 0.8 * ((L(t)/L(t-1)) + 0.2 * ((C(t)/C(t-1)))$$

L(t)/L(t-1) : de verhouding tussen de geraamde index van de eenheidssalariskosten op het einde van het jaar t en de geraamde index van de eenheidssalariskosten op het einde van het jaar t-1;

C(t)/C(t-1) : de verhouding van de geraamde index van de consumptieprijzen op het einde van het jaar t en de geraamde index van de consumptieprijzen op het einde van het jaar t-1.

Art. 3. § 1. De subsidieverlening beoogt de onderzoekscapaciteit te versterken, de totstandkoming van uitmuntende onderzoekscentra te stimuleren en de kwaliteit van het fundamenteel wetenschappelijk onderzoek te bevorderen, in die instellingen van de Vlaamse Gemeenschap die gevat worden door het decreet.

§ 2. De Vlaamse regering kan jaarlijks beslissen dat maximum 4 % van de in artikel 2 bedoelde subsidie dient besteed te worden aan de bevordering van het fundamenteel wetenschappelijk onderzoek in door haar aangeduide prioritaire onderzoeksdomeinen.

Art. 4. § 1. Het fonds zal in uitvoering van dit besluit de volgende documenten aan de Vlaamse Regering ter goedkeuring voorleggen :

1° om de vijf jaar een beleidsplan waarin ten minste de volgende hoofdstukken worden opgenomen :

— een stand van zaken en een evaluatie ervan : een verslag op een hoog aggregatieniveau van de voorbije planperiode;

— een analyse van de aan de gang zijnde en te verwachten wetenschappelijke en maatschappelijke ontwikkelingen;

— de beleidsdoelstellingen van de komende vijf jaar en de beleidsinstrumenten om die te realiseren.

2° jaarlijks een uitvoeringsplan waarin het fonds aangeeft met welke concrete initiatieven de verschillende beleidslijnen van het beleidsplan gedurende het komende jaar zullen worden gerealiseerd

3° jaarlijks een begroting, een balans en een resultatenrekening.

§ 2. Het fonds zal jaarlijks een jaarverslag aan de Vlaamse Regering voorleggen. In dit jaarverslag zal het Fonds onder meer rapporteren over zijn beleid inzake zwaartepuntvorming en onderzoeksnetwerken en de resultaten daarvan relateren aan de internationale erkenning van het Vlaamse onderzoek. De Vlaamse Regering kan dit jaarverslag aanvaarden en desgevallend bijkomende informatie van het Fonds vragen.

§ 3. De concrete inhoud alsook de tijdschaal voor het indienen van de in artikel 4 § 1, § 2 en § 3 vermelde documenten worden in een op te stellen beheerovereenkomst tussen de Vlaamse Regering en het Fonds gespecificeerd.

Art. 5. Het Fonds staat in voor de integrale kwaliteitszorg van al zijn activiteiten en rapporteert hierover zowel in het beleidsplan als in de uitvoeringsplannen en het jaarverslag.

Art. 6. Het Fonds bevordert de doorstroming van de postdoctorale onderzoekers in vast dienstverband en staat in voor de kwaliteitsbewaking van hun prestaties volgens normen die in een af te sluiten beheerovereenkomst tussen de Vlaamse Regering en het Fonds worden vastgelegd. Indien het Fonds deze normen niet respecteert dan kan de Vlaamse regering de terugbetaling vorderen van een gedeelte van de subsidie ten belope van maximum 100 miljoen te indexerend volgens de formule van artikel 2, § 3.

Art. 7. Het financiële toezicht wordt uitgeoefend door een inspecteur van financiën. Het inhoudelijke toezicht wordt uitgeoefend door ambtenaren van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap die als waarnemer die vergadering van de raad van bestuur bijwonen. Indien voornoemde personen vaststellen dat het Fonds de toekenningsvoorwaarden niet naleeft, dan rapporteren zij hierover aan de Vlaamse regering. Indien het Fonds geen gevolg geeft aan de opmerkingen van de Vlaamse regering dienaangaande, dan kan de Vlaamse regering beslissen het gedeelte van de subsidie dat niet rechtmatig werd besteed, terug te vorderen dan wel in te houden van de subsidie van het volgende jaar.

Art. 8. In een overeenkomst af te sluiten tussen de Vlaamse regering en het Fonds kunnen afspraken worden vastgelegd over de concrete invulling van de in besluit vastgestelde voorwaarden van subsidieverlening.

Art. 9. De Vlaamse minister bevoegd voor wetenschap en technologie en de Vlaamse minister bevoegd voor onderwijs zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 10. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Brussel, 17 december 1996.

De minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister bevoegd voor Buitenlands Beleid,
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister bevoegd voor Onderwijs en Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

TRADUCTION

F. 99 — 2428

[C — 99/35914]

**17 DECEMBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement flamand
fixant les modalités de l'octroi de subventions au "Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek-Vlaanderen"**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande, notamment les articles 167, 169, 3° et 169bis;

Vu l'accord du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé, rendu le 17 décembre 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, de la Science et de la Technologie et du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans le présent arrêté, il faut entendre par :

1° le décret : le décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande;

2° le Fonds : le Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek-Vlaanderen (Fonds de la Recherche scientifique en Flandre);

Art. 2. § 1. Les subventions, visées aux articles 167 et 169, 3° du décret, sont réunies en une seule subvention.

§ 2. Le Fonds assure la gestion des subventions, visées aux articles 167 et 169, 3°, du décret.

§ 3. Dans les limites du budget de la Communauté flamande, la subvention accordée au Fonds est ajustée annuellement à l'évolution des coûts salariaux et des prix à la consommation selon la formule suivante, sans préjudice de l'octroi éventuel de subventions supplémentaires :

$$M(t) = M(t-1) * J;$$

M(t) : subvention pour l'année t

M(t-1) : subvention pour l'année t-1

$$J = 0.8 * ((L(t)/L(t-1)) + 0.2 * ((C(t)/C(t-1)))$$

L(t)/L(t-1) : représente le rapport entre l'indice estimé des coûts salariaux unitaires à la fin de l'année t et l'indice estimé des coûts salariaux unitaires à la fin de l'année t-1;

C(t)/C(t-1) : représente le rapport entre l'indice estimé des prix à la consommation à la fin de l'année t et l'indice estimé des prix à la consommation à la fin de l'année t-1.

Art. 3. § 1^{er}. L'octroi de subventions tend à renforcer la capacité de recherche, à stimuler la réalisation d'excellents centres de recherche et à développer la qualité de la recherche scientifique fondamentale aux instituts de la Communauté flamande visés par le décret.

§ 2. Le Gouvernement flamand peut décider annuellement que 4 % au maximum de la subvention, visée à l'article 2, doivent être affectés au développement de la recherche scientifique fondamentale dans des domaines de recherche prioritaires, désignés par lui.

Art. 4. § 1^{er}. En exécution du présent arrêté, le Fonds soumettra les documents suivants à l'approbation du Gouvernement flamand :

1° tous les cinq ans un plan d'action comportant au moins les chapitres suivants :

— un compte rendu et une évaluation: un rapport à un haut niveau d'agrégation de la période de planification précédente;

— une analyse des développements scientifiques et sociaux en cours et futurs;

— les objectifs des cinq années suivantes et les instruments pour les réaliser.

2° annuellement un plan d'exécution dans lequel le Fonds indique les initiatives concrètes par lesquelles les différentes lignes d'action du plan seront réalisées.

3° annuellement un budget, un bilan et un compte des résultats.

§ 2. Chaque année, le Fonds soumettra un rapport annuel au Gouvernement flamand. Dans ce rapport annuel le Fonds commentera entre autres sa politique relative aux axes à développer et aux réseaux de recherche et mettra les résultats obtenus en rapport avec la reconnaissance internationale de la recherche scientifique flamande. Le Gouvernement flamand peut approuver ce rapport annuel et demander, le cas échéant, de plus amples informations au Fonds.

§ 3. Le contenu concret, ainsi que le délai de dépôt des documents, visés à l'article 4 § 1^{er}, § 2 et § 3 sont spécifiés dans une convention de gestion à établir entre le Gouvernement flamand et le Fonds.

Art. 5. Le Fonds garantit la gestion totale de la qualité de toutes ses activités et rapporte à ce sujet aussi bien dans le plan de gestion et dans les plans d'exécution que dans le rapport annuel.

Art. 6. Le Fonds stimule la transition des chercheurs postdoctoraux nommés définitivement et garantit le contrôle de la qualité de leurs prestations selon des normes à fixer dans une convention de gestion entre le Gouvernement flamand et le Fonds. Si le Fonds ne respecte pas ces normes, le Gouvernement flamand peut exiger le remboursement partiel de la subvention à concurrence d'un montant de 100 millions au maximum à indexer selon la formule prévue l'article 2 § 3.

Art. 7. Le contrôle financier est effectué par un inspecteur des finances. Le contrôle du contenu est effectué par les fonctionnaires du Ministère de la Communauté flamande qui participent en tant qu'observateurs à l'assemblée du conseil d'administration. Au cas où les personnes précitées constateraient que le Fonds ne respecte pas les modalités d'octroi, elles en informent le Gouvernement flamand. Si le Fonds ne donne pas suite aux observations du Gouvernement flamand à ce sujet, le Gouvernement flamand peut décider de revendiquer la partie de la subvention dont l'affectation ne peut être justifiée ou de la déduire la subvention de l'année prochaine.

Art. 8. Dans une convention à conclure entre le Gouvernement flamand et le Fonds, des engagements peuvent être pris quant à la façon de satisfaire concrètement aux modalités de l'octroi de subventions, fixées par arrêté.

Art. 9. Le Ministre flamand compétent pour la science et la technologie et le Ministre flamand compétent pour l'enseignement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Art. 10. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Bruxelles, le 17 décembre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand et Ministre flamand de la Politique extérieure,
des Affaires européennes, de la Science et de la Technologie,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,

L. VAN DEN BOSSCHE



N. 99 — 2429

[99/35664]

27 APRIL 1999. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 15 december 1993 tot vaststelling van de algemene regels inzake het verlenen van vergunningen en erkenningen door het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, inzonderheid op de artikelen 45 en 49;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 15 december 1993 tot vaststelling van de algemene regels inzake het verlenen van vergunningen en erkenningen door het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 17 december 1996;

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gegeven op 26 januari 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 maart 1999;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd vanuit de noodzaak de regels voor het instellen van een beroepsprocedure tegen het weigeren, opschorten of intrekken van een vergunning of van een erkenning voor een voorziening inzake sociale integratie van personen met een handicap in overeenstemming te brengen met de regels voor het behandelen van diezelfde procedure zoals bepaald in uitvoering van het decreet van 15 juli 1997, houdende oprichting van een Gezins- en Welzijnsraad en van een adviserende beroepscommissie inzake gezins- en welzijnsaangelegenheden; daar bijgaand ontwerpbesluit bepaalde rechten van deze voorzieningen beperkt, kan het slechts uitwerking hebben vanaf de datum van bekendmaking; derhalve is het aangewezen deze bekendmaking zo vlg mogelijk te laten geschieden om disfunctionering met de beroepsprocedure uit hoofde van voormeld decreet van 15 juli 1997 te vermijden;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 26 maart 1999, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 8 van het besluit van de Vlaamse regering van 15 december 1993 tot vaststelling van de algemene regels inzake het verlenen van vergunningen en erkenningen door het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 8. § 1. In geval de vergunning geheel of gedeeltelijk wordt geweigerd, opgeschort of ingetrokken, kan de aanvrager binnen de dertig dagen na ontvangst van de beslissing hiertegen beroep aantekenen bij de Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen. De termijn van dertig dagen is voorgeschreven op straffe van verval.

Het beroepschrift wordt bij aangetekend schrijven ingediend bij het Fonds met duidelijke vermelding van de motieven waarop het gesteund is en vergezeld van de nodige bewijsstukken.

Het beroep wordt behandeld volgens de regels vastgesteld in uitvoering van het decreet van 15 juli 1997 houdende oprichting van een Gezins- en Welzijnsraad en van een adviserende beroepscommissie inzake gezins- en welzijnsaangelegenheden.

§ 2. Het beroep werkt schorsend vanaf de datum waarop het aangetekend schrijven, bedoeld in § 1, tweede lid, wordt verzonden tot aan de kennisgeving van de beslissing van de Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, aan de aanvrager.

De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien het een dringende beslissing tot schorsing of intrekking van de vergunning betreft wegens manifeste overtreding van de vergunningsvoorwaarden of wegens een ernstige overtreding van de veiligheid- of gezondheidsnormen die een duidelijk gevaar betekenen voor de fysieke of psychische gezondheid van de bewoners. »

Art. 2. Artikel 17 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 17. § 1. In geval van gehele of gedeeltelijke weigering van een erkenning, van een verlenging of van een wijziging van erkenning of in geval van opschorting of intrekking van erkenning, kan de inrichtende macht van de betrokken voorziening binnen de dertig dagen na ontvangst van de beslissing hiertegen beroep aantekenen bij de Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen. De termijn van dertig dagen is voorgeschreven op straffe van verval.

Het beroepschrift wordt bij aangetekend schrijven ingediend bij het Fonds met duidelijke vermelding van de motieven waarop het gesteund is en vergezeld van de nodige bewijsstukken.

Het beroep wordt behandeld volgens de regels vastgesteld in uitvoering van het decreet van 15 juli 1997 houdende oprichting van een Gezins- en Welzijnsraad en van een adviserende beroepscommissie inzake gezins- en welzijnsaangelegenheden.

§ 2. Het beroep werkt schorsend vanaf de datum waarop het aangetekend schrijven, bedoeld in § 1, tweede lid, wordt verzonden tot aan de kennisgeving van de beslissing van de Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, aan de inrichtende macht.

De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien het een dringende beslissing tot schorsing of intrekking van de erkenning betreft wegens manifeste overtreding van de erkenningsvoorwaarden of wegens een ernstige overtreding van de veiligheids- of gezondheidsnormen die een duidelijk gevaar betekenen voor de fysieke of psychische gezondheid van de bewoners. »

Art. 3. De artikelen 18 tot en met 23 van hetzelfde besluit worden opgeheven.

Art. 4. § 1. De beroepen die bij de Vlaamse regering werden aangetekend overeenkomstig artikel 8 of 17 van het besluit van de Vlaamse regering van 15 december 1993 tot vaststelling van de algemene regels inzake het verlenen van vergunningen et erkenningen door het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, en waarover op de datum van inwerkingtreding van dit besluit nog geen gemotiveerd advies werd uitgebracht zoals bedoeld in artikel 22 van datzelfde besluit, worden binnen vijftien dagen na voornoemde datum, samen met de administratieve dossiers, voor advies voorgelegd aan de adviserende beroepscommissie inzake gezins- en welzijnsaangelegenheden.

Ze worden verder behandeld volgens de procedure vastgelegd ter uitvoering van het decreet van 15 juli 1997 houdende oprichting van een Gezins- en Welzijnsraad en van een adviserende beroepscommissie inzake gezins- en welzijnsaangelegenheden.

Ze behouden schorsende werking tot aan de kennisgeving van de Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, aan de indieners.

§ 2. De in § 1 bedoelde beroepen waarover op de datum van inwerkingtreding van dit besluit reeds een gemotiveerd advies werd uitgebracht zoals bedoeld in artikel 22 van datzelfde besluit, worden verder afgehandeld volgens de procedure bepaald in artikel 23 van datzelfde besluit.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 6. De Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 27 april 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

L. MARTENS

TRADUCTION

F. 99 — 2429

[99/35664]

27 AVRIL 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 décembre 1993 fixant la réglementation générale relative à l'octroi d'autorisations et d'agrèments par le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap » (Fonds flamand pour l'Intégration sociale des Personnes handicapées)

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 27 juin 1990 portant création d'un « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap », notamment les articles 45 et 49;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 décembre 1993 fixant la réglementation générale relative à l'octroi d'autorisations et d'agrèments par le « Vlaams fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap », modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 décembre 1996;

Vu l'avis du Conseil d'administration du « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap », rendu le 26 janvier 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 5 mars 1999;

Vu l'urgence, motivée par la nécessité d'aligner la réglementation instaurant une procédure d'appel contre le refus, la suspension ou le retrait d'une autorisation ou d'un agrément d'une structure d'intégration sociale des personnes handicapées sur la réglementation pour l'examen de la procédure en question telle que fixée en exécution du décret du 15 juillet 1997 portant création d'un Conseil de la Famille et de l'Aide sociale et d'une commission consultative d'appel pour les questions de la famille et de l'aide sociale; étant donné que le projet d'arrêté ci-joint restreint certains droits de ces structures, il ne peut produire ses effets qu'à partir de sa date de publication; par conséquent il est indiqué d'accélérer cette publication afin d'éviter des dysfonctionnements avec la procédure d'appel en vertu du décret précité du 15 juillet 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 26 mars 1999, en exécution de l'article 84, premier alinéa, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 8 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 décembre 1993 fixant la réglementation générale relative à l'octroi d'autorisations et d'agrèments par le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap », est remplacé par ce qui suit :

« Art. 8. § 1^{er}. Au cas où l'autorisation serait refusée, suspendue ou retirée totalement ou partiellement, le demandeur peut, dans les trente jours après réception de la décision, introduire un recours auprès du Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions. Le délai de trente jours est prescrit sous peine de nullité.

Le recours est introduit par lettre recommandée auprès du Fonds; ce recours mentionne explicitement les motifs sur lesquels il est basé et est accompagné des pièces justificatives nécessaires.

Le recours est traité selon les dispositions fixées en exécution du décret du 15 juillet 1997 portant création d'un Conseil de la Famille et de l'Aide sociale et d'une commission consultative d'appel pour les questions de la famille et de l'aide sociale.

§ 2. Le recours est suspensif à partir de la date d'expédition de la lettre recommandée visée au § 1^{er}, deuxième alinéa, jusqu'à la date de notification au demandeur de la décision du Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions.

Les dispositions du premier alinéa ne s'appliquent pas en cas d'une décision urgente quant à la suspension ou au retrait de l'autorisation pour cause d'infraction manifeste aux conditions d'autorisation ou pour cause d'infraction grave aux exigences en matière de sécurité et de santé qui mettent manifestement la santé physique et mentale des habitants en danger. »

Art. 2. L'article 17 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 17. § 1^{er}. En cas de refus total ou partiel d'un agrément, d'une prolongation ou d'une modification d'agrément, ou en cas d'une suspension ou d'un retrait d'un agrément, le pouvoir organisateur de la structure concernée peut, dans les trente jours après réception de la décision, introduire un recours auprès du Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions. Le délai de trente jours est prescrit sous peine de nullité.

Le recours est introduit par lettre recommandée auprès du Fonds; il doit mentionner explicitement les motifs sur lesquels ce recours est basé et doit être accompagné des pièces justificatives nécessaires.

Le recours est soumis à la réglementation fixée en exécution du décret du 15 juillet 1997 portant création d'un Conseil de la Famille et de l'Aide sociale et d'une commission consultative d'appel pour les questions de la famille et de l'aide sociale.

§ 2. Le recours est suspensif à partir de la date d'expédition de la lettre recommandée visée au § 1^{er}, deuxième alinéa, jusqu'à la date de notification au pouvoir organisateur de la décision du Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions.

Les dispositions du premier alinéa ne s'appliquent pas en cas d'une décision urgente quant à la suspension ou au retrait de l'autorisation pour cause d'infraction manifeste aux conditions d'agrément ou pour cause d'infraction grave aux exigences en matière de sécurité et de santé qui mettent manifestement la santé physique et mentale des habitants en danger. »

Art. 3. Les articles 18 à 23 du même arrêté sont abrogés.

Art. 4. § 1^{er}. Les recours introduits auprès du Gouvernement flamand, conformément aux articles 8 ou 17 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 décembre 1993 fixant la réglementation générale relative à l'octroi d'autorisations et d'agrèments par le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap », et pour lesquels aucun avis motivé n'a été rendu à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, tel que visé à l'article 22 du même arrêté, et les dossiers administratifs sont soumis conjointement à l'avis de la commission consultative d'appel pour les questions de la famille et de l'aide sociale dans un délai de quinze jours après la date précitée.

Leur traitement ultérieur s'effectue selon la procédure fixée en exécution du décret du 15 juillet 1997 portant création d'un Conseil de la Famille et de l'Aide sociale et d'une commission consultative d'appel pour les questions de la famille et de l'aide sociale.

Ils restent suspensifs jusqu'à la date de notification aux demandeurs par le Ministre flamands ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions.

§ 2. L'examen ultérieur des recours visés au § 1^{er}, qui font l'objet à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté d'un avis motivé tel que visé à l'article 22 du présent arrêté, s'effectue selon la procédure visée à l'article 23 du même arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 6. Le Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 avril 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,
L. MARTENS

**10 MEI 1999. — Ministerieel besluit houdende de vaststelling
van de evaluatiecriteria met betrekking tot de programmatie van de regionale dienstencentra**

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Gelet op het decreet van 14 juli 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg, inzonderheid op artikel 24, § 2;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1997 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 28 september 1998 en 19 december 1998;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg, inzonderheid op afdeling 1 van bijlage III;

Gelet op het ministerieel besluit van 2 maart 1999 houdende de vastlegging van de regio's die per provincie in aanmerking komen voor de programmatie van regionale dienstencentra en diensten voor oppashulp, en houdende de vastlegging van het maximale aantal regionale dienstencentra en diensten voor oppashulp per regio;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg in werking is getreden op 1 januari 1999 en dat de evaluatiecriteria voor de programmatie van de regionale dienstencentra vastgesteld moeten worden om regionale dienstencentra te kunnen erkennen,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder een nog niet afgehandelde erkenningsaanvraag : een ontvankelijke aanvraag tot erkenning van een regionaal dienstencentrum die nog in onderzoek is of een ontvankelijke aanvraag tot erkenning van een regionaal dienstencentrum waarvoor een tijdelijke opschorting van de erkenningsprocedure werd bekomen.

Art. 2. Bij de beoordeling of een aanvraag tot erkenning van een regionaal dienstencentrum voldoet aan de programmatie, worden de evaluatiecriteria gehanteerd die in dit besluit vervat liggen.

Art. 3. Een ontvankelijke aanvraag die bij inwilliging een toename van het totale aantal erkende regionale dienstencentra tot gevolg zou hebben, kan enkel voldoen aan de programmatie, indien bij inwilliging van de aanvraag het totale aantal erkende en het aantal geplande regionale dienstencentra waarvoor een nog niet afgehandelde erkenningsaanvraag ingediend werd die voldoet aan de programmatie, lager is dan of gelijk is aan het programmacijfer van de betreffende regio. Indien dit totale aantal bij inwilliging van de aanvraag hoger zou zijn dan het programmacijfer van de overeenstemmende regio, voldoet de aanvraag niet aan de programmatie en dient ze niet verder te worden getoetst aan de overige evaluatiecriteria.

Art. 4. Als de aanvraag tot een erkenning geen toename tot gevolg zou hebben van het totale aantal erkende regionale dienstencentra en het aantal regionale dienstencentra waarvoor een nog niet afgehandelde erkenningsaanvraag werd ingediend die voldoet aan de programmatie, dan voldoet de aanvraag aan de programmatie, op voorwaarde dat ze ook aan de overige evaluatiecriteria voldoet.

Art. 5. De ontvankelijke aanvragen worden behandeld in de volgorde van de datum van indiening.

Art. 6. In afwijking van artikel 4, wordt bij de behandeling van de ontvankelijke aanvragen die uiterlijk op 31 maart 1999 ingediend werden, voorrang gegeven aan aanvragen die in kader van overgangmaatregelen zoals bedoeld in artikel 9 van bijlage III, gevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg, bewijzen dat minstens in de loop van 1998 al voldaan werd aan de voorwaarden betreffende de hulp- en dienstverlening zoals bepaald in artikel 4, A van bijlage III, gevoegd bij hetzelfde besluit.

Als het aantal ontvankelijke aanvragen dat voldoet aan voorwaarden zoals omschreven in het eerste lid, van dien aard is dat het programmacijfer voor de regio in kwestie overschreden wordt, dan wordt bij het bepalen van de volgorde waarin deze dossiers worden behandeld, rekening gehouden met de mate waarin de aanvragen bewijzen dat al aan de gestelde voorwaarden is voldaan.

In het kader van het eerste en het tweede lid, wordt bij de beoordeling van de werkzaamheden rekening gehouden met die werkzaamheden die ingericht werden gedurende 1998 binnen de regio waarbinnen de erkenning aangevraagd wordt.

Art. 7. In afwijking van artikel 4, en onverminderd artikel 5, wordt bij de behandeling van de ontvankelijke erkenningsdossiers die ingediend werden uiterlijk 31 maart 1999 en die niet in aanmerking komen voor de toepassing van artikel 5, voorrang gegeven aan die dossiers waarvoor geen schorsing van de behandeling aangevraagd wordt. De volgorde bij de behandeling van deze dossiers wordt bepaald door de datum waarop voorzien wordt dat de werking van het regionaal dienstencentrum zal voldoen aan de voorwaarden betreffende de hulp- en dienstverlening zoals bepaald in artikel 4, A van bijlage III, gevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg.

Art. 8. Een aanvraag tot erkenning voldoet aan de programmatie als ze strekt tot erkenning van een regionaal dienstencentrum waarvan de lokalen opgericht zijn of zullen worden in de regio waar het regionaal dienstencentrum past in de programmatie.

Art. 9. Een aanvraag tot erkenning voldoet niet aan de programmatie als ze strekt tot erkenning van een regionaal dienstencentrum waarvan de initiatiefnemer dezelfde is als de initiatiefnemer die al een erkend regionaal dienstencentrum uitbaat dat gelegen is binnen de straal van 5 kilometer t.o.v. de inplantingsplaats van het regionaal dienstencentrum waarvoor de erkenningsaanvraag is ingediend. Een aanvraag voldoet niet in de programmatie indien ze strekt tot erkenning van een regionaal dienstencentrum waarvan de initiatiefnemer reeds eerder een andere nog niet afgehandelde erkenningsaanvraag heeft ingediend die past in de programmatie, en waarvan de inplantingsplaats gelegen is binnen de straal van 5 kilometer t.o.v. de inplantingsplaats van het regionaal dienstencentrum waarvoor de erkenningsaanvraag is ingediend.

Art. 10. Een aanvraag tot erkenning als regionaal dienstencentrum voldoet aan de programmatie als uit het beleidsplan, dat bij de erkenningsaanvraag gevoegd wordt, blijkt dat het regionaal dienstencentrum zijn hulp- en dienstverlening richt naar gebruikers van alle leeftijdscategorieën.

Art. 11. Een aanvraag voldoet aan de programmatie, wanneer uit het beleidsplan blijkt dat het regionaal dienstencentrum zich richt naar personen met verminderde welzijnskansen die in een thuissituatie verblijven, en die behoefte hebben aan de hulp- en dienstverlening, beschreven in de verplichte en optionele werkzaamheden.

Art. 12. Een aanvraag tot erkenning voldoet aan de programmatie wanneer :

1° aan de ingang van het regionaal dienstencentrum voor de bezoekers die naar en van het centrum gevoerd worden een aangepaste mogelijkheid tot in- en uitstappen beschikbaar is of bij een gepland regionaal dienstencentrum beschikbaar zal zijn op het moment dat het regionaal dienstencentrum gerealiseerd zal zijn;

2° ten minste aan één van de volgende twee elementen wordt voldaan :

a) binnen een straal van 500 meter van de ingang is er een opstapplaats van het openbaar vervoer. Voor een gepland regionaal dienstencentrum volstaat het dat aangetoond wordt dat er binnen een straal van 500 meter er een opstapplaats zal zijn op het ogenblik dat het regionaal dienstencentrum gerealiseerd zal zijn;

b) binnen een straal van 300 meter van de ingang zijn er voldoende parkeermogelijkheden beschikbaar voor de gebruikers en het personeel van het regionaal dienstencentrum. Voor een gepland regionaal dienstencentrum volstaat het dat aangetoond wordt dat deze parkeermogelijkheden binnen een straal van 300 meter van de ingang beschikbaar zullen zijn op het ogenblik dat het regionaal dienstencentrum gerealiseerd zal zijn.

Art. 13. Een aanvraag tot het verkrijgen van een erkenning voldoet niet aan de programmatie wanneer een erkenning aangevraagd wordt voor een regionaal dienstencentrum dat op dezelfde inplantingsplaats opgericht zou worden als deze waar zich al een lokaal of een regionaal dienstencentrum bevindt of waar een ander lokaal of een regionaal dienstencentrum gepland wordt en waarvoor ook een nog niet afgehandelde erkenningsaanvraag is ingediend.

Art. 14. Een aanvraag tot erkenning voldoet aan de programmatie, wanneer relevante samenwerkingsverbanden met welzijnsvoorzieningen uit regio kunnen aangetoond worden, of wanneer de initiatiefnemer verklaart dat hij relevante samenwerkingsverbanden zal aangaan bij de totstandkoming van de werking van het regionaal dienstencentrum.

Art. 15. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.

Brussel, 10 mei 1999.

L. MARTENS

TRADUCTION

F. 99 — 2430

[S - C - 99/35665]

10 MAI 1999. — Arrêté ministériel établissant les critères d'évaluation relatifs à la programmation des centres de services régionaux

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,

Vu le décret du 14 juillet 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, notamment l'article 24, § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1997 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 28 septembre 1998 et 19 décembre 1998;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, notamment la section 1 de l'annexe III;

Vu l'arrêté ministériel du 2 mars 1999 fixant les régions admises par province à la programmation des centres de services régionaux et des services de garde, et fixant le nombre maximal de centres de services régionaux et de services de garde par région;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1999 et qu'il importe d'établir les critères d'évaluation pour la programmation des centres de services régionaux en vue de leur agrément,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par une demande d'agrément non encore traitée : une demande recevable visant l'agrément d'un centre de services régional qui est encore à l'examen ou une demande recevable visant l'agrément d'un centre de services régional qui fait l'objet d'une suspension temporaire de la procédure d'agrément.

Art. 2. La vérification de la conformité à la programmation d'une demande d'agrément d'un centre de services régional, est régie par les critères d'évaluation prescrits par le présent arrêté.

Art. 3. Une demande recevable qui entraînerait à l'acceptation une hausse du nombre global de centres de services régionaux agréés, n'est conforme à la programmation que si, au moment de l'acceptation de la demande, le nombre global de centres de services régionaux agréés et le nombre de centres de services locaux projetés faisant l'objet d'une demande d'agrément recevable, non encore traitée et conforme à la programmation, est inférieur ou égal au chiffre de programmation de la région concernée. Si, à l'acceptation de la demande, ce total est supérieur au chiffre de programmation de la région correspondante, la demande n'est pas conforme à la programmation et elle ne doit plus être confrontée aux critères d'évaluation.

Art. 4. Si la demande d'obtention d'un agrément n'entraîne aucune hausse du nombre global de centres de services régionaux agréés et du nombre de centres de services régionaux projetés faisant l'objet d'une demande d'agrément non encore traitée et conforme à la programmation, cette demande est conforme à la programmation, à la condition qu'elle respecte également les autres critères d'évaluation.

Art. 5. Les demandes recevables sont traitées suivant leur date d'introduction.

Art. 6. Par dérogation à l'article 4, il est donné priorité lors de l'examen des demandes recevables qui ont été introduites au plus tard le 31 mars 1999, aux demandes qui font apparaître, dans le cadre des mesures transitoires visées à l'article 9 de l'annexe III jointe à l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, qu'il est déjà satisfait au cours de 1998 aux conditions d'aide et de services prescrites à l'article 4, A de l'annexe III jointe au même arrêté.

Si le nombre de demandes recevables qui remplissent les conditions définies à l'alinéa premier, dépasse le chiffre de programmation de la région concernée, l'ordre de traitement des dossiers est tributaire de la conformité des demandes aux conditions prescrites.

Dans le cadre de l'alinéa premier et second, il est tenu compte lors de la vérification des activités organisées au cours de 1998 dans la région faisant l'objet de la demande.

Art. 7. Par dérogation à l'article 4 et sans préjudice de l'article 5, il est donné priorité lors du traitement des dossiers d'agrément recevables qui sont introduits au plus tard le 31 mars 1999 et qui ne sont pas régis par l'article 5, aux dossiers pour lesquels aucune suspension de traitement n'est demandée. L'ordre de traitement des dossiers est tributaire de la date de conformité du fonctionnement du centre de services régional aux conditions d'aide et de services prescrites à l'article 4, A de l'annexe III de l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile.

Art. 8. Une demande d'agrément est conforme à la programmation si elle vise l'agrément d'un centre de services régional dont les locaux sont ou seront établis dans la région où le centre de services régional est prévu par la programmation.

Art. 9. Une demande d'agrément n'est pas conforme à la programmation si elle vise l'agrément d'un centre de services régional dont l'initiateur est le même que l'initiateur qui exploite déjà un centre de services régional situé dans un rayon de 5 km autour du lieu d'implantation du centre de services régional faisant l'objet de la demande d'agrément. Une demande n'est pas conforme à la programmation si elle vise l'agrément d'un centre de services régional dont l'initiateur a déjà introduit une autre demande d'agrément non encore traitée qui est conforme à la programmation et dont le lieu d'implantation est situé dans un rayon de 5 km autour du lieu d'implantation du centre de services régional faisant l'objet de la demande d'agrément.

Art. 10. Une demande d'agrément comme centre de services régional est conforme à la programmation s'il résulte du plan d'orientation joint à la demande d'agrément, que le centre de services régional adresse son aide et ses services aux usagers appartenant à toutes les catégories d'âge.

Art. 11. Une demande n'est conforme à la programmation que s'il résulte du plan d'orientation que le centre de services régional s'adresse aux usagers qui courent un plus grand risque d'accès réduit à l'aide sociale, qui demeurent à domicile et qui ont besoin de l'aide et des services repris dans les activités obligatoires et optionnelles.

Art. 12. Une demande d'agrément est conforme à la programmation si :

1° à l'entrée du centre de services régional est prévue ou sera prévue dans le cas d'un centre de services régional projeté, une possibilité adaptée de monter ou de descendre pour les visiteurs qui sont conduits au centre;

2° il est satisfait à au moins deux des éléments suivants :

a) dans un rayon de 500 m de l'entrée se trouve un arrêt des transports publics; pour un centre de services régional en voie de projet, il suffit de prouver qu'un arrêt sera mis en place dans un rayon de 500 m au moment de la réalisation du centre de services local;

b) dans un rayon de 300 m de l'entrée, se trouve un parking suffisamment grand à l'usage des usagers et du personnel du centre de services régional; pour un centre de services régional en voie de projet, il suffit de prouver que ce parking sera disponible dans un rayon de 300 m de l'entrée au moment de la réalisation du centre de services régional.

Art. 13. Une demande d'obtention d'un agrément n'est pas conforme à la programmation établie lorsque la demande d'agrément concerne un centre de services régional qui sera implanté au même endroit que celui d'un centre de services local ou régional existant ou projeté et qui fait l'objet d'une demande d'agrément qui n'a pas encore été traitée.

Art. 14. Une demande d'agrément est conforme à la programmation s'il existe des partenariats pertinents avec des structures d'aide sociale de la région ou lorsque l'initiateur déclare qu'il nouera des partenariats à l'entrée en activité du centre de services.

Art. 15. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 10 mai 1999.

L. MARTENS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 2431

[C — 99/27593]

10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les indemnités allouées au commissaire du Gouvernement, à l'observateur du Gouvernement et au représentant du Ministre du Budget auprès de l'Institut de formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises (IFPME)

Le Gouvernement wallon,

Vu les articles 128, 138 et 163 de la Constitution coordonnée par la loi du 17 février 1994;

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 1^{er}, B et l'article 9, modifié par l'arrêté royal n° 88 du 11 novembre 1967 et par l'arrêté royal n° 431 du 5 août 1986;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 30 octobre 1991 fixant le montant des indemnités allouées aux administrateurs de l'Institut de formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises;

Vu le décret de la Communauté française du 19 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment les articles 3 et 10;

Vu l'accord de coopération du 20 février 1995 relatif à la formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises et la tutelle de l'Institut de formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises conclu par la Commission communautaire française, la Communauté française et la Région wallonne, notamment l'article 37;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Sur la proposition du Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Arrête :

Article 1^{er}. Le commissaire du Gouvernement wallon auprès de l'Institut de formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises obtient une indemnité forfaitaire annuelle de 90 000 FB.

Art. 2. Le montant des jetons de présence alloués à l'observateur du Gouvernement et au représentant du Ministre du Budget auprès de l'Institut de la formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises est fixé à 1 250 FB.

Art. 3. Les montants mentionnés à l'article 1^{er} correspondent à l'indice pivot 138,01 (base 1981 = 100) des prix à la consommation.

Ils sont augmentés ou diminués de 2 % chaque fois que les traitements des agents de l'Etat sont adaptés à la suite d'une augmentation ou d'une diminution de cet indice pivot.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1996.

Art. 5. Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 2431

[C — 99/27593]

10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de vergoedingen toegekend aan de commissaris van de Regering, aan de waarnemer van de Regering en aan de vertegenwoordiger van de Minister van Begroting bij het Instituut voor Permanente Vorming van de Middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen

De Waalse Regering,

Gelet op de artikelen 128, 138 en 163 van de Grondwet gecoördineerd bij de wet van 17 februari 1994;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 1, B, en op artikel 9, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 88 van 11 november 1967 en bij het koninklijk besluit nr. 431 van 5 augustus 1986;

Gelet op het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 30 oktober 1991 tot bepaling van sommige financiële modaliteiten in het raam van de Permanente Vorming voor de Middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen;

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op de artikelen 3 en 10;

Gelet op de samenwerkingsovereenkomst van 20 februari 1995 betreffende de Permanente Vorming van de Middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen en het toezicht op het Instituut voor Permanente Vorming van de Middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen, afgesloten door de Franse Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 37;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;
 Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;
 Op de voordracht van de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Besluit :

Artikel 1. De commissaris van de Waalse Regering bij het Instituut voor Permanente vorming van de Middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen krijgt een jaarlijkse forfaitaire vergoeding van 90 000 BEF.

Art. 2. Het bedrag van de presentiegelden toegekend aan de waarnemer van de Regering en aan de vertegenwoordiger van de Minister van Begroting bij het Instituut voor Permanente Vorming van de Middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen, wordt vastgesteld op 1 250 BEF.

Art. 3. De in artikel 1 bedoelde bedragen stemmen overeen met het spilindexcijfer 138,01 (basis 1981 = 100) van de consumptieprijzen.

Ze worden met 2 % verhoogd of verminderd telkens als de wedden van de staatsambtenaren worden toegepast als gevolg van een verhoging of vermindering van dat spilindexcijfer.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1996.

Art. 5. De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
 belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
 R. COLLIGNON
 De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE



MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 99 — 2432

[C — 99/27580]

10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon portant approbation des modifications statutaires de la Société de transport en commun du Hainaut

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public en Région wallonne, notamment son article 18;

Vu les statuts de la Société de transport en commun du Hainaut approuvés par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 30 mai 1991 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 décembre 1994;

Vu la décision du conseil d'administration de la Société régionale wallonne du Transport du 10 juin 1999;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. Les modifications aux statuts de la Société de transport en commun du Hainaut telles qu'elles sont fixées dans la décision du conseil d'administration de la Société régionale wallonne du Transport du 10 juin 1999 et reproduites en annexe, sont approuvées.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 3. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
 chargé de l'Économie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
 R. COLLIGNON
 Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
 M. LEBRUN

Annexe

L'article 9 des statuts du TEC HAINAUT est complété comme suit : après les mots "directeur général", il est ajouté les mots "assisté d'un directeur général adjoint".

L'article 23 des statuts du TEC HAINAUT est remplacé par la disposition suivante : "Le directeur général et le directeur général adjoint sont nommés par le Gouvernement wallon".

L'article 25 des statuts du TEC HAINAUT est modifié comme suit :

— il est ajouté, à la suite de l'alinéa 1^{er}, un nouvel alinéa libellé comme suit : "le directeur général délègue au directeur général adjoint les pouvoirs qu'il estime utiles à l'accomplissement de la gestion journalière";

— le dernier alinéa de l'article est remplacé par l'alinéa suivant : "le directeur général et le directeur général adjoint assistent au conseil d'administration; le directeur général en assure le secrétariat";

— en fin d'article, il est ajouté un nouvel alinéa libellé comme suit : "En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général, ses fonctions sont remplies par le directeur général adjoint".

L'article 28 des statuts du TEC HAINAUT est complété comme suit : après les mots "directeur général", il est ajouté les mots "et le directeur général adjoint".

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 portant approbation des modifications statutaires de la Société de transport en commun du Hainaut.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 99 — 2432

[C - 99/27580]

**10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung
zur Genehmigung der Abänderungen der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut"
(Verkehrsgesellschaft Hennegau)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere seines Artikels 18;

Aufgrund der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut", genehmigt durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 30. Mai 1991 und durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 22. Dezember 1994;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats der "Société régionale wallonne du Transport" (Wallonische Regionale Verkehrsgesellschaft) vom 10. Juni 1999;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Abänderungen der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut", so wie sie im Beschluss des Verwaltungsrats der "Société régionale wallonne du Transport" vom 10. Juni 1999 bestimmt worden sind und als Anlage beigefügt werden, werden genehmigt.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Anlage

Artikel 9 der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" wird wie folgt ergänzt: zwischen die Wörter "Generaldirektor" und "anvertraut" werden die Wörter "mit dem Beistand eines beigeordneten Generaldirektors" eingefügt.

Artikel 23 der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" wird durch die folgende Bestimmung ersetzt: "Der Generaldirektor und der beigeordnete Generaldirektor werden von der Wallonischen Regierung ernannt".

Artikel 25 der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" wird wie folgt abgeändert:

— nach dem ersten Absatz wird ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt: "Der Generaldirektor überträgt dem beigeordneten Generaldirektor die Befugnisse, die er für die Erledigung der täglichen Verwaltung für notwendig erachtet";

— der letzte Absatz des Artikels wird durch den folgenden Absatz ersetzt: "Der Generaldirektor und der beigeordnete Generaldirektor wohnen dem Verwaltungsrat bei, dessen Sekretariat vom Generaldirektor geführt wird";

— am Ende des Artikels wird ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt: "Wenn der Generaldirektor verhindert oder abwesend ist, werden seine Funktionen vom beigeordneten Generaldirektor ausgeübt".

Artikel 28 der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" wird wie folgt ergänzt: zwischen die Wörter "des Generaldirektors" und "werden" werden die Wörter "und des beigeordneten Generaldirektors" eingefügt.

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Genehmigung der Abänderungen der Satzungen der "Société de transport en commun du Hainaut" als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 99 — 2432

[C — 99/27580]

**10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering
tot goedkeuring van de wijzigingen in de statuten van de "Société de transport en commun du Hainaut"
(Maatschappij van Openbaar Vervoer van Henegouwen)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 18;

Gelet op de statuten van de "Société de transport en commun du Hainaut", goedgekeurd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 30 mei 1991 en bij het besluit van de Waalse Regering van 22 december 1994;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de "Société régionale wallonne du Transport" (Waalse gewestelijke vervoermaatschappij), gegeven op 10 juni 1999;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. De bijgaande wijzigingen in de statuten van de "Société de transport en commun du Hainaut" worden goedgekeurd zoals ze vastliggen in de beslissing van de raad van bestuur van de "Société régionale wallonne du Transport" van 10 juni 1999.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Art. 3. De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

—

Bijlage

Artikel 9 van de statuten van de "TEC HAINAUT" wordt aangevuld als volgt : na de woorden "directeur-generaal" worden de woorden "bijgestaan door een adjunct-directeur-generaal" ingevoegd.

Artikel 23 van de statuten van de "TEC HAINAUT" wordt vervangen als volgt : "De directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal worden door de Waalse Regering benoemd".

Artikel 25 van de statuten van de "TEC HAINAUT" wordt gewijzigd als volgt :

— na het eerste lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt : "de directeur-generaal draagt de bevoegdheden die hij nuttig acht voor de uitvoering van het dagelijks beheer over aan de adjunct-directeur-generaal";

— het laatste lid van het artikel wordt vervangen als volgt : "de directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal hebben zitting in de raad van bestuur; de directeur-generaal neemt het secretariaat waar";

— het artikel wordt aangevuld met een nieuw lid, luidend als volgt : "Bij afwezigheid of verhindering van de directeur-generaal worden zijn functies door de adjunct-directeur-generaal uitgeoefend".

Artikel 28 van de statuten van de "TEC HAINAUT" wordt aangevuld als volgt : na de woorden "directeur-generaal" worden de woorden "en de adjunct-directeur-generaal" ingevoegd.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 tot goedkeuring van de wijzigingen in de statuten van de "Société de transport en commun du Hainaut".

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 99 — 2433

[C — 99/31349]

**24 JUIN 1999. — Arrêté du Collège de la Commission communautaire française
fixant l'indemnité allouée aux Commissaires du Collège
auprès de l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle**

Le Collège,

Vu les articles 128, 138 et 163 de la Constitution coordonnée par la loi du 17 février 1994;

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt publics, notamment l'article 1^{er} et l'article 9, modifié par l'arrêté royal n° 88 du 11 novembre 1967 et par l'arrêté royal n° 431 du 5 août 1986;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu le décret II de la Communauté française du 19 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment ses articles 3 et 10;

Vu le décret II de la Région wallonne du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 3;

Vu le décret III de la Commission communautaire française du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Commission communautaire française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 3;

Vu le décret de la Commission communautaire française du 17 mars 1994 portant création de l'Institut Bruxellois Francophone pour la Formation Professionnelle;

Vu l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 18 mars 1994 fixant la date d'entrée en vigueur du décret de la Commission communautaire française du 17 mars 1994 portant création de l'Institut Bruxellois Francophone pour la Formation Professionnelle;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat du 12 janvier 1973;

Vu la délibération du Collège de la Commission communautaire française du 24 juin 1999;

Sur la proposition du Membre du Collège chargé de la Reconversion et du Recyclage professionnels,

Arrête :

Article 1^{er}. Les Commissaires du Collège de la Commission communautaire française auprès de l'Institut Bruxellois Francophone pour la Formation Professionnelle obtiennent, chacun, une indemnité forfaitaire annuelle de 90.000 FB brut (nonante mille francs belges).

Art. 2. Le montant mentionné à l'article 1^{er} correspond à l'indice pivot 138,01 (base 1981 = 100) des prix à la consommation.

Il est augmenté ou diminué de 2 % chaque fois que les traitements des agents de l'Etat sont adaptés à la suite d'une augmentation ou d'une diminution de cet indice pivot.

Art. 3. L'indemnité prévue à l'article 1^{er} est payée annuellement.

Elle est octroyée indépendamment de la présence des commissaires aux séances du Comité de gestion.

Un précompte professionnel est déduit de cette indemnité.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 2 mai 1996.

Art. 5. Le Président du Collège et le Membre du Collège compétent en matière de Reconversion et de Recyclage professionnels sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 juin 1999.

Par le Collège :

Membre du Collège, chargé de la Reconversion et du Recyclage professionnels,

E. TOMAS

Président du Collège, chargé du Budget,

H. HASQUIN

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 2433

[C - 99/31349]

24 JUNI 1999. — Besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie tot bepaling van de vergoeding aan de commissarissen van het College bij het « Institut Bruxellois Francophone pour la formation professionnelle »

Het College,

Gelet op artikelen 128, 138 en 168 van de Grondwet, gecoördineerd door de wet van 17 februari 1994;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 1 en artikel 9, gewijzigd bij koninklijk besluit nr. 88 van 11 november 1967 en bij koninklijk besluit nr. 431 van 5 augustus 1986;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

Gelet op het decreet II van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 tot toekenning van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waals Gewest en aan de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikelen 3 en 10;

Gelet op het decreet II van het Waals Gewest van 22 juli 1993 tot toekenning van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waals Gewest en aan de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het decreet III van de Franse Gemeenschapscommissie van 22 juli 1993 tot toekenning van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waals Gewest en aan de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 17 maart 1994 houdende de oprichting van het «Institut Bruxellois Francophone pour la Formation Professionnelle»;

Gelet op het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 maart 1994 tot bepaling van de datum van inwerkingtreding van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 17 maart 1994 houdende de oprichting van het « Institut Bruxellois Francophone pour la Formation Professionnelle »;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973;

Gelet op de beraadslaging van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 24 juni 1999;

Op voorstel van het Lid van het College, belast met Beroepsomscholing en -bijscholing,

Besluit :

Artikel 1. De commissarissen van het College van de Franse Gemeenschapscommissie bij het 'Institut Bruxellois Francophone pour la Formation Professionnelle' krijgen, ieder, een jaarlijkse forfaitaire vergoeding van 90.000 BEF bruto (negentigduizend Belgische frank).

Art. 2. Het in artikel 1 bedoelde bedrag stemt overeen met spilindex 138,01 (basis 1981 = 100) der consumptieprijzen.

Deze vergoeding wordt vermeerderd of verminderd met 2 % telkens de lonen van de staatsambtenaren aangepast worden ingevolge een verhoging of vermindering van deze spilindex.

Art. 3. De in artikel 1 bedoelde vergoeding wordt jaarlijks uitbetaald.

Zij wordt toegekend, ongeacht de aan- of afwezigheid van de commissarissen op de zittingen van het Beheercomité.

Van deze vergoeding wordt een beroepsvoorheffing afgehouden.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1996.

Art. 5. De Voorzitter van het College en het Lid van het College dat bevoegd is voor Beroepsomscholing en -bijscholing, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, op 24 juni 1999.

Voor het College :

Lid van het College, belast met Beroepsomscholing en -bijscholing,

E. TOMAS

Voorzitter van het College, belast met Begroting,

H. HASQUIN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[99/21255]

**Services fédéraux des affaires scientifiques,
techniques et culturelles
Personnel. — Promotions**

Par arrêté royal du 26 avril 1999, qui entre en vigueur le 1^{er} mai 1999, M. De Smet, Willy, conseiller auprès des établissements scientifiques, est promu par avancement de grade conseiller général auprès des établissements scientifiques dans le cadre français des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles.

Par arrêté royal du 26 avril 1999, qui entre en vigueur le 1^{er} mai 1999, M. Beumier, Marc, conseiller auprès des établissements scientifiques, est promu par avancement de grade conseiller général auprès des établissements scientifiques dans le cadre français des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication.

La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1000 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

[99/21288]

**Services fédéraux des affaires scientifiques,
techniques et culturelles
Académie royale des Sciences d'Outre-Mer. — Promotions**

Par arrêté royal du 26 avril 1999, M. F. De Hen est promu de membre titulaire à membre titulaire honoraire dans la Classe des Sciences morales et politiques.

L'arrêté produit ses effets le 26 avril 1999.

Par arrêté royal du 7 mai 1999, M. P. Petit est promu membre titulaire dans la Classe des Sciences morales et politiques de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer.

L'arrêté produit ses effets le 7 mai 1999.

[99/21334]

**Prolongation du mandat des membres de la Commission de gestion
du Service de l'Etat à gestion séparée « Service national de
Congrès »**

Par arrêté royal du 9 juin 1999 le mandat des membres de la Commission de gestion visée aux articles 1^{er} à 4 de l'arrêté royal du 5 avril 1995 portant nomination des membres de la Commission de gestion du Service de l'Etat à gestion séparée « Service national de Congrès » est prolongé d'une période d'un an à partir du 1^{er} avril 1999.

[C - 99/21331]

**30 AVRIL 1999. — Arrêté ministériel
portant nomination des membres de la Commission
des marchés publics. — Errata**

Au *Moniteur belge* du 7 mai 1999, les corrections suivantes sont à apporter :

— à la page 15907, dans l'article 1^{er}, lire au 15°, « M. J. Noël, Docteur en droit; » et au 17°, « Mme A. Ligot, Conseiller à l'Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-Capitale. ».

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[99/21255]

**Federale diensten voor wetenschappelijke,
technische en culturele aangelegenheden
Personeel. — Bevorderingen**

Bij koninklijk besluit van 26 april 1999, dat treedt in werking op 1 mei 1999, wordt de heer De Smet, Willy, adviseur bij de wetenschappelijke inrichtingen, bevorderd tot adviseur-generaal bij de wetenschappelijke inrichtingen door verhoging in graad in het Nederlands kader van de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden.

Bij koninklijk besluit van 26 april 1999, dat treedt in werking op 1 mei 1999, wordt de heer Beumier, Marc, adviseur bij de wetenschappelijke inrichtingen, bevorderd tot adviseur-generaal bij de wetenschappelijke inrichtingen door verhoging in graad in het Frans kader van de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden.

Het beroep van nietigverklaring van voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking.

Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1000 Brussel), te worden toegezonden.

[99/21288]

**Federale Diensten voor wetenschappelijke,
technische en culturele aangelegenheden
Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen
Bevorderingen**

Bij koninklijk besluit van 26 april 1999 wordt de heer F. De Hen bevorderd van werkend lid tot ere-werkend lid in de Klasse voor de Morele en Politieke Wetenschappen.

Het besluit treedt in werking op 26 april 1999.

Bij koninklijk besluit van 7 mei 1999 wordt de heer P. Petit bevorderd tot werkend lid in de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen van de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen.

Het besluit treedt in werking op 7 mei 1999.

[99/21334]

**Verlenging van het mandaat van de leden van de Beheerscommissie
van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer « Nationale Dienst
voor Congressen »**

Bij koninklijk besluit van 9 juni 1999 wordt het mandaat van de leden van de Beheerscommissie bedoeld in de artikelen 1 tot en met 4 van het koninklijk besluit van 5 april 1995 houdende benoeming van de leden van de Beheerscommissie van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer « Nationale Dienst voor Congressen » verlengd voor een periode van één jaar met ingang van 1 april 1999.

[C - 99/21331]

**30 APRIL 1999. — Ministerieel besluit
tot benoeming van de leden van de Commissie
voor de overheidsopdrachten. — Errata**

In het *Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1999, moeten de volgende verbeteringen aangebracht worden :

— op bladzijde 15907, in artikel 1, leze men in 15°, « de heer J. Noël, Doctor in de rechten; » en in 17°, « Mevr. A. Ligot, Adviseur bij de Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. ».

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C - 99/11153]

**19 AVRIL 1999. — Arrêté royal
portant démission et nomination
du président du Conseil national de la Coopération**

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération, notamment les articles 2 et 7;

Vu l'arrêté royal du 9 mai 1994 portant démission et nomination du président du Conseil national de la Coopération, notamment les articles 3 et 4;

Vu l'avis du Conseil national de la Coopération du 21 octobre 1998;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Démission honorable de ses fonctions de président du Conseil national de la Coopération est accordée, à sa demande, à M. Karel Janssen.

Art. 2. M. Karel Janssen est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions de président du Conseil national de la Coopération.

Art. 3. M. Frans Hofkens, à Lubbeek, est nommé président du Conseil national de la Coopération, pour un terme de six ans.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} septembre 1998.

Art. 5. Notre Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

[C - 99/11220]

**26 MAI 1999. — Arrêté royal portant nomination de membres
du conseil d'administration de l'Institut des comptes nationaux**

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses, notamment l'article 113;

Considérant que la Banque nationale de Belgique et le Bureau fédéral du Plan ont présenté des candidats appartenant chacun à un rôle linguistique différent de celui des membres de droit revenant à chacune de ces institutions au sein du conseil d'administration de l'Institut des comptes nationaux;

Considérant que le directeur général de l'Institut national de statistique, membre de droit du conseil d'administration de l'Institut des comptes nationaux, appartient au rôle linguistique français;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du conseil d'administration de l'Institut des comptes nationaux :

- M. Jan Smets, du rôle linguistique néerlandais, directeur de la Banque nationale de Belgique;

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C - 99/11153]

**19 APRIL 1999. — Koninklijk besluit
houdende ontslag en benoeming
van de voorzitter van de Nationale Raad voor de Coöperatie**

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor de Coöperatie, in het bijzonder op de artikelen 2 en 7;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 mei 1994 houdende ontslag en benoeming van de voorzitter van de Nationale Raad voor de Coöperatie, in het bijzonder op de artikelen 3 en 4;

Gelet op het advies van de Nationale Raad voor de Coöperatie van 21 oktober 1998;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Eervol ontslag uit zijn functies van voorzitter van de Nationale Raad voor de Coöperatie wordt, op zijn verzoek, verleend aan de heer Karel Janssen.

Art. 2. De heer Karel Janssen wordt gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn functies van voorzitter van de Nationale Raad voor de Coöperatie.

Art. 3. De heer Frans Hofkens, te Lubbeek, wordt tot voorzitter van de Nationale Raad voor de Coöperatie benoemd, voor een termijn van zes jaar.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1998.

Art. 5. Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
E. DI RUPO

[C - 99/11220]

**26 MEI 1999. — Koninklijk besluit
houdende benoeming van leden van de raad van bestuur
van het Instituut voor de nationale rekeningen**

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen, inzonderheid op artikel 113;

Overwegende dat de Nationale Bank van België en het Federaal Planbureau kandidaten hebben voorgedragen die elk tot een taalrol behoren welke verschilt van de taalrol van de leden van rechtswege waarover elk van die instellingen beschikken in de raad van bestuur van het Instituut voor de nationale rekeningen;

Overwegende dat de directeur-generaal van het Nationaal Instituut voor de Statistiek, lid van rechtswege van de raad van bestuur van het Instituut voor de nationale rekeningen, tot de Franse taalrol behoort;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Tot leden van de raad van bestuur van het Instituut voor de nationale rekeningen worden benoemd :

- de heer Jan Smets, van de Nederlandse taalrol, directeur van de Nationale Bank van België;

- M. Jan Verschooten, du rôle linguistique néerlandais, commissaire adjoint au Bureau fédéral du Plan;

- M. Frans Desmedt, du rôle linguistique néerlandais, actuaire à l'Institut national de statistique.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 19 mai 1999.

Art. 3. Notre Ministre de l'Economie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

[99/11228]

**Administration de la Politique commerciale
Location-financement. — Agréation**

Par arrêté ministériel du 3 juin 1999, qui entre en vigueur le jour de la publication du présent extrait au *Moniteur belge*, la société anonyme New Holland Credit, Leon Claeysstraat 3A, à 8210 Zedelgem, est agréée en vue de pratiquer la location-financement.

- de heer Jan Verschooten, van de Nederlandse taalrol, adjunct-commissaris van het Federaal Planbureau;

- de heer Frans Desmedt, van de Nederlandse taalrol, actuaire bij het Nationaal Instituut voor de Statistiek.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 19 mei 1999.

Art. 3. Onze Minister van Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
E. DI RUPO

[99/11228]

**Bestuur Handelsbeleid
Financieringshuur. — Erkenning**

Bij ministerieel besluit van 3 juni 1999, dat in werking treedt de dag waarop dit uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, wordt de naamloze vennootschap New Holland Credit, Leon Claeysstraat 3A, te 8210 Zedelgem, erkend met het oog op de uitoefening van de activiteiten van financieringshuur.

**MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES
ET MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL**

[C - 99/11198]

4 MAI 1999. — Arrêté royal portant démission du commissaire général du gouvernement aux Expositions nationales du Travail et portant nomination à cette fonction

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 4 avril 1935 nommant un commissaire général du gouvernement près l'Exposition nationale du Travail;

Vu l'arrêté du Régent du 12 mars 1948 portant confirmation dans leurs fonctions du commissaire général du gouvernement et du commissaire adjoint du gouvernement aux Expositions nationales du Travail;

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1954 portant approbation de la fondation et des statuts de l'établissement d'utilité publique « Institut Royal des Elites du Travail de Belgique, Albert Ier - Expositions nationales du Travail » (Fondation Reine Elisabeth de Belgique);

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1987 portant nomination de M. Nuyts, Raymond en qualité de commissaire général du gouvernement à l'Institut Royal des Elites du Travail de Belgique, Albert Ier - Expositions nationales du Travail;

Vu la lettre du 9 mars 1999 par laquelle M. Nuyts, Raymond, demande à être déchargé des fonctions de commissaire général du gouvernement;

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN
EN MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID**

[C - 99/11198]

4 MEI 1999. — Koninklijk besluit houdende ontslag van de commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid en houdende benoeming tot dit ambt

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 4 april 1935 houdende benoeming van een commissaris-generaal der regering bij de Nationale Arbeidstentoonstellingen;

Gelet op het besluit van de Regent van 12 maart 1948 houdende bevestiging in hun ambt van de commissaris-generaal der regering en van de adjunct-commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 juli 1954 houdende goedkeuring van de stichting en van de statuten van de instelling van openbaar nut « Koninklijk Instituut der Eliten van de Arbeid van België, Albert I - Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid » (Stichting Koningin Elisabeth van België);

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1987 houdende benoeming van de heer Nuyts, Raymond tot commissaris-generaal der regering bij het Koninklijk Instituut der Eliten van de Arbeid van België, Albert I - Nationale Arbeidstentoonstellingen;

Gelet op de brief van 9 maart 1999 waarmede de heer Nuyts, Raymond, om ontslag verzoekt uit het ambt van commissaris-generaal der regering;

Considérant que la fonction de commissaire général du gouvernement aux Expositions nationales du Travail doit continuer à être exercée;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Démission honorable de ses fonctions de commissaire général du gouvernement à l'Institut Royal des Elites du Travail de Belgique, Albert Ier - Expositions nationales du Travail, est accordée à M. Nuyts, Raymond, directeur général honoraire.

M. Nuyts Raymond est autorisé à porter le titre honorifique de commissaire général du gouvernement aux Expositions nationales du Travail.

Art. 2. M. Defort, Maurice, directeur général au Ministère de l'Emploi et du Travail, commissaire général adjoint du gouvernement aux Expositions nationales du Travail, est nommé commissaire général du gouvernement aux Expositions nationales du Travail.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1999.

Art. 4. Notre Ministre de l'Economie et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,

E. DI RUPO

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme M. SMET

[C - 99/11199]

4 MAI 1999. — Arrêté royal portant nomination à la fonction de commissaire général adjoint du gouvernement aux Expositions nationales du Travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 4 avril 1935 nommant un commissaire général du gouvernement près l'Exposition nationale du Travail;

Vu l'arrêté du Régent du 12 mars 1948 portant confirmation dans leurs fonctions du commissaire général du gouvernement et du commissaire général adjoint du gouvernement aux Expositions nationales du Travail;

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1954 portant approbation de la fondation et des statuts de l'établissement d'utilité publique « Institut Royal des Elites du Travail de Belgique, Albert Ier - Expositions nationales du Travail » (Fondation Reine Elisabeth de Belgique);

Vu l'arrêté royal du 4 mai 1999 portant nomination de M. Defort, Maurice, commissaire général adjoint du gouvernement aux Expositions nationales du Travail, en qualité de commissaire général du Gouvernement aux Expositions nationales du Travail;

Considérant que la fonction de commissaire général adjoint du gouvernement aux Expositions nationales du Travail doit continuer à être exercée;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. M. Imbrechts, Willy, conseiller général au Ministère de l'Emploi et du Travail, est nommé commissaire général adjoint du gouvernement aux Expositions nationales du Travail.

Overwegende dat het ambt van commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid verder moet blijven worden uitgeoefend;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Eervol ontslag uit zijn ambt van commissaris-generaal der regering bij het Koninklijk Instituut der Eliten van de Arbeid van België, Albert I - Nationale Arbeidstentoonstellingen, wordt verleend aan de heer Nuyts, Raymond, ere-directeur-generaal.

De heer Nuyts, Raymond wordt ertoe gemachtigd de eretitel te voeren van commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid.

Art. 2. De heer Defort, Maurice, directeur-generaal bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, adjunct-commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid, wordt benoemd tot commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1999.

Art. 4. Onze Minister van Economie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,

E. DI RUPO

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. M. SMET

[C - 99/11199]

4 MEI 1999. — Koninklijk besluit houdende benoeming tot het ambt van de adjunct-commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 4 april 1935 houdende benoeming van een commissaris-generaal der regering bij de Nationale Arbeidstentoonstellingen;

Gelet op het besluit van de Regent van 12 maart 1948 houdende bevestiging in hun ambt van de commissaris-generaal der regering en van de adjunct-commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 juli 1954 houdende goedkeuring van de stichting en van de statuten van de instelling van openbaar nut « Koninklijk Instituut der Eliten van de Arbeid van België, Albert I - Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid » (Stichting Koningin Elisabeth van België) ;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 mei 1999 houdende benoeming van de heer Defort, Maurice, adjunct-commissaris-generaal der regering bij de Nationale Arbeidstentoonstellingen, tot commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid;

Overwegende dat het ambt van adjunct-commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid verder moet blijven worden uitgeoefend;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De heer Imbrechts, Willy, adviseur-generaal bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, wordt benoemd tot adjunct-commissaris-generaal der regering bij de Nationale Tentoonstellingen van de Arbeid.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1999.

Art. 3. Notre Ministre de l'Economie et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO
La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1999.

Art. 3. Onze Minister van Economie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,
E. DI RUPO
De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C - 99/22648]

**16 JUIN 1999. — Arrêté ministériel relatif à l'agrément
ou à la prolongation de l'agrément des banques de tissus**

Le Ministre chargé de la Santé publique,

Vu la loi du 13 juin 1986 sur le prélèvement et la transplantation d'organes, notamment l'article 1^{er}, § 3;

Vu l'arrêté royal du 15 avril 1988 relatif aux banques de tissus et du prélèvement, de la conservation, de la préparation, de l'importation, du transport, de la distribution et de la délivrance de tissus, notamment l'article 4, § 6;

Vu l'avis du Conseil supérieur d'Hygiène, émis le 5 mars 1999,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les établissements visés au § 2, figurant ci-après, sont agréés comme banques de tissus pour les tissus précisés dans le même paragraphe, et ce pour une période de 1 an à dater du 1^{er} janvier 1999.

§ 2. Sont agréés comme banques de tissus pour les allogreffes de têtes fémorales :

Algemeen Ziekenhuis Sint-Jozef
Oude Liersebaan 4
B-2390 Malle
Algemeen Ziekenhuis Sint-Jozef
Steenweg op Merksplas 44
B-2300 Turnhout

Bruxelles, 16 juin 1999.

L. VAN DEN BOSSCHE

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C - 99/22648]

**16 JUNI 1999. — Ministerieel besluit betreffende de erkenning
of de verlenging van de erkenning van weefselbanken**

De Minister belast met Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 13 juni 1986 betreffende het wegnemen en transplanteren van organen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 april 1988 betreffende de weefselbanken en het wegnemen, bewaren, bereiden, invoeren, vervoeren, distribueren en afleveren van weefsels, inzonderheid op artikel 4, § 6;

Gelet op het advies van de Hoge Gezondheidsraad, gegeven op 5 maart 1999,

Besluit :

Artikel 1. § 1. De instellingen vermeld in § 2 hierna worden erkend als weefselbank voor de in dezelfde paragraaf aangeduide weefsels, voor een periode van één jaar ingaande op 1 januari 1999.

§ 2. Worden erkend als weefselbank voor femurkoppentallogreffes :

Algemeen Ziekenhuis Sint-Jozef
Oude Liersebaan 4
B-2390 Malle
Algemeen Ziekenhuis Sint-Jozef
Steenweg op Merksplas 44
B-2300 Turnhout

Brussel, 16 juni 1999.

L. VAN DEN BOSSCHE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[99/35678]

**Kabinet van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid
Benoeming van een adjunct-kabinetschef**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 4 mei 1999 wordt de heer Leo Deville, geboren te Antwerpen op 1 mei 1999, benoemd tot adjunct-kabinetschef van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid.

De Vlaams minister bevoegd voor financiën, begroting en gezondheidsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

[99/35680]

Vlaamse Instelling voor Technologisch Onderzoek. — Benoeming van een commissaris van de Vlaamse regering

Bij besluit van de Vlaamse regering van 11 mei 1999 dat in werking treedt op 15 mei 1999 wordt de heer Hedwig Van der Borgh t benoemd als commissaris van de Vlaamse regering bij de Vlaamse Instelling voor Technologisch Onderzoek (VITO).

De Vlaamse minister bevoegd voor het economisch-industrieel vernieuwingsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

[99/35862]

**Ancienne Belgique
Benoeming van een commissaris van de Vlaamse regering,
afgevaardigd door de Vlaamse minister bevoegd voor de cultuur**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1999 wordt Mevr. Kathleen Van Brempt, Thisiusstraat 37, 2100 Deurne, benoemd tot afgevaardigde van de Vlaamse minister bevoegd voor de cultuur bij Ancienne Belgique.

Dit besluit treedt in werking op datum van goedkeuring door de Vlaamse regering.

De Vlaamse minister, bevoegd voor de cultuur, is belast met de uitvoering van dit besluit.

[99/35884]

**Toerisme Vlaanderen. — Statuut van de reisbureaus
Erkenning van een instelling om als hoofdelijke borg voor reisbureaus op te treden**

Bij ministerieel besluit van 7 juni 1999 wordt de C.V.B.A. Onderling Beroepskrediet, Graaf van Vlaanderenplein 19, 9000 Gent erkend om als hoofdelijke borg voor reisbureaus op te treden.

[C – 99/35859]

**vzw Muziekcentrum van de Vlaamse Gemeenschap
Benoeming van een afgevaardigde van de Vlaamse minister bevoegd voor cultuur**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1999 wordt mevrouw Veerle Aendekerk, Voltairelaan 30, 1030 Brussel met ingang van 8 juni 1999 bij de vzw Muziekcentrum van de Vlaamse Gemeenschap benoemd tot afgevaardigde van de Vlaamse minister bevoegd voor cultuur.

[99/35962]

**Vlaamse Onderwijsraad. — Wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 10 mei 1995
houdende organisatie van het permanent secretariaat van de VLOR
en de regeling van de rechtspositie van het personeel**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 29 juni 1999 worden een aantal artikelen en bijlagen van het besluit van de Vlaamse regering van 10 mei 1995 houdende organisatie van het permanent secretariaat van de Vlaamse Onderwijsraad en de regeling van de rechtspositie van het personeel gewijzigd.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C - 99/29027]

4 JANVIER 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant la composition de la Commission permanente de l'enfance maltraitée et de la composition d'agrément

Le Gouvernement de la Communauté Française,

Vu les articles 18 et 19 du décret du 16 mars 1998 relatif à l'aide aux enfants victimes de maltraitements,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres de la Commission permanente de l'enfance maltraitée, les personnes dont les noms sont repris ci-après :

- 1° Représentants du Conseil communautaire de l'aide à la jeunesse :
M. Van Crayenest, Guy;
Mme Freson, Viviane;
Mme Toussaint-Chaidron, Marie-Thérèse;
- 2° Représentants de l'Office de la Naissance et de l'Enfance :
Mme Blomme, Claudine;
Mme Deschamps, Monique;
M. Geubelle, Fernand;
- 3° Représentants des équipes SOS-Enfants :
M. Dupont, Alain;
M. de Becker, Pierre-Emmanuel;
Mme Beeckmans, Véronique;
- 4° M. Lelièvre, Claude, Délégué général au droits de l'enfant et à l'aide à la jeunesse;
- 5° Mme Dury, Viviane, Conseillère de l'aide à la jeunesse;
- 6° M. Declercq, Guy, Directeur de l'aide à la jeunesse;
- 7° Représentant de l'Union francophone des magistrats de la jeunesse :
M. Pâque, Christian;
- 8° Représentant du ministre ayant l'Enfance et l'Aide à la jeunesse dans ses attributions :
M. Maene, Jean-Claude;
- 9° Représentant du personnel de l'Office de la Naissance et de l'Enfance :
M. Fransolet, Guy;
- 10° Représentant de l'administration de l'Aide à la jeunesse :
Mme Gevaert, Danièle;
- 11° Représentant de l'Observatoire de l'Enfance, de la Jeunesse et de l'Aide à la Jeunesse :
Mme Delvaux, Dominique;
- 12° Représentants des agents visés à l'article 11 du décret du 16 mars 1998 :
M. Varasse, Jacques;
Mme Danhaive, Jacqueline;
M. Collard, Serge;
- 13° Représentants du secteur de la recherche scientifique :
M. Preumont, Marc,;
M. Thys, Pierre;
M. Hayez, Jean-Yves;
- 14° Représentants du monde de l'enseignement :
M. Vandenschrick, Jacques,;
M. Wegimont, Yves;
M. Schiepers, Francis;
- 15° Représentant du secteur de la santé mentale :
Mme Delforge, Claire.

Art. 2. M. Preumont, Marc est désigné Président de la Commission permanente de l'enfance maltraitée. Mme Dury, Viviane et M. Hayez, Jean-Yves sont désignés Vice-présidents.

Art. 3. Sont nommés membres de la commission d'agrément, les personnes visées à l'article 1, 1° à 11° du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} décembre 1998.

Bruxelles, le 4 janvier 1999

Pour le Gouvernement de la Communauté Française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé.
Mme L. ONKELINX

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C - 99/29027]

4 JANUARI 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot bepaling van de samenstelling van de Vaste Commissie voor Kindermishandeling en van de erkenningscommissie

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 18 en 19 van het decreet van 16 maart 1998 inzake hulpverlening aan mishandelde kinderen,

Besluit :

Artikel 1. Tot lid van de Vaste Commissie voor Kindermishandeling worden de personen benoemd wier namen hierna vermeld zijn :

1° Vertegenwoordigers van de Gemeenschapsraad voor hulpverlening aan de jeugd :

De heer Van Crayenest, Guy;

Mevr. Freson, Viviane;

Mevr. Toussaint-Chaidron, Marie-Thérèse;

2° Vertegenwoordigers van de "Office de la Naissance et de l'Enfance" :

Mevr. Blomme, Claudine;

Mevr. Deschamps, Monique;

De heer Geubelle, Fernand;

3° Vertegenwoordigers van de ploegen "SOS-Enfants" :

De heer Dupont, Alain;

De heer de Becker, Pierre-Emmanuel;

Mevr. Beeckmans, Véronique;

4° De heer Lelièvre, Claude, Algemeen Afgevaardigde voor de rechten van het kind en de hulpverlening aan de jeugd;

5° Mevr. Dury, Viviane, Adviseur voor hulpverlening aan de jeugd;

6° De heer Declercq, Guy, Directeur voor hulpverlening aan de jeugd;

7° Vertegenwoordiger van de "Union francophone des magistrats de la jeunesse" :

De heer Pâque, Christian;

8° Vertegenwoordiger van de minister tot wiens bevoegdheid het Kind en de hulpverlening aan de jeugd behoren :

De heer Maene, Jean-Claude;

9° Vertegenwoordiger van het personeel van de "Office de la Naissance et de l'Enfance",

De heer Fransolet, Guy;

10° Vertegenwoordiger van het bestuur voor hulpverlening aan de jeugd :

Mevr. Gevaert, Danièle;

11° Vertegenwoordiger van het Waarnemingscentrum voor Kind, Jeugd en Hulpverlening aan de Jeugd :

Mevr. Delvaux, Dominique;

12° Vertegenwoordigers van de ambtenaren bedoeld bij artikel 11 van het decreet van 16 maart 1998 :

De heer Varasse, Jacques,

Mevr. Danhaive, Jacqueline,

De heer Collard, Serge;

13° Vertegenwoordigers van de sector wetenschappelijk onderzoek :

De heer Preumont, Marc,

De heer Thys, Pierre,

De heer Hayez, Jean-Yves;

14° Vertegenwoordigers van onderwijskringen :

De heer Vandenschrick, Jacques;

De heer Wegimont, Yves;

De heer Schiepers, Francis;

15° Vertegenwoordiger van de sector geestelijke gezondheidszorg :

Mevr. Delforge, Claire.

Art. 2. De heer Preumont, Marc wordt tot Voorzitter van de Vaste Commissie voor Kindermishandeling benoemd. Mevr. Dury, Viviane en de heer Hayez, Jean-Yves worden tot ondervoorzitter benoemd.

Art. 3. Tot lid van de erkenningscommissie worden de personen benoemd die bedoeld zijn bij artikel 1, 1° tot 11° van dit besluit.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 december 1998.

Brussel, 4 januari 1999.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met het Onderwijs,
de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie,
Mevr. L. ONKELINX

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION WALLONNE

[C - 99/27586]

Emploi

Par arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999, il est dérogé en faveur de l'asbl Communauté Urbaine du Centre à la condition de deux ans visée à l'article 3, § 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 258 du 31 décembre 1983 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'assistance aux petites et moyennes entreprises.

Par arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999, il est dérogé en faveur de l'asbl Centre du Hainaut occidental pour la Qualité (CHOQ) à la condition de deux ans visée à l'article 3, § 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 258 du 31 décembre 1983 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'assistance aux petites et moyennes entreprises.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM
DER WALLONISCHEN REGION

[C - 99/27586]

Beschäftigung

Durch einen Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 wird zugunsten der VoE «Communauté Urbaine du Centre» von der in Artikel 3, § 1, Absatz 2 des Königlichen Erlasses Nr. 258 vom 31. Dezember 1983 bezüglich der Einstellung von Arbeitslosen, die in gewisse Projekte zugunsten von Klein- und Mittelbetrieben eingesetzt werden, angeführten Zweijahresbedingung abgewichen.

Durch einen Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 wird zugunsten der VoE «Centre du Hainaut Occidental pour la Qualité (CHOQ)» von der in Artikel 3, § 1, Absatz 2 des Königlichen Erlasses Nr. 258 vom 31. Dezember 1983 bezüglich der Einstellung von Arbeitslosen, die in gewisse Projekte zugunsten von Klein- und Mittelbetrieben eingesetzt werden, angeführten Zweijahresbedingung abgewichen.

VERTALING

MINISTERIE
VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 99/27586]

Tewerkstelling

Bij besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 wordt ten gunste van de v.z.w. « Communauté Urbaine du Centre » afgeweken van de voorwaarde van twee jaar bedoeld in artikel 3, § 1, tweede lid, van het koninklijk besluit nr. 258 van 31 december 1983 betreffende de indienstneming van werklozen voor bepaalde bijstandsprojecten ten behoeve van kleine en middelgrote ondernemingen.

Bij besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 wordt ten gunste van de v.z.w. « Centre du Hainaut Occidental pour la Qualité (CHOQ) » afgeweken van de voorwaarde van twee jaar bedoeld in artikel 3, § 1, tweede lid, van het koninklijk besluit nr. 258 van 31 december 1983 betreffende de indienstneming van werklozen voor bepaalde bijstandsprojecten ten behoeve van kleine en middelgrote ondernemingen.

[C - 99/27577]

Santé

Par arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999, M. Christian De Landsheere, est nommé, à la date du 10 juin 1999, en qualité de membre suppléant du Conseil wallon des établissements de soins, en lieu et place de M. Alain Devroye, décédé, dont il achèvera le mandat.

VERTALING

[C - 99/27577]

Gezondheid

Bij besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 wordt de heer Christian De Landsheere, met ingang van 10 juni 1999, benoemd tot plaatsvervangend lid van de Waalse Raad voor verzorgingsinstellingen, ter vervanging van de heer Alain Devroye, overleden, wiens mandaat hij zal beëindigen.

[C - 99/27570]

Pouvoirs locaux

Par arrêté ministériel du 15 juin 1999, la ville d'Arlon est autorisée à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique et selon la procédure d'extrême urgence, la totalité du site de la Caserne Callemeyn, à savoir les parcelles ci-dessous décrites :

Arlon - 1re Division - Arlon - Section A

Terre :

1086D 95 a 92 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1087 41 a 10 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1088 16 a 50 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1091C 12 a 00 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1091E 25 a 10 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1091F 12 a 40 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1092A 24 a 80 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1093B 22a 00 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1095 16 a 80 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1102C 25 a 20 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1102G 26 a 40 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1102H 26 a 30 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1102K 46 a 30 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1102M 13 a 80 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1103A 53 a 80 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1104A 2 ha 15 a 00 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1137B 1 ha 11 a 00 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1138A 51 a 60 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 516D 1 ha 02 a 89 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)

518A 28 a 20 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)
 519B 48 a 60 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)
 520/03D 16 a 70 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)
 520/03E 15 a 40 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)
 520/03F 31 a 40 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)
 520/04 21 a 90 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)
 520/05A 58 a 30 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)
 520/06D 23 a 50 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)
 520/06E 27 a 20 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)
 520/06F 21 a 40 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)

Bâtiments militaires :

1109K 10 ha 46 a 05 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A) devenu
 1109E3 4 ha 25 a 10 ca ET 1109 F2 6 ha 20 a 95 ca
 517E 09 a 90 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)

Verger H.T. :

1127A3 16 a 12 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1136H 35 a 50 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)

Jardin :

1136K 10 a 70 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)
 1139H6 15 a 25 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)

Pré :

520/02A 31 a 60 ca (4e Div. - Bonnert - Section C)

Atelier :

2104H 02 a 56 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)

Entrepôt :

2104X5 00 a 97 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)

Remise :

2104Y5 00 a 41 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)

Installation sportive et Terrain de sports :

2104Z5 2 ha 74 a 87 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)

2104R5 00 a 50 ca (Arlon - 1re Div. - Arlon - Section A)

Contenance totale : 26 ha 71 a 39 ca

Le même arrêté prévoit qu'il sera fait application des dispositions de la loi du 26 juillet 1962 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes.

ÜBERSETZUNG

**WALLONISCHES MINISTERIUM
FÜR AUSRÜSTUNG
UND TRANSPORTWESEN**

[C - 99/27578]

Transportwesen

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 wird Herr Henri Miller ab dem 6. Mai 1999 zum Verwalter und Vorsitzenden des Verwaltungsrats des « TEC-Brabant wallon » (Verkehrsgesellschaft Wallonisch Brabant) ernannt, um das von Herrn Fernand Vanbever zur Verfügung gestellte Mandat zu Ende zu führen.

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 wird Herr Vincent Urbain ab dem 10. Juni 1999 zum Generaldirektor der « Société de Transport en commun du Hainaut » (Verkehrsgesellschaft Hennegau) ernannt.

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 wird Herr Arthur Gosée ab dem 10. Juni 1999 zum beigeordneten Generaldirektor der « Société de Transport en commun du Hainaut » ernannt.

VERTALING

**WAALS MINISTERIE
VAN UITRUSTING EN VERVOER**

[C - 99/27578]

Vervoer

Bij besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 wordt de heer Henri Miller met ingang van 6 mei 1999 benoemd tot bestuurder en voorzitter van de raad van bestuur van de « TEC Brabant wallon » (Maatschappij van Openbaar Vervoer van Waals-Brabant), ter vervanging van de heer Fernand Vanbever wiens mandaat hij zal beëindigen.

Bij besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 wordt de heer Vincent Urbain met ingang van 10 juni 1999 benoemd tot directeur-generaal van de « Société de Transport en commun du Hainaut » (Maatschappij van Openbaar Vervoer van Henegouwen).

Bij besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 wordt de heer Arthur Gosée met ingang van 10 juni 1999 benoemd tot adjunct-directeur-generaal van de « Société de Transport en commun du Hainaut ».

**MINISTÈRE WALLON
DE L'ÉQUIPEMENT
ET DES TRANSPORTS**

[C - 99/27578]

Transport

Par arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999, M. Henri Miller est nommé, à la date du 6 mai 1999, en qualité d'administrateur et de président du conseil d'administration du TEC Brabant wallon afin d'achever le mandat laissé vacant par M. Fernand Vanbever.

Par arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999, M. Vincent Urbain est nommé, à la date du 10 juin 1999, directeur général de la Société de Transport en commun du Hainaut.

Par arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999, M. Arthur Gosée est nommé, à la date du 10 juin 1999, directeur général adjoint de la Société de Transport en commun du Hainaut.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21367]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 29 mars 1999 en cause de l'auditeur du travail contre D. D'Agostino, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 3 mai 1999, le Tribunal correctionnel de Charleroi a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 35, alinéa 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs salariés tel qu'inséré par l'article 24 de la loi du 6 juillet 1989 en ce qu'il prévoit qu'en cas de non-assujettissement d'une ou plusieurs personnes à l'application de cette loi le Juge prononce la condamnation d'office de l'employeur au triple des cotisations éludées sans qu'elles puissent être inférieures à 51.000 francs par personne occupée et ce par mois ou par fraction de mois sans que pareille condamnation d'office à une indemnité forfaitaire ne soit stipulée en faveur des fonds de sécurité d'existence instaurés par la loi du 7 janvier 1958 et singulièrement par les articles 16 et 19 de cette même loi, ne viole-t-il pas les articles 10 et 11 de la Constitution ?

« 2. L'article 35, alinéa 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs salariés tel qu'inséré par l'article 24 de la loi du 6 juillet 1989 en ce qu'il prévoit en cas de non-assujettissement d'une ou plusieurs personnes à l'application de cette loi, outre la condamnation aux cotisations, majorations et intérêts conformément à l'alinéa 3 de l'article 35 de cette même loi, condamnation d'office de l'employeur au triple des cotisations éludées sans qu'elles puissent être inférieures à 51.000 francs par personne occupée et ce par mois ou par fraction de mois alors qu'en vertu des articles 1382, 1383, 1384, 1385 et 1386 du Code civil, la réparation due par l'auteur d'un fait dommageable équivaut au seul dommage réellement subi par la victime de ce fait, ne viole-t-il pas les articles 10 et 11 de la Constitution ?

« 3. L'article 35, alinéa 3, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs salariés et l'article 35, alinéa 4, de cette même loi tel qu'inséré par l'article 24 de la loi du 6 juillet 1989 en ce qu'ils prévoient condamnation d'office de l'employeur à payer à l'ONSS d'une part les cotisations, majorations et intérêts et d'autre part le triple des cotisations éludées sans qu'elles puissent être inférieures à 51.000 francs par personne occupée et ce par mois ou par fraction de mois, alors que toute autre personne se prétendant victime d'un fait pénal est tenue de se constituer partie civile aux fins d'obtenir réparation de son dommage, »

« 4. L'article 35, alinéa 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs salariés viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il ne permet pas au juge répressif de réduire le montant de l'indemnité due à l'ONSS en deçà du triple des cotisations éludées sans qu'elles puissent être inférieures à 51.000 francs par personne occupée et ce par mois ou par fraction de mois, en raison de circonstances atténuantes dûment motivées, ou, à tout le moins, d'octroyer le sursis pour tout ou partie de cette condamnation d'office ou toute autre mesure prévue par la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1668 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21367]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 29 maart 1999 in zake de arbeidsauditeur tegen D. D'Agostino, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 3 mei 1999, heeft de Correctionele Rechtbank te Charleroi de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt artikel 35, vierde lid, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, zoals ingevoegd bij artikel 24 van de wet van 6 juli 1989, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het bepaalt dat bij niet-onderwerping van één of meer personen aan de toepassing van die wet, de rechter de werkgever veroordeelt tot het drievoud van de ontdoken bijdragen, zonder dat die minder dan 51.000 frank per tewerkgestelde persoon en dit per maand of fractie ervan mogen bedragen, zonder dat een dergelijke ambtshalve veroordeling tot een forfaitaire vergoeding wordt bepaald ten gunste van de fondsen voor bestaanszekerheid ingesteld bij de wet van 7 januari 1958 en in het bijzonder bij de artikelen 16 en 19 van diezelfde wet ?

2. Schendt artikel 35, vierde lid, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, zoals ingevoegd bij artikel 24 van de wet van 6 juli 1989, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het bij niet-onderwerping van één of meer personen aan de toepassing van die wet, naast de veroordeling tot de bijdragen, bijdrageopslagen en verwijlinteressen overeenkomstig het derde lid van artikel 35 van die wet, voorziet in de ambtshalve veroordeling van de werkgever tot het drievoud van de ontdoken bijdragen, zonder dat die minder dan 51.000 frank per tewerkgestelde persoon en dit per maand of fractie ervan mogen bedragen, terwijl krachtens de artikelen 1382, 1383, 1384, 1385 en 1386 van het Burgerlijk Wetboek, het door de dader van een schadelijk feit verschuldigde herstel gelijk is aan enkel de schade die het slachtoffer werkelijk door dat feit heeft geleden ?

3. Schenden artikel 35, derde lid, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en artikel 35, vierde lid, van diezelfde wet, zoals ingevoegd bij artikel 24 van de wet van 6 juli 1989, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre zij voorzien in de ambtshalve veroordeling van de werkgever tot het betalen aan de R.S.Z. van een deel van de bijdragen, bijdrageopslagen en verwijlinteressen, enerzijds, en het drievoud van de ontdoken bijdragen, zonder dat die minder dan 51.000 frank per tewerkgestelde persoon en dit per maand of fractie ervan mogen bedragen, anderzijds, terwijl elke andere persoon die beweert het slachtoffer te zijn van een strafrechtelijk feit ertoe gehouden is zich burgerlijke partij te stellen teneinde het herstel van zijn schade te verkrijgen ?

4. Schendt artikel 35, vierde lid, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het de strafrechter niet toestaat het bedrag van de aan de R.S.Z. verschuldigde vergoeding te verminderen tot onder het drievoud van de ontdoken bijdragen, zonder dat die minder dan 51.000 frank per tewerkgestelde persoon en dit per maand of fractie ervan mogen bedragen, om reden van behoorlijk gemotiveerde verzachtende omstandigheden of, op zijn minst, uitstel te verlenen voor het geheel of een gedeelte van die ambtshalve veroordeling of elke andere maatregel bedoeld in de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1668 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[C – 99/21367]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 29. März 1999 in Sachen des Arbeitsauditors gegen D. D'Agostino, dessen Ausfertigung am 3. Mai 1999 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Strafgericht Charleroi folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Verstößt Artikel 35 Absatz 4 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, eingefügt durch Artikel 24 des Gesetzes vom 6. Juli 1989, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er bestimmt, daß bei Nichtunterwerfung einer oder mehrerer Personen unter die Anwendung dieses Gesetzes der Richter den Arbeitgeber zur Bezahlung des Dreifachen der hinterzogenen Beiträge verurteilt, ohne daß dieser Betrag sich auf weniger als 51.000 Franken pro Beschäftigten, und zwar pro Monat oder Teil eines Monats, belaufen darf, ohne daß eine solche von Amts wegen verhängte Verurteilung zu einer Pauschalvergütung zugunsten der Fonds für Existenzsicherheit vorgesehen ist, die durch das Gesetz vom 7. Januar 1958 geschaffen wurden, insbesondere durch die Artikel 16 und 19 desselben Gesetzes?

2. Verstößt Artikel 35 Absatz 4 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, eingefügt durch Artikel 24 des Gesetzes vom 6. Juli 1989, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er bei Nichtunterwerfung einer oder mehrerer Personen unter die Anwendung dieses Gesetzes, neben der Verurteilung zu den Beiträgen, Beitragszuschlägen und Verzugszinsen gemäß Absatz 3 von Artikel 35 dieses Gesetzes, die von Amts wegen verhängte Verurteilung des Arbeitgebers zum Dreifachen der hinterzogenen Beiträge vorsieht, ohne daß dieser Betrag sich auf weniger als 51.000 Franken pro Beschäftigten, und zwar pro Monat oder Teil eines Monats, belaufen darf, während kraft der Artikel 1382, 1383, 1384, 1385 und 1386 des Zivilgesetzbuches die vom Urheber des schadenstiftenden Ereignisses zu leistende Entschädigung nur dem vom Opfer infolge des schadenstiftenden Ereignisses wirklich erlittenen Schaden entspricht?

3. Verstoßen Artikel 35 Absatz 3 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer und Artikel 35 Absatz 4 desselben Gesetzes, eingefügt durch Artikel 24 des Gesetzes vom 6. Juli 1989, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern sie die von Amts wegen verhängte Verurteilung des Arbeitgebers zur Bezahlung - an das Landesamt für Soziale Sicherheit - eines Teils der Beiträge, Beitragszuschläge und Verzugszinsen einerseits und des Dreifachen der hinterzogenen Beiträge, ohne daß dieser Betrag sich auf weniger als 51.000 Franken pro Beschäftigten, und zwar pro Monat oder Teil eines Monats, belaufen darf, andererseits vorsehen, während jede andere Person, die behauptet, das Opfer einer strafbaren Handlung zu sein, dazu gehalten ist, als Zivilpartei aufzutreten, um Entschädigung zu erhalten?

4. Verstößt Artikel 35 Absatz 4 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er es dem Strafrichter nicht erlaubt, den Betrag der dem Landesamt für Soziale Sicherheit zu leistenden Vergütung unterhalb des Dreifachen der hinterzogenen Beiträge, ohne daß dieser Betrag sich auf weniger als 51.000 Franken pro Beschäftigten, und zwar pro Monat oder Teil eines Monats, belaufen darf, wegen ordnungsgemäß motivierter strafmildernder Umstände herabzusetzen oder wenigstens Aufschub zu gewähren für die Gesamtheit oder einen Teil dieser von Amts wegen verhängten Verurteilung, oder jede andere Maßnahme im Sinne des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung zu ergreifen?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1668 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.



COUR D'ARBITRAGE

[C – 99/21365]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt n° 79.846 du 21 avril 1999 en cause de C. Landrieu contre la commune de Colfontaine, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 10 mai 1999, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« S'agissant d'un remplacement dans un emploi non vacant, l'article 24, § 5, du décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné viole-t-il l'article 24, § 4, de la Constitution en disposant que l'ordre des priorités ne s'impose que pour une période d'absence initiale ininterrompue d'au moins quinze semaines, alors que l'article 34, § 3, du décret du 1^{er} février 1993 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre subventionné impose, lui, le respect de l'ordre de priorité pour toute période d'absence ininterrompue d'au moins quinze semaines ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1672 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21365]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest nr. 79.846 van 21 april 1999 in zake C. Landrieu tegen de gemeente Colfontaine, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 10 mei 1999, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Houdt artikel 24, § 5, van het decreet van 6 juni 1994 tot vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs, als het een vervanging betreft in een niet-vacante betrekking, een schending in van artikel 24, § 4, van de Grondwet door te bepalen dat het recht van voorrang alleen geldt voor een ononderbroken periode van aanvankelijk ten minste vijftien weken afwezigheid, terwijl artikel 34, § 3, van het decreet van 1 februari 1993 houdende het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het gesubsidieerd vrij onderwijs de inachtneming van het recht van voorrang verplicht stelt voor iedere ononderbroken periode van afwezigheid van ten minste vijftien weken ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1672 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[C - 99/21365]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil Nr. 79.846 vom 21. April 1999 in Sachen C. Landrieu gegen die Gemeinde Colfontaine, dessen Ausfertigung am 10. Mai 1999 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 24 § 5 des Dekrets vom 6. Juni 1994 zur Festlegung des Statuts der Mitglieder des subventionierten Personals des subventionierten offiziellen Unterrichtswesens, wenn es sich um eine Vertretung in einer nichtoffenen Stelle handelt, gegen Artikel 24 § 4 der Verfassung, indem er bestimmt, daß das Vorrangsrecht nur für einen anfänglichen ununterbrochenen Abwesenheitszeitraum von mindestens fünfzehn Tagen gilt, während Artikel 34 § 3 des Dekrets vom 1. Februar 1993 zur Festlegung des Statuts der Mitglieder des subventionierten Personals des subventionierten freien Unterrichtswesens seinerseits die Beachtung des Vorrangsrechts für jeden ununterbrochenen Abwesenheitszeitraum von mindestens fünfzehn Tagen vorschreibt? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1672 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21366]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest van 28 mei 1999 in zake J. Orenbuch, C. Vanderstraeten en S. Orenbuch tegen het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 3 juni 1999, heeft het Hof van Beroep te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 80, § 1 van de Wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre die wetbepaling een verschil in behandeling instelt tussen, *enerzijds*, de slachtoffers van een verkeersongeval die onvergoed gebleven zijn omdat geen enkele verzekeringsonderneming tot die vergoeding verplicht was om reden dat niet kon worden uitgemaakt welke van de bij het ongeval betrokken bestuurders aansprakelijk is, voor wie artikel 80, § 1 van voornoemde wet niet in de mogelijkheid voorziet om van het Gemeenschappelijk Waarborgfonds de vergoeding te bekomen van hun schade voortvloeiende uit lichamelijke letsels, en, *anderzijds*, de slachtoffers van een verkeersongeval die onvergoed gebleven zijn omdat de identiteit van het motorrijtuig dat het ongeval heeft veroorzaakt niet is vastgesteld, of omdat geen enkele toegelaten verzekeringsonderneming tot die vergoeding verplicht was hetzij om reden van een toevallig feit waardoor de bestuurder van het voertuig dat het ongeval veroorzaakte, vrijuit ging, hetzij omdat de verzekeringsverplichting niet werd nageleefd, voor wie artikel 80, § 1 van voornoemde wet wél in de mogelijkheid voorziet om van het Gemeenschappelijk Waarborgfonds de vergoeding te bekomen van hun schade voortvloeiende uit lichamelijke letsels ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1694 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21366]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt du 28 mai 1999 en cause de J. Orenbuch, C. Vanderstraeten et S. Orenbuch contre le Fonds commun de garantie automobile, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 3 juin 1999, la Cour d'appel de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 80, § 1^{er}, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant que cette disposition législative instaure une différence de traitement entre, *d'une part*, les victimes d'un accident de la circulation qui n'ont pas été indemnisées parce qu'aucune entreprise d'assurances

n'était obligée à ladite réparation en raison du fait qu'il ne pouvait être établi lequel des conducteurs impliqués dans l'accident était responsable, pour lesquelles l'article 80, § 1^{er}, de la susdite loi ne prévoit pas la possibilité d'obtenir du Fonds commun de garantie la réparation de leurs dommages résultant de lésions corporelles et, *d'autre part*, les victimes d'un accident de la circulation qui n'ont pas été indemnisées parce que l'identité du véhicule automoteur qui a causé l'accident n'a pas été relevée ou parce qu'aucune entreprise d'assurances autorisée n'était obligée à ladite réparation, soit en raison d'un cas fortuit ayant mis hors cause le conducteur du véhicule qui a causé l'accident, soit parce que l'obligation d'assurance n'a pas été respectée, pour lesquelles l'article 80, § 1^{er}, de la susdite loi prévoit, par contre, la possibilité d'obtenir du Fonds commun de garantie la réparation de leurs dommages résultant de lésions corporelles ? ».

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1694 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[C - 99/21366]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 28. Mai 1999 in Sachen J. Orenbuch, C. Vanderstraeten und S. Orenbuch gegen den Gemeinsamen Entschädigungsfonds für Schäden aus Kraftfahrzeugunfällen, dessen Ausfertigung am 3. Juni 1999 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 80, § 1 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Versicherungsaufsicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern diese Gesetzesbestimmung einen Behandlungsunterschied einführt zwischen *einerseits* den Opfern eines Verkehrsunfalls, die keine Vergütung erhalten haben, weil kein Versicherungsunternehmen zu dieser Vergütung verpflichtet war, da nicht festgestellt werden konnte, wer von den am Unfall beteiligten Fahrern haftbar ist, für die Artikel 80, § 1 des vorgenannten Gesetzes nicht die Möglichkeit vorsieht, vom Gemeinsamen Entschädigungsfonds die Vergütung für ihren aus Körperverletzung sich ergebenden Schaden zu erhalten, und *andererseits* den Opfern eines Verkehrsunfalls, die keine Vergütung erhalten haben, weil die Identität des Kraftfahrzeugs, das den Unfall verursacht hat, nicht ermittelt werden konnte, oder weil kein anerkanntes Versicherungsunternehmen zu dieser Vergütung verpflichtet war, entweder da es sich um einen Zufall handelte, so daß der Fahrer des Fahrzeugs, das den Unfall verursacht hat, frei ausging, oder da die Versicherungspflicht nicht beachtet wurde, für die Artikel 80, § 1 des vorgenannten Gesetzes sehr wohl die Möglichkeit vorsieht, vom Gemeinsamen Entschädigungsfonds die Vergütung für ihren aus Körperverletzung sich ergebenden Schaden zu erhalten?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1694 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21364]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest van 4 juni 1999 in zake de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid tegen de n.v. Peetermans, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 11 juni 1999, heeft het Arbeidshof te Antwerpen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 42 van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, in zoverre zou moeten aangenomen worden dat de daarin bepaalde verjaringstermijn van (thans) 5 jaar niet van toepassing is op de vordering ex artikel 30^{ter}, § 6 B van dezelfde wet zodat die vordering slechts na 30 jaar verjaart, het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel en het niet-discriminatiebeginsel zoals vermeld in de artikelen 10 en 11 van de Gecoördineerde Grondwet ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1702 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21364]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt du 4 juin 1999 en cause de l'Office national de sécurité sociale contre la S.A. Peetermans, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 11 juin 1999, la Cour du travail d'Anvers a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 42 de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, en tant qu'il faudrait admettre que le délai de prescription de (désormais) 5 ans qui y est prévu n'est pas applicable à la créance du chef de l'article 30^{ter}, § 6B, de la loi, en sorte que cette créance n'est prescrite qu'après 30 ans, viole-t-il les principes constitutionnels d'égalité et de non-discrimination contenus aux articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1702 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[C - 99/21364]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 4. Juni 1999 in Sachen des Landesamtes für Soziale Sicherheit gegen die Peetermans AG, dessen Ausfertigung am 11. Juni 1999 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Arbeïtshof Antwerpen folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 42 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die sociale Sicherheit der Arbeitnehmer insofern, als anzunehmen wäre, daß die darin genannte (jetzt) fünfjährige Verjährungsfrist nicht auf die Forderung aufgrund von Artikel 30ter § 6 B desselben Gesetzes anwendbar ist, so daß diese Forderung erst nach dreißig Jahren verjährt, gegen die verfassungsmäßigen Grundsätze der Gleichheit und Nichtdiskriminierung, so wie sie in den Artikeln 10 und 11 der koordinierten Verfassung verankert sind?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1702 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

**SECRETARIAT PERMANENT
DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL DE L'ETAT**

[C - 99/08262]

Recrutement d'adjoints du directeur (pour l'aménagement du territoire) (m/f), d'expression néerlandaise, (rang A1) pour l'Administration de l'Aménagement du Territoire, du Logement et des Monuments et Sites - Département de l'Environnement et de l'Infrastructure (Ministère de la Communauté flamande)

Le Secrétariat permanent de recrutement organise un examen pour le recrutement d'adjoints du directeur (pour l'aménagement du territoire) (m/f), d'expression néerlandaise, pour l'Administration de l'Aménagement du Territoire, du Logement et des Monuments et Sites - Département de l'Environnement et de l'Infrastructure (Ministère de la Communauté flamande).

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation à remplir au 23 août 1999 :

Les candidats doivent être porteurs d'un diplôme donnant accès aux emplois du niveau A (p.ex. diplôme de licencié, architecte, ingénieur industriel, ingénieur) complété ou respectivement précédé par un diplôme de formation continue (formation complémentaire ou formation de spécialisation) ou un diplôme d'enseignement supérieur du type court (formation de base d'un seul cycle) en planification territoriale ou en urbanisme et aménagement du territoire.

Sont également admis :

- les étudiants qui, au cours de l'année académique 1999-2000, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention du diplôme exigé; les lauréats ne peuvent, toutefois, être appelés en service qu'après avoir produit le diplôme requis;

- les diplômes délivrés anciennement qui correspondent à un des diplômes précités;

- les diplômes ou certificats d'études obtenus à l'étranger qui, en vertu de traités ou conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, sont déclarés équivalents aux diplômes précités, de même que les diplômes reconnus conformément à la procédure définie par les A.R. des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération des dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes;

- les diplômes ou certificats d'études qui correspondent à un des diplômes précités et qui sont déclarés équivalents par les décrets des communautés francophone et germanophone.

Procédure de sélection :

Sélection générale

Dans une première procédure de sélection générale, les aptitudes générales des candidats pour une fonction d'adjoint du directeur - aménagement du territoire (aussi bien dans une fonction d'étude que dans une fonction d'exploitation - cfr. rubrique 1.3. du règlement du concours) seront évaluées.

Cette sélection générale est composée comme suit :

Epreuve préalable éventuelle

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une épreuve préalable sera organisée.

Au cours de cette épreuve préalable, les facultés de raisonnement seront évaluées à l'aide d'un ou de plusieurs tests informatisés.

Concours de recrutement composé comme suit :

- Partie écrite

**VAST SECRETARIAAT
VOOR WERVING VAN HET RIJKSPERSONEEL**

[C - 99/08262]

Werving van Nederlandstalige adjuncten van de directeur (voor ruimtelijke ordening) (m/v) (rang A1) voor de Administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen - Departement Leefmilieu en Infrastructuur (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap)

Het Vast Wervingssecretariaat richt een examen in voor werving van Nederlandstalige adjuncten van de directeur (voor ruimtelijke ordening) (m/v) voor de Administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen - Departement Leefmilieu en Landschappen (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap).

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarde te vervullen op 23 augustus 1999 :

De kandidaten dienen houder te zijn van een diploma dat toegang geeft tot niveau A (bv. licentiaat, architect, industrieel ingenieur, ingenieur) aangevuld of respectievelijk voorafgegaan door een diploma van voortgezette opleiding (aanvullende opleiding of specialisatie-opleiding) of van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type (basisopleiding van één cyclus) in de ruimtelijke planning of in de stedenbouw en ruimtelijke ordening.

Worden eveneens aanvaard :

- de studenten die, tijdens het academiejaar 1999-2000, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van het vereiste diploma. Zij kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald;

- de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;

- de in het buitenland behaalde diploma's en studiegetuigschriften die krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet gelijkwaardig worden verklaard met één van de voornoemde diploma's, alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de bij de K.B. van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's worden in aanmerking genomen;

- de afgeleverde diploma's die hiermee overeenstemmen en afgeleverd worden overeenkomstig de decreten van de Franstalige en Duitstalige gemeenschap.

Selectieprocedure :

Algemene selectie

In een eerste, algemene selectieprocedure zal de algemene geschiktheid van de kandidaten nagegaan worden voor een functie van adjunct van de directeur - ruimtelijke ordening (zowel in studiefunctie als in exploitatiefunctie - cfr. rubriek 1.3 van het examenreglement).

Deze algemene selectie verloopt als volgt :

Eventuele voorselectie

Naargelang van het aantal inschrijvingen, kan er een voorselectie georganiseerd worden.

Tijdens deze voorselectie zal het redeneervermogen van de kandidaat nagegaan worden aan de hand van één of meer computergestuurde proeven.

Vergelijkend examen bestaande uit :

- Schriftelijk gedeelte

L'aptitude requise pour la fonction ainsi que l'affinité du candidat avec le domaine d'activités seront évaluées à l'aide d'un cas en rapport avec la fonction (notamment 1 ou plusieurs situations pouvant se produire lors de l'exercice de la fonction et dont les éléments nécessaires seront fournis au cours de cette partie).

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

- Partie informatisée, écrite et orale
- première partie

Le candidat doit remplir un questionnaire de personnalité informatisée et un questionnaire biographique (écrit).

Cette partie servira de support pour l'interview et ne constitue donc nullement une sélection. (Les données obtenues seront traitées d'une manière strictement confidentielle par le jury.)

- deuxième partie

Au cours d'une interview la concordance du profil du candidat avec les caractéristiques spécifiques de la fonction sera évaluée de même que son intérêt pour le domaine d'activités et sa motivation.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

Test de sélection spécifique complémentaire (éventuel)

Conformément à l'art. VI 16. du statut du personnel flamand un test de sélection complémentaire (interview éventuelle complétée par d'autres techniques d'évaluation p.ex. des tests psychologiques, des questionnaires, une épreuve pratique,...), pourra être organisée lorsqu'un emploi vacant requiert des exigences de fonction spécifiques et complémentaires. Cela pourrait être le cas pour des spécialisations qui sont indispensables pour des fonctions d'études auprès du département de la planification territoriale.

- Les candidats seront préalablement informés sur la vacance d'emploi concernée et sur les modalités de cette épreuve de sélection complémentaire.

- Le cas échéant, il pourrait être exigé un diplôme spécifique selon la vacance d'emploi spécifique.

Traitement :

Echelle A111 : FB 1 072 720 (€ 26.592,03) minimum à l'indice actuel.

Inscription : au plus tard le 23 août 1999.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV99020) au Secrétariat permanent de Recrutement, Service « Sélections Communauté flamande », boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de FB 400.

Dispense de paiement du droit d'inscription :

En application de l'article 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1975 fixant le montant et le mode de paiement du droit d'inscription sur la liste des candidats ainsi qu'aux examens et concours organisés par le Secrétaire permanent au recrutement, certaines catégories de personnes (ainsi que les personnes à leur charge) sont dispensées du paiement du droit d'inscription pour participer aux concours de recrutement. Pour plus d'information, voir le règlement complet du concours

Date limite d'inscription :

Les inscriptions au concours n° ANV99020 doivent parvenir, au plus tard le 23 août 1999, au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

[C - 99/08269]

Recrutement d'adjoints du directeur (affaires du personnel) (m/f) (rang A1), d'expression néerlandaise, pour le Ministère de la Communauté flamande et les établissements publics flamands

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve d'adjoints du directeur (affaires du personnel) (m/f) (rang A1), d'expression néerlandaise, pour le Ministère de la Communauté flamande et les établissements publics flamands.

2 emplois sont actuellement vacants :

- 1 expert d'organisation à la division Formation de l'Administration du Développement des Ressources humaines (Ministère de la Communauté flamande);
- 1 responsable pour la gestion de personnel à la Vlaamse Milieu-maatschappij.

Aan de hand van een gevalsstudie over een aangelegenheid die verband houdt met de functie (nl. 1 of meer situaties die zich in de functie kunnen voordoen en waarover de nodige informatie tijdens dit gedeelte zal worden verstrekt) zal gepeild worden naar de voor de functie vereiste geschiktheid en de affiniteit van de kandidaat met het werkterrein.

Om te slagen, dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

- Computergestuurd, schriftelijk en mondeling gedeelte
- eerste gedeelte

De kandidaat zal een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst en een biografische vragenlijst (schriftelijk) invullen.

Dit gedeelte geldt als informatie bij het volgende gedeelte en is dus niet selectief. (De verkregen gegevens worden strikt vertrouwelijk behandeld door de jury.)

- tweede gedeelte

Tijdens een interview zal de overeenstemming van het profiel van de kandidaat met de specifieke vereisten van de functie nagegaan worden, evenals de interesse voor het werkveld en de motivatie.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

Specifieke bijkomende selectieproef (eventueel)

Overeenkomstig art. VI 16 van het Vlaams personeelstatuut kan een bijkomende selectieproef (interview eventueel aangevuld met andere beoordelingstechnieken zoals psychologische tests, vragenlijsten, praktische proef,...) georganiseerd worden wanneer er bijzondere bijkomende functievereisten gesteld worden aan een vacante functie. Dit kan vooral het geval zijn bij specialisaties voor studiefuncties voor de afdeling ruimtelijke planning.

- In dat geval zullen de kandidaten vooraf informatie krijgen over de betrokken functie en over de modaliteiten van deze selectieproef.

- Op dat ogenblik kan eveneens, per specifieke vacature een specifiek diploma geeïst worden.

Salarisschaal :

Schaal A111 : minimum BEF 1 072 720 (€ 26 592,03) aan de huidige index.

Inschrijving : ten laatste op 23 augustus 1999.

U kan zich inschrijven met een formulier dat u kan bekomen in een postkantoor en dat u duidelijk en volledig ingevuld (examenummer ANV99020), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst « Selecties Vlaamse Gemeenschap », Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt u voor BEF 400 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV99020 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Vrijstelling van inschrijvingsgeld :

Bij toepassing van artikel 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 januari 1975 tot vaststelling van het bedrag en de wijze van betalen van het inschrijvingsgeld voor de kandidatenlijst en voor de examens en vergelijkende examens georganiseerd door de Vaste Wervingssecretaris, zijn bepaalde categorieën van personen (en de personen die hun ten laste zijn) vrijgesteld van de betaling van het inschrijvingsgeld voor deelneming aan de vergelijkende wervingsexamens. Meer informatie daaromtrent vindt u in het volledig examenreglement.

Uiterste inschrijvingsdatum :

De inschrijvingen voor het examen nr. ANV99021 moeten uiterlijk op 23 augustus 1999 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[C - 99/08269]

Werving van Nederlandstalige adjuncten van de directeur (personeelswerk) (m/v) (rang A1) voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse openbare instellingen

Het Vast Wervingssecretariaat legt een Nederlandstalige wervingsreserve aan van adjuncten van de directeur (personeelswerk) (m/v) (rang A1) voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse openbare instellingen.

Er zijn thans 2 betrekkingen vacant :

- 1 organisatiedeskundige bij de Afdeling Vorming van de Administratie Personeelsontwikkeling (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap);
- 1 verantwoordelijke personeelsbeheer bij de Vlaamse Milieu-maatschappij.

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité à remplir au 23 août 1999
Diplômes (et expérience éventuelle)

Les candidats doivent :

a) être titulaires au moins d'un diplôme de licencié, obtenu dans une des orientations suivantes :

- sciences psychologiques ou pédagogiques;
- sciences politiques, administratives ou sociales, sociologie, sciences du travail, journalisme et communication;
- droit ou criminologie;
- sciences économiques, sciences économiques appliquées ou sciences commerciales;

b) et en outre, ils doivent démontrer qu'ils ont suivi une formation (formation complémentaire, orientation en dernière année, option,...) ou qu'ils ont une expérience dans le domaine des affaires du personnel ou des ressources humaines.

Ils doivent en fournir la preuve lors de leur inscription.

Sont également admis :

- les étudiants qui, au cours de l'année scolaire 1999-2000, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention du diplôme exigé. Les lauréats ne peuvent, toutefois, être appelés en service qu'après avoir produit le diplôme requis;
- les diplômes délivrés anciennement qui correspondent à un des diplômes précités;
- les diplômes ou certificats d'études obtenus à l'étranger qui, en vertu de traités ou conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, sont déclarés équivalents aux diplômes précités, de même que les diplômes reconnus conformément à la procédure définie par les A.R. des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération les dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes;
- les diplômes ou certificats d'études qui correspondent à un des diplômes précités et qui sont déclarés équivalents par les décrets des communautés francophone et germanophone.

Procédure de sélection :

- Sélection générale :

L'aptitude générale des candidats qui sollicitent une fonction d'adjoint du directeur (affaires du personnel) sera examinée lors d'une première procédure de sélection générale.

La sélection générale se déroulera comme suit :

1. Epreuve préalable éventuelle :

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une présélection pourra être organisée.

Evaluation, à l'aide d'épreuves informatisées, de la maîtrise générale de la langue, de l'efficacité dans le traitement des informations fournies via un support écrit ou sonore, des compétences communicatives des candidats, de leur faculté de raisonnement et de leur capacité d'apprendre.

Sur base du nombre d'inscriptions, l'affinité des candidats avec les différents domaines des ressources humaines sera éventuellement évaluée à l'aide de questions à choix multiple.

Sur base des résultats de cette présélection, le jury arrêtera le nombre de candidats admissibles à la sélection.

Pour le classement des lauréats de la sélection, il ne sera pas tenu compte des points obtenus à cette présélection.

2. Sélection :

La sélection s'effectuera par un concours de recrutement qui est composé comme suit :

- première partie :

Le candidat devra remplir un test de personnalité informatisé et un questionnaire biographique (par écrit). Cette partie servira d'information à la partie suivante et ne constitue donc nullement une sélection. (Les données obtenues seront traitées d'une manière strictement confidentielle par le jury).

- deuxième partie :

Entretien en vue d'évaluer la concordance entre le profil du candidat et les exigences spécifiques de la fonction, ainsi que sa motivation et son intérêt pour le domaine d'activités.

L'interview pourra être combinée avec un exercice de présentation et/ou une brève partie écrite préalable.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 24 points sur 40.

Funcatiebeschrijving en -vereisten : zie het examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarden te vervullen op 23 augustus 1999
Diploma's (en eventuele ervaring)

De kandidaten dienen :

a) houder te zijn van ten minste een licentiaatsdiploma, uitgereikt in één van de volgende richtingen :

- psychologische of pedagogische wetenschappen;
- politieke, administratieve, sociale wetenschappen, sociologie, arbeidswetenschappen, pers en communicatie;
- rechtsgeleerdheid of criminologie;
- economische, toegepaste economische of handelswetenschappen.

b) en bovendien moeten zij kunnen aantonen dat zij een opleiding volgden (bijkomende opleiding, afstudeerrichting, optie,...) of ervaring hebben op vlak van personeelswerk of HRM.

De kandidaten dienen dit bij hun inschrijving aan te tonen.

Worden eveneens aanvaard :

- de studenten die, tijdens het academiejaar 1999-2000, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van één der vereiste diploma's. De geslaagden kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald;
- de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;
- de in het buitenland behaalde diploma's en studiegetuigschriften die krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet gelijkwaardig worden verklaard met één van de voornoemde diploma's, alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de bij de koninklijke besluiten van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's worden in aanmerking genomen;
- de afgeleverde diploma's die hiermee overeenstemmen en afgeleverd worden overeenkomstig de decreten van de Franstalige en Duitstalige gemeenschap.

Selectieprocedure :

- Algemene selectie :

In een eerste algemene selectieprocedure, zal de algemene geschiktheid van de kandidaten voor een functie van adjunct van de directeur (personeelswerk) nagegaan worden.

Deze algemene selectie verloopt als volgt :

1. Eventuele voorselectie :

Naargelang van het aantal inschrijvingen kan er een voorselectie georganiseerd worden.

Aan de hand van computergestuurde proeven zal een evaluatie gebeuren van de algemene taalbeheersing, de efficiëntie van de (visuele en auditieve) informatieverwerking en de algemene communicatievaardigheid, het algemeen redeneervermogen en het leervermogen van de kandidaten.

Afhankelijk van het aantal inschrijvingen kan eveneens de affiniteit met de verschillende deelgebieden van het human resources management getoetst worden aan de hand van meerkeuzevragen.

De jury stelt op basis van de uitslag voor de voorselectie het aantal tot de eigenlijke selectie toe te laten kandidaten vast.

De voor deze voorselectie behaalde punten zullen in geen geval in aanmerking worden genomen bij het opmaken van de rangschikking van de geslaagden voor de eigenlijke selectie.

2. Selectie :

De eigenlijke selectie zal gebeuren aan de hand van een vergelijkend wervingsexamen dat als volgt is samengesteld.

- eerste gedeelte :

De kandidaat zal een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst en een biografische vragenlijst (schriftelijk) invullen. Dit gedeelte geldt als informatie bij het volgend gedeelte en is dus niet selectief. (De verkregen gegevens worden strikt vertrouwelijk behandeld door de jury).

- tweede gedeelte :

Interview met de examencommissie, waarbij de overeenstemming van het profiel van de kandidaat met de functievereisten nagegaan wordt evenals zijn motivatie en zijn affiniteit met het werktein.

Dit interview zal gecombineerd worden met een gedragsproef en/of een korte voorafgaande schriftelijke proef.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 24 punten op 40 te behalen.

- Epreuve de sélection complémentaire éventuelle :

Lorsqu'un emploi vacant est très spécifique et/ou si des aptitudes complémentaires spéciales s'avèrent nécessaires - au niveau des connaissances, de la personnalité, de l'expérience, de l'affinité avec le domaine d'activités,...) une épreuve de sélection complémentaire (interview éventuellement complétée par d'autres techniques d'évaluation, telles que des tests psychologiques, des questionnaires, une épreuve pratique...), pourra être organisée et seuls les lauréats issus de la sélection générale seront invités à passer cette épreuve, de sélection complémentaire (voir rubrique 4.2. du règlement d'examen).

Les candidats seront préalablement informés sur la vacance d'emploi concernée et sur les modalités de cette épreuve de sélection complémentaire.

A ce moment, il est également possible d'exiger un diplôme spécifique par vacance d'emploi spécifique.

Traitement :

Echelle A111 : minimum FB 1 072 720 (26 592,03 Euro), à l'indice actuel.

Inscription au plus tard le 23 août 1999 :

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV99032) au Secrétariat permanent de recrutement, Service « Sélections Communauté flamande », boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de FB 400.

Le règlement du concours n° ANV99032 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Important :

A l'inscription, les candidats doivent joindre les attestations nécessaires, démontrant qu'ils possèdent l'expérience requise ou qu'ils ont suivi une formation dans le domaine des affaires du personnel ou des ressources humaines (attestations des formations suivies, des cours, attestation d'une option suivie ou d'une orientation d'étude,...).

Dispense de paiement du droit d'inscription :

En application de l'article 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1975 fixant le montant et le mode de paiement du droit d'inscription sur la liste des candidats ainsi qu'aux examens et concours organisés par le Secrétaire permanent au recrutement, certaines catégories de personnes (ainsi que les personnes à leur charge) sont dispensées du paiement du droit d'inscription pour participer aux concours de recrutement. Pour plus d'information, voir le règlement complet du concours.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

[C - 99/08264]

Recrutement d'adjoints du directeur (fonction : administrateur d'information) (m/f) (rang A1), d'expression néerlandaise, pour les services du Gouvernement flamand (Ministère de la Communauté flamande et les institutions flamandes scientifiques) et certains établissements publics flamands

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement d'adjoints du directeur (fonction : administrateur d'information) (m/f) (rang A1), d'expression néerlandaise, pour les services du Gouvernement flamand (Ministère de la Communauté flamande et les institutions flamandes scientifiques) et certains établissements publics flamands.

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Condition de participation à remplir au 23 août 1999 :

1. Les candidats doivent être porteurs d'un des diplômes suivants :

- diplôme de licencié, d'ingénieur commercial ou d'ingénieur industriel section informatique, électronique, électricité ou électromécanique;
- diplôme donnant accès au niveau A (c.à.d. diplôme de l'enseignement universitaire du 2^e cycle ou de l'enseignement supérieur de niveau académique du 2^e cycle), complété d'un certificat ou diplôme de formation continuée (formation complémentaire ou spécialisée) obtenu dans une des sections mentionnées ci-dessus.

Sont également admis :

- les diplômes délivrés anciennement qui correspondent à un des diplômes précités;
- les étudiants qui, au cours de l'année académique 1999-2000, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention du diplôme exigé. Toutefois les lauréats ne peuvent être engagés qu'après avoir obtenu le diplôme requis.

- Eventuele bijkomende selectieproef :

Wanneer een bepaalde vacature zeer specifiek is en/of indien er bijzondere bijkomende vaardigheden op het vlak van kennis, persoonlijkheid, ervaring, affiniteit met het werkveld,...) noodzakelijk voor worden geacht, kan een bijkomende selectieproef (interview eventueel aangevuld met andere beoordelingstechnieken zoals psychologische tests, vragenlijsten, praktische proef...) georganiseerd worden, waarvoor alleen diegenen die geslaagd zijn voor de algemene selectie zullen uitgenodigd worden (zie rubriek 4.2. van het examenreglement).

In dat geval zullen de kandidaten vooraf informatie krijgen over de betrokken functie en over de modaliteiten van deze selectieproef.

Op dat ogenblik kan eveneens, per specifieke vacature een specifiek diploma geëist worden.

Salaris :

Salarisschaal A111 : minimum BEF 1 072 720 (26 592,03 Euro), aan de huidige index.

Inschrijving ten laatste op 23 augustus 1999 :

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ANV99032), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst « Selecties Vlaamse Gemeenschap », Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor BEF 400 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV99032 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Belangrijk :

De kandidaten dienen bij hun inschrijving de nodige attesten te voegen waaruit blijkt dat zij de vereiste ervaring hebben of een opleiding volgden op het vlak van personeelswerk of HRM (attesten van gevolgde opleidingen, lessenspakket, attest van gevolgde optie of studierichting,...).

Vrijstelling van inschrijvingsgeld :

Bij toepassing van artikel 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 januari 1975 tot vaststelling van het bedrag en de wijze van betalen van het inschrijvingsgeld voor de kandidatenlijst en voor de examens en vergelijkende examens georganiseerd door de Vaste Wervingssecretaris, zijn bepaalde categorieën van personen (en de personen die hun ten laste zijn) vrijgesteld van de betaling van het inschrijvingsgeld voor deelneming aan de vergelijkende wervingsexamens. Meer informatie daaromtrent vindt u in het volledig examenreglement.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[C - 99/08264]

Werving van Nederlandstalige adjuncten van de directeur (functie : informatiebeheerder) (m/v) (rang A1) voor de diensten van de Vlaamse regering (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse wetenschappelijke instellingen) en sommige Vlaamse openbare instellingen

Het Vast Wervingssecretariaat legt een Nederlandstalige wervingsreserve aan van adjuncten van de directeur (functie : informatiebeheerder) voor de diensten van de Vlaamse regering (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse wetenschappelijke instellingen) en sommige Vlaamse openbare instellingen.

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarde te vervullen op 23 augustus 1999 :

1. De kandidaten dienen houder te zijn van één der volgende diploma's :

- diploma van licentiaat, handelsingenieur of industrieel ingenieur afdeling informatica, elektronica, elektriciteit of elektromechanica;
- diploma dat toegang verleent tot niveau A (nl. diploma van universitair onderwijs van de tweede cyclus of van hoger onderwijs van academisch niveau van de tweede cyclus) aangevuld door een getuigschrift of diploma van een voortgezette opleiding (aanvullende opleiding of specialisatieopleiding) in één van voormelde afdelingen.

Worden eveneens aanvaard :

- de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;
- de studenten die, tijdens het academiejaar 1999-2000, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van het vereiste diploma. Zij kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald.

Procédure de sélection :

1. Sélection générale : informatisée

Evaluation à l'aide de tests informatisés de la faculté logique de raisonnement, du maniement général de la langue, de l'efficacité du traitement (visuel et auditif) de l'information et de la faculté générale de communication.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

2. Epreuves de sélection complémentaires

Lorsqu'une vacance d'emploi concrète se présentera, la connaissance technique et les aptitudes personnelles, les compétences requises spécifiques seront évaluées à l'aide d'une épreuve de sélection complémentaire (interview éventuellement complétée par d'autres techniques d'évaluation, telles que les tests psychologiques, des questionnaires, une épreuve pratique).

Seuls les lauréats de la sélection générale seront invités à passer l'épreuve de sélection complémentaire.

- Les candidats obtiendront chaque fois des informations préalables relatives à la fonction et aux modalités de cette épreuve de sélection.

- A partir de ce moment, on pourra également exiger un diplôme spécifique pour un emploi vacant spécifique.

Traitement :

Le salaire annuel brut est de FB 1 072 720 (€ 26 592,03) minimum à l'indice actuel (échelle barémique A111), allocations réglementaires non comprises.

Inscription : au plus tard le 23 août 1999.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV99025) au Secrétariat permanent de Recrutement, Service « Sélection Communauté flamande », boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de FB 400.

Le règlement du concours n° ANV99025 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Dispense de paiement du droit d'inscription :

En application de l'article 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1975 fixant le montant et le mode de paiement du droit d'inscription sur la liste des candidats ainsi qu'aux examens et concours organisés par le Secrétaire permanent au recrutement, certaines catégories de personnes (ainsi que les personnes à leur charge) sont dispensées du paiement du droit d'inscription pour participer aux concours de recrutement. Pour plus d'information, voir le règlement complet du concours.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

[C - 99/08273]

Recrutement de comptables (m/f), d'expression néerlandaise

Le Secrétariat permanent de Recrutement constitue une réserve de recrutement de comptables (m/f) (rang 26), d'expression néerlandaise, pour les ministères et pour les organismes soumis au statut du personnel de l'Etat

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation :

1. être Belge ou citoyen de l'Union européenne;
2. être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;
3. jouir des droits civils et politiques;
4. avoir satisfait aux lois sur la milice;
5. au 1^{er} novembre 1999, les candidats doivent être porteurs d'un des diplômes suivants : diplôme (p.ex. de gradué) obtenu dans une section « comptabilité » appartenant à l'enseignement supérieur de type court (formation de base d'un seul cycle).

Les candidats qui sont en possession d'un diplôme de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur du niveau académique (1^{er} et 2^e cycle d'une formation de base de 2 cycles) ne sont pas admis.

Selectieprocedure :

1. Algemene selectie : computergestuurd

Aan de hand van computergestuurde proeven zal een evaluatie gebeuren van het logisch redeneervermogen, de algemene taalbeheersing, de efficiëntie van de (visuele en auditieve) informatieverwerking en de algemene communicatievaardigheid van de kandidaat.

Om te slagen, dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

2. Bijkomende selectieproeven

Wanneer er zich een concrete vacature voordoet, zullen de voor de functie vereiste, specifieke technische deskundigheid en persoonlijke vaardigheden worden beoordeeld door middel van een bijkomende selectieproef (interview eventueel aangevuld met andere beoordelings-technieken zoals psychologische tests, vragenlijsten, praktische proef,...).

Voor deze bijkomende selectieproef zullen alleen diegenen die geslaagd zijn voor de algemene selectie uitgenodigd worden.

- De kandidaten zullen steeds vooraf informatie krijgen over de betrokken vacature en over de modaliteiten van de bijkomende selectieproef.

- Op dat ogenblik kan eveneens, per specifieke vacature, een specifiek diploma geëist worden.

Salaris :

Het geïndexeerd jaarlijks bruto-beginsalaris bedraagt BEF 1 072 720 (€ 26 592,03) (salarisschaal A111), reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Inschrijving : ten laatste op 23 augustus 1999.

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ANV99025, opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst « Selecties Vlaamse Gemeenschap », Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor BEF 400 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV99025 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Vrijstelling van inschrijvingsgeld :

Bij toepassing van artikel 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 januari 1975 tot vaststelling van het bedrag en de wijze van betalen van het inschrijvingsgeld voor de kandidatenlijst en voor de examens en vergelijkende examens georganiseerd door de Vaste Wervingssecretaris, zijn bepaalde categorieën van personen (en de personen die hun ten laste zijn) vrijgesteld van de betaling van het inschrijvingsgeld voor deelneming aan de vergelijkende wervingsexamens. Meer informatie daaromtrent vindt u in het volledig examenreglement.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[C - 99/08273]

Werving van Nederlandstalige boekhouders (m/v)

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Nederlandstalige boekhouders (m/v) (rang 26) voor de Ministeries en de Instellingen die onderworpen zijn aan het statuut van het Rijkspersoneel.

Functiebeschrijving: zie het examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. burger van de Europese Unie zijn;
2. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
4. aan de dienstplichtwetten hebben voldaan;
5. op 1 november 1999 houder zijn van een diploma (b.v. gegradueerde) behaald in een afdeling « boekhouden » behorende tot het hoger onderwijs van het korte type (basisopleiding van één cyclus).

Diploma's van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau (1e en 2e cyclus van basisopleidingen van 2 cycli) worden niet toegelaten.

Programme d'examen :

1. Epreuve préalable écrite éventuelle.

En fonction du nombre d'inscriptions, une épreuve préalable pourrait être organisée.

Evaluation de la connaissance de base de la comptabilité générale et de la comptabilité analytique à l'aide de questions à choix multiple et/ou de questions ouvertes. La structure du système de la comptabilité générale et d'un système détaillé de la comptabilité analytique (classes 8 et 9) sera mise à la disposition des candidats lors de la séance d'examen.

Sur base des résultats de cette épreuve, le jury arrêtera le nombre de candidats admissibles au concours.

Pour le classement des lauréats du concours, il ne sera pas tenu compte des résultats obtenus à cette épreuve.

2. Concours de recrutement.

Epreuve orale.

Evaluation des qualités professionnelles du candidat par rapport à la fonction, ainsi que de sa motivation et de son affinité avec le domaine d'activités. La connaissance de base de la comptabilité sera traitée plus à fond (voir la rubrique 8 du règlement d'examen). Eventuellement un ou plusieurs exercices pratiques seront soumis au candidat. Dans ce cas, un temps de préparation sera prévu à cet effet.

Pour structurer l'interview de façon optimale, il sera utilisé un questionnaire biographique qui devra être rempli à l'avance.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 24 points sur 40.

Traitement :

Echelle 26E : F 753 513 minimum, F 1 162 587 maximum à l'indice actuel.

Inscription :

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANG99028) au Secrétariat permanent de recrutement, Boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Dispense du paiement du droit d'inscription :

En application de l'article 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1975 fixant le montant et le mode de paiement du droit d'inscription sur la liste des candidats ainsi qu'aux examens et concours organisés par le Secrétaire permanent au recrutement, certaines catégories de personnes (ainsi que les personnes à leur charge) sont dispensées du paiement du droit d'inscription pour participer aux concours de recrutement. Pour plus d'information, voir le règlement complet du concours.

Le règlement du concours n° ANG99028 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de Recrutement.

Date limite d'inscription :

Les inscriptions pour le concours n° ANG99028 doivent parvenir au plus tard, le 23 août 1999, au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis).

[C - 99/08263]

**Recrutement d'informaticiens (m/f), d'expression néerlandaise,
pour les Institutions publiques flamandes**

Le Secrétariat permanent de recrutement organise un concours pour le recrutement d'informaticiens (m/f), d'expression néerlandaise, pour les Institutions publiques flamandes.

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation à remplir au 23 août 1999 :

Les candidats doivent être porteurs d'un des diplômes suivants :

- diplôme d'ingénieur civil

- diplôme d'ingénieur civil-architecte

- certificat délivré à ceux qui ont terminé avec fruit les études de la section polytechnique de l'Ecole royale militaire dans la section génie civil et militaire et qui peuvent porter le titre d'ingénieur civil

Examenprogramma :

1. Eventueel schriftelijk voorexamen.

Naargelang het aantal inschrijvingen kan er een voorexamen georganiseerd worden.

Dit voorexamen evalueert de basiskennis van algemene en analytische boekhouding aan de hand van open en/of meerkeuzevragen. De structuur van het algemeen rekeningenstelsel en een uitgewerkt stelsel van de analytische rekeningen (klasse 8 en 9) zal ter beschikking van de kandidaten worden gesteld tijdens de examensessie.

De examencommissie stelt op basis van het voorexamen het aantal tot het vergelijkend examen toe te laten kandidaten vast.

De voor dit voorexamen behaalde punten zullen in geen geval in aanmerking worden genomen bij het opmaken van de rangschikking van de geslaagden voor het vergelijkend examen.

2. Vergelijkend wervingsexamen.

Mondeling gedeelte.

Evaluatie van de professionele kwaliteiten van de kandidaten met betrekking tot de functievereisten, de motivatie en zijn affiniteit met het werktein. Er zal dieper worden ingegaan op de basiskennis van de boekhouding (zie rubriek 8 van het examenreglement). Eventueel kunnen één of meer praktische oefeningen aangeboden worden. In dit geval zal de nodige voorbereidingstijd gegeven worden.

Om het interview optimaal te structureren, zal gebruik gemaakt worden van een biografische vragenlijst die u vooraf dient in te vullen.

Om te slagen dienen de kandidaten tenminste 24 punten op 40 te behalen.

Wedde :

Jaarlijkse brutobezoldiging : minimum F 753 513 tot maximum F 1 162 587 (schaal 26E) aan de huidige index.

Inschrijving :

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ANG99028), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 300 fiscale zegels.

Vrijstelling van inschrijvingsgeld :

Bij toepassing van artikel 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 januari 1975 tot vaststelling van het bedrag en de wijze van betalen van het inschrijvingsgeld voor de kandidatenlijst en voor de examens en vergelijkende examens georganiseerd door de Vaste Wervingssecretaris, zijn bepaalde categorieën van personen (en de personen die hun ten laste zijn) vrijgesteld van de betaling van het inschrijvingsgeld voor deelneming aan de vergelijkende wervingsexamens. Meer informatie daaromtrent vindt u in het volledig examenreglement.

Het examenreglement nr. ANG99028 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Uiterste inschrijvingsdatum :

De inschrijvingen voor het examen nr. ANG99028 moeten uiterlijk op 23 augustus 1999 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[C - 99/08263]

**Werving van Nederlandstalige informatici (m/v)
voor de Vlaamse Openbare Instellingen**

Het Vast Wervingssecretariaat richt een vergelijkend examen in voor werving van Nederlandstalige Informatici (m/v) voor de Vlaamse Openbare Instellingen.

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarden te vervullen op 23 augustus 1999 :

De kandidaten dienen houder te zijn van één der volgende diploma's :

- diploma van burgerlijk ingenieur

- diploma van burgerlijk ingenieur-architect

- getuigschrift uitgereikt aan de laureaten van de Koninklijke Militaire School die gerechtigd zijn tot het voeren van de titel van burgerlijk ingenieur

- diplôme d'ingénieur agronome ou d'ingénieur chimiste et des industries agricoles ou de bio-ingénieur
- diplôme de licencié en sciences
- diplôme de licencié en informatique
- diplôme d'ingénieur industriel
- diplôme de licencié en sciences économiques, licencié en sciences économiques appliquées, licencié en sciences commerciales ou ingénieur commercial
- licencié spécial en informatique ou diplôme d'études spécialisés ou complémentaires en informatique donnant accès au niveau A (c.a.d. diplôme de l'enseignement universitaire du 2^e cycle ou de l'enseignement supérieur de niveau académique du 2^e cycle).

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 1999-2000, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention d'un des diplômes exigés sont également admis. Toutefois les lauréats ne peuvent être engagés qu'après avoir obtenu le diplôme requis.

Procédure de sélection :

1. Sélection générale

Dans une première procédure de sélection générale, les aptitudes générales des candidats pour une fonction d'informaticien (responsable pour le helpdesk ou analyste-programmeur) seront évaluées.

Cette procédure se compose comme suit :

1.1. Epreuve préalable éventuelle (environ 2 heures)

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une épreuve préalable pourra être organisée.

Au cours de cette épreuve préalable la faculté de raisonnement et d'analyse des candidats sera vérifiée à l'aide de tests informatisés.

Sur base des résultats de cette épreuve préalable, le jury arrêtera le nombre de candidats admissibles à la sélection. Pour le classement des lauréats de la sélection, il ne sera pas tenu compte des points obtenus à cette épreuve préalable.

1.2. Procédure de sélection

La sélection se déroulera par le biais d'un concours de recrutement, composé comme suit :

- Partie informatisée et écrite

Le candidat devra répondre à un questionnaire de personnalité informatisé (environ 1 heure 30 minutes) et remplir (par écrit) un questionnaire biographique.

Cette partie servira d'information pour la deuxième partie et ne sera pas sélective (les données seront traitées de manière strictement confidentielle par le jury).

- Partie orale (environ 30 minutes)

Entretien en vue d'évaluer la concordance entre le profil du candidat et les exigences générales de la fonction.

Cet entretien pourrait être combiné avec une étude d'un cas (par écrit), sur 1 ou plusieurs situations pouvant se présenter pendant l'exercice de la fonction de responsable de help-desk aussi bien que d'analyste-programmeur.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

2. Epreuve de sélection complémentaire.

Lorsqu'une vacance d'emploi est très spécifique et/ou si des aptitudes particulières complémentaires (relatives à des connaissances, à la personnalité, à l'expérience, à l'affinité avec le domaine d'activités,...) s'avèrent nécessaires, une épreuve de sélection complémentaire (interview, tests psychologiques, questionnaires, épreuve pratique...) pourra être organisée. Seuls les lauréats issus de la sélection générale seront invités à passer cette épreuve.

- Si ce cas se présente, les candidats seront préalablement informés sur la fonction concernée et sur les modalités de cette épreuve de sélection.

Traitement :

Echelle A121 : FB 1 255 570 (€ 31 124,77) minimum à l'indice actuel.

Inscription : au plus tard le 23 août 1999.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV99024) au Secrétariat permanent de Recrutement, Service « Sélections Communauté flamande », boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

- diploma van landbouwkundig ingenieur of van ingenieur voor de scheikunde en de landbouwindustrieën of van bio-ingenieur
- diploma van licentiaat in de wetenschappen
- diploma van licentiaat in de informatica
- diploma van industrieel ingenieur
- diploma van licentiaat in de economische wetenschappen, licentiaat in de toegepaste economische wetenschappen, licentiaat in de handelswetenschappen of handelsingenieur
- bijzondere licentie in de informatica of diploma in gespecialiseerde of aanvullende studies in de informatica uitgereikt door een universiteit, voor zover de houder ervan een diploma bezit dat toegang verleent tot niveau A (nl. diploma van universitair onderwijs van de tweede cyclus of van hoger onderwijs van academisch niveau van de tweede cyclus).

De studenten die, tijdens het academiejaar 1999-2000, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van één der aanvaarde diploma's worden eveneens aanvaard. Zij kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald.

Selectieprocedure :

1. Algemene selectie

In een eerste algemene selectieprocedure, zal de algemene geschiktheid van de kandidaten nagegaan worden voor de functie van informaticus (verantwoordelijke voor de helpdesk of analist-programmeur).

Deze selectieprocedure verloopt als volgt :

1.1. Eventuele voorselectie (ongeveer 2 uur)

Naargelang van het aantal inschrijvingen kan er een voorselectie georganiseerd worden.

Tijdens deze voorselectie zal aan de hand van computergestuurde tests, gepeild worden naar het redeneer- en analysevermogen van de kandidaat.

De jury stelt op basis van de uitslag voor de voorselectie het aantal tot de eigenlijke selectie toe te laten kandidaten vast. De voor deze voorselectie behaalde punten zullen in geen geval in aanmerking worden genomen bij het opmaken van de rangschikking van de geslaagden voor de eigenlijke selectie.

1.2. Selectie

De eigenlijke selectie zal gebeuren aan de hand van een vergelijkend wervingsexamen dat als volgt is samengesteld.

- Computergestuurd en schriftelijk gedeelte

De kandidaat zal een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst (ongeveer 1 u. 30 m.) en een biografische vragenlijst (schriftelijk) invullen.

Dit gedeelte geldt als informatie bij het volgende gedeelte en is dus niet selectief. (De verkregen gegevens worden strikt vertrouwelijk behandeld door de jury).

- Mondeling gedeelte (ongeveer 30 minuten)

Interview met de examencommissie, waarbij de overeenstemming van het profiel van de kandidaat met de algemene functievereisten nagegaan wordt.

Dit interview kan gecombineerd worden met een schriftelijke gevalsstudie die betrekking heeft op één of meerdere situaties waarmee zowel een verantwoordelijke voor de help-desk als een analist-programmeur kan geconfronteerd worden.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

2. Eventuele bijkomende selectieproef.

Wanneer een bepaalde vacature zeer specifiek is en/of indien er bijzondere bijkomende vaardigheden op het vlak van kennis, persoonlijkheid, ervaring, affiniteit met het werkveld,...) noodzakelijk voor worden geacht, kan een bijkomende selectieproef (interview eventueel aangevuld met andere beoordelingstechnieken zoals psychologische tests, vragenlijsten, praktische proef...) georganiseerd worden, waarvoor alleen diegenen die geslaagd zijn voor de algemene selectie zullen uitgenodigd worden.

- In dat geval zullen de kandidaten vooraf informatie krijgen over de betrokken functie en over de modaliteiten van deze selectieproef.

Salarisschaal :

Schaal A121 : minimum BEF 1 255 570 (€ 31 124,77) aan de huidige index.

Inschrijving : ten laatste op 23 augustus 1999.

U kan zich inschrijven met een formulier dat u kan bekomen in een postkantoor en dat u duidelijk en volledig ingevuld (examenummer ANV99024), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst « Selecties Vlaamse Gemeenschap », Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de FB 400.

Le règlement du concours n° ANV99024 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Dispense de paiement du droit d'inscription :

En application de l'article 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1975 fixant le montant et le mode de paiement du droit d'inscription sur la liste des candidats ainsi qu'aux examens et concours organisés par le Secrétaire permanent au recrutement, certaines catégories de personnes (ainsi que les personnes à leur charge) sont dispensées du paiement du droit d'inscription pour participer aux concours de recrutement. Pour plus d'information, voir le règlement complet du concours.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

[C - 99/08271]

**Recrutement de programmeurs (m/f) (rang B1),
d'expression néerlandaise, pour la Vlaamse Milieumaatschappij**

Le Secrétariat permanent de recrutement organise un examen pour le recrutement de programmeurs (m/f) (rang B1), d'expression néerlandaise, pour la Vlaamse Milieumaatschappij.

Description et exigences de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions de participation à remplir au 23 août 1999

Les candidats doivent être porteurs d'un diplôme de l'enseignement supérieur économique ou technique de type court (formation de base d'un seul cycle) (p.ex. diplôme de gradué) obtenu dans la section informatique, la section comptabilité-informatique, la section programmation ou la section électronique.

Sont également admis :

— les étudiants qui, au cours de l'année scolaire 1999-2000, suivent la dernière année des études conduisant à l'obtention du diplôme exigé. Les lauréats ne peuvent, toutefois, être appelés en service qu'après avoir produit le diplôme requis;

— les diplômes délivrés anciennement qui correspondent à un des diplômes précités;

— les diplômes ou certificats d'études obtenus à l'étranger qui, en vertu de traités ou conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, sont déclarés équivalents aux diplômes précités, de même que les diplômes reconnus conformément à la procédure définie par les arrêtés royaux des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération les dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes;

— les diplômes ou certificats d'études qui correspondent à un des diplômes précités et qui sont déclarés équivalents par les décrets des communautés francophone et germanophone.

Les diplômes de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur de niveau académique (1^{er} et/ou 2^e cycle de formations de base de 2 cycles) ne sont pas admis.

Procédure de sélection

1. Epreuve préalable éventuelle

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une présélection pourra être organisée.

Au cours de cette présélection les facultés de raisonnement et la compétence d'analyse des candidats seront évaluées à l'aide de questions à choix multiples et/ou de tests informatisés.

Sur base des résultats de cette présélection, le jury arrêtera le nombre de candidats admissibles à la sélection.

Pour le classement des lauréats de la sélection, il ne sera pas tenu compte des points obtenus à cette présélection.

2. Sélection

La sélection sera organisée comme suit :

Partie orale

Pendant un interview l'aptitude du candidat ainsi que les compétences nécessaires à la fonction seront évaluées (voir rubrique 1.3. du règlement de l'examen).

Pendant cet interview un exercice peut être discuté. Dans ce cas, le temps de préparation nécessaire est prévu.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

Op dit formulier plakt u voor BEF 400 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV99024 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Vrijstelling van inschrijvingsgeld :

Bij toepassing van artikel 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 januari 1975 tot vaststelling van het bedrag en de wijze van betalen van het inschrijvingsgeld voor de kandidatenlijst en voor de examens en vergelijkende examens georganiseerd door de Vaste Wervingssecretaris, zijn bepaalde categorieën van personen (en de personen die hun ten laste zijn) vrijgesteld van de betaling van het inschrijvingsgeld voor deelneming aan de vergelijkende wervingsexamens. Meer informatie daaromtrent vindt u in het volledig examenreglement.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[C - 99/08271]

**Werving van Nederlandstalige programmeurs (m/v) (rang B1)
voor de Vlaamse Milieumaatschappij**

Het Vast Wervingssecretariaat richt een examen in voor werving van Nederlandstalige programmeurs (m/v) (rang B1) voor de Vlaamse Milieumaatschappij.

Functiebeschrijving en -vereisten : zie examenreglement.

Deelnemingsvoorwaarde te vervullen op 23 augustus 1999

De kandidaten dienen houder te zijn van een diploma uitgereikt door het economisch of technisch hoger onderwijs van het korte type (basisopleiding van één cyclus) (vb. graduats-diploma) behaald in de afdeling informatica, de afdeling boekhouding-informatica, de afdeling programmering of de afdeling electronica.

Worden eveneens aanvaard :

— de studenten die, tijdens het schooljaar 1999-2000, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van het vereiste diploma. De geslaagden kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald;

— de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's en die gerangschikt zijn in hetzelfde niveau;

— de in het buitenland behaalde diploma's en studiegetuigschriften die krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet gelijkwaardig worden verklaard met één van de voornoemde diploma's, alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de bij de koninklijke besluiten van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's worden in aanmerking genomen;

— de afgeleverde diploma's die hiermee overeenstemmen en afgeleverd worden overeenkomstig de decreten van de Franstalige en Duitstalige gemeenschap.

Diploma's van universitair onderwijs, of van hoger onderwijs van academisch niveau (1e en/of 2e cyclus van basisopleidingen van 2 cycli) worden niet toegelaten.

Selectieprocedure

1. Eventuele voorselectie

Naargelang van het aantal inschrijvingen kan er een voorselectie georganiseerd worden.

Tijdens deze voorselectie zal, aan de hand van meerkeuzevragen en/of computergestuurde tests, gepeild worden naar het redeneer- en analysevermogen van de kandidaat.

De jury stelt op basis van de uitslag voor de voorselectie het aantal tot de eigenlijke selectie toe te laten kandidaten vast.

De voor deze voorselectie behaalde punten zullen in geen geval in aanmerking worden genomen bij het opmaken van de rangschikking van de geslaagden voor de eigenlijke selectie.

2. Selectie

De eigenlijke selectie zal gebeuren aan de hand van een vergelijkend wervingsexamen bestaande uit een mondeling gedeelte.

Tijdens een interview zal gepeild worden naar de geschiktheid van de kandidaat voor de functie, evenals naar zijn/haar voor de functie vereiste deskundigheid (zie rubriek 1.3. van het examenreglement).

Tijdens dit interview kan onder meer een oefening nabesproken worden. In dat geval zal de vereiste voorbereidingstijd voorzien worden.

Om te slagen, dienen de kandidaten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

Traitement

Echelle B121 : FB 816 730 (20 246,21 EURO), minimum à l'indice actuel.

Inscription : au plus tard le 23 août 1999.

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ANV99023) au Secrétariat permanent de recrutement, Service « Sélections Communauté flamande », boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont à apposer des timbres fiscaux pour un montant de FB 300.

Le règlement du concours n° ANV99023 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de Recrutement.

Dispense de paiement du droit d'inscription

En application de l'article 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1975 fixant le montant et le mode de paiement du droit d'inscription sur la liste des candidats ainsi qu'aux examens et concours organisés par le Secrétaire permanent au recrutement, certaines catégories de personnes (ainsi que les personnes à leur charge) sont dispensées du paiement du droit d'inscription pour participer aux concours de recrutement. Pour plus d'information, voir le règlement complet du concours.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

Salarisschaal

Schaal B121 : minimum BEF 816 730 BEF (20 246,21 EURO), aan de huidige index.

Inschrijving : ten laatste op 23 augustus 1999.

U kan zich inschrijven met een formulier dat u kan bekomen in een postkantoor en dat u duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ANV99023), opstuurt naar het : Vast Wervingssecretariaat, Dienst « Selecties Vlaamse Gemeenschap », Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt u voor BEF 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANV99023 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Vrijstelling van inschrijvingsgeld

Bij toepassing van artikel 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 januari 1975 tot vaststelling van het bedrag en de wijze van betalen van het inschrijvingsgeld voor de kandidatenlijst en voor de examens en vergelijkende examens georganiseerd door de Vaste Wervingssecretaris, zijn bepaalde categorieën van personen (en de personen die hun ten laste zijn) vrijgesteld van de betaling van het inschrijvingsgeld voor deelneming aan de vergelijkende wervingsexamens. Meer informatie daaromtrent vindt u in het volledig examenreglement.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09842]

Ordre judiciaire

Publication des présentations de la cour d'appel de Liège et du conseil provincial de Liège à deux places de conseiller vacantes à la cour d'appel de Liège

Première place :

Candidats présentés, dans le même ordre, par la cour d'appel et par le conseil provincial :

Premier candidat :

Mme Dumortier, C., juge au tribunal de première instance de Liège;

Second candidat :

Mme Jacquemin, A., juge au tribunal de première instance de Liège.

Deuxième place :

Candidats présentés par la cour d'appel :

Premier candidat :

Mme Ancia, V., vice-président et juge d'instruction au tribunal de première instance de Liège;

Second candidat :

Mme Farina, D., premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège.

Candidats présentés par le conseil provincial :

Premier candidat :

Mme Ancia, V., susvisée;

Second candidat :

Mme Lange, M.-A., juge au tribunal de première instance de Liège.

Publication des présentations de la cour d'appel de Liège et du conseil provincial de Liège à une place de président vacante au tribunal de première instance de Liège

Candidats présentés par la cour d'appel :

Premier candidat :

Mme Lovens, C., vice-président au tribunal de première instance de Liège;

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09842]

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Luik en van de provincieraad van Luik tot twee plaatsen van raadsheer vacant in het hof van beroep te Luik

Eerste plaats :

Kandidaten voorgedragen, in dezelfde orde, door het hof van beroep en door de provincieraad :

Eerste kandidaat :

Mevr. Dumortier, C., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik;

Tweede kandidaat :

Mevr. Jacquemin, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik.

Tweede plaats :

Kandidaten voorgedragen door het hof van beroep :

Eerste kandidaat :

Mevr. Ancia, V., ondervoorzitter en onderzoeksrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik;

Tweede kandidaat :

Mevr. Farina, D., eerste substituuat-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik.

Kandidaten voorgedragen door de provincieraad :

Eerste kandidaat :

Mevr. Ancia, V., voornoemd;

Tweede kandidaat :

Mevr. Lange, M.-A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik.

Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Luik en van de provincieraad van Luik tot een plaats van voorzitter vacant in de rechtbank van eerste aanleg te Luik

Kandidaten voorgedragen door het hof van beroep :

Eerste kandidaat :

Mevr. Lovens, C., ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik;

Second candidat :
M. Fontaine, R., vice-président au tribunal de première instance de Liège.
Candidats présentés par le conseil provincial :
Premier candidat :
Mme Lovens, D., susvisée;
Second candidat :
Mme Reynders, D., vice-président et juge d'instruction au tribunal de première instance de Liège.

Publication des présentations de la cour d'appel de Liège et du conseil provincial du Liège à une place de vice-président vacante au tribunal de première instance de Liège

Candidats présentés, dans le même ordre, par la cour d'appel et par le conseil provincial :

Premier candidat :
Mme Liénard, D., juge des saisies au tribunal de première instance de Liège;

Second candidat :
M. Prignon, J.-L., juge au tribunal de première instance de Liège.

Publication des présentations de la cour d'appel de Bruxelles et du conseil provincial du Brabant flamand à une place de conseiller suppléant vacante à la cour d'appel de Bruxelles

Candidats présentés, dans le même ordre, par la cour d'appel et par le conseil provincial :

Premier candidat :
M. Smout, M., avocat;
Second candidat :
M. Isenbaert, J., avocat.

Tweede kandidaat :
De heer Fontaine, R., ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik.
Kandidaten voorgedragen door de provincieraad :
Eerste kandidaat :
Mevr. Lovens, D., voornoemd;
Tweede kandidaat :
Mevr. Reynders, D., ondervoorzitter en onderzoeksrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik.

Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Luik en van de provincieraad van Luik tot een plaats van ondervoorzitter vacant in de rechtbank van eerste aanleg te Luik

Kandidaten voorgedragen, in dezelfde orde, door het hof van beroep en door de provincieraad :

Eerste kandidaat :
Mevr. Liénard, D., beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik;

Tweede kandidaat :
De heer Prignon, J.-L., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik.

Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Brussel en van de provincieraad van Vlaams-Brabant tot een plaats van plaatsvervangend raadsheer vacant in het hof van beroep te Brussel

Kandidaten voorgedragen, in dezelfde orde, door het hof van beroep en door de provincieraad :

Eerste kandidaat :
de heer Smout, M., advocaat;
Tweede kandidaat :
de heer Isenbaert, J., advocaat.

Avis divers

Verschillende berichten

[99/21663]

Commission provinciale des Fondations de bourses d'études de la Flandre occidentale Année scolaire 1999-2000

La Commission provinciale des Fondations de bourses d'études de la Flandre occidentale donne connaissance aux intéressés de la vacance des bourses ci-après, à compter de l'année scolaire 1999-2000 :

Fondation réunie Balanck et Van Der Halle. — Une bourse de 2 400 francs en faveur de : 1° les descendants de Petrus Balanck et de son épouse Julia Blomme, pour les études normales; 2° les parents du fondateur Van Der Halle et, à son défaut tous les Belges peu aisés, pour les études des humanités anciennes.

Fondation Brasseur. — Une bourse de 2 250 francs pour les trois années supérieures des humanités modernes en faveur d'un garçon d'Ostende.

Fondation réunie Buenekin-Liebaert-Lootens et Wyts. — Une bourse de 1 950 francs en faveur de : 1° un jeune homme de Bruges, pour les études moyennes et professionnelles; 2° les parents du fondateur Liebaert pour les études professionnelles; 3° les garçons et les filles peu aisés de Dixmude, pour les études moyennes ou professionnelles.

[99/21663]

Provinciale Commissie voor Studiebeurzenstichtingen in West-Vlaanderen Schooljaar 1999-2000

De Provinciale Commissie voor Studiebeurzenstichtingen van West-Vlaanderen bericht aan de belanghebbenden dat de volgende beurzen voor het schooljaar 1999-2000 te begeben zijn :

Verenigde stichting Balanck en Van Der Halle. — Een beurs van 400 frank ten voordele van : 1° de afstammelingen van Petrus Balanck en zijn echtgenote Julia Blomme, voor normaalstudies; 2° de bloedverwanten van de stichter Van Der Halle en, bij dezer ontstentenis, voor alle weinig bemiddelde Belgen voor studies in de oude humaniora.

Stichting Brasseur. — Een beurs van 2 250 frank voor de drie hoogste jaren van de moderne humaniora, ten voordele van een jongeling uit Oostende.

Verenigde stichting Buenekin-Liebaert-Lootens en Wyts. — Een beurs van 1 950 frank ten voordele van : 1° een jongeling van Brugge voor de middelbare of beroepsstudies; 2° de bloedverwanten van de stichter Liebaert voor de beroepsstudies. 3° weinig bemiddelde jongens en meisjes van Dixmude voor middelbare of beroepsstudies.

Fondation réunie Cornette-De Mey-Pollet-Simoens-Vandenberghé-Van Hulle et Van Theimsicke. — Une bourse de 4 200 francs en faveur de : 1° les garçons peu aisés, parents du fondateur Cornette, pour les études moyennes et professionnelles, les études de philosophie, de théologie et de médecine; les garçons descendants de François De Mey et de Catherine Feloën, parents du fondateur De Mey, et ensuite les autres garçons de la famille du fondateur pour les études d'humanités anciennes, de philosophie préparatoire à la théologie et de théologie, les garçons et les filles, parents du fondateur Pollet, avec droit de préférence pour les plus proches et ensuite pour les moins aisés pour les études d'humanités anciennes de philosophie, de théologie de droit et de médecine; les garçons et les filles, parents du fondateur Vandenberghé, avec droit de préférence pour les plus proches et, ensuite, pour les moins aisés, pour les études de philosophie, de théologie, de droit et de médecine, les garçons parents les plus proches du fondateur Van Hulle, pour les études d'humanités anciennes, à partir de la 4^e de philosophie, de théologie et de droit; les garçons de Bruges, pour toutes les études supérieures; 2° les garçons peu aisés de Bruges, pour les études moyennes et professionnelles; les garçons et filles de l'arrondissement de Courtrai, avec droit de préférence pour les moins aisés pour les études d'humanités anciennes, de philosophie, de théologie, de droit et de médecine; les garçons peu aisés d'Ypres, pour les études de rhétorique, de philosophie, de théologie et de droit; 3° tous les garçons et filles belges avec droit de préférence pour les moins aisés, pour les études d'humanités anciennes, de philosophie, de droit et de médecine.

Fondation De Bie-De Coster et Proventier. — Une bourse de 3 000 francs en faveur de : 1° les parents du fondateur De Bie et, à son défaut, d'un jeune homme de Roulers, pour les humanités ou les études supérieures; 2° les parents du fondateur De Coster ou d'un garçon de Dixmude, pour les études supérieures; 3° les parents du fondateur Proventier ou d'un jeune homme de Poperinge, pour les études de la philosophie, de la théologie, du droit et de la médecine.

Fondation De Candt-De Cortwille. — Une bourse de 4 200 francs en faveur des parents du fondateur ou, à son défaut, d'un garçon de Furnes, ou de tout Belge, pour trois années d'études de droit.

Fondation De Geest. — Trois bourses de 5 650 francs chacune, en faveur des parents du fondateur ou, à son défaut, de jeunes gens qui se destinent à la prêtrise. Ce montant sera réduit à 1 500 francs pour les études d'humanités. Ces candidats doivent avoir atteint l'âge de 14 ans au 1^{er} septembre 1999.

Fondation De Meyer et Van Vuursbrouck. — Une bourse de 4 700 francs pour les humanités anciennes ou modernes et pour toutes les études supérieures, en faveur de : 1° garçons peu aisés nés à Ruiselede, de la famille d'Elisabeth Van Vuursbrouck ou de Jules Van Vuursbrouck, respectivement mère et oncle du fondateur Steven De Meyer, les jeunes gens peu aisés nés à Tielt, de la famille d'Elisabeth Van Vuursbrouck ou de Victor De Meyer, père du fondateur susdit, et les jeunes gens peu aisés, nés à Gand ou des communes environnantes, de la famille de Lieven Van Tessels; 2° les jeunes gens peu aisés nés à Ruiselede ou Tielt (quatre années d'humanités plus trois années d'études supérieures plus éventuellement une année).

Fondation De Meulenaere — Cinq bourses de 9 300 francs chacune, en faveur des parents du fondateur, pour les études de la théologie, de droit ou de la médecine.

Fondation Flaneel. — Une bourse de 2 850 francs, en faveur d'un garçon de Bruges pour les études de philosophie, de théologie, de droit ou de la médecine. Le montant de la bourse sera réduit à 1 500 francs pour les études d'humanités.

Fondation Luck et Van De Woestyne. — Cinq bourses de 4 700 francs chacune, en faveur des parents du fondateur, avec droit de priorité pour les plus proches et, ensuite, pour les moins aisés pour les humanités anciennes et subsidiairement pour les études professionnelles.

Verenigde stichting Cornette-De Mey-Pollet-Simoens-Vandenberghé-Van Hulle et Van Theimsicke. — Een beurs van 4 200 frank ten voordele van : 1° de weinig bemiddelde jongens, bloedverwanten van de stichter Cornette voor de middelbare en beroepsstudies, de studies in de wijsbegeerte, de godgeleerdheid en de geneeskunde; de jongens afstammende van Frans De Mey en Catharina Feloën, ouders van de stichter De Mey, en daarna de andere jongens van de familie van de stichter voor de studies in de oude humaniora, de wijsbegeerte, voorbereidend tot de godgeleerdheid en de godgeleerdheid; de jongens en meisjes, bloedverwanten van de stichter Pollet, met recht van voorkeur voor de naasten, en daarna voor de minst bemiddelden, voor de studies in de oude humaniora, de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de rechten en de geneeskunde; de jongens en meisjes, bloedverwanten van de stichter Vandenberghé met recht van voorkeur voor de naasten, en daarna voor de minst bemiddelden, voor de studies in de wijsbegeerte, de godgeleerdheid de rechter en de geneeskunde, de jongens, naaste bloedverwanten van de stichter Van Hulle, voor de studies, in de oude humaniora, vanaf de 4e klas, de wijsbegeerte, de godgeleerdheid en de rechten, de jongens van Brugge voor alle hogere studies; 2° de weinig bemiddelde jongens van Brugge, voor de middelbare en beroepsstudies; de jongens en meisjes van het arrondissement Kortrijk, met recht van voorkeur voor de minst bemiddelden, voor de studies in de oude humaniora, de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de rechten en de geneeskunde; de weinig bemiddelde jongens van Leper, voor de studies in de rethorica, de wijsbegeerte, de godgeleerdheid en de rechten; 3° alle Belgische jongens en meisjes met recht van voorkeur voor de minder bemiddelden voor de studies in de oude humaniora, de wijsbegeerte, de rechten en de geneeskunde.

Verenigde stichting De Bie-De Coster en Proventier. — Een beurs van 3 000 frank ten voordele van : 1° de bloedverwanten van de stichter De Bie en, bij dezer ontstentenis, van een jongeling uit Roeselare, voor de humaniora of voor de hogere studies; 2° de bloedverwanten van de stichter De Coster of van een jongeling uit Diksmuide, voor hogere studies; 3° de bloedverwanten van de stichter Proventier of een jongeling van Poperinge, voor de studies in de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de rechten en de geneeskunde.

Stichting De Candt-De Cortwille. — Een beurs van 4 200 frank ten behoeve van de bloedverwanten van de stichter of, bij dezer ontstentenis, van een jongeling geboren te Veurne, of van iedere Belg, voor drie jaar studies in de rechten.

Stichting De Geest. — Drie beurzen van 5 650 frank ieder, ten behoeve van de bloedverwanten van de stichter of, bij dezer ontstentenis, van jongelingen die zich tot het priesterschap voorbereiden. Het bedrag van die beurzen wordt teruggebracht tot 1 500 frank voor studies in de humaniora. Deze kandidaten moeten de leeftijd van 14 jaar bereikt hebben op 1 september 1999.

Stichting De Meyer en Van Vuursbrouck. — Een beurs van 4 700 frank, voor studies in de oude of de moderne humaniora en voor alle hogere studies, ten voordele van : 1° weinig bemiddelde jongelingen, geboren te Ruiselede, behorende tot het geslacht van Elisabeth Van Vuursbrouck of van Jules Van Vuursbrouck, respectievelijk moeder en oom van de stichter Steven De Meyer, de weinig bemiddelde jongens, geboren te Tielt, behorende tot het geslacht van Elisabeth Van Vuursbrouck, voornoemd, of van Victor De Meyer, vader van genoemde stichter, en de weinig bemiddelde jongens, geboren te Gent of in de aanpalende gemeenten, behorende tot het geslacht van Lieven Van Tessels; 2° de weinig bemiddelde jongens, geboren te Ruiselede of te Tielt (vier jaar humaniora plus drie jaar hogere studies plus eventueel één jaar).

Stichting De Meulenaere. — Vijf beurzen van 9 300 frank ieder, ten voordele van de bloedverwanten van de stichter, voor de studies in de godgeleerdheid, de rechten en de geneeskunde.

Stichting Flaneel. — Een beurs van 2 850 frank ten behoeve van een jongeling van Brugge, voor studies in de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de rechten en de geneeskunde. Het bedrag van de beurs wordt teruggebracht op 1 500 frank voor studies in de humaniora.

Stichting Luck en Van De Woestyne. — Vijf beurzen van 4 700 frank ieder, ten behoeve van de bloedverwanten van de stichter, met recht van voorkeur voor de naasten, en daarna voor de minder bemiddelden voor studies in de oude humaniora en subsidiair voor beroepsstudies.

Fondation Moens. — Deux bourses dont le montant sera fixe chaque année par la Commission, d'après les ressources de celle-ci, en faveur des parents du fondateur.

Le montant de ces bourses ne peut dépasser 5 650 francs pour les études de la philosophie et de la théologie, et 1 900 francs pour les humanités anciennes et les études professionnelles.

Fondation Van der Weerde. — Une bourse de 2 550 francs pour les études des humanités anciennes, de philosophie, de théologie, de droit et de médecine, en faveur de jeunes gens peu aisés de Bruges ou d'Alost.

Fondation Ghekiere. — Sur les revenus du legs Ghekiere, en date du 24 décembre 1969, délivré le 21 janvier 1985 par le notaire Van Soest, à Hasselt, la Commission provinciale des Fondations de Bourses d'études de la Flandre occidentale confèrera annuellement, à partir de l'année scolaire 1986-1987, trois bourses au plus, d'un montant minimum de 10 000 francs.

Ces bourses seront allouées pour des études supérieures aux descendants des frères du fondateur, de tout degré, tant filles que garçons, effectuant des études supérieures, c'est-à-dire des études à partir de l'âge de 18 ans, dans une école légalement reconnue en Belgique ou dans un pays étranger.

Si le nombre des demandes est trop élevé, la Commission décidera de donner priorité aux candidats dont les parents ont eu le revenu le plus modeste pendant le dernier exercice d'imposition connu. Ces revenus doivent être établis par un certificat officiel.

Les requêtes doivent être accompagnées d'un certificat officiel concernant les derniers revenus nets connus des parents ou du représentant légal du candidat.

Un tableau généalogique prouvant la parenté avec le fondateur Ghekiere doit être joint à la demande.

Les demandes doivent être adressées à la Commission provinciale des Bourses d'études de la Flandre occidentale, Burg 4, à Bruges, avant le 31 octobre 1999.

Elles doivent contenir les indications suivantes :

- 1° la fondation dont on demande une bourse;
- 2° les nom et prénoms du postulant, ainsi que la profession de ses parents;
- 3° la qualité en laquelle le postulant sollicite la bourse et la nature des études qu'il compte faire;
- 4° les autres bourses ou les subsides publics dont le demandeur jouit.

S'il ne lui en a pas été attribué, il en fera la mention expresse.

Les requêtes doivent être accompagnées : de l'acte de naissance du postulant, d'un certificat de bonne conduite et de bonnes mœurs délivré par l'autorité communale du domicile des parents du postulant d'un certificat du chef de l'école, des pièces probantes pour établir complètement soit la parenté du pétitionnaire avec le fondateur de la bourse réclamée, soit les autres titres donnant droit à la jouissance des bourses.

Les postulants à titre de parenté doivent produire en outre, un tableau généalogique en double, à l'appui de chaque demande.

Les étudiants qui réclameraient plusieurs bourses, même dans la pensée de n'en obtenir qu'une, sont tenus de faire une requête séparée pour chaque fondation; ils y rappelleront notamment les date et lieu de naissance et, selon le cas, les études qu'ils suivent pendant l'année scolaire 1999-2000.

Un certificat, délivré par l'école concernée, mentionnant les études qui seront suivies pendant l'année scolaire ou académique, pour laquelle la bourse est sollicitée, sera annexé à la demande.

Pour la Commission provinciale
des Fondations de bourses d'études
de la Flandre occidentale :

La secrétaire,
(signé) Cathy Catry.

Le président,
(signé) Hendrik Laridon.

Stichting Moens. — Twee beurzen waarvan het bedrag ieder jaar door de Commissie, op grond van de inkomsten van de stichting vastgesteld wordt, ten behoeve van de bloedverwanten van de stichter.

Het bedrag van deze beurs mag niet hoger zijn dan 5 650 frank voor de studies in de wijsbegeerte en in de godgeleerdheid, 1 900 frank voor de oude humaniora en de beroepsstudies.

Stichting Van der Weerde. — Een beurs van 2 550 frank voor studies in de oude humaniora, de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de rechten en de geneeskunde, ten voordele van weinig bemiddelde jongelieden van Brugge of van Aalst.

Stichting Ghekiere. — Met de inkomsten uit het legaat Ghekiere, d.d. 24 december 1969, afgeleverd op 21 januari 1985 door notaris Van Soest, te Hasselt zal de Provinciale Commissie voor Studiebeurzenstichtingen van West-Vlaanderen, vanaf het schooljaar 1988-1987, jaarlijks maximum drie beurzen van minimum 10 000 frank toekennen.

Deze beurzen worden toegekend voor hogere studies aan de afstammelingen van de broeders van de stichter, om het even in welke graad, zo meisjes als jongens, die hogere studies doen, dit is vanaf hun 18e jaar in een wettig erkende school in binnen- als buitenland.

Bij een mogelijk te groot aantal aanvragen beslist de Commissie, bij het toekennen van de beurzen, voorrang te verlenen aan de kandidaten waarvan de ouders in het laatstgekende aanslagjaar over het kleinste inkomen beschikten. Dit inkomen moet blijken uit een officieel attest.

Bij de aanvraag moet een officieel inkomstenattest gevoegd betreffende de laatstgekende netto-inkomsten van de ouders of de wettelijke tegenwoordiger van de kandidaat.

Bij de aanvraag dient eveneens een stamboom gevoegd, waaruit de verwantschap met de stichter Ghekiere blijkt.

De aanvragen tot het bekomen van de voormelde beurzen, moeten bij gefrankeerde brief aan de Provinciale Commissie voor Studiebeurzenstichtingen van West-Vlaanderen, Burg 4, te Brugge, vóór 31 oktober 1999 gezonden worden.

De aanvragen moeten de volgende aanwijzingen bevatten :

- 1° de stichting waarvoor men een beurs aanvraagt;
- 2° de naam, voornamen van de aanvrager, alsmede het beroep van zijn ouders;
- 3° in welke hoedanigheid de kandidaat om een beurs verzoekt, alsook de aard der studies;
- 4° de andere beurzen of openbare toelagen welke de verzoeker geniet.

Indien hij er geen geniet, zal hij het uitdrukkelijk vermelden.

Bij de aanvragen moeten gevoegd worden: de geboorteakte van de aanvrager, een getuigschrift van goed gedrag en zeden, door de gemeenteverheid van de woonplaats van de ouders van de verzoeker afgeleverd, een getuigschrift van het schoolhoofdstukken die ten volle de verwantschap met de stichter van de beurs bewijzen of andere titels, die op de beurs rechts geven.

Voor de aanvragers die bloedverwanten zijn van de stichter, moeten de bewijsstukken vergezeld gaan van een stamboom, in tweevoud opgemaakt, en bij iedere aanvraag gevoegd zijn.

De studenten die om verscheidene beurzen verzoeken zelfs wanneer zij menen slechts een te kunnen bekomen, moeten een afzonderlijke aanvraag voor iedere aangegeven stichting indienen zij zullen namelijk de dagtekening en de plaats van hun geboorte erin vermelden en volgens het geval, de studies welke zij gedurende het schooljaar 1999-2000 doen.

Bij de aanvraag dient eveneens een schoolattest gevoegd, waaruit blijkt welke studies zullen gevolgd worden in het school- of academiejaar waarvoor de beurs wordt aangevraagd.

Namens de Provinciale Commissie
voor Studiebeurzenstichtingen van West-Vlaanderen :

De secretaris,
(get.) Cathy Catry.

De voorzitter,
(get.) Hendrik Laridon.

Avis divers

Verschillende berichten

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Stad Halle

Bijzonder plan van aanleg — Herziening

Het college van burgemeester en schepenen,

Gelet op de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gewijzigd bij decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 maart 1977, houdende vaststellingen van het gewestplan Halle-Vilvoorde-Asse;

Gelet op de gemeenteraadsbeslissing van 26 maart 1996 waarbij de heer Adams van het studiebureau D+A planning, Kasteelstraat 22, 1600 Sint-Pieters-Leeuw, werd aangeduid als ontwerper voor de herziening van het BPA nr. 9 « Nachtegaallaan »,

Brengt ter kennis van de bevolking dat het bijzonder plan van aanleg nr. 9 « Nachtegaallaan », omvattende :

ontwerp met plan bestaande toestand en bestemmingsplan;

onteigeningsplan met bijhorende tabel der inname;

stedenbouwkundige voorschriften;

toelichtingsnota en motivatienota,

opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen, door de gemeenteraad voorlopig aangenomen werd in zitting van 22 juni 1999, op het stadhuis (technische dienst, sectie R.O.H., 2^e verdieping), Oudstrijdersplein 18, 1500 Halle, voor eenieder ter inzage ligt, alle werkdagen tussen 9 en 12 uur en tussen 14 u. 30 m. en 16 u. 30 m., vanaf 1 september 1999 tot en met 30 september 1999.

Al wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft moet dit schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten geworden uiterlijk op 30 september 1999. (21743)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

« Vieux Moulin Compagnie », société anonyme,
Porte de France 1, 6830 Bouillon

R.C. Neufchâteau 14773 – T.V.A. 423.901.579

L'assemblée générale extraordinaire se réunira au siège social, le 30 juillet 1999, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Discussion et approbation des comptes annuels clôturés au 31 décembre 1998. 2. Application de l'article 103 des LCSC et rapport requis. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Emoluments. 5. Divers. (21669)

Barisse S.A., société anonyme,
rue Franz Merjay 159, 1050 Bruxelles

R.C. Bruxelles 487007 – T.V.A. 430.050.785

Convocation

MM. les actionnaires.

L'assemblée générale extraordinaire tenue le vingt-cinq juin mil neuf cent nonante-neuf n'ayant pas réuni le quorum légal, nous vous prions d'assister à la seconde assemblée qui se tiendra en l'étude du notaire Lucas Boels, à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi 74-76, le vendredi trente juillet mil neuf cent nonante-neuf, à onze heures trente minutes, et qui aura le même ordre du jour, à savoir :

Ordre du jour :

1. Augmentation de capital à concurrence d'un million (BEF 1 000 000) de francs, pour le porter de trois millions sept cent soixante mille (BEF 3 760 000) francs à quatre millions sept cent soixante mille (BEF 4 760 000) francs, par la création de mille (1 000) actions sans désignation de valeur nominale, jouissant des mêmes droits et avantages que les actions existantes et participant aux bénéfices à partir du premier juillet mil neuf cent nonante-neuf.

Les actions nouvelles seront souscrites au pair en espèces et entièrement libérées.

2. Décision à prendre concernant le droit de préférence.

3. Modification de l'article 6 des statuts pour le mettre en concordance avec les résolutions à prendre et pour le remplacer par le texte suivant :

« Le capital est fixé à quatre millions sept cent soixante mille (BEF 4 760 000) francs.

Il est représenté par quatre mille sept cent soixante (4 760) actions sans désignation de valeur nominale, représentant chacune un/quatre mille sept cent soixantième de l'avoir social. »

4. Souscription et libération des actions nouvelles.

5. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

6. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre et pour procéder à la coordination des statuts.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires doivent effectuer le dépôt de leurs titres au siège social cinq jours francs avant la date fixée pour cette assemblée, conformément aux statuts.

Les rapports dont question dans l'ordre du jour sont à la disposition des actionnaires au siège social de la société.

(21670) Le conseil d'administration.

Paul Van Den Eynde, naamloze vennootschap,
Meesberg 61, 3220 Holsbeek

H.R. Leuven 73736

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 31 juli 1999, te 16 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de bestuurders.

2. Goedkeuring der jaarrekeningen.

3. Aanwending van het resultaat.

4. Ontlasting aan de bestuurders.

5. Varia. (21671)

Negotie en Valorisatie van Materialen, naamloze vennootschap,
Rijmenamsebaan 16, 3190 Boortmeerbeek

H.R. Leuven 77269 – BTW 440.876.876

De jaarvergadering zal gehouden worden op 31 juli 1999, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. (21672)

**Kaufmann & Kaufmann, naamloze vennootschap,
Berchemlei 32, 2140 Antwerpen-Borgerhout**

H.R. Antwerpen 289217 — NN 446.187.033

Gezien de eerste buitengewone algemene vergadering van 15 juli 1999 niet heeft kunnen beslissen wegens gebrek aan quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders bij te wonen op 31 juli 1999, om 10 uur, ten kantore van notaris Paul Smits, te Antwerpen-Borgerhout, Laar 12, en die zal geldig beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen over volgende dagorde :

1. Kennisname en bespreking van nagemelde stukken, waarvan de aandeelhouders kosteloos een afschrift kunnen bekomen, te weten :

a. het fusievoorstel opgesteld door de raad van bestuur, neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen;

b. het verslag opgesteld door de raad van bestuur, en het verslag opgesteld door de bedrijfsrevisor, over de voorgenomen fusie.

2. Fusiebesluit, waarbij onderhavige vennootschap bij wijze van fusie wordt overgenomen door de naamloze vennootschap E.A.M. & Partners, met maatschappelijke zetel te Antwerpen-Borgerhout, Berchemlei 32, volgens de modaliteiten en tegen de voorwaarden als bepaald in het fusievoorstel waarvan sprake in het eerste agendapunt.

3. Goedkeuring van volgende wijzigingen van de statuten van de genoemde overnemende vennootschap :

a. doeluitbreiding;

b. wijziging van artikel vijf der statuten met betrekking tot het aantal aandelen, en het kapitaal van de vennootschap om de tekst ervan in overeenstemming te brengen met de ten gevolge van de fusie tot stand gekomen kapitaalverhoging ten bedrage van acht miljoen vijfhonderd-duizend frank met uitgifte van duizend tweehonderd vijfenzeventig nieuwe aandelen.

Deze nieuwe aandelen worden uitgereikt tegen inlevering van driehonderd veertig oude aandelen van de naamloze vennootschap Kaufmann & Kaufmann, naar verhouding van drie komma vijfenzeventig aandelen E.A.M. & Partners, tegen één aandeel Kaufmann & Kaufmann.

4. Machtiging aan de bestuurders van de overnemende vennootschap om :

de formaliteiten van openbaarmaking van de fusie te verrichten met betrekking tot de overgenomen vennootschap; haar aandelen te vernietigen;

het nodige te doen om de nieuw uitgegeven toonderaandelen van de overnemende vennootschap te verdelen onder de aandeelhouders.

Om op de algemene vergadering te worden toegelaten, moet elke aandeelhouder zijn titels aan toonder vijf werkdagen vóór de vergadering neerleggen op de zetel van de vennootschap. (21673)

**E.A.M. & Partners, naamloze vennootschap,
Berchemlei 32, 2140 Antwerpen-Borgerhout**

H.R. Antwerpen 287584 – BTW 446.261.465

Gezien de eerste buitengewone algemene vergadering van 15 juli 1999 niet heeft kunnen beslissen wegens gebrek aan quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders bij te wonen op 31 juli 1999, om 10 u 30 m., ten kantore van notaris Paul Smits, te Antwerpen-Borgerhout, Laar 12, en die zal geldig beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen over volgende dagorde :

1. Kennisname en bespreking van nagemelde stukken, waarvan de aandeelhouders kosteloos een afschrift kunnen bekomen, te weten :

a. het fusievoorstel opgesteld door de raad van bestuur, neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen;

b. het verslag opgesteld door de raad van bestuur, en het verslag opgesteld door de bedrijfsrevisor, over de voorgenomen fusie.

2. Fusiebesluit, waarbij onderhavige vennootschap bij wijze van fusie de naamloze vennootschap Kaufmann & Kaufmann, met maatschappelijke zetel te Antwerpen-Borgerhout, Berchemlei 32, overneemt volgens de modaliteiten en tegen de voorwaarden als bepaald in het fusievoorstel waarvan sprake in het eerste agendapunt.

3. Als gevolg van de fusie door overneming kapitaalverhoging met acht miljoen vijfhonderdduizend frank om het kapitaal te brengen op negentien miljoen vijfhonderdduizend frank met uitgifte van duizend tweehonderd vijfenzeventig nieuwe aandelen.

Deze nieuwe aandelen worden uitgereikt tegen inlevering van driehonderdveertig oude aandelen van de naamloze vennootschap Kaufmann & Kaufmann, naar verhouding van drie komma vijfenzeventig aandelen E.A.M. & Partners, tegen één aandeel Kaufmann & Kaufmann.

4. Machtiging aan de bestuurders van de overnemende vennootschap om :

de formaliteiten van openbaarmaking van de fusie te verrichten met betrekking tot de overgenomen vennootschap; haar aandelen te vernietigen;

het nodige te doen om de nieuw uitgegeven toonderaandelen van de overnemende vennootschap te verdelen onder de aandeelhouders.

5. Doeluitbreiding.

6. Herwerking en coördinatie der statuten overeenkomstig de vigerende wetgeving en de genomen beslissingen.

Om op de algemene vergadering te worden toegelaten, moet elke aandeelhouder zijn titels aan toonder vijf werkdagen vóór de vergadering neerleggen op de zetel van de vennootschap. (21674)

**M.C. Patrick Gysemans, naamloze vennootschap,
Diesterstraat 129, 3980 Tessenderlo**

H.R. Hasselt 89453 — BTW 455.016.904

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op 2 augustus 1999 om 19 uur.

Agenda :

1. Bespreking jaarrekening en jaarverslag van 28 februari 1999
2. Goedkeuring jaarrekening
3. Kwijting aan de bestuurders
4. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82674)

**Immo Vermeerbergen, naamloze vennootschap,
Laar 27, 2400 Mol**

H.R. Turnhout 56506

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 2 augustus 1999, te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 28 februari 1999.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Diversen.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (82675)

**Amando Vleeswarenfabriek, naamloze vennootschap,
Houtstraat 50, 9070 Destelbergen**

H.R. Gent 93724 — BTW 400.012.558

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt ten overstaan en ten kantore van notaris Annick Dehaene, gelegen te 9040 Sint-Amandsberg, in de Schoolstraat nummers 26-28, op 31 juli 1999, om 14 uur, met de volgende agenda :

1. Kennisneming en bespreking door de aandeelhouders van het fusievoorstel, opgesteld overeenkomstig artikel 174/2, §1, Vennootschappenwet, van de verslagen van de raden van bestuur en van de commissaris-revisor, opgesteld overeenkomstig artikel 174/3, §§1 en 2, Vennootschappenwet, alle ter inzage van en kosteloos verkrijgbaar door de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.

Ontbinding zonder vereffening met het oog op fusie door overname van de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK » door de, naamloze vennootschap, « FORFINA », met zetel te 9070 Destelbergen, Houtstraat 50.

2. Vaststelling dat 3.940 nieuwe aandelen van de, naamloze vennootschap, « FORFINA » zullen uitgereikt worden tegen inlevering van de oude aandelen van de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK », naar verhouding van 2 aandelen in de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK » tegen 5 aandelen in de, naamloze vennootschap, «FORFINA ».

3. Het machtigen van de raad van bestuur van de, naamloze vennootschap, « FORFINA » en van de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK » om de formaliteiten in verband met de fusie te vervullen.

Een eerste buitengewone algemene vergadering met dezelfde agenda is bijeengekomen ten overstaan en ten kantore van voornoemde notaris Annick DEHAENE op 12 juli 1999, om 10 uur 30, doch heeft niet geldig kunnen beraadslagen vermits het wettelijk quorum niet bereikt werd.

(82676)

De raad van bestuur.

**Den Dam, naamloze vennootschap,
Polendam 1, 2340 Beerse**

H.R. Turnhout 31023 — BTW 403.820.896

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering bijeengeroepen op 12 juli 1999 om 10 uur 30 op het kantoor van notaris Coppens te Vosselaar, Cingel 12 te 2350 Vosselaar niet geldig kon beraadslagen en beslissen bij gebrek aan wettelijk quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede algemene vergadering bij te wonen die geldig zal kunnen beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen en die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jozef Coppens te Vosselaar, Cingel 12 op 30 juli 1999 om 10 uur, met als agenda :

1. Kennisneming en bespreking van nagemelde stukken, waarvan de aandeelhouders kosteloos een afschrift kunnen bekomen :

a) het fusievoorstel van 28 mei 1999, neergelegd op de Griffie van de Rechtbank van Koophandel te Turnhout op 1 juni 1999.

b) het verslag van de bestuursorganen en het controleverslag van de commissaris-revisor over de voorgestelde fusie.

2. Fusiebesluit waarbij deze vennootschap, bij wijze van fusie, wordt overgenomen door de naamloze vennootschap 'PAEPENHEYDE », waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te Beerse, Merksplaseweg 1, volgens de modaliteiten en tegen de voorwaarden zoals bepaald in voormeld fusievoorstel.

3. Goedkeuring van de aanpassing van de artikelen 5 en 6 van de statuten van de overnemende vennootschap om het in overeenstemming te brengen met de nieuwe toestand van het kapitaal en het aantal uitgegeven aandelen, gevolg van de kapitaalverhoging.

4. Machtiging aan het bestuur van de overnemende vennootschap om :

— de formaliteiten van openbaarmaking van de fusie te verrichten en haar aandelen te vernietigen;

— het nodige te doen om de nieuw uitgegeven aandelen te laten drukken en ze te overhandigen aan de aandeelhouders van de overgenomen vennootschap.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar artikel 23 van de statuten.

(82677)

**Dedamat, naamloze vennootschap,
Polendam 1, 2340 Beerse**

H.R. Turnhout 62567 — BTW 437.584.420

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jozef Coppens te Vosselaar, Cingel 12 op 30 juli 1999 om 11 uur, met als agenda :

1. Wijziging maatschappelijke benaming.

2. Volledige herwerking van de statuten om ze aan te passen aan voormelde agendapunt en aan de bepalingen van de wetten van 18 juli 1991 en 13 april 1995, houdende wijzigingen van de vennootschappenwet.

3. Ontslag en benoeming bestuurders.

(82678)

**Forfina, naamloze vennootschap,
Houtstraat 50, 9070 Destelbergen**

H.R. Gent 120098 — BTW 407.817.890

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt ten overstaan en ten kantore van notaris Annick DEHAENE, gelegen te 9040 Sint-Amandsberg, in de Schoolstraat nummers 26-28, op 31 juli 1999, om 15 uur, met de volgende agenda :

1. Wijziging van de statuten, onder meer om ze aan te passen aan de Vennootschappenwet.

2. Wijziging van de tekst van artikel 8 van de statuten.

3. Wijziging van de voorwaarden om tot de algemene vergadering te worden toegelaten; dientengevolge wijziging van de tekst van artikel 20 van de statuten.

4. Wijziging van de datum van de jaarvergadering, zodanig dat die voortaan zal gehouden worden op de derde maandag van de maand mei om 16 uur.

5. Beslissing dat de eerstkomende jaarvergadering zal gehouden worden op de derde maandag van de maand mei 2000 om 16 uur.

6. Verslag van de raad van bestuur, opgesteld overeenkomstig artikel 33bis, paragraaf 2, Vennootschappenwet.

Vaststelling van een toegestaan kapitaal voor een bedrag van 2.500.000 euro. Binnen de perken van dit toegestaan kapitaal kan de raad van bestuur het voorkeurrecht van de aandeelhouders beperken of opheffen in het belang van de vennootschap.

7. Kennisneming en bespreking door de aandeelhouders van het fusievoorstel, opgesteld overeenkomstig artikel 174/2, §1, Vennootschappenwet, van de verslagen van de raden van bestuur en van de commissaris-revisor, opgesteld overeenkomstig artikel 174/3, §§1 en 2, Vennootschappenwet, alle ter inzage van en kosteloos verkrijgbaar door de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.

8. Fusie door overname van de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK », met zetel te 9070 Destelbergen, Houtstraat 50, door de, naamloze vennootschap, « FORFINA », door overname van heel het vermogen van de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK ».

9. Als gevolg van de fusie door overname van de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK », kapitaalverhoging met 2.250.000 frank, om het kapitaal te brengen van 21.243.000 frank op 23.493.000 frank, met uitgifte van 3.940 nieuwe aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde.

10. Uitreiking van de nieuwe aandelen in de, naamloze vennootschap, « FORFINA » tegen inlevering van de oude aandelen van de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK », naar verhouding van 2 aandelen in de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK » tegen 5 aandelen in de, naamloze vennootschap, « FORFINA ».

11. Kwijting aan de bestuurders van de, naamloze vennootschap, « AMANDO VLEESWARENFABRIEK ».

12. Wijziging van de benaming van de vennootschap in « AMANDO VLEESWARENFABRIEK ».

13. Kapitaalverhoging met 710.940 frank, om het kapitaal te brengen van 23.493.000 frank op 24.203.940 frank, door incorporatie in het kapitaal van de beschikbare reserves ten bedrage van 710.940 frank, zonder creatie van nieuwe aandelen.

14. Beslissing om het kapitaal uit te drukken in euro; vaststelling dat het kapitaal van de vennootschap 600.000 euro bedraagt.

15. Aanpassing van de artikelen 1, 5, 5bis en 19 van de statuten aan de te nemen besluiten met betrekking tot de agendapunten hierboven vermeld sub 4. tot en met 10. en sub 12. tot en met 14.

16. Het machtigen van de raad van bestuur om de te nemen besluiten uit te voeren en de formaliteiten in verband met de fusie te vervullen.

17. Goedkeuring van de tekst van de gecoördineerde statuten.

Een eerste buitengewone algemene vergadering met dezelfde agenda is bijeengekomen ten overstaan en ten kantore van voornoemde notaris Annick DEHAENE op 12 juli 1999, om 11 uur 30, doch heeft niet geldig kunnen beraadslagen vermits het wettelijk quorum niet bereikt werd. (82679) De raad van bestuur.

Kazo, naamloze vennootschap,

Rodendijk 30 (thans nr. 28), 2980 Zoersel

H.R. Antwerpen 282853 — BTW 443.126.583

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering met aansluitend de buitengewone algemene vergadering, gezien de buitengewone algemene vergadering van 12 juli 1999 niet geldig heeft kunnen beraadslagen en besluiten over de punten van de agenda, die beide zullen gehouden worden op 31 juli 1999 om 10 uur ten kantore van notaris Francis DE BOUGNE, gelegen te 2920 Kalmthout, in de Vogelenzangstraat nummer 4, met volgende agenda:

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.98;
2. Resultaatsaanwending;
3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding;
4. Ontslagen en benoemingen;
5. Het vervangen van de 100 bestaande aandelen door 800 aandelen;

6. Kennisneming en bespreking door de aandeelhouders van het splitsingsvoorstel, opgesteld overeenkomstig de artikelen 174/27, 174/47 en 174/52, Vennootschappenwet, van de verslagen van de raden van bestuur en van de bedrijfsrevisor, opgesteld overeenkomstig de artikelen 174/29, 174/47 en 174/52, Vennootschappenwet, alle ter inzage van en kosteloos verkrijgbaar door de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.

7. Kennisneming en bespreking door de aandeelhouders van de verslagen van de raad van bestuur en van de bedrijfsrevisor, beide opgesteld overeenkomstig de artikelen 34, §2, 174/29 en 174/52, Vennootschappenwet, naar aanleiding van de inbreng in de, naamloze vennootschap, 'KAZO » als gevolg van de splitsing van de, naamloze vennootschap, 'ROGO ».

8. Splitsing van de, naamloze vennootschap, 'ROGO » door oprichting van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » en door overneming door de, naamloze vennootschap, 'KAZO » en de, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS ».

9. Als gevolg van de splitsing van de, naamloze vennootschap, 'ROGO » door oprichting en door overneming, kapitaalverhoging met 2.213.468 frank, om het kapitaal uit brengen van 1.250.000 frank op 3.463.468 frank, met uitgifte van 800 nieuwe aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde.

10. Uitreiking van de 2.090 nieuwe aandelen in de, naamloze vennootschap, 'KAZO » tegen inlevering van de aandelen in de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO », naar verhouding van 1 aandeel in de te splitsen, naamloze vennootschap, 'ROGO » tegen 1 nieuw aandeel in de verkrijgende, naamloze vennootschap, 'KAZO », rekening gehouden met het feit dat de 100 bestaande aandelen van de, naamloze vennootschap, 'KAZO » werden vervangen door 800 aandelen.

11. Kwijting aan de bestuurders van de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO ».

12. Kapitaalverhoging met 86.443 frank, om het kapitaal te brengen van 3.463.468 frank op 3.549.911 frank door incorporatie in het kapitaal van de beschikbare reserves ten bedrage van 86.443 frank, zonder creatie van nieuwe aandelen, maar met verhoging van de fractiewaarde van elk aandeel.

13. Beslissing om het kapitaal uit te drukken in euro; vaststelling dat het kapitaal van de vennootschap 88.000 euro bedraagt.

14. Aanpassing van artikel 5 van de statuten aan te nemen besluiten.

15. Wijziging van de statuten, onder meer om ze aan te passen aan de Vennootschappenwet.

16. Het machtigen van de raad van bestuur om de te nemen besluiten uit te voeren en de formaliteiten in verband met de splitsing te vervullen, samen met de raden van bestuur van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » en van de, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS ».

17. Goedkeuring van de tekst van de gecoördineerde statuten.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen, worden de aandeelhouders verzocht hun aandelen ten minste 5 dagen voor de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap. (82680) De raad van bestuur.

**Paepenheyde, naamloze vennootschap,
Merksplasseweg 1, 2340 Beerse**

H.R. Turnhout 8209 — BTW 403.818.522

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering bijeengevoepen op 12 juli 1999 om 10.00 uur op het kantoor van notaris Coppens te Vosselaar, Cingel 12 te 2350 Vosselaar niet geldig kon beraadslagen en besluiten bij gebrek aan wettelijk quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede algemene vergadering bij te wonen die geldig zal kunnen beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen en die zal gehouden worden op kantoor van notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, Cingel 12 op 30 juli 1999 om 10.30 uur, met als agenda:

1. Verslag van de raad van bestuur houdende een omstandige verantwoording van de voorgestelde uitbreiding van het maatschappelijk doel, waarbij gevoegd een samenvattende staat over de actieve en passieve toestand van de vennootschap, afgesloten op 30 april 1999.
2. Verslag van de commissaris-revisor met betrekking tot voormelde staat van actief en passief.

3. In het kader van nagemelde fusie, voorstel om het doel van de vennootschap uit te breiden met volgende activiteiten:

— Alle commerciële en industriële verrichtingen in de sectoren bouwmaterialen, kunststoffen, brandstoffen en agglomeraten van cement, marmerzagerij die niet aan de groeve is gehecht, werkplaats voor marmerwerk; fabricatie van marmeragglomeraten en marmerafval; onderneming voor het steenhouwen; het bewerken, polijsten en plaatsen van marmer voor gebouwen; onderneming voor het vervaardigen en plaatsen van sierschoorsteenmantels,

— verzekeringsagent,

— onderneming voor onroerende goederen.

4. Verslag van de raad van bestuur betreffende het voorstel tot wijziging van de rechten verbonden aan de verschillende soorten van aandelen, zulks overeenkomstig artikel 71 van de Vennootschapswet. Opheffing der preferente aandelen.

5. Kennisneming en bespreking van nagemelde stukken, waarvan de aandeelhouders kosteloos een afschrift kunnen bekomen:

a) het fusievoorstel van 28 mei 1999, neergelegd op de Griffie van de Rechtbank van Koophandel te Turnhout op 1 juni 1999.

b) het verslag van de bestuursorganen en het controleverslag van de commissaris-revisor over de voorgestelde fusie.

6. Fusiebesluit waarbij onderhavige vennootschap, bij wijze van fusie, de vennootschap 'Den Dam » overneemt volgens de modaliteiten en tegen de voorwaarden als bepaald in het fusievoorstel waarvan sprake in het vijfde agendapunt.

7. Als gevolg van deze fusie door overneming, verhoging van het maatschappelijk kapitaal met 16.800.000 Belgische frank om het te brengen van 128.500.000,- frank op 145.300.000 Belgische frank door uitgifte van 150 nieuwe aandelen in deze vennootschap en opleg in speciën van 415 Belgische frank in verhouding van 1 aandeel nv Paepenheyde voor 10 aandelen, naamloze vennootschap, Den Dam of 4.150 BEF voor 1 nieuw aandeel nv Paepenheyde.

8. Creatie van een onbeschikbare reserve en vernietiging van 615 aandelen.

9. Beslissing dat de goedkeuring van de eerstvolgende jaarrekening van nv 'Paepenheyde » zal gelden als kwijting aan de bestuurders van nv 'Den Dam » voor de uitoefening van hun mandaat tussen 01.01.1999 en de verwezenlijking van de fusie.

10. Machtiging aan het bestuur van de overnemende vennootschap om :

— de formaliteiten van openbaarmaking van de fusie te verrichten en de aandelen van de overgenomen vennootschap te vernietigen;

— het nodige te doen om de nieuw uitgegeven aandelen te laten drukken en ze te overhandigen aan de aandeelhouders van de overgenomen vennootschap.

11. Tweede kapitaalverhoging met 4319,8 BEF met het oog op de conversie van het kapitaal in Euro door incorporatie van beschikbare reserves zonder uitgifte van nieuwe aandelen om het kapitaal te brengen op 3.602.000 Euro of 145.304.319,8 BEF.

12. Volledige herwerking van de statuten om ze aan te passen aan voormelde agendapunten en aan de bepalingen van de wetten van 18 juli 1991 en 13 april 1995, houdende wijzigingen van de vennootschapswet.

13. Ontslag en benoeming bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar artikel 17 van de statuten. (82681)

**Rogo, naamloze vennootschap,
Hortensiadreef 41, 2920 Kalmthout**

H.R. Antwerpen 223498 — BTW 420.898.836

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering met aansluitend de buitengewone algemene vergadering, gezien de buitengewone algemene vergadering van 12 juli 1999 niet geldig heeft kunnen beraadslagen en besluiten over de punten van de agenda, die beide zullen gehouden worden op 31 juli 1999 om 9 uur ten kantore van notaris Francis DE BOUGNE, gelegen te 2920 Kalmthout, in de Vogelenzangstraat nummer 4, met volgende agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/98.
2. Resultaatsaanwending.

3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding.

4. Het vervangen van de 20.900 bestaande aandelen door 2.090 aandelen.

5. Kennisneming en bespreking door de aandeelhouders van het splitsingsvoorstel, opgesteld overeenkomstig de artikelen 174/27, 174/47 en 174/52, Vennootschapswet, van de verslagen van de raden van bestuur en van de bedrijfsrevisor, opgesteld overeenkomstig de artikelen 174/29, 174/47 en 174/52, Vennootschapswet, alle ter inzage van en kosteloos verkrijgbaar door de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.

6. Ontbinding zonder vereffening met het oog op splitsing van de, naamloze vennootschap, 'ROGO » door oprichting van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » en door overneming door de, naamloze vennootschap, 'KAZO » en de, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS ».

7. Vaststelling dat 2.090 nieuwe aandelen van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » zullen uitgereikt worden tegen inlevering van de oude aandelen van de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO », naar verhouding van 1 aandeel in de te splitsen, naamloze vennootschap, 'ROGO » tegen 1 aandeel in de verkrijgende nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO », dat 2.090 nieuwe aandelen van de, naamloze vennootschap, 'KAZO » zullen uitgereikt worden tegen inlevering van de oude aandelen van de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO », naar verhouding van 1 aandeel in de te splitsen, naamloze vennootschap, 'ROGO » tegen 1 aandeel in de verkrijgende, naamloze vennootschap, 'KAZO », op voorwaarde evenwel dat voorafgaandelijk aan het besluit tot splitsing de bestaande 100 aandelen van de, naamloze vennootschap, 'KAZO » worden vervangen door 800 aandelen, en dat 6.270 nieuwe aandelen van de, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS » zullen uitgereikt worden tegen inlevering van de oude aandelen van de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO », naar verhouding van 1 aandeel in de te splitsen, naamloze vennootschap, 'ROGO » tegen 3 aandelen in de verkrijgende, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS », op voorwaarde evenwel dat voorafgaandelijk aan het besluit tot splitsing de bestaande 600 aandelen van de, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS » worden vervangen door 7.800 aandelen.

8. Kennisneming en bespreking door de aandeelhouders van de verslagen van de raad van bestuur en van de bedrijfsrevisor, beide opgesteld overeenkomstig de artikelen 29bis, 174/47, §3, en 174/52, Vennootschapswet, naar aanleiding van de inbreng in de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » als gevolg van de splitsing van de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO ».

9. Oprichting van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » met vaststelling en goedkeuring van de statuten van deze vennootschap.

10. Uitreiking van 2.090 aandelen door de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO », tegen inlevering van de aandelen in de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO » tegen 1 aandeel in de, naamloze vennootschap, 'ROGO ».

11. Kwijting aan de bestuurders van de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO ».

12. Benoeming van de bestuurders van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO ».

13. Machtiging aan de raad van bestuur van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » om de te nemen besluiten uit te voeren en de formaliteiten in verband met de splitsing te vervullen, samen met de raden van bestuur van de, naamloze vennootschap, 'KAZO » en de, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS ».

14. Machtiging aan de raad van bestuur van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » om de tekst van de goedgekeurde statuten te laten opnemen in een afzonderlijke akte.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen, worden de aandeelhouders verzocht hun aandelen ten minste 5 dagen voor de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap. (82682)

De raad van bestuur.

**Modecentrum Rommens, naamloze vennootschap,
Kappellensteenweg 247, 2920 Kalmthout
H.R. Antwerpen 238403 — BTW 425.084.583**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering met aansluitend de buitengewone algemene vergadering, gezien de buitengewone algemene vergadering van 12 juli 1999 niet geldig heeft kunnen beraadslagen en besluiten over de punten van de agenda, die beide zullen gehouden worden op 31 juli 1999 om 11 uur ten kantore van notaris Francis DE BOUGNE, gelegen te 2920 Kalmthout, in de Vogelenzangstraat nummer 4, met volgende agenda:

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.98;
2. Resultaatsaanwending;
3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding;
4. Ontslagen en benoemingen;
5. Het vervangen van de 600 bestaande aandelen door 7.800 aandelen;
6. Kennisneming en bespreking door de aandeelhouders van het splitsingsvoorstel, opgesteld overeenkomstig de artikelen 174/27, 174/47 en 174/52, Vennootschappenwet, van de verslagen van de raden van bestuur en van de bedrijfsrevisor, opgesteld overeenkomstig de artikelen 174/29, 174/47 en 174/52, Vennootschappenwet, alle ter inzage van en kosteloos verkrijgbaar door de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.
7. Kennisneming en bespreking door de aandeelhouders van de verslagen van de raad van bestuur en van de bedrijfsrevisor, beide opgesteld overeenkomstig de artikelen 34, §2, 174/29 en 174/52, Vennootschappenwet, naar aanleiding van de inbreng in de, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS » als gevolg van de splitsing van de, naamloze vennootschap, 'ROGO ».
8. Splitsing van de, naamloze vennootschap, 'ROGO » door oprichting van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » en door overneming door de, naamloze vennootschap, 'KAZO » en de, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS ».
9. Als gevolg van de splitsing van de, naamloze vennootschap, 'ROGO » door oprichting en door overneming, kapitaalverhoging met 9.184.114 frank, om het kapitaal uit brengen van 6.000.000 frank op 15.184.114 frank, met uitgifte van 6.270 nieuwe aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde.
10. Uitreiking van de 6.270 nieuwe aandelen in de, naamloze vennootschap, 'MODECENTER ROMMENS » tegen inlevering van de aandelen in de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO », naar verhouding van 1 aandeel in de te splitsen, naamloze vennootschap, 'ROGO » tegen 3 nieuwe aandelen in de verkrijgende, naamloze vennootschap, 'MODECENTER ROMMENS », rekening gehouden met het feit dat de 600 bestaande aandelen van de, naamloze vennootschap, 'MODECENTRUM ROMMENS » werden vervangen door 7.800 aandelen.
11. Kwijting aan de bestuurders van de oude, naamloze vennootschap, 'ROGO ».
12. Kapitaalverhoging met 64.368 frank, om het kapitaal te brengen van 15.184.114 frank op 15.248.482 frank door incorporatie in het kapitaal van de beschikbare reserves ten bedrage van 64.368 frank, zonder creatie van nieuwe aandelen, maar met verhoging van de fractiewaarde van elk aandeel.
13. Beslissing om het kapitaal uit te drukken in euro; vaststelling dat het kapitaal van de vennootschap 378.000 euro bedraagt.
14. Aanpassing van artikel 5 van de statuten aan te nemen besluiten.
15. Wijziging van de statuten, onder meer om ze aan te passen aan de Vennootschappenwet.
16. Het machtigen van de raad van bestuur om de te nemen besluiten uit te voeren en de formaliteiten in verband met de splitsing te vervullen, samen met de raden van bestuur van de nieuwe, naamloze vennootschap, 'ROGO » en van de, naamloze vennootschap, 'KAZO ».
17. Goedkeuring van de tekst van de gecoördineerde statuten.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen, worden de aandeelhouders verzocht hun aandelen ten minste 5 dagen voor de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap.

(82683)

De raad van bestuur.

**Administrations publiques
et Enseignement technique**

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Commune de Rumes

Recrutement d'un receveur (homme ou femme) à raison de 26/38^e temps à la commune et 12/38^e au C.P.A.S.

Les conditions requises pour être nommé(e) à la fonction de receveur sont les suivantes :

être Belge;

être de conduite irréprochable;

jouir des droits civils et politiques;

avoir satisfait aux obligations des lois sur la milice (candidats masculins);

être reconnu physiquement apte à exercer la fonction, par le Service de Santé administratif;

au jour de la nomination, avoir atteint l'âge de 24 ans;

avoir satisfait à l'examen de capacité.

Pour être admis à l'examen, les candidats doivent être porteurs :

a) soit d'un des diplômes ou certificats pris en considération pour le recrutement aux emplois de niveau 1 dans les administrations de l'Etat, des Communautés et des Régions, soit le diplôme en sciences hospitalières obtenu après un cycle d'études techniques supérieures A1 ou une candidature universitaire, à condition d'avoir suivi pendant quatre ans au moins un enseignement post-secondaire de plein exercice;

b) et de plus d'un diplôme ou certificat délivré à l'issue d'un cycle complet de cours provinciaux d'administration ou d'un diplôme ou certificat délivré à l'issue de la réussite des 3 modules de formation en sciences administratives.

Sont dispensés de la possession du diplôme ou certificat délivré à l'issue d'une session complète des cours provinciaux d'administration ou délivré à l'issue d'une session de 3 modules de formation en sciences administratives, les candidats porteurs d'un des diplômes ou certificats suivants :

docteur ou licencié en droit;

licencié en sciences administratives;

licencié en notariat;

licencié en sciences politiques;

licencié en sciences économiques;

licencié en sciences commerciales;

diplômé, après un cycle de cinq ans, pour la section des sciences administratives de l'Institut de l'Enseignement supérieur Lucien Cooremans à Bruxelles et du « Hoger Instituut voor Bestuurs- en Handelswetenschappen » à Ixelles, ou par le « Provinciaal Hoger Instituut voor Bestuurswetenschappen » à Anvers;

licencié dont le diplôme scientifique a été délivré par l'Université coloniale de Belgique à Anvers ou par l'Institut universitaire territoires d'Outre-mer à Anvers si les études ont comporté au moins quatre années;

un diplôme ou certificat pris en considération pour l'admission aux emplois du niveau I dans les administrations de l'Etat pour autant que ce titre ait été délivré au terme d'études comportant au moins 60 heures de droit public, administratif ou civil.

Les candidats à la fonction de receveur communal doivent être porteurs de titres de capacité requis à la date de l'examen.

Les candidatures devront être adressées, sous peine de nullité, par pli recommandé, à M. le bourgmestre de et à 7610 Rumes, accompagnées de :

- une copie certifiée conforme du titre d'étude requis;
- un extrait d'acte de naissance;
- un certificat de milice (pour les candidats masculins);
- un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs et de nationalité datant de moins de trois mois.

La date limite de réception des candidatures est fixée au 20 août 1999.

Le détail des examens de capacité sera communiqué dès réception des candidatures. (21675)

Gemeente Roosdaal

Het gemeentebestuur van Roosdaal zal in de loop van de volgende maanden aanwervingsexamens organiseren voor de volgende vacante betrekkingen in vast verband :

- deskundige welzijnzaken (B1-B3);
 - deskundige milieu (B1-B3);
 - administratief medewerker interne zaken (C1-C3);
 - administratief medewerker welzijnzaken (C1-C3);
 - administratief medewerker grondgebiedszaken (C1-C3);
 - technisch medewerker (C1-C3);
 - technische beambte (werkman E1-E3) voor wegen, vervoer en feestelijkheden;
 - 2 technisch beambten (werkman E1-E3) voor gebouwen en openbaar groen.
- Toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :
- een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
 - de burgerlijke en politieke rechten genieten;
 - aan de dienstplichtwetten voldoen;
 - lichamelijk geschikt zijn. Deze wordt vastgesteld door de interbedrijfsgeneeskundige dienst Famedi;
 - onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie, met uitzondering van de betrekking van deskundige milieu, waarvoor de Belgische nationaliteit vereist is;
 - behalve voor het niveau E, een diploma bezitten dat overeenkomt met het niveau van de te verlenen graad;
 - de leeftijd van 18 jaar bereikt hebben;
 - voor technisch beambte : rijbewijs B.

Aan de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden moet voldaan zijn op de dag van het afsluiten van de inschrijvingen. Het bewijs dat de kandidaat voldoet aan de diplomaverensten moet, op straf van uitsluiting van het examen, geleverd worden op de uiterste dag voor het afsluiten van de inschrijvingen (7 augustus 1999). Daarvoor wordt een eensluidend verklaard afschrift van het diploma, getuigschrift en/of brevet bij het inschrijvingsformulier gevoegd. Het bewijs dat aan de andere vereisten is voldaan, wordt uiterlijk geleverd op de dag van de benoeming op proef.

Het inschrijvingsformulier, de functiebeschrijving, het functieprofiel en het examenprogramma kunnen aangevraagd worden op het gemeentehuis van Roosdaal, dienst interne zaken, Brusselstraat 15, 1760 Roosdaal (tel. 054/32 61 61, toestel 28).

Het ingevulde inschrijvingsformulier en het eensluidend verklaard afschrift van het diploma worden uiterlijk op zaterdag 7 augustus 1999 bij aangetekend schrijven gestuurd aan het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Roosdaal, Brusselstraat 15, 1760 Roosdaal. De poststempel geldt als bewijs. (21676)

Provincie Vlaams-Brabant

De provincie Vlaams-Brabant zal weldra, in samenwerking met C.A.W. Zenne en Zoniën te Halle, een Crisisopvangcentrum openen te Halle.

Dit centrum biedt aan personen in een psycho-sociale crisissituatie een professioneel uitgebouwde hulpverlening met kortlopende residentiële opvang.

In dit kader zijn er contractuele vacatures voor :

6 deskundige-begeleiders crisisopvang Halle v/m.

Uw functie : u staat in voor de opname en begeleiding van cliënten in crisissituaties, u zorgt dat de individuele dossiers van deze cliënten volledig en juist zijn, u neemt deel aan teamoverleg, u legt contacten en zoekt naar oplossingen en overleg met andere hulpverleningsorganisaties, ...

Uw profiel : u bent houder van een diploma hoger onderwijs 1 cyclus : studiegebied gezondheidszorg (verpleegkunde, logopedie, ergotherapie, kinesithérapie, ...) of studiegebied sociaal agogisch werk (orthopedagogie of sociaal werk).

Daarenboven beschikt u over een solide basispersoonlijkheid, kunt u snel reageren en functioneren in crisissituaties en bent u bereid flexibel te werken in een 25 uur-dienst.

De selectieproeven worden georganiseerd in eigen beheer en bestaan uit 3 delen : vooreerst een schriftelijke proef (eliminerend) en een persoonlijkheidstest (informatief) op 2 september 1999 en tot slot een interview op 4 oktober 1999 en 6 oktober 1999 (peilt naar algemene persoonlijkheid, maturiteit en vakkennis en is eliminerend).

De beginwedde bedraagt aan de huidige index minimum BEF 835 015.

Na uw indiensttreding loopt u eerst een paar maanden stage in andere crisiscentra.

Er wordt een wervingsreserve aangelegd die twee jaar geldig zal blijven vanaf het afsluiten van het proces-verbaal van de selectieproef en die eventueel verlengbaar is met één jaar.

Als deze uitdaging u aanspreekt en u aan de profielvereisten voldoet, stuur dan uw kandidatuur met uitgebreid *curriculum vitae* en een kopie van uw diploma naar Jos Vandeputte, provinciegriffier, Diestsesteenweg 52, te 3010 Leuven, ten laatste op 18 augustus 1999. (De postdatum geldt als bewijs.)

Info : tel. 016/26 77 59, Ilse Prouvé/E-mail: iprouve@vl-brabant.be. (21677)

Gemeente Willebroek

Tweede oproep (de reglementaire kandidatuurstellingen van de oproep d.d. 15 mei 1999 blijven geldig).

Het gemeentebestuur van Willebroek gaat over tot het aanleggen van een wervingsreserve voor de betrekking van controleur der werken in het statutair personeelskader (niveau B).

Kandidaturen, samen met de vereiste bewijsstukken, dienen vóór 1 oktober 1999 (datum van ontvangst bij het gemeentebestuur is bepalend) gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen, A. Van Landeghemstraat 99, 2830 Willebroek.

Inlichtingen te bekomen bij de personeelsdienst, A. Van Landeghemstraat 97, 2830 Willebroek (tel. 03/860 03 65 - 03/860 03 67 - 03/860 03 21, fax 03/886 16 32). (21678)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Hamme

Het O.C.M.W.-Hamme gaat over tot de spoedige aanwerving van :

I. In statutair verband : m/v :

1 hoofdverpleegkundige (F.T.);

3 gebrevetteerde verpleegsters (F.T.);

4 bejaardenhelpsters (F.T.);

2 bejaardenhelpsters (H.T.);

1 diëtist(e) (H.T.).

II. In contractueel verband : m/v :

1 maatschappelijk werker ten behoeve van het SIF (F.T.).

Handgeschreven kandidaturen vergezeld van een afschrift van het vereiste diploma dienen aangetekend te worden gericht aan de heer E. Drieghe, voorzitter O.C.M.W., Dampstraat 39, te 9220 Hamme. De kandidaturen voor hoofdverpleegster uiterlijk op 15 augustus 1999 en de andere kandidaturen uiterlijk op 31 augustus 1999.

Nadere inlichtingen omtrent toelatingsvoorwaarden, vereiste diploma's en examenprogramma's, evenals de functiebeschrijvingen, kunnen worden bekomen op de personeelsdienst van het O.C.M.W. van 9220 Hamme, Dampstraat 39, tel. 052/47 53 16. (21679)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Truiden

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Truiden werft aan :

A. 1 voltijds diensthoofd algemene zaken (m/v), niveau A, met aanleg werfreserve.

Diplomavereiste : licentiaat in de rechten.

Functie : leidinggevende functie.

B. 1 voltijds diensthoofd sociale zaken (m/v), niveau A, met aanleg werfreserve.

Diplomavereisten : universitair diploma richting psychologie, pedagogie of sociologie. Drie jaar ervaring hebben in een staf- of leidinggevende functie.

Functie : leidinggevende functie.

C. 1 voltijds administratief medewerker systeembeheerder (m/v), niveau C, met aanleg werfreserve.

Diplomavereiste : hoger secundair onderwijs of secundair onderwijs van de 3^e graad of gelijkgesteld.

Functie : verantwoordelijke voor het totale O.C.M.W.-informaticapakket.

Kandidaturen.

Uw kandidatuur bestaande uit een sollicitatiebrief met een duidelijke vermelding van de functie waarvoor u zich kandidaat stelt, een uitgebreid *curriculum vitae* en een kopie van het diploma moeten vóór vrijdag 13 augustus 1999 (datum poststempel), bij aangetekende brief worden verstuurd naar de heer voorzitter van het O.C.M.W., Cl. Cartuyvelsstraat 12, 3800 Sint-Truiden.

Verdere inlichtingen.

De algemene en bijzondere aanwervingsvoorwaarden, een gedetailleerde functiebeschrijving met taakomschrijving, -profiel en examenprogramma, alsook verdere inlichtingen, kunnen bekomen worden bij de personeelsdienst van het O.C.M.W., op voornoemd adres, tel. 011/69 70 38, of bij de O.C.M.W.-secretaris, Mevr. Pascariello Rosanna, tel. 011/69 70 30.

Onvolledige kandidaturen, onder meer wegens het ontbreken van één der gevraagde stukken, worden geenszins in aanmerking genomen. (21680)

Universiteit Gent

Bij de Faculteit toegepaste wetenschappen zijn volgende mandaten te begeven :

TW03V

Een betrekking van voltijds doctor-assistent voor drie jaar bij de vakgroep mechanica van stroming, warmte en verbranding (tel. 09/264 32 07).

Profiel van de kandidaat :

diploma van doctor in de toegepaste wetenschappen, werktuigkunde-elektrotechniek;

publicaties in wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen;

uitgesproken interesse voor studentenbegeleiding in de academische of voortgezette academische opleidingen;

mededelingen of voordrachten op wetenschappelijke conferenties strekken tot aanbeveling;

ervaring in het onderzoek in het vakdomein thermodynamica en warmtetechniek.

Inhoud van de functie :

onderzoek verrichten in het vakgebied thermodynamica en warmtetechniek;

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep.

TW09V

Een betrekking van voltijds doctor-assistent voor twee jaar bij de vakgroep regeltechniek en automatisering (tel. 09/264 55 76).

Profiel van de kandidaat :

diploma van doctor in de toegepaste wetenschappen;

publicaties in wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen;

uitgesproken interesse voor studentenbegeleiding in de academische of voortgezette academische opleidingen;

mededelingen of voordrachten op wetenschappelijke conferenties strekken tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

postdoctoraal wetenschappelijk onderzoek in het vakgebied regeltechniek en automatisering;

didactisch werk binnen de vakgroep;

medewerking aan de wetenschappelijke dienstverlening in de vakgroep.

Indiensttreding ten vroegste op 1 november 1999.

De kandidaturen, met *curriculum vitae* en een afschrift van het vereiste diploma en een overzicht van de behaalde resultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 17 augustus 1999. (21681)

Katholieke Vlaamse Sociale Hogeschool Brussel en Parnas Dilbeek

Vacatures academiejaar 1999-2000

Volgende tijdelijke functies zijn te begeven :

1. Vereiste : academisch diploma of diploma van academisch niveau, met nuttige praktijkervaring.

Maatschappelijke vorming (opleiding ergotherapie + opleiding optiek en optometrie) 15 %.

Godsdienst (lerarenopleiding) 15 %.

Expressie en beroepspraktijk (opleiding orthopedagogie) 20 %.

Didactiek en praktijk bewegingsrecreatie (lerarenopleiding) 15 %.

2. Vereiste :

diploma hoger onderwijs in het studiegebied sociaal agogisch werk (opleiding van één cyclus) of diploma in de sociale of psychologische wetenschappen (academische opleiding);

en praktijkervaring in de (sociaal)-culturele sector.

Optie sociaal cultureel werk : methodiekvakken sociaal cultureel werk en praktijkbegeleiding (opleiding sociaal werk) 50 %.

3. Vereiste :

diploma fysische behandelingen, optie ergotherapie;

en praktijkervaring.

Theorie en praktijk ergotherapie (opleiding ergotherapie) 20 %.

De grootte van elke opdracht is nog afhankelijk van het studenten-aantal.

4. Vereiste :

secundair onderwijs met opleiding als secretariaatsmedewerker;

en/of nuttige praktijkervaring.

Secretariaatsmedewerker : typewerk, klasement en/of algemene logistieke ondersteuning, 100 %.

Schriftelijke sollicitaties worden vóór 10 augustus 1999 gericht aan de directie van de Katholieke Vlaamse Sociale Hogeschool Brussel en Parnas Dilbeek, Poststraat 111, 1030 Brussel. (21682)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements
Gerechtigde akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Auderghem

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem du 2 juillet 1999, M. Lebris, Christian, né le 8 juillet 1941, domicilié à 1080 Bruxelles, rue Osseghem 88, résidant à 1170 Bruxelles, chaussée de La Hulpe 169 (La Cambre), a été déclaré incapable de gérer ses biens et pourvu d'un administrateur provisoire de ses biens, étant : M. Georges Lambion, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Edmond Tolle-naere 19.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vandenbranden, A. (64762)

Par ordonnance du juge de paix-suppléant du canton d'Auderghem du 7 juillet 1999, Mme Legardien, Sylvie, née le 31 mai 1970, domiciliée et résidant à 1170 Watermael-Boitsfort, rue des Salvias 14, a été déclarée incapable de gérer ses biens, et pourvue d'une administratrice provisoire de ses biens, étant : Mme Horstermans, Huguette, domiciliée à 1170 Bruxelles, rue des Salvias 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vandenbranden, A. (64763)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem du 2 juillet 1999, Mme Allard, Marguerite, veuve de Gillieaux, Paul, née le 23 octobre 1909, domiciliée et résidant à 1160 Auderghem, avenue Paul Vanden Thoren 4, a été déclarée incapable de gérer ses biens, et pourvue d'un administrateur provisoire de ses biens, étant : M. Jean-Maurice Servais, domicilié à 7000 Mons, rue du Gaillardmont 2.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vandenbranden, A. (64764)

Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Charleroi en date du 13 juillet 1999, la nommée Hauspie, Fernance, née à Cul-des-Sarts le 9 décembre 1921, domiciliée à Charleroi, rue Broucheterre 173, résidant actuellement à Résidence Les Amarantes, route de Philippeville 128, à 6280 Loverval, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Herinne, Eric, avocat, domicilié à Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Jacques Balle. (64765)

Justice de paix du canton de Gosselies

Par ordonnance du juge de paix du canton de Gosselies en date du 22 juin 1999, la nommée Dediste, Michèle, née le 23 avril 1945 à Luttre, domiciliée à Viesville, rue de l'Espèche 19, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. le notaire Vincent Van Drooghenbroeck, de résidence à Charleroi, boulevard Audent 16.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Catherine Clede. (64766)

Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal du 29 juin 1999, le nommé Gellura, Calogero, né le 28 juin 1949, domicilié à 4040 Herstal, rue Gallo-Romaine 15, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Collard, Jean-Marie, avocat, domicilié rue de Séllys 25, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Depas, Marie-Paule. (64767)

Justice de paix du canton de Marche-en-Famenne

Suite à la requête déposée le 15 juin 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Marche-en-Famenne rendue le 6 juillet 1999, Mme Marie-Jeanne Demelenne, née le 7 septembre 1947, domiciliée chaussée de l'Ourthe 60, à 6900 Marche-en-Famenne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Eva Nandrin, veuve Demelenne, pensionnée, domiciliée chaussée de l'Ourthe 60, à 6900 Marche-en-Famenne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Jacob-Lebrun, Liliane. (64768)

Justice de paix du canton de Marchienne-au-Pont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Marchienne-au-Pont en date du 9 juillet 1999, le nommé Maillard, René André, divorcé de Leroy, Marianna, né à Charmes (France) le 7 décembre 1932, domicilié à 6560 Erquelinnes, rue du Quartier 2, résidant à Charleroi (Marchienne-au-Pont), rue de l'Hôpital 55, Hôpital Vincent Van Gogh, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Scelfo, Valérie, avocate, domiciliée à Farcennes, rue Albert I^{er} 54B, requête déposée le 24 juin 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Gudy Goffin. (64769)

Justice de paix du canton de Spa

Par ordonnance du juge de paix du canton de Spa rendue le 9 juillet 1999, M. Talbot, Francis, né le 3 octobre 1955 à Liège, domicilié rue Hanster 8, à 4900 Spa, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. l'avocat Dupont, Vincent, place Achille Salée 1, à 4900 Spa.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (64770)

Justice de paix du canton de Stavelot

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Stavelot en date du 8 juillet 1999, M. Di Vita, Francesco, domicilié à 4020 Liège, rue Jules Boursier 1/64, se trouvant actuellement au Centre hospitalier spécialisé de la Province de Liège « L'Accueil », rue du Doyard 15, à 4990 Lierneux, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Charles Crespin, notaire à 4970 Stavelot, rue Neuve 113.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Grogna, Christiane. (64771)

Vrederecht van het zevende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederecht van het zevende kanton Antwerpen, verleend op 30 juni 1999, werd Van Hove, Maria Louisa, weduwe van Joseph René Van Nuffel, voorheen wonende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Hermelijnstraat 7, geboren te Antwerpen op 26 juli 1919, gepensioneerd, R.V.T. Sint-Bavo, 2610 Wilrijk (Antwerpen), Sint-Bavostraat 29, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Nuffel, Gilbert François Maria, geboren te Wilrijk op 22 december 1947, ambtenaar, wonende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Krijgslaan 190.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 18 juni 1999.

Antwerpen, 14 juli 1999.

De adjunct-griffier, (get.) Huygaerts, Serge. (64772)

Vrederecht van het kanton Herzele

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herzele, verleend op 30 juni 1999, werd Janssens, Gabriëlle, gepensioneerd, geboren te Bambrugge op 24 maart 1910, gedomicilieerd te 9420 Bambrugge, Prinsdaal 28, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van de Velde, Anita, stikster, geboren te Bambrugge op 28 november 1949, wonende te 9420 Bambrugge, Prinsdaal 28.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) J. Guillemaere. (64773)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herzele, verleend op 2 juli 1999, werd Leroy, Paul Arthur, geboren te Everbeek op 13 mei 1933, gedomicilieerd te 9550 Herzele, Molenstraat 14, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Bruyn, Karolien, advocaat, wonende te 9550 Herzele, Kasteelstraat 9.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) J. Guillemaere. (64774)

Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 2 juli 1999, werd Geybels, Maria, geboren te Antwerpen op 26 februari 1914, gedomicilieerd te Kontich, Kongostraat 46, met huidige verblijfplaats R.V.T. Zonnewende, Boomsesteenweg 15, 2630 Aartselaar, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Gebruers, Hugo, bediende, wonende te Lint, Daalsveld 8.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Hilde Peeters. (64775)

Vrederecht van het kanton Maasmechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen d.d. 2 juli 1999, verleend op verzoekschrift d.d. 31 mei 1999, neergelegd ter griffie d.d. 17 juni 1999, werd Brouwers, Regina, geboren te Maaseik op 19 oktober 1937, gedomicilieerd te 3680 Maaseik, Kapelweg 22, met huidige verblijfplaats ZOL Campus Sint-Barbara, Bessemerstraat, 3620 Lanaken, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Schols, Godelieve, verpleegkundige, wonende te 3650 Dilsen-Stokkem, Hoogbaan 215.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) R. Coun. (64776)

Vrederecht van het kanton Mene

Bij beschikking van de plaatsvervangend vrederechter van het kanton Mene, verleend op 13 juli 1999, werd de genaamde Vanhollebeke, Frans, geboren te Wevelgem op 23 februari 1934, wonende en gehuisvest te 8560 Wevelgem, Kruisstraat 61, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg als voorlopige bewindvoerder toegevoegd: Vanhollebeke, Christine, arbeidster, wonende en gehuisvest te 8930 Mene, Kunstenstraat 5, niet van de te beschermen persoon.

Voor eensluidend uittreksel: de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Rita Engels. (64777)

Vrederecht van het eerste kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 14 juli 1999, werd Brosens, Elisa, geboren te Meerle op 24 juni 1926, wonende te 2390 Malle, Berckhovenstraat 100, verblijvende R.V.T. Hof ter Dennen, Regtenboom 15, te 2350 Vosselaar, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: de heer Van Ginckel, Robert, bediende, wonende te 2290 Vosselaar, Maalderstraat 29, met algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 5 juli 1999.

Turnhout, 14 juli 1999.

De adjunct-griffier, (get.) Van den Plas, Bert. (64778)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Paliseul

Par ordonnance du juge de paix de Paliseul en date du 14 juillet 1999, suite au dépôt de la requête le 29 juin 1999, M. Klels, Georges, né le 21 septembre 1919 à Bertrix, domicilié rue du Seigneur 2, à 6856 Fays-les-Veneurs, résidant la Séniorie de Sainte-Ode, Le Celly 5, 6680 Sainte-Ode, ayant pour administrateur provisoire, Me Baudoin, Joël, avocat, domicilié rue de Neufchâteau 37, à 6600 Bastogne, est à nouveau totalement hors d'état de gérer ses biens.

Dit que l'administrateur provisoire Me Joël Baudoin, avocat à Bastogne, désigné par notre ordonnance du 26 mars 1998, aura la pleine gestion des biens de M. Klels, Georges, et mettons fin à la décision de limitation des pouvoirs rendue le 25 juin 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Castagne, Marie-Thérèse. (64779)

Vrederegerecht van het kanton Herzele

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herzele, verleend op 30 juni 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Cogen, Anton, wonende te 9420 Erpe-Mere (Aaigem), Eeckhout 13, als voorlopig bewindvoerder over Van Bastelaere, Emma, geboren te Lokeren op 20 december 1913, met laatste verblijfplaats R.V.T. Sint-Vincentius, Aaigemdorp 68, 9420 Erpe-Mere (Aaigem), overleden te Erpe-Mere (Aaigem), R.V.T. Sint-Vincentius, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) J. Guillaume. (64780)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herzele, verleend op 30 juni 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van De Saedeleer, Jean-Pierre, wonende te 9320 Nieuwerkerken, Edixvelde 21, als voorlopig bewindvoerder over De Schutter, Maria Stéphanie, geboren te Nieuwerkerken op 12 augustus 1908, met laatste verblijfplaats R.V.T. Sint-Vincentius, Aaigemdorp 68, 9420 Erpe-Mere (Aaigem), overleden te Erpe-Mere (Aaigem), R.V.T. Sint-Vincentius, op 30 mei 1999, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) J. Guillaume. (64781)

Vrederegerecht van het kanton Neerpelt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt, verleend op 12 juli 1999, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind over de goederen van Vandervee, Michel, geboren te Lommel op 5 mei 1916, wettelijk gedomicilieerd te 3920 Lommel, Jan Davidlaan 11, ingevolge zijn overlijden op 5 juli 1999 te Lommel.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Marleen Vrolix. (64782)

*Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederegerecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 2 juli 1999, werd Bettens, Marleen, wonende te Kuurne, Leiestraat 67, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Bettens, Karl, wonende te 8770 Ingelmunster, Vanmaerlantstraat 13, in vervanging van Mr. Sabine Vanneste, advocaat te 8770 Ingelmunster, Weststraat 1998, aangesteld bij beschikking van 9 december 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) F. Duthoo. (64783)

Vrederegerecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 1 juli 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Vermynen, Leonarda Maria Francisca, kleuterleidster, wonende te Reet, Beukendreef 37, als voorlopig bewindvoerder over Vermynen, Josephina Catherina Alphonsa, geboren te Reet op 22 januari 1905, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats te Reet, Residentie De Varen, Eikenstraat 219.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Vermynen, Magda, wonende te Reet, Keulshaagweg 21.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Hilde Peeters. (64784)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, eerste kamer, zetelend in graad van beroep, van 29 juni 1999, werd Mevr. Martha Geysen, wonende te 2500 Lier, Eeuwfeestlaan 189, aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier d.d. 25 maart 1999, als voorlopig bewindvoerder over de heer Franciscus De Decker, geboren te Kontich op 19 juli 1914, wettelijk gedomicilieerd te 2500 Lier, Eeuwfeestlaan 189, verblijvend in het Sint-Elisabethziekenhuis, Mechelsestraat 24, 2500 Lier, vervangen door Mr. Maria Cools, advocaat, kantoorhoudende te 2500 Lier, Eeuwfeestlaan 145-147.

Mechelen, 14 juli 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Luc Andries. (64785)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Tribunal de première instance d'Arlon

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le treize juillet, au greffe du tribunal de première instance d'Arlon, et par-devant nous, A. Louis, greffier, ont comparu :

1. Herman, Marie-Paule, née le 17 juillet 1951 à Villers-la-Loue, domiciliée à 6700 Nobressart, rue du Centre 96, en son nom personnel et porteuse d'une procuration lui délivrée le 1^{er} juillet 1999, par :

Fagny, Jean-Claude, né à Sainte-Marie-sur-Semois le 20 décembre 1946, domicilié à 6700 Arlon, rue des Hêtres 29;

2. Fagny, Quentin, né le 11 mai 1979 à Arlon, domicilié à 6700 Nobresart, rue du Centre 96, en son nom personnel.

Lesquels comparants ont en leur nom personnel et la première en outre au nom de son mandant, déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Fagny, Mélanie, née à Verviers le 2 septembre 1976, décédée à Metzert le 25 avril 1999.

Dont acte dressé sur réquisition expresse des comparants qu'après lecture faite, ils ont signé avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires éventuels de ladite défunte sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Erneux, notaire à Strainchamp 31, 6637 Hollange.

Arlon, le 13 juillet 1999.

Le greffier, (signé) A. Louis. (21683)

Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le quatorze juillet, au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, a comparu : Huet, Nelly Célinie Roger G., Belge, née à Aye le 4 juin 1953, domiciliée à 6900 Marloie, Vieille Route de Rochefort 14, laquelle agissant en son nom personnel, en sa qualité de mère et tutrice légale ainsi qu'en vertu d'une délibération du conseil de famille passée devant le juge de paix du canton de Marche-en-Famenne en date du 19 avril 1999 qui restera annexée au présent, pour sa fille Ringlet, Audrey Viviane Luc Nelly Ghislaine, née à Marche-en-Famenne le 18 juin 1983, domiciliée avec sa mère, laquelle comparante a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Ringlet, Claude Ferdinand Jean René Ghislain, né à Nives le 13 décembre 1950, de son vivant domicilié à Marloie, Vieille Route de Rochefort 14, et décédé le 10 mars 1999 à Marche-en-Famenne.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de M. le notaire Jean-François Pierard, de résidence à Marche-en-Famenne, avenue de la Toison d'Or 30.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, adressé au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) L. Charlier. (21684)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 6 juillet 1999, Me Haegeman, Chantal, avocat à Pont-à-Celles, rue de l'Arsenal 124, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Baugniet, Brigitte, domiciliée à Manage, rue de Mariemont 30, désignée à ces fonctions par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Seneffe en date du 27 septembre 1994, à ce dûment autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Seneffe en date du 23 juin 1999, a déclaré en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de M. Lombaert, Léopold, en son vivant domicilié à Manage, et décédé à La Louvière le 14 janvier 1999.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Colin, Robert, de résidence à Manage, rue Brichant 10.

Le greffier adjoint délégué, (signé) A. Roziers. (21685)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 13 juillet 1999 :

Aujourd'hui, le 13 juillet 1999, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, Roziers, Andrea, greffier adjoint délégué, Mme Vansnick, Marie, laquelle agit en sa qualité de mère et tutrice légale des biens de son enfant mineur d'âge, à savoir : Vervoort, Sébastien, né le 2 avril 1982 à Charleroi, lequel est domicilié avec sa mère à Couillet, rue des Genêts 46, à ce dûment autorisée par délibération du conseil de

famille tenu devant le juge de paix du second canton de Charleroi en date du 3 juin 1999, laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire la succession de Vervoort, Guillaume, de son vivant domicilié à Couillet, rue des Genêts 46, et décédé le 17 avril 1999 à Couillet.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante qu'après lecture faite nous avons signé avec elle.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Jaspard, notaire à Charleroi, rue du Fort 24.

Charleroi, le 13 juillet 1999.

Le greffier adjoint délégué, (signé) A. Roziers. (21686)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 12 juillet 1999 :

Mme Christiane Lerat, née à Jeumont (France) le 9 septembre 1950, domiciliée rue de la Place 2, à 6567 Merbes-le-Château, agissant en qualité de mère, tutrice légale et administratrice des biens de ses enfants mineurs d'âge, à savoir :

Nicolas, Cédric, né à Mons le 15 août 1986;

Nicolas, Joël, né à Mons le 23 mars 1988,

tous deux domiciliés avec leur mère, Lerat, Christiane,

à ce dûment autorisée par décision du conseil de famille tenu devant M. le juge de paix, Philippe Horemans, du canton de Merbes-le-Château, du 2 juin 1999, a déclaré en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de Nicolas, Jean, de son vivant domicilié à Merbes-le-Château, rue de la Place 2, et décédé le 27 février 1999 à Montigny-le-Tilleul.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Mme Christiane Lerat, rue de la Place 2, à 6567 Merbes-le-Château.

Charleroi, le 12 juillet 1999.

Le greffier adjoint délégué, (signé) A. Roziers. (21687)

Tribunal de première instance de Dinant

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le vendredi neuf juillet, par-devant nous, Georgette Feret, greffier en chef du tribunal de première instance séant à Dinant, province de Namur, a comparu au greffe de ce tribunal : Mme Rosmant, Renée Marie Madeleine, née à Pondrome le 23 juillet 1955, veuve de M. Scholsem, Gérard, domiciliée à 5570 Beauraing, rue de la Briqueterie 24, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de sa fille mineure, domiciliée avec elle, Scholsem, Axelle, née à Dinant le 24 décembre 1982, laquelle comparante, faisant choix de la langue française, et pour se conformer à la délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de Mme le juge de paix du canton de Beauraing en date du 29 juin 1999 et dont extrait conforme restera annexé au présent acte, nous a déclaré, pour et au nom de sa fille mineure préqualifiée, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de son arrière grand-mère, Mme Bigot, Maria Elise Gustavine Ghislaine, née à Hour le 7 mai 1911, en son vivant retraitée, veuve de M. Delvaux, Albert, demeurant et domiciliée à 5570 Beauraing, rue de la Briqueterie 43, et décédée à Dinant en date du 11 juin 1999.

Dont acte, que la comparante a signé avec nous, greffier en chef, après lecture faite.

(Signé) G. Feret; R. Rosmant.

Pour copie conforme délivrée à Mme R. Rosmant, à Beauraing : le greffier en chef, (signé) G. Feret. (21688)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op veertien juli negentienhonderd negennegentig, heeft :

Van der Auwera, Karolien Angeline Maurits, geboren te Leuven op 28 maart 1975 en wonende te 3053 Oud-Heverlee, Kerkstraat 19, handelend in eigen naam, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Meert, Geert Frida Ivo, geboren te Dendermonde op 9 september 1972, in leven laatst wonende te 3053 Haasrode, Kerkstraat 19, en overleden te Diest op 5 juli 1999.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Jansen, L., notaris te 3000 Leuven, Bondgenotenlaan 113.

Leuven, 14 juli 1999.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) G. Deroost. (21689)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op tweeëntwintig juni negentienhonderd negennegentig, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor ons, M. De Vriese, e.a. adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Mr. Cathérine Van Bruaene, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Koning Leopold II-laan 26d, handelend als gevolmachtigde van :

Mr. Ann Sabbe, advocaat, kantoorhoudende te 9280 Lebbeke, Koning Albert I-straat 92, handelend in de hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, in die hoedanigheid benoemd bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Dendermonde de dato 2 december 1997, over de persoon en de goederen van :

Meerschout, Medard, geboren te Gent op 6 januari 1925, wonende te 9200 Grembergen, Rootjensweg 77.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Meerschout, Achiël, geboren te Gent op 10 april 1926, in leven laatst wonende te 9060 Zelzate, P.C. Sint-Jan-Baptist, Suikerkaai 81, en overleden te Zelzate op 6 april 1999.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking gehouden op 1 juni 1999 onder het voorzitterschap van de vrederechter van het kanton Dendermonde, waarbij Mr. Ann Sabbe gemachtigd werd om in naam van de voornoemde de nalatenschap van wijlen Meerschout, Achiël, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het burgerlijk wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. A. Sabbe, kantoorhoudende te 9820 Lebbeke, Koning Albert I-straat 92, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons e.a. adjunct-griffier, heeft ondertekend, (get.) C. Van Bruane; M. De Vriese. (21690)

Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Cour d'appel de Liège

Accorde un sursis définitif au débiteur, M. Destine, Yves Jean, né à Aye le 1^{er} novembre 1962, entrepreneur, domicilié à 5580 Rochefort, rue de Dinant 1, inscrit au registre de commerce de Dinant sous le n° 36161 pour : « entreprise de terrassement, entreprise d'aménagement de plaines de jeux, de sports, de parcs et jardins, entreprise de pose de câbles et canalisations diverses, entreprise de fabrication et de placement d'enseignes lumineuses, entreprise d'installation d'éclairage et de force motrice et de téléphonie, entreprise d'installation téléphonique, à

postes multiples destinés à être reliés au réseau public », immatriculé à la T.V.A. sous le numéro BE-688.257.164, pour une période de vingt-quatre mois à compter de l'arrêt du 2 juillet 1999 de la Cour d'appel de Liège.

Désigne M. André Gourdin, expert-comptable, domicilié à 1360 Thoremals-les-Béguines, rue Emile Masset 72, commissaire aux sursis chargé de la surveillance et du contrôle de l'exécution du plan et du concordat conformément aux dispositions de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat.

Dit le présent arrêt exécutoire sur minute.

Le greffier adjoint, (signé) Nathalie Vanoirbeck. (21691)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van 13 juli 1999 van de 22^e kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen werd de akte verleend aan B.V.B.A. Bever & Partners, Luitenant Lippenslaan 36, bus 3, 2140 Borgerhout, H.R. Antwerpen 286849, B.T.W. 445.828.133, dat zij haar verzoekschrift tot aanvraag van een gerechtelijk akkoord intrekt.

De adjunct-griffier, (get.) G. De Poortere. (Pro deo) (21692)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. MD Trans, met maatschappelijke zetel te 1730 Asse, Brusselsesteenweg 414C, H.R. Brussel A04920, BTW 461.253.410.

Rechter-commissaris : de heer M. Geeraerts.

Curator : Mr. Christian Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in de zaal A.

De curator, (get.) Ch. Van Buggenhout. (Pro deo) (21693)

Bij vonnis d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de E.B.V.B.A. New Cartel, met maatschappelijke zetel te 1930 Zaventem, Vilvoordelaan 180, H.R. Brussel 592048, BTW 455.203.578.

Rechter-commissaris : de heer M. Geeraerts.

Curator : Mr. Christian Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in de zaal A.

De curator, (get.) Ch. Van Buggenhout. (Pro deo) (21694)

Bij vonnis d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de heer Pascal Pierre José Colmant, handeldrijvende onder de benaming «Colbi», geboren te Edingen op 23 augustus 1972, wonende te 9300 Aalst, Hertshage 77/11, volgens handelsregister met uitbatingszetel te 1540 Herne, Lindestraat 23B, H.R. Brussel 576426, BTW 747.304.430.

Rechter-commissaris : de heer M. Geeraerts.

Curator : Mr. Christian Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in de zaal A.

De curator, (get.) Ch. Van Buggenhout. (Pro deo) (21695)

Bij vonnis d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. A & MV Public Relations International, met maatschappelijke zetel te 1654 Huizingen, steenweg naar Aalsemberg 912, H.R. Brussel 585733, BTW 452.640.305.

Handelsactiviteit : persrelaties.

Curator : Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnenstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in de zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens. (Pro deo) (21696)

Bij vonnis d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Natureza, met maatschappelijke zetel te 1601 Sint-Pieters-Leeuw, Kerkplein 25, H.R. Brussel 552499, BTW 444.206.550.

Handelsactiviteit : groothandel in natuurproducten.

Curator : Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnenstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in de zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens. (Pro deo) (21697)

Bij vonnis d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Algemene Bouwwerken Baudewijns Van der Meeren, met maatschappelijke zetel te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Bergensesteenweg 709, H.R. Brussel 60960, BTW 407.045.256.

Handelsactiviteit : algemene bouwwerken.

Curator : Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnenstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in de zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens. (Pro deo) (21698)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Aux termes d'un jugement rendu par le tribunal de commerce de Bruxelles en date du 6 juillet 1999, la faillite de la S.A. Imexco, ayant eu son adresse à 1060 Bruxelles, rue de Mérode 57, a été clôturée à défaut d'actif.

La faillie a été déclarée non excusable.

Pour extrait conforme : (signé) Joan Dubaere, curateur. (Pro deo) (21699)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 6 juli 1999 werd het faillissement van de N.B. Imexco, met adres te 1060 Brussel, Merodestraat 57, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Joan Dubaere, curator. (Pro deo) (21699)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 juillet 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Drankcentrale Haelterman, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, quai de Batelage 5/268, activité principale : centrale d'achat de boissons, R.C. Oudenaarde 27791, T.V.A. 424.593.744.

Juge-commissaire : M. Geeraerts, M.

Curateur : Anna-Maria Vanderleenen, rue Ernest Allard 35-37, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 août 1999, à 14 heures, en la salle B.

Le curateur (signé) Anna-Maria Vanderleenen. (Pro deo) (21700)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 12 juli 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de N.V. Drankcentrale Haelterman, met zetel te 1000 Brussel, Schipperijkaai 5/268, voornaamste handelsactiviteit : drankcentrale, H.R. Oudenaarde 27791, BTW 424.593.744.

Rechter-commissaris : de heer Geeraerts, M.

Curator : Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de aangifte van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal B.

De curator, (get.) Anna-Maria Vanderleenen. (Pro deo) (21700)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 8 juillet 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Immo-Lewy, avec siège social à 1180 Uccle, avenue Brugmann 526, R.C. Bruxelles 613190, T.V.A. 451.345.651.

Juge-commissaire : M. M. Geeraerts.

Curateur : Me Christian Van Buggenhout, rue Henri Wafelaerts 47-51, 1060 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 août 1999, à 14 heures, en la salle A.

(Signé) Ch. Van Buggenhout, curateur. (Pro deo) (21701)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Immo Lewy, met maatschappelijke zetel te 1180 Ukkel, Brugmannlaan 526, H.R. Brussel 613190, BTW 451.345.651.

Rechter-commissaris : de heer M. Geeraerts.

Curator : Mr. Christian Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in de zaal A.

De curator, (get.) Ch. Van Buggenhout. (Pro deo) (21701)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 12 juillet 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Christian Olsen, né à Ostende le 3 mai 1956, et habitant à 1070 Anderlecht, rue Ropsy Chaudron 35, T.V.A. 529.975.732.

Juge-commissaire : M. M. Geeraerts.

Curateur : Me Christian Van Buggenhout, rue Henri Wafelaerts 47-51, 1060 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 août 1999, à 14 heures, en la salle A.

(Signé) Ch. Van Buggenhout, curateur. (Pro deo) (21702)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis d.d. 12 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de heer Christian Olsen, geboren te Oostende op 3 mei 1956, wonende te 1070 Anderlecht, Ropsy Chaudronstraat 35, BTW 529.975.732.

Rechter-commissaris : de heer M. Geeraerts.

Curator : Mr. Christian Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in de zaal A.

De curator, (get.) Ch. Van Buggenhout. (Pro deo) (21702)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 8 juillet 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. S.N. Construct, ayant son siège social à 1020 Bruxelles, rue Champ des Eglises 93, R.C. Bruxelles 570705, T.V.A. 450.473.740.

Activité commerciale : société de travaux publics et privés.

Curateur : Nadine Mollekens, ayant son cabinet à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bte 2.1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 août 1999, à 14 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) N. Mollekens. (Pro deo) (26703)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. S.N. Construct, met maatschappelijke zetel te 1020 Brussel, Kerkeveldstraat 93, H.R. Brussel 570705, BTW 450.473.740.

Handelsactiviteit : algemene onderneming van openbare en private bouwwerken.

Curator : Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens. (Pro deo) (26703)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 8 juillet 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. W.S.I. Transport & Trading, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue de la Presse 2, R.C. Bruxelles 631156.

Activité commerciale : import-export.

Curateur : Nadine Mollekens, ayant son cabinet à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bte 2.1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 août 1999, à 14 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) N. Mollekens. (Pro deo) (21704)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. W.S.I. Transport & Trading, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Drukpersstraat 2, H.R. Brussel 631156.

Handelsactiviteit : import-export.

Curator : Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens.
(Pro deo) (21704)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 8 juillet 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Jetrans, dont le siège social est établi à 1090 Jette, avenue Henri Liebrecht 3, bte 5, activité commerciale principale : transport, R.C. Bruxelles 623157, T.V.A. 463.038.606.

Curateur : Me Alain A. Henderickx, rue de l'Aurore 18, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 août 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : (signé) Alain A. Henderickx, curateur.
(Pro deo) (21705)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Jetrans, met maatschappelijke zetel te 1090 Jette, Henri Liebrechtlaan 3, bus 5, voornaamste handelsactiviteit : vervoer, H.R. Brussel 623157, BTW 463.038.606.

Curator : Mr. Alain A. Henderickx, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen zal plaatsvinden op 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain A. Henderickx, curator.
(Pro deo) (21705)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 8 juillet 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Garage Monaco, dont le siège social est établi à Anderlecht, quai de Biestebroecq 110, activité commerciale principale : garage, R.C. Bruxelles 249516, T.V.A. 402.647.691.

Curateur : Me Alain A. Henderickx, rue de l'Aurore 18, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 août 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : (signé) Alain A. Henderickx, curateur.
(Pro deo) (21706)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Garage Monaco, met maatschappelijke zetel te Anderlecht, Biestebroecckaaï 110, voornaamste handelsactiviteit : garage, H.R. Brussel 249516, BTW 402.647.691.

Curator : Mr. Alain A. Henderickx, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen zal plaatsvinden op 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain A. Henderickx, curator.
(Pro deo) (21706)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 8 juillet 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Carrosserie BB-Car, dont le siège social est établi à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, avenue Jean Dubrucq 172, activité commerciale principale : carrosserie, R.C. Bruxelles 469070, T.V.A. 427.054.574.

Curateur : Me Alain A. Henderickx, rue de l'Aurore 18, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 août 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : (signé) Alain A. Henderickx, curateur.
(21707)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Carrosserie BB-Car, met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Jean Dubrucqsaan 172, voornaamste handelsactiviteit : carrosserie, H.R. Brussel 469070, BTW 427.054.574.

Curator : Mr. Alain A. Henderickx, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvoor-
dingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig
dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvor-
dingen zal plaatsvinden op 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal A, van
de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain A. Henderickx, curator.
(21707)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 8 juillet 1999
a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Young People
Promotion, en abrégé : « Y.P.P. », dont le siège social est établi à
1060 Bruxelles, rue de Bosnie 101, activité commerciale principale :
publicité, R.C. Bruxelles 580815, T.V.A. 442.289.613.

Curateur : Me Alain A. Henderickx, rue de l'Aurore 18,
1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le
18 août 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de
Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : (signé) Alain A. Henderickx, curateur.
(Pro deo) (21708)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel
d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillis-
sament van de N.V. Young People Promotion, afgekort : « Y.P.P. », met
maatschappelijke zetel te 1060 Brussel, Bosniestraat 101, voornaamste
handelsactiviteit : publiciteit, H.R. Brussel 580815, BTW 442.289.613.

Curator : Mr. Alain A. Henderickx, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvor-
dingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig
dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvor-
dingen zal plaatsvinden op 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal A, van
de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain A. Henderickx, curator.
(Pro deo) (21708)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 8 juillet 1999
a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Société belgo
internationale des Restructurations hôtelières, en abrégé : « Sobeir »,
dont le siège social est établi à 1050 Bruxelles, avenue Louise 396,
activité commerciale principale : consultance, R.C. Bruxelles 297832,
T.V.A. 405.971.724.

Curateur : Me Alain A. Henderickx, rue de l'Aurore 18,
1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le
18 août 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de
Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : (signé) Alain A. Henderickx, curateur.
(Pro deo) (21709)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel
d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillis-
sament van de N.V. Société belgo internationale des Restructurations
hôtelières, afgekort : « Sobeir », met maatschappelijke zetel te
1050 Elsene, Louizalaan 396, voornaamste handelsactiviteit : consul-
tance, H.R. Brussel 297832, BTW 405.971.724.

Curator : Mr. Alain A. Henderickx, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvor-
dingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig
dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvor-
dingen zal plaatsvinden op 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal A, van
de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain A. Henderickx, curator.
(Pro deo) (21709)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 8 juillet 1999
a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Raymond Mertens,
dont le siège social est établi à 1120 Bruxelles, rue du Heembeek 111,
activité commerciale principale : transport, R.C. Bruxelles 589963,
T.V.A. 454.704.128.

Curateur : Me Alain A. Henderickx, rue de l'Aurore 18,
1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le
18 août 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de
Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : (signé) Alain A. Henderickx, curateur.
(Pro deo) (21710)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 8 juli 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de N.V. Raymond Mertens, met maatschappelijke zetel te 1120 Brussel, Heembeekstraat 111, voornaamste handelsactiviteit : vervoer, H.R. Brussel 589963, BTW 454.704.128.

Curator : Mr. Alain A. Henderickx, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvoor-deringen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvor-deringen zal plaatsvinden op 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain A. Henderickx, curator.
(Pro deo) (21710)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 5 juillet 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Garden Line, dont le siège social est établi à Watermael-Boitsfort, avenue des Princes Brabançons 57, activité commerciale principale : horticulture, R.C. Bruxelles 602677, T.V.A. 457.922.845.

Curateur : Me Alain A. Henderickx, rue de l'Aurore 18, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 août 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : (signé) Alain A. Henderickx, curateur.
(Pro deo) (21711)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 5 juli 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Garden Line, met maatschappelijke zetel te Watermaal-Bosvoorde, Brabantse-Prinsenlaan 57, voornaamste handelsactiviteit : tuinbouw, H.R. Brussel 602677, BTW 457.922.845.

Curator : Mr. Alain A. Henderickx, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvor-deringen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvor-deringen zal plaatsvinden op 18 augustus 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain A. Henderickx, curator.
(Pro deo) (21711)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 28 avril 1999, rendu par le tribunal de commerce de Huy, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Euroynet, déclarée en date du 20 avril 1994, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actifs, et il a été donné décharge au curateur, Me Hervé Jamar, avocat à Hannut, rue Albert I^{er} 130, de sa mission.

La société faillie a été déclarée inexcusable.

Hannut, le 15 juillet 1999.

Le curateur, (signé) H. Jamar. (21712)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 7 juillet 1999, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Rouyr, Yves Jules Denis Ghislain, né à Anhée le 1^{er} août 1954, domicilié à 5024 Marche-les-Dames, rue Aux Vallées 13, ayant exploité à la même adresse jusqu'au 29 mars 1999 une entreprise de placement de cloisons et de terrassements, ayant été inscrit jusqu'au 29 mars 1999 au R.C. Namur 72421, T.V.A. 692.410.150.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 7 juillet 1999, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Elias, Gerard, juge-consulaire.

Curateurs : Me Henry, Catherine, rue du Belvédère 1, 5000 Namur; Me Proesmans, Jean, rue du Belvédère 1, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 2 septembre 1999, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : (signé) H. Henry, curateur. (21713)

Par jugement du 7 juillet 1999, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Gerlache, Jean Marcel Ghislain, né à Namur le 2 avril 1970, domicilié ci-devant à Cortil-Wodon, rue du Bois 4, et actuellement à 1367 Ramillies, rue Eudore Detry 23, ayant exploité jusqu'au 31 mars 1999, à Cortil-Wodon, rue du Bois 4, un commerce de « grossiste en viandes-chevillard », R.C. Namur 66646, T.V.A. 657.553.793.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 7 juillet 1999, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Elias, Gerard, juge-consulaire.

Curateurs : Me Henry, Catherine, rue du Belvédère 1, 5000 Namur; Me Proesmans, Jean, rue du Belvédère 1, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 2 septembre 1999, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : (signé) H. Henry, curateur. (21714)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 8 juillet 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Inforema International S.P.R.L., avenue Wellington 39, 1410 Waterloo, R.C. Nivelles 54008, T.V.A. 428.370.608.

Juge-commissaire : Jean Crombez.

Curateur : Me Michel Janssens, avocat, dont le cabinet est sis à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 19 août 1999, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21715)

Par jugement du 8 juillet 1999, a été déclarée ouverte, par citation à comparaître, la faillite de Picci, Enzo, rue d'Heuval 69, 1490 Court-Saint-Etienne, T.V.A. 718.458.016, activité : commerce détail articles de natation.

Juge-commissaire : Jean Crombez.

Curateur : Me Michel Janssens, avocat, dont le cabinet est sis à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 19 août 1999, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (Pro deo) (21716)

Par jugement du 28 juin 1999, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré close, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.C.R.L. Gribouillis, dont le siège social est à Chaumont-Gistoux, chaussée de Huy 212E, R.C. Nivelles 67095, T.V.A. 441.625.261, faillite déclarée ouverte le 30 janvier 1995.

Par même jugement, le tribunal dit n'y avoir lieu à accorder à l'entreprise faillie le bénéfice de l'excusabilité.

Le curateur, (signé) X. Van Gils. (21717)

Le 8 juillet 1999, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Bureau d'Etudes Parmentier, exerçant le commerce sous la dénomination « B.E.I. Parmentier », dont le siège social est à Rebecq, rue du Faubourg 2, R.C. Nivelles 49804, activité principale : affaires immobilières, T.V.A. 424.860.889, siège d'exploitation : même adresse que le siège social.

Curateur : Me D. Jossart, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 8 août 1999, clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 19 août 1999, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur : (signé) D. Jossart. (Pro deo) (21718)

Le 8 juillet 1999, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.C.R.I.S. Valdecor, dont le siège social est à Jauche, Grand-Place 14/1, R.C. Nivelles 59979, activité principale : ignorée, T.V.A. 434.488.932, siège d'exploitation : même adresse que le siège social.

Curateur : Me D. Jossart, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 8 août 1999, clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 19 août 1999, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur : (signé) D. Jossart. (Pro deo) (21719)

Le 8 juillet 1999, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Verance, dont le siège social est à Nivelles, rue de Namur 61, R.C. Nivelles 75322, activité principale : détail en vêtements, T.V.A. 451.656.546, siège d'exploitation : même adresse que le siège social.

Curateur : Me D. Jossart, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 8 août 1999, clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 19 août 1999, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur : (signé) D. Jossart. (21720)

Cour d'appel de Mons

Par arrêt du 28 juin 1999, la première chambre de la cour d'appel de Mons a confirmé le jugement rendu par la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 2 septembre 1997, fixant au 13 novembre 1995, la date définitive de la cessation des paiements de la S.P.R.L. JMB Construction, déclarée en faillite le 13 mai 1996.

(Signé) Eric Denis, curateur. (21721)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 29 avril 1999 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur citation, la faillite de S.P.R.L. Lemoine Samuel, ayant son siège social à 7600 Péruwelz, rue Cornefin 1, R.C. Tournai 80000, T.V.A. 456.330.857, et ayant pour objet social l'entreprise de travaux horticoles effectués pour le compte de tiers, pépiniériste, élagage des arbres, exploitation forestière, aménagement de plaines de jeux et de sport, de parcs et de jardins et commerce de détail se rapportant à la profession.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (29 mai 1999).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 24 juin 1999, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me A. Schamps, place Reine Astrid 26, 7500 Tournai.

Tournai, le 29 avril 1999.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Schamps. (21722)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis in datum van 13 juli 1999 is Alintra B.V.B.A., Joe Englishstraat 54, 2140 Borgerhout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 328088, BTW 419.407.907, groothandel in apparaten en toebehoren voor centrale verwarmingstechnieken, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Von den Busch, Marcel.

Curator : Mr. Hendrickx, Christiaan, Tolstraat 85, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 13 juli 1999.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 12 augustus 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 13 september 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Hendrickx, Christiaan. (Pro deo) (21723)

Bij vonnis van 2 februari 1999 van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, werd het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Eurostore, met zetel te 2070 Zwijndrecht, Nieuwe Weg 1, Haven 1053, handeldrijvende onder de benaming Eurostore, H.R. Antwerpen 245187, BTW 426.923.526.

(Get.) Mr. L. Wouters, curator q.q. (21724)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

Bij vonnis van 13 juli 1999 werd, op dagvaarding van de heer procureur des Konings, in faillissement verklaard : B.V.B.A. Lamo, met maatschappelijke zetel te 9300 Aalst, De Ridderstraat 68, H.R. Aalst 62909, BTW 451.644.965, met als handelsactiviteit horeca-uitbating.

Datum van staking van betaling : voorlopig bepaald op 13 juli 1999.

Rechter-commissaris : de heer Marcel Moens.

Curator : Dirk Bert, advocaat te 9740 Denderleeuw, Lindestraat 162.

Indiening van de aangifte der schuldvorderingen : ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, binnen de dertig dagen vanaf het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : donderdag 23 september 1999, om 9 u. 20 m., in de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 1-3, te 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Dirk Bert, curator. (Pro deo) (21725)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De vakantiekamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt heeft bij vonnis van 14 juli 1999, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : B.V.B.A. S.M.M., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd was te 3560 Lummen, Beukeboomstraat 8, H.R. Hasselt 85466, BTW 412.619.984, handelsactiviteit : snackbar.

Rechter-commissaris : de heer Eraly.

Tijdstip ophouden van betaling : 12 juli 1999.

Curator : Mr. Luc Sampermans, advocaat te 3500 Hasselt, Lazarijstraat 163.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Havermarkt 8, 3500 Hasselt, vóór 4 augustus 1999.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : 9 september 1999, om 14 uur, in de zittingszaal, eerste verdieping, van voormelde rechtbank van koophandel.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Mr. Luc Sampermans, curator. (21726)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 13 juli 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Anne en Hugo, met zetel te 3120 Tremelo, Kruisstraat 165, restaurant-traiteur, H.R. Leuven 98717, BTW 462.062.171.

Rechter-commissaris : de heer W. Denon.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Staking der betalingen : 13 juli 1999.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 6 augustus 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht der schuldvorderingen : 20 september 1999, te 14 uur.

Datum oprichting bedrijf : 4 februari 1999.

De curator, L. Stevens. (Pro deo) (21727)

Bij vonnis d.d. 6 juli 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Laconda, met zetel te 3200 Aarschot, Nijverheidslaan 8, en met als activiteit : groothandel, invoer en uitvoer van confectie voor heren, dames, kinder- en babyuitzet, met uitzondering van verkoop aan particulieren, BTW 447.866.420.

Rechter-commissaris : de heer F. Heylen.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Staking der betalingen : 5 juli 1999.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 30 juli 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht der schuldvorderingen : 13 september 1999, te 15 u. 30 m.

Datum oprichting bedrijf : 24 december 1998.

De curator, L. Stevens. (Pro deo) (21728)

Bij vonnis d.d. 13 juli 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Express Wash, met zetel te 3300 Tienen, Beauduinstraat 138, wasserij, H.R. Leuven 61224, BTW 422.517.152.

Rechter-commissaris : de heer W. Denon.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Staking der betalingen : 12 juli 1999.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 6 augustus 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht der schuldvorderingen : 20 september 1999, te 14 uur.

Datum oprichting bedrijf : 4 februari 1982.

De curator, L. Stevens. (Pro deo) (21729)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 14 juli 1999 werd de genaamde Cools, Isabelle, geboren op 1 februari 1977, voorheen wonende te 2400 Mol, Keikenstraat 36, en thans Koerselsesteenweg 1, bus 1, 3580 Beringen, en uitbating te 2400 Mol, Stationsplein z/n, H.R. Turnhout H82239, frituur, BTW 629.572.560, failliet verklaard, op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Bruurs, Marc, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 14 juli 1999.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 11 augustus 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : 25 augustus 1999, te 10 uur.

De curator, (get.) M. Bruurs. (Pro deo) (21730)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, enige kamer, d.d. 14 juli 1999, werd in staat van faillissement verklaard, op bekenenis, de heer De Bie, Dirk Paul Maurice, geboren te Oostende op 14 augustus 1960, wonende te 8670 Koksijde (Oostduinkerke), Nieuwpoortsesteenweg 308, H.R. Brugge 68957, met als handelsactiviteit : tussenpersoon in de handel, BTW 519.789.247.

Rechter-commissaris : de heer R. Demuysere.

Curator : Mr. Philippe Versyp, advocaat te 8660 De Panne, Koninklijke Baan 30.

Schorsing van betaling : 8 juli 1999.

Indienen van schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 augustus 1999.

Sluiting proces-verbaal van nazicht : rechtbank van koophandel te 8630 Veurne, Peter Benoîtlaan 2, 1e verdieping, op 20 september 1999, om 10 u. 30 m.

De curator, (get.) Philippe Versyp. (21731)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, enige kamer, d.d. 14 juli 1999, werd in staat van faillissement verklaard, op bekenenis, de heer Tolpe, Paul Rafaël Jeanne Corneel, geboren te Diksmuide op 25 november 1953, wonende te 8660 De Panne, Veurnestraat 179/1, voorheen ingeschreven H.R. Veurne 36692, met als handelsactiviteiten : spijshuis, en met als handelsbenaming « La Rotonde », inschrijving doorgehaald op 28 juni 1999.

Rechter-commissaris : de heer R. Demuysere.

Curator : Mr. Philippe Versyp, advocaat te 8660 De Panne, Koninklijke Baan 30.

Schorsing van betaling : 1 mei 1999.

Indienen van schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 augustus 1999.

Sluiting proces-verbaal van nazicht : rechtbank van koophandel te 8630 Veurne, Peter Benoîtlaan 2, 1e verdieping, op 20 september 1999, om 10 u. 15 m.

De curator, (get.) Philippe Versyp. (21732)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij verzoekschrift de dato 14 juli 1999 hebben de heer Hubert De Belder, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Hertha Joanna Bruers, huisvrouw, beiden wonende te Brasschaat, Magdalenalei 91, voor de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen om de homologatie verzocht van de akte wijziging van huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Tony Sebrechts, te Schoten, op 14 juli 1999, waarbij zij, gehuwd onder beheer van scheiding van goederen met

toegevoegde gemeenschap van de aanwinsten, deze gemeenschap hebben uitgebreid met vermogensbestanddelen door inbrengen vanuit hun onderscheiden persoonlijke vermogens.

Schoten, 14 juli 1999.

Namens de verzoekers, (get.) Tony Sebrechts, notaris. (21733)

Bij verzoekschrift van 2 juni 1999 hebben de heer Geerts, Herman Jozef Maria, industrieel ingenieur, en zijn echtgenote, Mevr. Saelen, Viviana Maria Carolina, hoofdopvoedster, samenwonende te Balen, Soef 98, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, een vraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgesteld bij akte verleden voor notaris Marc Demaeght, te Laakdal (Veerle), op 2 juni 1999.

(Get.) M. Demaeght, notaris. (21734)

De heer Dirk Jozef Smits, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Carine Ursula Maria Heremans, bediende, samenwonende te Keerbergen, Schrieksebaan 129, dienen voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven een verzoekschrift in tot homologatie van een akte verleden voor notaris Luc Van Campenhout, te Keerbergen, op elf december 1998, houdende behoud van hun huwelijksstelsel, zijnde wettelijke gemeenschap, maar inbreng in de gemeenschap door Mevr. Heremans van een eigen onroerend goed.

(Get.) Luc Van Campenhout, notaris. (21735)

De heer Georges Carolus Vercammen, bruggepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Jeanine Josée Cavens, bediende, samenwonende te Keerbergen, Bakestraat 168, dienen voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven een verzoekschrift in tot homologatie van een akte verleden voor notaris Luc Van Campenhout, te Keerbergen, op drie december 1998, houdende behoud van hun huwelijksstelsel, zijnde wettelijke gemeenschap, maar inbreng in de gemeenschap door de heer Vercammen van een eigen onroerend goed.

(Get.) Luc Van Campenhout, notaris. (21736)

Bij verzoekschrift de dato 7 juni 1999 gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde hebben de heer Herman Henri Nicolas Verley, informaticus, geboren te Schoten op 7 november 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Marijke Oste, bediende, geboren te Wetteren op 5 februari 1966, samenwonende en gehuisvest te 9940 Evergem (Ertvelde), Emiel Hullebroeckstraat 4, de homologatie aangevraagd van een akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notarissen Rodolphe Eeman, houder der minuut, en Pascale Van Den Bossche, beiden te Aalst, op 7 juni 1999, houdende inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen goed door Mevr. Marijke Oste, en beding van een recht van overname.

Namens de verzoekers, (get.) R. Eeman, notaris. (21737)

Bij verzoekschrift de dato 28 juni 1999 hebben de echtgenoten de heer Gustave Cyriel Floridor, technisch bediende, geboren te Halle, op zeven juli negentienhonderd eenenvijftig, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Godelieve Maria Louiza Stasseyns, zonder beroep, geboren te Drogenbos op negen december negentienhonderd drieën-vijftig, van Belgische nationaliteit, samenwonende te 1501 Halle (Buizingen), Emiel Derooverlaan 10, voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris André Derkinderen, notaris te Halle (Buizingen), op 28 juni 1999.

Het wijzigend contract bevat aanneming van het wettelijk stelsel.

Voor eensluidend en ontledend uittreksel, (get.) André Derkinderen, notaris. (21738)

Blijkens vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, zevende kamer, op zeventien januari negentienhonderd vijftiennegentig, werd de akte verleden door notaris Christian Ryckaert, te Torhout, op vijftien juni negentienhonderd vierennegentig, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer Robert Alain Oplinus, metser, geboren te Ieper op zesentwintig januari negentienhonderd eenenzeventig, en zijn echtgenote, Mevr. Sonja Margaretha Edmonda Jaques, kleuterleidster, geboren te Torhout op dertien mei negentienhonderd vierenzestig, samenwonende te Torhout, Lichterveldestraat 20, met in het bijzonder inbreng door Mevr. Sonja Jaques van een haar persoonlijk toebehorend perceel bouwgrond te Torhout, Zwaluwstraat, in de tussen hen bestaande wettelijke gemeenschap met toevoeging van een verblijvingsbeding, gehomologeerd.

Torhout, 14 juli 1999.

Namens de echtgenoten Oplinus-Jaques, (get.) Christian Ryckaert, notaris te Torhout. (21739)

Bij verzoekschrift van 4 juni 1999 hebben de heer Habraken, Johannes en Mevr. Oomsels, Maria, wonende te Peer, Hoppestraat 4, aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de homologatie aangevraagd van de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Peter Berben, te Neerpelt, op 4 juni 1999.

Deze wijziging betreft de inbreng door de echtgenoten van eigen onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen van het wettelijk stelsel.

(Get.) M. Topff, notaris. (21740)

Bij verzoekschrift van 7 juli 1999 hebben de heer De Cock, Filip Paul Maria, machinist, geboren te Beveren op 12 juli 1979, thans wonende te 9170 Sint-Gillis-Waas (De Klinge), Heidestraat 30, en zijn echtgenote, Mevr. Ruymbeek, Tania Ingrid Marcel, arbeidster, geboren te Beveren op 27 januari 1978, wonende te 9130 Beveren (Kieldrecht), Oud Arenberg 86, een verzoek ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde tot homologatie van de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Patrice Bohyn, te Haasdonk, op 7 juli 1999, waarbij zij het stelsel van zuivere scheiding der goederen hebben aangenomen.

Namens de verzoekers, (get.) Patrice Bohyn, notaris. (21741)

Bij verzoekschrift de dato 12 mei 1999 hebben de heer Haverals, Jan Freddy Francine, verantwoordelijke onderhoud, en zijn echtgenote, Mevr. Cassaer, Marianne, bediende, samenwonende te Willebroek, Kotterlaan 5, voor de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen een verzoek ingediend tot homologatie van de akte wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Ludo Lamot, te Niel, op twaalf mei negentienhonderd negennegentig, inhoudende inbreng in de wettelijke gemeenschap van: gemeente Willebroek (vroeger gemeente Tisselt), een huis op en met grond en alle aanhorigheden Kotterlaan 5, volgens titel ten kadaster gekend wijk A, deel van nr. 365/Z/2, groot 609 m², tesamen met de hypothecaire schuld die erop rust.

Voor de echtgenoten Haverals-Cassaer, (get.) Ludo Lamot. (21742)